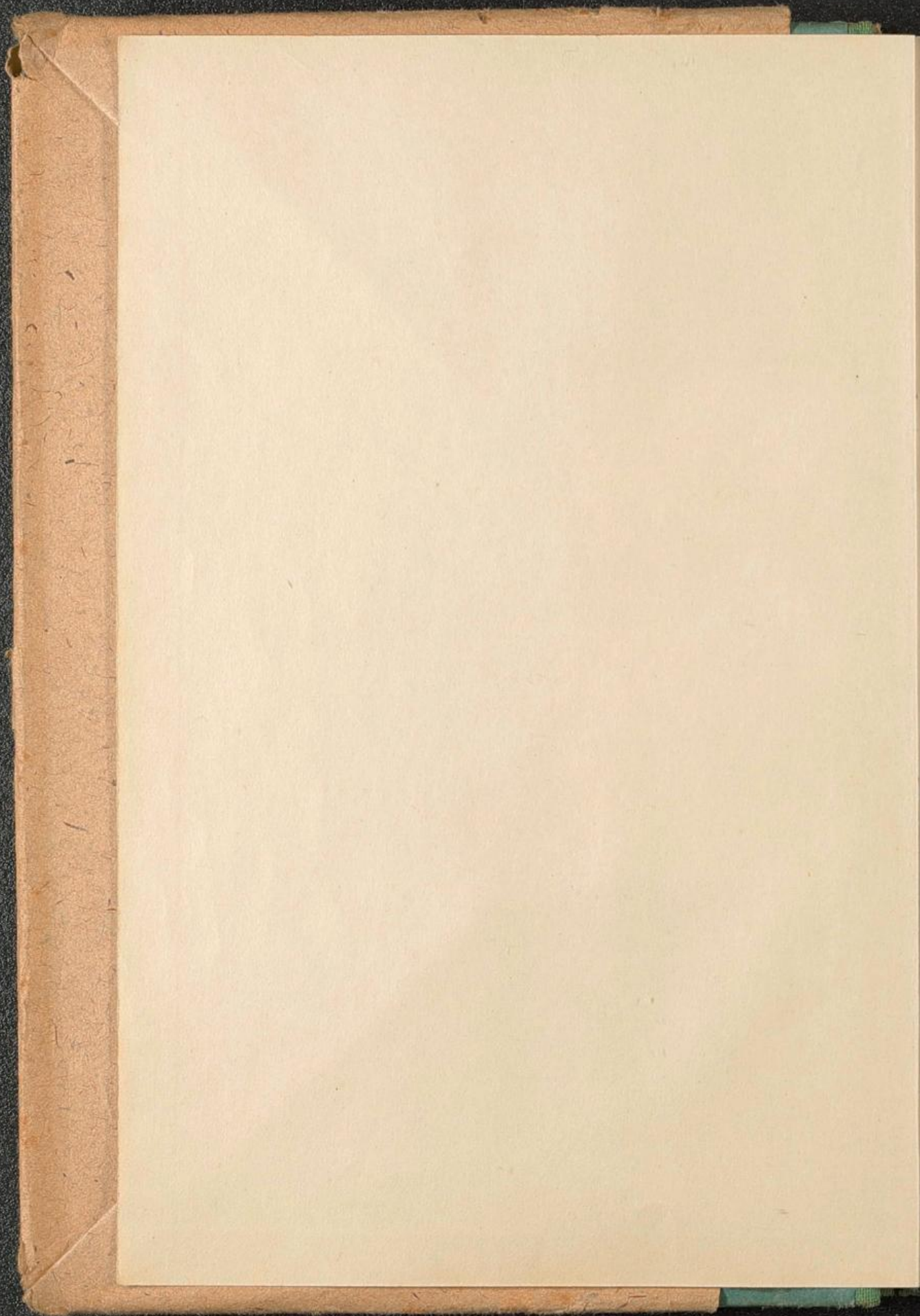


Causeries Françaises

Georg Her



D-19-4

# Causeries françaises

---

Ein Hilfsmittel zur  
Erlernung der französischen Umgangssprache

Von

Georg Stier

Zwölfte Auflage, neubearbeitet von  
Studienrat Otto Dänzger



*Charlotte Reimer*

1 9 3 2

Verlag von Quelle & Meyer in Leipzig

Causeries françaises

Ein Hilfsmittel zur  
Erkenntnis der französischen Lautlehre

Alle Rechte vorbehalten

\*

Buchdruckerei Oswald Schmidt G. m. b. H.

Leipzig

*Oswald Schmidt*



Verlag von Oswald Schmidt, Leipzig

## Vorwort

Als ich im Frühjahr 1929 den Auftrag übernahm, Stiers „Causeries françaises“ neu zu bearbeiten, glaubte ich, in einigen Monaten fertig zu sein: heute, bei Abschluß des Buches, nähert sich das dritte Jahr seiner Vollendung.

Georg Stier hat 1912 zum letzten Male sein Werk selbst durchsehen können. Es hieße Eulen nach Athen tragen, wollte ich dem, der die Vor- und Nachkriegszeit kennt, die zum Teil gänzlich neuen Lebensverhältnisse auseinandersetzen, die in allen Ländern Platz gegriffen haben. Keine Seite des täglichen Lebens ist davon unberührt geblieben, und so ergab sich von selbst, daß auch keine Seite des Buches, das sich als oberste Aufgabe das Ziel gestellt hat, eine Gegenwartskunde unseres westlichen Nachbarn zu sein, unverändert stehenbleiben konnte. Da ein Flickwerk, ein vereinzelt Herumbessern der gründlichen Umgestaltung des Stoffes nicht gerecht geworden wäre, entschloß ich mich zu einem völlig neuen Aufbau. Wenn so die neue Fassung (30 Kapitel mit insgesamt 174 Unterkapiteln) mit dem alten Text auch nicht mehr viel gemein hat, bin ich mir doch voll bewußt, im Sinne des verstorbenen Verfassers gehandelt zu haben, der unter gleichem Zwang gestanden hätte.

Die Neubearbeitung erfolgte nach vier Gesichtspunkten:

1. Durchführung der eben erörterten Veränderungen;
2. Berücksichtigung der Unterschiede zwischen deutschen und französischen Lebensformen;
3. Veranschaulichung durch Abbildungen, Formulare, Anzeigen, Karten usw.;
4. Verbindung sachlicher Strenge mit Leichtfaßlichkeit des Ausdrucks, der dem besten heutigen Sprachgebrauch entnommen ist.

Im Rahmen eines kurzen Vorwortes ist es unmöglich, auch nur einigermaßen einen Überblick über die Fülle der Neuerungen zu geben, die berücksichtigt werden mußten, um das Buch auf den letzten Stand der Dinge zu bringen. In bunter Folge

werden dem Leser Rollfilm und Selbstauslöser, Staubsauger und Heizsonne, Selbstfüller und Selbstwähler, Tonfilm und Jazzmusik, Sport und Rundfunk, Automobil und Flugzeug, aber auch Ausführungen über Charakter und Lebensgewohnheiten, Handel und Industrie, Schule und Politik entgegentreten.

Jeder, der im Ausland gewesen ist, kennt die Scheu und die Hemmungen, die er im Gespräch mit Einheimischen überwinden mußte. So sind mit besonderer Sorgfalt die Redewendungen wiedergegeben, die beim Grenzübertritt, beim Einkauf, beim Telephonieren, beim Besuch eines Bekannten, eines Speisehauses, eines Theaters usw. üblich sind.

Zum Schluß habe ich mich der angenehmen Pflicht zu entledigen, meinen Mitarbeitern den wärmsten Dank auszusprechen. Als ich Herrn Direktor Maurice Bruge in Paris um seine Mitarbeit bat, gab er zwar zunächst die erschreckte Antwort: „Mais, c'est une encyclopédie“, dann aber hat er mir bis zum letzten Druckbogen aufs treueste zur Seite gestanden und seine reichen Kenntnisse und persönlichen Erfahrungen in nie ermüdender Weise in den Dienst der Sache gestellt. Herr Aldo Dami aus Genf, bis 1931 Universitätslektor in Leipzig, hat außer einer Gesamtdurchsicht des Textes die Bearbeitung des letzten großen Kapitels „Frankreich“ übernommen. Er war dazu besonders geeignet. Einmal ist er Geograph, zum andern hat ihn bei der Behandlung manches schwierigen Problems, z. B. „caractère et mœurs“, die sichere Hand des unbefangenen neutralen Beobachters geführt. Für die Ausführungen über das französische Unterrichtswesen, das in der Nachkriegszeit grundlegend geändert wurde, gewann ich Herrn Professor Pierre Colomb in Bonneville, der als Fachmann die mannigfachen Schulreformen persönlich mit erlebt hat. Herr Studienrat Karl Hänsel in Leipzig endlich war mir ein treuer Berater bei Auswahl und Sichtung des Stoffes und allen sonstigen methodischen Fragen.

Der alte „Stier“ erfreute sich großer Beliebtheit und war in Schulen und Kursen aller Art sowie im Privatstudium weitestens verbreitet, möge er in seiner verjüngten Form die gleiche Anziehungskraft besitzen und zu alten Freunden neue gewinnen.

Leipzig, im März 1932

Otto Dänzger

## Table des matières

	<b>I. Voyages</b> .....	1
A. Généralités .....		1
B. Voyages en chemin de fer .....		2
1. Billets. Départ p. 2 — 2. Pendant le trajet p. 5 — 3. Fron- tière. Douane p. 6 — 4. Arrivée p. 7		
C. A l'hôtel .....		8
1. Séjours brefs p. 8 — 2. Séjours de longue durée p. 9 — 3. Grands hôtels p. 10 — 4. Dialogue p. 12		
D. Voyages sur mer .....		14
E. Voyages aériens .....		16
1. Ballons. Dirigeables p. 16 — 2. Avions p. 18 — 3. Prome- nade au Bourget p. 19		
F. Voyages à pied .....		20
G. En vacances (En villégiature) .....		22
	<b>II. Moyens de locomotion</b> .....	25
1. Automobile p. 25 — 2. Bicyclette p. 27 — 3. Motocyclette p. 28 — 4. Tramway p. 28 — 5. Autobus p. 29 — 6. Autocar p. 30 — 7. Taxi p. 30 — 8. Fiacre p. 31 — 9. Métropolitain p. 31 — 10. Chemins de fer de ceinture p. 32 — 11. Chemins de fer de banlieue p. 32 — 12. Bateaux-mouches p. 32		
	<b>III. Chemins</b> .....	33
1. Différentes sortes de chemins p. 33 — 2. Pavé. Circulation. Publicité p. 34 — 3. Numérotage des maisons. Demander son chemin p. 36		
	<b>IV. Repas</b> .....	37
1. Généralités p. 37 — 2. Comparaison entre les repas allemands et français p. 38 — 3. Petit déjeuner p. 41 — 4. Déjeuner p. 43 — 5. Dîner p. 43 — 6. Dresser la table p. 46 — 7. Restaurants. Bras- series p. 49		
	<b>V. Grands magasins</b> .....	51

<b>VI. Visites</b> .....	56
1. La visite de cérémonie p. 56 — 2. La visite familiale p. 58	
<b>VII. Théâtre</b> .....	60
1. Théâtres de Paris p. 60 — 2. Pièces de théâtre p. 61 — 3. Parties des pièces de théâtre p. 63 — 4. Jeu. Rôles p. 64 — 5. Places. Billets p. 66 — 6. Autres établissements de plaisir p. 71	
<b>VIII. Cinéma</b> .....	73
<b>IX. Musique</b> .....	77
<b>X. Radio ou T. S. F.</b> .....	80
<b>XI. Sports</b> .....	82
1. Marche à pied p. 83 — 2. Natation p. 84. — 3. Cyclisme p. 85 — 4. Football p. 86 — 5. Tennis p. 88 — 6. Équitation p. 89 — 7. Courses de chevaux p. 89 — 8. Sports d'hiver p. 90 — 9. Athlétisme p. 91 — 10. Gymnastique p. 92 — 11. Canotage. Pêche p. 92 — 12. Chasse p. 92	
<b>XII. Lettres. Poste</b> .....	93
1. Lettres. Cartes postales. Timbres-poste p. 93 — 2. Envois d'argent p. 100 — 3. Téléphone p. 102 — 4. Télégraphe p. 104 — 5. Autres envois postaux p. 105 — 6. Poste aérienne p. 105 — 7. Poste restante p. 106	
<b>XIII. Journaux</b> .....	106
1. Généralités p. 106 — 2. Journaux d'information. Journaux d'opinion p. 108 — 3. Périodiques p. 109 — 4. Publicité. Annonces p. 110.	
<b>XIV. Langues</b> .....	113
1. Différentes langues p. 113 — 2. Savoir une langue p. 114 — 3. Prononciation p. 116 — 4. Conversation p. 118	
<b>XV. Famille</b> .....	118
1. De la famille en général p. 118 — 2. Fiançailles et mariage p. 119 — 3. Baptême p. 123 — 4. Domestiques p. 124	
<b>XVI. Maison</b> .....	126
1. Vestibule. Escalier p. 126 — 2. Corridor p. 127 — 3. Salon p. 127 — 4. Salle à manger p. 128 — 5. Chambre à coucher p. 129 — 6. Salle de bains. Chambres des enfants (nursery). Chambre d'amis. Débarras. Cabinet. Chambre de la bonne. — 7. Cabinet de travail p. 130 — 8. Cuisine p. 131 — 9. Cave. Buanderie p. 132 —	

10. Attributions du concierge p. 132 — 11. Crise du logement p. 133 — 12. Construction d'une maison p. 134 — 13. Chambres meublées p. 135	
<b>XVII. Feu. Lumière. Électricité</b> .....	136
1. Incendie p. 136 — 2. Chauffage p. 136 — 3. Éclairage p. 138 — 4. Emplois de l'électricité p. 140	
<b>XVIII. Age</b> .....	142
1. Périodes de la vie p. 142 — 2. Garçon. Fille p. 143 — 3. Quel âge avez-vous ? p. 144 — 4. Anniversaire. Fête p. 145	
<b>XIX. Santé et Maladies</b> .....	146
1. Pour s'informer de la santé p. 146 — 2. De la mine p. 147 — 3. Maladies du corps p. 147 — 4. Maladies de l'esprit p. 151 — 5. Mort. Enterrement p. 152	
<b>XX. Hygiène du corps</b> .....	156
1. Lit p. 156 — 2. Se coucher. Se lever p. 157 — 3. Se laver p. 159 — 4. Dents et ongles p. 159 — 5. Se coiffer p. 160 — 6. Se raser (Se faire la barbe) p. 162	
<b>XXI. Toilette d'homme</b> .....	163
1. Linge de corps p. 163 — 2. Vêtements p. 164 — 3. Chaussure p. 166 — 4. Coiffure p. 167 — 5. Gants. Cravates p. 167	
<b>XXII. Toilette de femme</b> .....	168
1. Linge de corps p. 168 — 2. Vêtements p. 168 — 3. Bas p. 169 — 4. Chaussure p. 170 — 5. Coiffure p. 170 — 6. Gants p. 171 — 7. Ombrelle. Parapluie. Éventail p. 171 — 8. Bijoux. Parure p. 172	
<b>XXIII. Ce qu'on porte avec soi</b> .....	173
<b>XXIV. Temps</b> .....	178
1. Généralités p. 178 — 2. An. Mois p. 178 — 3. Semaine. Jour. Date p. 180 — 4. Calendrier. Almanach. Annuaire p. 182	
<b>XXV. Horloges. Demander l'heure</b> .....	183
1. Horloges. Pendules. Montres p. 183 — 2. Demander l'heure p. 186	
<b>XXVI. Fêtes</b> .....	188
1. Noël p. 188 — 2. Nouvel An p. 190 — 3. Épiphanie p. 191 — 4. Pâques p. 191 — 5. 1 <sup>er</sup> Mai p. 194 — 6. Pentecôte et fin de	

l'année ecclésiastique p. 194 — 7. Fête Nationale p. 195 —	
8. Fête de l'armistice p. 196 — 9. Fêtes foraines p. 196 —	
10. Pont p. 196	
<b>XXVII. Saisons</b> .....	196
1. Quel temps fait-il ? p. 196 — 2. Printemps p. 197 — 3. Été	
p. 198 — 4. Automne p. 200 — 5. Hiver p. 201	
<b>XXVIII. Vie aux champs</b> .....	203
<b>XXIX. Enseignement</b> .....	206
1. Introduction p. 206 — 2. Université (de France) p. 206 —	
3. Enseignement primaire p. 207 — 4. Enseignement secondaire	
p. 209 — 5. Quelques écoles spéciales p. 212 — 6. Enseignement	
supérieur p. 213 — 7. Œuvres universitaires p. 215 — 8. Enseigne-	
ment technique ou professionnel p. 216 — 9. Enseignement fémi-	
nin p. 216 — 10. Année scolaire. École unique p. 217	
<b>XXX. France</b> .....	218
A. Pays (Géographie physique) .....	218
1. Limites p. 218 — 2. Relief p. 219 — 3. Cours d'eau p. 220	
— 4. Climat p. 222	
B. Nation (Géographie politique) .....	222
1. Races p. 222 — 2. Histoire p. 223 — 3. Langue p. 224 —	
4. Administration p. 225 — 5. Gouvernement p. 227 —	
6. Politique p. 228	
C. Hommes (Géographie humaine) .....	230
1. Démographie p. 230 — 2. Caractère et mœurs p. 232	
D. Produits (Géographie économique) .....	235
1. Agriculture et élevage p. 235 — 2. Industrie et commerce	
p. 237 — 3. Voies de communication p. 239	
E. Colonies et protectorats .....	241
Vocabulaire .....	243

## I. Voyages.

### A. Généralités.

**Voyager!** Quel charme ce simple mot ne renferme-t-il pas! Voyager, c'est un plaisir, soit qu'on fasse un voyage par terre ou par mer, ou un voyage aérien.

Non seulement le voyage lui-même, mais encore les préparatifs ont leur charme. Quel plaisir de fixer un itinéraire, de l'abandonner pour en choisir un autre, de chercher sur la carte toutes les villes par où l'on passera! Comme il est intéressant même de consulter l'indicateur (des chemins de fer) et le livret-horaire des autocars, afin d'étudier les heures de départ et d'arrivée! Quel plaisir d'acheter peu à peu les différents articles de voyage. Il en faut passablement, même quand on se contente du strict nécessaire. Il faut par exemple une malle et une valise, une couverture, un imperméable, une casquette de voyage, un appareil photographique, des jumelles, des livres de lecture, des provisions de route, etc. Qu'on n'oublie pas de se procurer un passeport au cas où l'on irait à l'étranger. Il est bon de se munir en surplus d'autres papiers d'identité, car maint voyageur a déjà égaré son passeport.

Enfin le jour où il faut faire sa malle est arrivé! Tout va bien; les malles sont fermées à clef et ficelées.

Les valises sont bouclées; reste à rouler la couverture et à la serrer à l'aide d'une courroie et tout sera fini. Nous allons à la gare soit à pied, soit en tramway, soit en autobus, soit en taxi. On se dit adieu, on se donne une dernière poignée de main. Encore un: **Bon voyage!**

l'inévitable: **Revenez-nous bien portants!** Écrivez bientôt! et nous voilà partis.

## **B. Voyages en chemin de fer.**

### **1. Billets. Départ.**

Arrivé à la gare, on va **au guichet prendre son billet**, soit un billet **simple**, soit un billet **d'aller et retour**, qui revient moins cher que deux billets simples — un billet de première, deuxième, troisième classe.

On dit tout court: **Nancy, aller et retour, troisième.**

Quand vous faites un grand voyage, il est préférable de prendre le billet deux ou trois jours auparavant. De cette façon, vous pouvez vous assurer **un garde-place** qui n'est délivré que sur présentation du billet, et qui donne droit à **une place assise**, qui sera d'autant mieux située (coin près de la fenêtre) que vous irez plus tôt.

En possession de son billet, le voyageur **fait enregistrer ses bagages** qu'il a fait transporter par un **porteur (commissionnaire)** au guichet des bagages. Depuis peu de temps, il est possible de les faire enregistrer **sans billet**. Vous trouverez par exemple, à la gare de l'Est à Paris, cette inscription: **Enregistrement des bagages avec ou sans billets.**

Pourriez-vous imaginer un cas où vous auriez à expédier des bagages sans billet?

**Les réseaux français accordent une franchise** de trente kilos de bagages, la quantité dépassant ces trente kilos se nomme **l'excédent**, et se paie. Le reçu ou récépissé s'appelle **bulletin de bagages**.

Vérifiez avant de la passer sur **la bascule**, si votre malle est encore munie de **son étiquette** attachée à **la poignée**, ou de **la pancarte** clouée sur **le couvercle**, l'une comme l'autre portant votre adresse.

Le voyageur passe alors sur le quai en présentant son billet au contrôleur qui le poinçonne à l'emporte-pièce. Si quelqu'un de sa famille veut l'accompagner

46		PARIS A DIJON, MACON ET LYON									
DIST.	STATIONS	151	157	133	101	513	609	PI	25	155	161
		OMNIBUS L <sup>re</sup> 2 <sup>re</sup> 3 <sup>e</sup>	OMNIBUS L <sup>re</sup> 2 <sup>re</sup> 3 <sup>e</sup>	EXPRESS L <sup>re</sup> 2 <sup>re</sup> 3 <sup>e</sup>	EXPRESS L <sup>re</sup> 2 <sup>re</sup> 3 <sup>e</sup>	EXPRESS L <sup>re</sup> 2 <sup>re</sup> 3 <sup>e</sup>	EXPRESS L <sup>re</sup> 2 <sup>re</sup> 3 <sup>e</sup>	TRAIN DE LUXE	RAPIDE L <sup>re</sup> 2 <sup>re</sup> 3 <sup>e</sup>	OMNIBUS L <sup>re</sup> 2 <sup>re</sup> 3 <sup>e</sup>	OMNIBUS L <sup>re</sup> 2 <sup>re</sup> 3 <sup>e</sup>
	Paris (40).....dép.	0 40	5 5	7 5	7 25	8 "	8 15	8 50	8 56	...	8 38
79	●Monterea (B).....arr.	2 57	7 3	8 9		W.R.	W.R.		W.R.	...	10 28
	(40, 223).....dép.	3 11	7 11	8 10					L. S.	...	10 41
90	Villeneuve-la-Guyard.....dép.	3 26	7 24	"						...	10 54
95	Champigny-s-Yonne.....dép.	3 34	7 32	"						...	11 2
102	Pont-sur-Yonne.....dép.	3 46	7 43	"						...	11 13
113	●Sens (b).....arr.	3 59	7 56	8 37						...	11 27
	(122, 222).....dép.	4 10	8 "	8 39						...	11 38
121	Etigny-Véron.....dép.	4 20	8 10							...	11 44
123	Villeneuve-sur-Yonne.....dép.	4 33	8 20							...	11 55
135	St-Julien-du-Sault.....dép.	4 44	8 31							...	12 6
141	Cézy.....dép.	4 53	8 40							...	12 15
146	●Joigny (223, 224).....dép.	5 6	8 49	9 8						...	12 24
156	●Laroche-Migennes (B) (137, 226).....dép.	5 18	9 1	9 20	9 31	10 11	10 23	10 46	11 11	...	12 36
164	Brienon.....dép.	5 55		9 26	9 37	10 17	10 29	10 52	11 17	...	13 31
173	●St-Florentin.....dép.	6 8			9 46					...	13 43
	Vergigny (124).....dép.	6 19		Autun.	9 55					...	13 53
184	Flogny.....dép.	6 23			9 57					...	13 57
197	●Tonnerre (B).....dép.	6 38			"					...	14 12
205	Tanlay.....dép.	6 53			10 17					...	14 26
211	Lézennes.....dép.	6 59			10 19					...	14 50
219	Ancy-le-Franc.....dép.	7 9			"					...	15 "
225	●Nuits-sous-Ravières (69, 140).....dép.	7 18			"					...	15 9
233	Aisy.....dép.	7 30			"					...	15 20
244	Montbard.....dép.	7 39			10 43					...	15 29
257	●Les Laumes (arr.).....dép.	7 48			10 44					...	15 29
265	Darcey (Côte-d'Or).....dép.	7 59			"					...	15 34
272	Thénissey.....dép.	8 14			"					...	15 45
279	Verrey.....dép.	8 29			11 12					...	15 59
289	Blaisy-Bas.....dép.	9 "			11 14					...	16 14
296	Malain.....dép.	9 11			"					...	16 22
300	Lantenay.....dép.	9 20			"					...	16 33
306	Velars.....dép.	9 32			"					...	16 42
310	Plombières (Côte-d'Or).....dép.	9 46			11 43					...	16 53
315	●Dijon (B).....dép.	9 55			"					...	17 7
	(68, 70, 74, 90, 141).....dép.	10 2	3403		"					...	17 16
		10 11	3404		"					...	17 23
		10 18	EXPRESS		"					...	17 32
		10 24	L <sup>re</sup> 2 <sup>re</sup> 3 <sup>e</sup>		12 7	12 21	12 32	12 46	13 24	...	17 39
		11 55	13 9		13 51	12 36	12 42	12 52	13 31	...	17 45

Extrait d'un Indicateur.

sur le quai, sans partir avec lui, il doit se procurer un billet de quai qu'il peut prendre au guichet, ou plus souvent au distributeur automatique.

Près des quais se trouve un grand tableau indiquant les numéros des quais, la direction des trains, et les

heures de départ. Cependant le voyageur fera bien de s'assurer encore une fois du quai en demandant à un employé :

**Est-ce bien là le train pour N.? ou : Le train pour N., s'il vous plaît.**

En cherchant son train, M. Bernard rencontre M. Dubois.

**B.** Tiens, Monsieur Dubois! Vous êtes du voyage? Alors, si vous voulez, nous allons monter ensemble.

**D.** Cherchons un compartiment pour fumeurs qui soit encore vide ou du moins pas trop plein.

Ils longent le train, passent devant le wagon-restaurant, les wagons-lits, le wagon-poste, des compartiments pour dames seules, et trouvent enfin un compartiment non occupé qui leur convient. (Dans les wagons ou compartiments qui ne portent pas l'inscription «Fumeurs», on peut fumer si personne ne s'y oppose. On demande: **Est-ce que la fumée vous gêne?**

**B.** Montons! Mais faites attention de ne pas tomber: le marchepied est un peu haut. Prenons ces deux coins et mettons les colis à main dans le filet.

Quelques minutes avant le départ, les conducteurs crient: **En voiture!** Les voyageurs qui stationnent encore sur le quai s'empressent de monter, les conducteurs ferment les portières.

A l'heure précise, le chef ou le sous-chef de gare de service donne le signal (du départ); puis le chef de train donne un coup de sifflet. En réponse, le mécanicien fait siffler la locomotive, et le train s'ébranle (se met en mouvement, en marche). Je suis assuré contre les accidents de chemin de fer, je ne voudrais cependant pas que notre train déraile ni qu'il y ait un tamponnement avec un autre train ou qu'il soit pris en écharpe. Pour

faire arrêter le train, il y a dans chaque compartiment **un signal d'alarme (un bouton d'appel)**, dont on se sert au besoin en attirant fortement à soi la poignée ou en poussant le bouton d'alarme; mais il est interdit de le faire fonctionner sans nécessité: tout appel non justifié expose le voyageur à des poursuites judiciaires.

## 2. Pendant le trajet.

**B.** Notre **trajet** sera long; je m'installerai donc commodément: je quitterai mon chapeau et je mettrai ma casquette; puis j'échangerai mes souliers contre des pantoufles.

**D.** Ma foi, **je ferai comme vous.**

**B.** Si nous allumions un cigare (une cigarette)?

**D.** Oui, je veux bien, mais **nous baisserons** alors un peu la glace.

**B.** Pas de ce côté, c'est le côté du vent; ouvrons de l'autre.

**D.** Bientôt nous passerons sous un **tunnel**, puis sur un **viaduc.**

**B.** Notre train va très vite: il fait du quatre-vingt à l'heure; c'est à peine si on distingue les maisonnettes des **gardes-barrières.** Est-ce un (train) **express** ou un **rapide**?

**D.** C'est un **express**; tantôt à L., où nous devons **prendre la correspondance**, nous aurons un rapide qui «brûle» toutes les stations. Mais **les wagons à couloir** sont les mêmes. On y est si bien installé! Quand je pense aux **trains de marchandises** du temps de la guerre!! ✕

**B.** Avez-vous déjà voyagé dans un **train de luxe** avec ses Pullman-cars?

**D.** Non, j'en connais seulement leurs noms poétiques: **l'Oiseau bleu, l'Étoile du Nord, la Flèche d'or, la Flèche**

**d'argent**, etc.; mais dernièrement j'ai vu un train de luxe en partance pour Deauville. Je prenais le **train de plaisir à prix réduits** pour la même direction, qui se formait sur la voie contiguë. J'ai pu me rendre compte de toutes les commodités de ces trains. Il y avait même un employé qui louait **des écouteurs** à des voyageurs. C'est une distraction de pouvoir entendre **la T. S. F.** dans le train. Seulement ces trains-là ne sont pas **à la portée de toutes les bourses**.

**B.** Le train **ralentit**. Il **entre en gare** de L.

Un employé passe devant le train et annonce: L.! **10 minutes d'arrêt!** Les voyageurs pour N. **continuent**. Les voyageurs pour P. **changent de train**.

**D.** Comme nous avons une heure d'arrêt, nous allons en profiter pour **prendre un rafraîchissement au buffet** ou **à la buvette**,<sup>1</sup> pour mettre un moment nos valises **à la consigne** et faire un petit tour en ville.

**B.** à un employé: La consigne, s'il vous plaît ?

L'employé: Au fond de **la salle des pas-perdus**, après les guichets!

**D.** à la consigne, **déposant** les valises: Cela fait combien ?

Le préposé: Vous réglerez quand vous retirerez vos affaires. Voici votre bulletin.

Ils gagnent la sortie. A leur retour, ils apprennent que le rapide pour P. **est en retard**. Alors, ils vont s'asseoir quelques minutes dans **la salle d'attente**.

### 3. Frontière. Douane.

**B.** Nous **passons la frontière**. Le train s'arrête, nous sommes à S. Préparons nos passeports!

<sup>1</sup> Dans l'Indicateur, *B* derrière une station signifie buffet *b*, buvette (voir page 3). Les buvettes sont plus petites et moins chères que les buffets.

**D.** Il faut bien descendre ?

**B.** Le **contrôle** du passeport et des colis à main se fait maintenant à l'intérieur du train, mais à cause de notre malle, il nous faudra descendre, et assister à son ouverture à **la douane** en présence **du douanier**. Puis elle sera reportée **au fourgon** par les employés comme elle est venue, et nous pourrons remonter dans le train. Depuis peu, dans certaines gares de frontière, malheureusement pas dans celle-ci, la visite des malles se fait au fourgon.

Ils vont à la douane.

Le douanier: **N'avez-vous rien à déclarer**, Monsieur, cigares, alcool, etc. ?

**D.** Non, Monsieur, je n'ai que du linge de corps et des livres.

Le douanier à M. B.: Et vous, **avez-vous quelque chose à déclarer** ?

**B.** Non, Monsieur, veuillez regarder vous-même. Ce ne sont que des effets **pour mon usage personnel**.

La visite terminée, le douanier marque les malles à **la craie**. Les voyageurs les ferment, et un employé les reporte au fourgon.

#### 4. Arrivée.

Le conducteur criant le long du train: P. **Tout le monde descend.**

**B.** Où allez-vous, Monsieur Dubois ?

**D.** Je dois encore prendre **le (train) omnibus** pour F., où **je rendrai visite** à mon cousin. Et vous ?

**B.** Je descendrai dans un hôtel à proximité de la gare pour cette nuit. Demain, j'en trouverai bien un autre au centre de la ville. ✕

### C. A l'hôtel.

L'étranger qui a l'intention de **rester (demeurer, faire un séjour de)** quelque temps à Paris, ou dans un autre endroit de France, fera bien de se faire recommander (indiquer) d'avance un hôtel par ses amis ou connaissances.

Celui qui n'a pas en sa possession pareille adresse et qui arrive tard à Paris, doit de préférence descendre dans un hôtel voisin de sa gare d'arrivée pour la première nuit, quitte à chercher le lendemain matin un autre logement à **prix modérés**.

#### 1. Séjours brefs.

1<sup>o</sup> Le voyageur entreprend une promenade à travers la ville et cherche lui-même un hôtel à son goût. Le principal est qu'il commence par s'informer de façon très précise du prix. Les prix s'étagent entre 8 et 200 francs par jour et par chambre, et même plus. Pour une somme de 15 à 25 francs, il pourra trouver partout une chambre convenable.

Si les prix lui paraissent **trop élevés**, qu'il n'hésite pas à renoncer à une visite qui pourrait l'amener à prendre la chambre à **contre-cœur**; qu'il dise plutôt tout de suite: Merci, Monsieur (Madame ou Mademoiselle). **Je ne puis pas mettre cette somme**. Au revoir, Monsieur!

Au contraire, si les prix sont à la portée de sa bourse, qu'il ne manque pas de se faire montrer la chambre et de se faire confirmer que **le service, le chauffage sont compris** ou non dans le prix nommé. De plus il est tout indiqué de demander s'il est dans les habitudes de la maison de donner tous les repas ou au moins

le petit déjeuner, de s'informer des heures de repas, et d'exprimer par la même occasion, le cas échéant, ses besoins particuliers. La plupart des hôtels donnent la chambre seulement et ne montent le petit déjeuner que sur demande spéciale. Quant à la chambre **avec pension**, on ne l'obtiendra que dans les grands hôtels et dans la plupart des hôtels de province.

Nous allons donner à la fin de ce chapitre un dialogue tel qu'il pourrait avoir lieu entre le voyageur et le **propriétaire de l'hôtel ou son gérant**.

2<sup>o</sup> Le voyageur va dans un **bureau de renseignements** ou au **consulat de son pays** et il y prend tous les renseignements désirables.

3<sup>o</sup> Il s'adresse à un chauffeur de taxi, ou au tenancier d'un café ou d'un restaurant, ou tout simplement à un passant qui lui inspire confiance.

## 2. Séjours de longue durée.

4<sup>o</sup> Comme presque tous les hôtels louent à la journée et au mois, l'étranger peut donc y rester pour un séjour prolongé. Si telle est son intention, il est préférable qu'il la communique au **patron** de l'hôtel en prenant la chambre; de la sorte il bénéficiera d'un **rabais** souvent considérable. Il n'est pas nécessaire que son mois commence le premier. Si par exemple, il prend sa chambre à partir du 19 juillet, il paiera jusqu'au 18 août.

5<sup>o</sup> Il y a en outre des **maisons meublées** ou des (hôtels) **garnis** utilisés surtout par les étudiants, de **loyer très modéré**: 100 à 200 francs par mois.

6<sup>o</sup> Il choisit une **pension de famille**. S'il n'a pas

d'adresse, il met (passe) **une annonce** rédigée comme suit :

Étranger cherche pension de famille avec conversation française. Écrire à N. N. Hôtel Monge, rue Monge 55.

Il convient d'ajouter que dans une pension de ce genre, il y a aussi bien avantage qu'inconvénient. Le premier est que l'étranger y trouve l'occasion de parler français, si le milieu est assez intime, le second c'est qu'il est astreint à des repas à heures fixes. Toute absence est **une perte sèche**.

### 3. Grands hôtels.

Si vous descendez dans **un grand hôtel**, vous y aurez toutes les commodités possibles. Le **vestibule** est une véritable grand'place où vous trouvez d'abord **un bureau de réception**, puis **un bureau de renseignements** généralement occupé par le concierge. Il y a également **un standard** (ou **central**) **téléphonique**, avec cabine publique, relié avec l'extérieur, avec les couloirs d'étage et tous les appartements. Si vous êtes commerçant et que vous ayez une lettre urgente à écrire, vous avez **une dactylo** constamment à votre disposition. Si vous désirez retenir une place pour un voyage en chemin de fer, allez au **guichet: Chemin de fer**. A côté vous trouvez un autre guichet où vous pouvez retenir une couchette dans un wagon-lits (sleeping-car). Et si le temps est maussade et que l'ennui vous gagne, descendez dans le vestibule où vous trouverez **une librairie** aussi bien montée que la meilleure de la ville; vous pourrez examiner à loisir **les vitrines d'exposition** sans cesse renouvelées par des maisons de maroquinerie, ou

par de grands couturiers. Et si vous n'avez pas de but de sortie pour le soir, vous pourrez retenir une place à **l'agence de théâtre** également située dans le vestibule.

A la suite du vestibule se trouve **le hall avec sa salle de lecture, son restaurant, son salon de thé**. Le hall donne sur des jardins intérieurs, agrémentés de fontaines.

Avant de visiter les différents étages où se trouvent au total jusqu'à huit cents chambres, jetons un coup d'œil aux **sous-sols**. Là se trouvent **la salle des fêtes, le bar, le grill-room, quelquefois une piscine, puis le coiffeur, les cuisines et les caves**. On y trouve également **une blanchisserie**.

Tout cela constitue déjà par son rez-de-chaussée et ses quatre étages souterrains tout un bâtiment, et nous ne sommes pas encore montés dans les étages.

**L'ascenseur** nous dépose au premier étage auquel nous limiterons notre visite étant donné que les autres sont semblables, sauf le dernier où l'on loge les chauffeurs et domestiques des clients dans une quantité de petites chambres.

Dans les grands hôtels, il n'y a pas seulement des **chambres à un ou plusieurs lits**, mais aussi **des appartements**. On parle d'un appartement toutes les fois qu'aux chambres est adjoint **un salon**. Il y a peu de chambres sans **salle de bains**.

Il va sans dire que ces palaces ne sont fréquentés que par des «Crésus». Revenons donc aux hôtels moyens où la majorité des voyageurs descend et donnons le dialogue promis plus haut.

## 4. Dialogue.

Le gérant va au-devant du voyageur et le fait entrer au bureau (de réception).

Le voyageur: Auriez-vous une chambre pour moi ?

Le gérant: C'est pour vous seul, Monsieur ?

Le voyageur: Oui, Monsieur! Quels sont vos prix ?

Le gérant: J'en ai depuis douze francs jusqu'à trente-cinq.

Le voyageur: Montrez-moi une chambre à vingt francs.

Le gérant: Si Monsieur veut me suivre, je lui montrerai une chambre à ce prix au troisième étage.

Ils montent au troisième (ou prennent l'ascenseur).

Le voyageur: Cette chambre ferait mon affaire, car elle donne sur le jardin. Est-ce que le service est compris ?

Le gérant: Non, Monsieur, c'est à part, mais vous n'avez rien à donner à la femme de chambre. Les dix pour cent seront portés sur la note.

Le voyageur: D'accord. Je prends (je retiens) la chambre. Mes amis m'ont dit que l'on faisait généralement une réduction pour une semaine.

Le gérant: Ah! vous voulez rester huit jours! Dans ce cas, je pourrai vous mettre cette chambre à 120 frs.

Ils redescendent.

Le gérant: Pardon, Monsieur! Voudriez-vous me remplir cette fiche (ce bulletin d'arrivée).

Voici le fac-similé de ce bulletin:

PRÉFECTURE DE POLICE  
BULLETIN INDIVIDUEL D'ARRIVÉE  
à remplir très lisiblement

Nom: .....

Prénoms: .....

Age: .....

Qualité ou profession: .....

Né le: .....

à: ..... Dépt.: .....

Domicile habituel: .....

Venant de: .....

Papiers d'identité: .....

Arrivé le: .....

Signature: .....

Étranger { Nationalité: .....  
N° de la carte d'identité: .....

Appt. N°: ..... Frs: .....

Adresse de l'Hôtel:

Le voyageur: Faut-il payer tout de suite?

Le gérant: Ce n'est pas la peine! Vous paierez en partant.

(Dans certains hôtels, le gérant est devenu méfiant, des voyageurs sans gros bagages étant partis sans payer. Il répondra: Nous avons confiance en vous, donnez seulement 50 francs d'arrhes.)

Le voyageur: Pourrez-vous me faire monter le petit déjeuner à huit heures et demie et me faire réveiller à sept heures et demie?

Le gérant: Parfaitement, Monsieur! Voici votre clef. Quand vous descendrez, voudriez-vous l'accrocher à ce tableau sous le numéro 32!

Le voyageur: Comment dois-je m'y prendre pour rentrer?

Le gérant: Vous n'avez qu'à **tirer la sonnette** (ou **appuyer sur le bouton**) qui se trouve à votre droite en entrant.

Le voyageur: J'ai laissé mes bagages à la consigne; voudriez-vous envoyer quelqu'un me les chercher? Voici mon bulletin de bagages.

Le gérant: A votre disposition. Vous les aurez dans une petite heure. ✕

#### D. Voyages sur mer (par mer, en mer).

Voyager en bateau à vapeur est fort agréable et surtout très sain à cause de l'air imprégné de sel qu'on respire. Cependant les voyages sur mer ne sont pas sans danger; autrefois quand il n'y avait que des bateaux à voiles (voiliers), de faible tonnage généralement, la navigation comportait beaucoup de risques. Combien de vaisseaux désemparés se sont échoués, ont chaviré, ont coulé, ou se sont ensablés chaque année. Combien de matelots et de passagers faisaient naufrage! Les naufragés se cramponnaient aux débris (aux épaves), ils faisaient des signaux de détresse; quelques-uns se sauvaient à la nage ou dans des canots de sauvetage; d'autres se noyaient, et le reste était sauvé par un navire alerté. Souvent le vaisseau sombrait avec tout l'équipage (se perdait corps et biens). ✕

*mauvais  
naufrage*

Semblables faits sont heureusement des exceptions. Le progrès a augmenté la sécurité et multiplié les chances de sauvetage. Les vaisseaux sont plus stables et **la T. S. F.** par un **appel S. O. S.** permet d'appeler au secours des vapeurs plus ou moins éloignés qui sauvent les passagers. Le voyageur qui a décidé de faire un voyage par mer, se rend à **l'agence de la compagnie maritime** pour y prendre un **billet de passage**. Il arrête (retient) **une cabine** de première ou de seconde classe. Beaucoup de **paquebots** comportent aussi des cabines de 3<sup>e</sup> classe. Les lits y sont remplacés par **des couchettes** superposées. Puis le voyageur se rend avec ses bagages à **l'embarcadère** et **monte à bord (s'embarque pour N.)**. Quand l'embarquement de tous les voyageurs est terminé, **le capitaine** donne l'ordre de **lever l'ancre** et de partir. **Les mécaniciens** mettent les machines en marche, **l'hélice** tourne, **le navire** avance, **il quitte le port**. Sur **le pont**, les passagers, agitant leurs mouchoirs, échangent un dernier adieu avec leurs amis restés à terre. **Le pilote** conduit le navire jusqu'**en rade**, puis il revient à terre, tandis que le navire **gagne le large** (la haute mer).

Si le temps est beau, les passagers font **une bonne traversée**; ils vont et viennent sur le pont, visitent le bateau dans tous ses détails: **l'avant (la proue)**, **l'arrière (la poupe)**, **l'entrepont**, **les cabines**, **les salons**, **les ascenseurs**, **les monte-charges**. Ils se font expliquer **la boussole**, la manière dont **le timonier** manœuvre **le gouvernail**, etc.

**Les transatlantiques** modernes offrent tous les agréments des meilleurs hôtels: salles à manger, cafés-restaurants, fumoirs, salles de lecture, journaux contenant les dernières nouvelles transmises par la T. S. F., salles de jeu, salles de bains, piscine, orchestre, concerts radio-phoniques, dancings, tennis, cinéma, etc.

Tant que la mer est calme, tout le monde est content et de bonne humeur, mais souvent le temps se gâte, il fait mauvais, le bateau essuie un grain, une tempête; la mer se fait houleuse. Les vagues (lames) balaient (déferlent sur) le pont. Tous les passagers se réfugient dans leurs cabines. Hormis le capitaine et l'équipage (matelots, mousses, stewards, etc.) qui ont le pied marin (l'habitude de la mer), tout le monde a le mal de mer. Mais ce n'est qu'un malaise dont on se remet bien vite. Comme il n'apparaît qu'au début du voyage, ou ensuite fort exceptionnellement, on aura encore tout le temps de goûter les beautés de la traversée.

Avez-vous déjà visité un port, Monsieur? Avez-vous parcouru ses bassins, ses quais le long desquels sont amarrés les voiliers, les steamers, les paquebots, les transatlantiques, les remorqueurs, les cargos, les ferry-boats? Vous êtes-vous déjà arrêté devant notre transbordeur, et devant les grues qui déchargent sans arrêt les cales au profit des wagons, ou inversement?

Ayez-vous déjà vu le travail dans les chantiers de construction, les bassins de radoub? Les sirènes mugissent, les poulies grincent, tandis que les filets de pêcheurs sèchent au long des digues. Partout des cordages, des filins, des bouées, et de bord à terre des passerelles tremblantes enjambent l'eau glauque. Tout cela vous fait regretter de ne pas avoir un beau yacht blanc pour faire une croisière très loin, par là . . .

## E. Voyages aériens.

### 1. Ballons. Dirigeables.

Il est passé beaucoup d'eau sous les ponts depuis le jour où Icare, s'étant évadé par la voie des airs s'approcha trop près du soleil et tomba à la mer, ses ailes

s'étant décollées. C'est lui le patron des **aéronautes**. Ce fut cependant une révolution quand on s'aperçut que l'air chaud entraînait dans l'atmosphère des corps légers. Ce fut un événement quand en 1783 la première **montgolfière** (du nom des frères Montgolfier) s'éleva à Paris, du Champ de Mars. Tout d'abord on envoya dans les nuages des animaux, puis quand il fut reconnu que ces bêtes revenaient saines et sauvées, des hommes risquèrent l'**ascension**. Certes, il y en eut de tragiques, mais aussi des succès pratiques. Au siège de Mayence en 1793 des **ballons captifs** aidèrent à l'observation.

Ces ballons gonflés d'abord par l'air chaud et alimentés par un feu entretenu au-dessous de l'orifice, furent ensuite gonflés à l'hydrogène. C'étaient tous des ballons ronds, **libres** ou **captifs**. Un filet faisait le tour de l'**enveloppe** et maintenait la **nacelle** où se trouvaient l'aéronaute ou l'observateur, les instruments de bord, et le **lest** consistant en sacs chargés de sable, que l'on jetait par dessus bord, quand on voulait prendre de la hauteur. Une **soupape** permettait de laisser rentrer l'air, lorsque l'on désirait **atterrir**. Les ballons captifs furent utilisés encore lors de la guerre mondiale. On les appelait « saucisses » à cause de leur forme. *2102*

Les (**ballons**) **dirigeables** ont eu tout de suite la forme allongée. Tantôt ils étaient **souples** ou **semi-rigides** comme les dirigeables français, tantôt **rigides** comme les dirigeables allemands construits par le **comte Zeppelin**. Dans tous les cas les nacelles étaient suspendues à **la carcasse**. Actuellement la nacelle **de l'équipage** fait corps avec le dirigeable à sa partie inférieure, et les **nacelles à moteur** pendent à droite et à gauche. C'est de la cabine du pilote que partent les commandes qui font jouer les **plans** ou **gouvernails de direc-**

tion ou de profondeur situés à l'arrière et formant la queue.

## 2. Avions.

Le principe du « plus lourd que l'air » ne fut réalisé que beaucoup plus tard dans les avions. Le Français Louis Blériot traversa la Manche en 1909. A cause de la guerre l'aviation fit de rapides progrès. Après la guerre, des Américains et des Européens réussirent la traversée de l'Atlantique dans l'un ou l'autre sens. On battit des records d'endurance, d'altitude, de vitesse et de randonnées sans escale. Dirigeable et avion ont même fait le tour du monde.

Les avions sont monoplans ou biplans. Les monoplans eurent dès le début leurs moteurs à l'avant, les biplans à l'arrière. On construit à peu près tous les avions actuels avec moteur à l'avant. La carlingue qui comprend le siège du pilote et les compartiments pour passagers se trouve dans le fuselage. L'appareil repose sur un chariot d'atterrissage formé par deux roues. Un sabot qui glisse sur le sol évite d'abîmer la queue et les plans d'arrière. Dans les hydravions, le train d'atterrissage est constitué par des espèces de canots pleins d'air nommés flotteurs. En cas de danger, on se sert d'un parachute.

Il existe des navires porte-avions qui ont comme pont une plage d'atterrissage, ou qui lancent les appareils au moyen d'une catapulte. C'est ainsi que certains paquebots, comme l'Ile de France, se font précéder d'un avion qui emporte au Havre et à Paris le courrier immédiatement transbordé aux wagons-poste.

Actuellement, on construit des avions à ailes coulissantes qui permettent de diminuer la surface portante

pendant le vol et d'acquérir ainsi une vitesse plus grande.

**L'aéroport** le plus connu en France et le plus fréquenté est celui du Bourget au nord de Paris. On va de Paris à Londres en moins de deux heures. Aussi un service des théâtres a-t-il été établi qui amène pour l'heure des spectacles parisiens des gens en smokings et robes du soir et les ramène vers minuit en Angleterre.

### 3. Promenade au Bourget.

— Avez-vous déjà fait le classique petit tour à 50 francs, au Bourget ?

— Non ! Mais je voudrais recevoir **le baptême de l'air**.

— Allons donc au Bourget. Voyez ces avions qui évoluent au-dessus du terrain. Ils font de grands orbes, glissent sur l'aile, virent, vont et viennent. Nous voici arrivés. Voici la gare de l'aéroport. Une seconde que je me procure le billet de vol et je vous rejoins à l'entrée sur le terrain.

Un moment après dans la carlingue.

— Nous voici confortablement installés, n'est-ce pas ? On met **l'hélice** en marche, maintenant nous **démarrons**. L'avion court sur le sol ; ah, mais ! nous avons **décollé** sans nous en apercevoir. Regardez défiler sous nos yeux **l'aérodrome**, avec ses **hangars**, la **gare aérienne** ; nous tanguons légèrement, car il fait du vent. Avez-vous le vertige ? Vous sentez-vous quelque malaise ?

— Nullement, je suis enchanté. On croirait que l'on est immobile en l'air.

— Voici Paris. Les gens sont petits comme des fourmis.

— Nous avons **pris de l'altitude**. Nous allons vite, vous savez. Le pilote a mis de l'avance à l'allumage.

Déjà nous avons repassé la barrière. Avez-vous remarqué que le sol s'est subitement rapproché? Il devait y avoir **un trou d'air**. Nous marchons **au ralenti**, nous faisons du **vol plané**. Nous volons en rase-mottes. Hop, un léger choc: nous venons de nous poser. La promenade vient de terminer.

— Quelle sensation de sécurité. Cela me donne envie de faire **des loopings, des chutes en feuille-morte**, hélice calée. Il me semble que j'aurais maintenant toutes les audaces.

— Si le cœur vous en dit, vous pouvez faire du **vol à voile** pendant vos vacances en Auvergne. Il doit y avoir des zones de courants ascendants. Mais en attendant, faute de mieux, prenons ce modeste tramway pour rentrer à Paris.

### F. Voyages à pied.

Jean-Jacques Rousseau avait déjà dit que rien ne valait **les voyages à pied**. On s'arrête quand on veut, on part quand il vous plaît, on admire en chemin ce qui semble le plus admirable. Cette manière de voyager mise à la mode au 18<sup>e</sup> siècle est encore pratiquée par beaucoup de personnes, surtout par les jeunes gens et même aussi par les adultes. Ces derniers ont fondé une association dont le nombre des membres **va toujours en augmentant** et qui s'appelle **le Club Alpin Français**, en abrégé C. A. F. Son siège social est à Paris. Ses attributions sont multiples: organisations d'**excursions** et de **hautes ascensions**, création de **refuges** (de **cabanes**) sur les hauts sommets et dans les hautes vallées, signalisation des routes et des sentiers. Le groupe du C. A. F., dit **de haute montagne**, compte parmi ses membres **des alpinistes** intrépides et entreprenants. Il faut les voir

partir **en cordées** de bon matin, avant l'aube, bien d'aplomb sur leurs gros souliers cloutés, vêtus d'un pantalon et d'une veste faits en étoffe très souple, aussi chaude que légère. Sur le dos ils portent **un sac de montagne** bourré de provisions et d'un matériel de **campement**. Ne parlons plus de l'alpenstock complètement démodé et qui fait penser aux vieilles demoiselles anglaises du milieu du 19<sup>e</sup> siècle. Quand les alpinistes doivent traverser **des glaciers**, ils portent **un piolet** qui leur sert à **escalader les pentes gelées**, à **tailler des marches dans la glace**.

A côté du C. A. F. il y a une autre organisation groupant, parmi les jeunes gens surtout, les amateurs de voyages à pied : c'est le **scoutisme**. Né en Angleterre au début du siècle, ce mouvement se répandit bientôt dans toute l'Europe. Les adhérents français se désignent par les termes de **boy scouts** ou **d'éclaireurs**. Ce qui les anime ce n'est pas seulement le désir **d'excursionner** et d'admirer les beautés naturelles, mais encore un idéal quasi chevaleresque qui les pousse à cultiver en eux-mêmes la bonne humeur, **le sentiment de solidarité**, **le plaisir de rendre service** et de se montrer utiles partout où ils passent. Avant d'être reçu membre de cette immense association, l'éclaireur **prête serment** et dès lors il peut revêtir l'uniforme bien connu : **une chemise brune**, **un pantalon en drap de même couleur**, **le chapeau à larges bords**, **la ceinture où pend le couteau** si utile en maintes circonstances. Quand ils sont en ordre de marche à travers la campagne, ils sont sous les ordres **d'un chef** qu'ils se sont librement donné.

L'un d'eux porte **un drapeau** ou **fanion** qu'ils plantent à la pointe d'un roc quand ils ont atteint le sommet d'une montagne. Aussitôt ils commencent l'installation.

Les uns **dressent la tente**, les autres préparent le feu, un autre groupe va chercher de l'eau à une source ou à un torrent voisin. Les provisions sortent des sacs, le repas s'improvise simple, mais réconfortant. Après quoi ils s'enveloppent dans **leurs couvertures** et s'endorment ainsi, **à la belle étoile**, d'un profond sommeil. Tout ce matériel de campement est bien nécessaire, puisqu'en France il n'existe pas encore de refuges, où contre une somme modique les jeunes gens peuvent trouver une hospitalité confortable pour la nuit.

A côté du scoutisme proprement dit, il y a en France beaucoup d'organisations similaires placées sous le signe d'une confession religieuse ou d'un parti politique. C'est ainsi que l'on voit beaucoup d'éclaireurs conduits par des prêtres, alors que d'autres groupés sous le nom de jeunesses patriotes ou jeunesses communistes défilent au chant de la Marseillaise ou de l'Internationale sous les plis du drapeau tricolore ou du drapeau rouge.

---

Pour ne pas s'égarer, le piéton consulte les poteaux indicateurs ou demande son chemin à un passant: Pardon, Monsieur, ce chemin conduit-il à H.? — Y a-t-il encore loin d'ici à H.?

### G. En vacances (En villégiature).

A partir de la fin du printemps, tout le monde songe déjà aux vacances. Dès qu'il commence à faire beau, on fait ses préparatifs, et les départs commencent.

Les bagages s'amoncellent dans les gares. Les uns quittent les grandes villes et leur vie trépidante, pour aller bien loin se reposer, chercher le calme de la grande nature, se retremper l'âme devant les grands spectacles des choses, se refaire un être physique et moral devant

les grands horizons. D'autres profiteront de ce temps pour faire quelque voyage **à l'étranger**, renouer des relations négligées, se remettre au courant de langues délaissées.

Le Parisien aime **la montagne et la plage**. Par le train, ou par étapes en auto il gagne son pays préféré. C'est une villa au bord de la mer qu'il loue pour un mois ou deux. Le matin on se lève tard à la mer. La plage est déserte. Puis on fait une excursion le long de **la côte** ou à l'intérieur. Parfois on s'offre un tour en mer, à destination d'un port voisin ou d'une île. L'après-midi on s'installe confortablement dans **une chaise longue**, sous **sa tente**, dans **sa cabine** ou **son fauteuil-cabine**, à l'abri du soleil qui brûle les épidermes nus. On lit, on rêve, on contemple, on cause. Puis vient **l'heure du bain**. On passe **un maillot**, on s'enveloppe dans **un peignoir**, et l'on va **nager** ou **s'ébrouer** sous la vague. Le soir vient. C'est alors **l'heure de la promenade**. On va écouter la musique sur **le quai**, ou **au casino**. On se couche tard dans une nuit tiède caressée par **la brise de mer**.

**Les plages** fréquentées par les Parisiens **pendant l'été** sont situées sur **la mer du Nord**, sur **la Manche**, et **l'Atlantique**.

Les belles plages de sable sont : Malo-les-Bains, Paris-Plage, Le Touquet, Deauville-Trouville, Granville (Normandie), Dinard, La Baule (Bretagne), Les Sables d'Olonne, Royan, Arcachon, Biarritz (océan Atlantique). **Les plus riches** sont : Le Touquet, Deauville, La Baule, Royan et Biarritz. Cette dernière est tout près de la chaîne des Pyrénées et **allie la mer à la montagne**.

Les plages de **la Côte d'Azur** sont surtout fréquentées **pendant l'hiver**, c'est-à-dire d'octobre à fin mai. Les

villes **les plus mondaines** sont: Cannes, Nice et Monte-Carlo. Les Alpes sont toutes proches et **les autocars** vous y emmènent faire de splendides excursions.

Aux tempéraments plus combattifs, **la montagne** convient mieux. Là les horizons sont barrés de pics, de chaînes de montagne paraissant infranchissables, barrés de glaciers, de neiges éternelles. La fraîcheur y règne. **Des lacs** d'azur s'y cachent au creux **des vallées** profondes, des torrents y grondent. La nature y est plus sauvage qu'ailleurs. Elle menace, on cherche à la vaincre.<sup>1</sup>

Les coins les plus fréquentés, les plus mondains sont Chamonix, pour ses sports d'hiver (voir Sports, page 90), Combloux pour ses sites (Alpes), Font-Romeu (Pyrénées). On se repose à Pau où un climat très doux est recommandé à ceux qui ont les poumons fragiles.

Il est d'autres **villégiatures** moins plaisantes peut-être, parce qu'elles sont un peu imposées. Quiconque souffre d'une affection quelconque va faire **sa cure d'eau**, soit dans le Centre: à Vichy, Royat, le Mont-Dore, soit dans l'Est: à Vittel, Plombières, Contrexéville, Aix-les-Bains, soit dans les Pyrénées: à Eaux-Bonnes, Cauterets, Barège, Luchon. On y prend **des bains d'eau sulfureuse**, on boit **de l'eau ferrugineuse**, ou **alcaline**. Mais il y a des plaisirs quand même, et il arrive que certains rentrent chez eux plus fatigués qu'ils ne sont partis. D'autres, plus sages, sont guéris ou ont constaté des améliorations dans leur état.

Songez aux bonnes soirées du retour quand vous pourrez parler entre vous, ou devant d'autres personnes de tous vos plaisirs passés, que vous pourrez montrer **les photos** de vos excursions. Voilà du plaisir emmagasiné pour de longs jours!

---

<sup>1</sup> Voir Voyages à pied, page 21.

Si vous m'en croyez, courez dans quelque **agence de voyage** préparer un splendide voyage dans un beau coin pittoresque. Vous choisirez parmi tous les **prospectus**, les **guides** illustrés un itinéraire merveilleux, et alors, bon voyage, **heureux villégiatureur!**

## II. Moyens de locomotion.

Les **moyens de locomotion privés** sont, en dehors de la voiture à cheval: l'automobile, la motocyclette, la bicyclette. Les **moyens publics** sont le chemin de fer, le bateau, le dirigeable, l'avion,<sup>1</sup> le tramway, l'autobus, l'autocar, le taxi et le fiacre. Paris possède en outre un métropolitain, des chemins de fer de ceinture et de banlieue et des bateaux-mouches.

### 1. Automobile (en abrégé: auto).

L'**automobile** est une voiture à 4 roues (il en existe aussi, mais plus rarement à 3 roues), mue par un **moteur à essence**, d'un nombre variable de **cylindres** et composée d'un **châssis** et d'une **carrosserie**. L'industrie automobile se répand de plus en plus. Chaque année il y a un salon automobile qui se tient à Paris. Tous les pays y exposent des modèles. Voici quelques-unes des meilleures marques françaises: Citroën, Renault, Peugeot, Voisin, Panhard.

Pour transporter des marchandises on se sert **des camions** et **des camionnettes** automobiles.

### Excursion en automobile.

Dimanche dernier, nous sommes allés faire une pro-

---

<sup>1</sup> Voir pour ces quatre moyens de locomotion l'article Voyages.

menade en auto à Rambouillet, résidence du Président de la République.

Nous sommes allés au **garage** prendre notre voiture. Nous avons **fait notre plein d'essence**, nous avons vérifié si nos **pneus** étaient gonflés suffisamment, et nous avons mis notre moteur en marche. Immédiatement **nous avons pris notre droite** et avons gagné l'avenue des Champs-Élysées par un dédale de petites rues, où il nous a fallu **ralentir, stopper, accélérer**, sans bien souvent pouvoir **dépasser** les voitures qui nous précédaient. Nous faillîmes même écraser un enfant qui traversait la rue, mais grâce au coup de **volant** (de **direction**) que notre chauffeur donna à droite, nous réussîmes à l'éviter.

Arrivés sur la grande artère, nous pûmes maintenir une allure plus rapide et **faire du soixante à l'heure** (marcher à une vitesse de soixante kilomètres à l'heure). Délivrés des soucis de la circulation intense de Paris, nous pûmes à loisir jouir du paysage. Près de St-Cloud, nous attaquâmes une côte assez raide où nous dûmes marcher **en première (vitesse)**. Dans le bas de la côte, notre chauffeur prit très bien **le tournant dangereux**, annoncé sur un panneau, franchit un croisement au pas après avoir **corné** plusieurs fois.

Nous arrivâmes ainsi à Versailles, mais la chaussée étant en cours de rechargement, un panneau qui portait la mention: « Rue barrée, **sens interdit** » nous fit obliquer et faire un détour. Comme nous passions devant le château, mon neveu qui se trouvait avec nous, me demanda quelques renseignements sur l'histoire du château. Je lui expliquais qu'il y avait là à l'origine un rendez-vous de chasse, qui fut transformé par Louis XIV en ce magnifique palais, quand un claque-

ment sec comme un coup de revolver éclata derrière nous. Notre **conduite intérieure fit une légère embardée** et **donna** assez fort **de la bande**. Mais notre chauffeur avait la voiture bien en mains, il **bloqua les freins**, et nous nous arrê tâmes quelques pas plus loin. Nous étions victimes **d'une crevaison**. Notre chauffeur répara **la panne** sur place, en utilisant **la roue de secours**. Dix minutes après cet incident, nous repartîmes de plus belle.

A Rambouillet, pendant que nous visitons le château, notre chauffeur alla trouver **un garage** (ou **réservoir distributeur** ou **pompe de ravitaillement**) pour **prendre de l'essence** chez le **garagiste**. Puis il vida le **radiateur**, le remplit d'eau froide, jeta un coup d'œil à ses **bougies** et vint nous reprendre à la sortie du château.

Une fois le dîner terminé, nous nous remîmes en route pour Paris, tous **phares** allumés devant, et **feux de position** derrière. Grâce à la lumière du **plafonnier**, nous pûmes reconstituer notre promenade sur le guide illustré acheté au château de Rambouillet.

---

Au point de vue linguistique, il est intéressant de voir comment le Français forge des mots nouveaux. En voici quelques exemples: **un essuie-glace**, **un garde-boue**, **un pare-brise**, **un pare-choc**. Un essuie-glace est un machin qui essuie la glace, etc. X

## 2. Bicyclette (familièrement vélo, bécane).

Les principales parties **d'une bicyclette** sont le **cadre**, **la selle**, le **guidon** avec les **poignées**, les **deux roues** avec les **pneumatiques** (les **pneus**) entourant **la chambre à air** avec sa **soupape**, **la chaîne**, les **pédales**, les **freins**. Ne partez pas en promenade sans emporter une lanterne;

un timbre pour signaler votre présence et éviter des désagréments avec les gendarmes, une sacoche, une burette, un tube de colle, de petites pièces de caoutchouc, une pompe à air, des clefs.

**Le cyclisme** est fort répandu en France. Presque tous les dimanches ont lieu **des courses dans les vélodromes**. Tous les ans il y a un «**Tour de France**» par étapes et les «**Six Jours**» au «**Vél d'Hiv**» (vélodrome d'hiver).

Savez-vous **monter à vélo** ?

Aujourd'hui, toutes les bicyclettes ont **la roue libre**. **Le cycliste** (fam. **le pédaleur**) n'a pas besoin de pédaler continuellement. Il peut se reposer de temps en temps en laissant ses pieds appuyés sur les pédales. La roue continue de tourner seule en vertu de la vitesse acquise. Pour **freiner**, on se sert selon la nécessité soit du frein **d'avant** ou **d'arrière** sur jante, soit du frein **dans le moyeu** (ou à **contre-pédale**). Le dernier frein est moins connu en France qu'en Allemagne.

### 3. Motocyclette.

**La motocyclette** est une bicyclette équipée avec un moteur à essence et souvent pourvue **d'un sidecar**.

### 4. Tramway (en abrégé: tram)<sup>1</sup>.

**Le tramway** est une voiture à traction électrique, recevant son énergie soit **d'un fil conducteur aérien**, soit **d'un câble souterrain**, soit **d'une batterie d'accumulateurs (d'accus)**. **La plate-forme** est au milieu de la voiture. En avant et en arrière se trouvent **les places assises**. Généralement il y a 2 voitures, celle de tête est une voiture de première classe, celle de queue (nommée **baladeuse**) une voiture de deuxième classe. Le

<sup>1</sup> Nous avons choisi comme prototype le tramway de Paris.

procédé de règlement des places est le même que celui employé dans les autobus (voir plus loin). **Le conducteur** du tram se nomme aussi **wattman**. Au lieu d'un **receveur**, on voit souvent **une receveuse**. (Expliquez ce fait!) Différemment de l'usage allemand, il n'existe pas de **billets de correspondance**. Si donc notre nouvel arrivant ne sait pas très précisément sur quel tram ou autobus il doit s'aventurer, nous lui conseillons de s'en remettre plutôt, au moins au début de son séjour, à la science d'un chauffeur de taxi.

### 5. **Autobus**<sup>1</sup>.

**L'autobus** est une (voiture) automobile de grandes dimensions contenant 30 places assises réparties en 2 classes et une douzaine de **places debout** sur la partie arrière ou plate-forme. Pour prendre l'autobus, on se rend aux **arrêts d'autobus**, indiqués par une plaque fixée à un poteau. Sur cette plaque se trouvent des lettres et des chiffres. Les lettres (A—S—A M—A I<sup>bis</sup> — etc.) sont les noms des autobus, les chiffres (jusqu'à 128) se rapportent aux tramways. Sous la plaque une liasse de **tickets numérotés** appelés « **numéros d'appel** » est mise à la disposition du public pour établir un ordre d'admission dans les voitures. Prenez soin de vous munir d'un de ces tickets quand vous arrivez à l'arrêt, surtout dans **les heures d'affluence**, faute de quoi vous risqueriez de vous voir refuser l'accès de l'autobus par le receveur; car il appelle les numéros (46—47—48— etc.) et ne laisse monter qu'ensuite ceux qui n'en ont pas. Donc, si l'autobus est presque complet, il se pourrait qu'il n'y ait plus de place pour vous, bien que vous soyez arrivé un des premiers. Notons encore qu'il y a **des arrêts**

<sup>1</sup> Nous avons choisi comme prototype l'autobus de Paris.

**facultatifs** où l'autobus ne s'arrête que sur demande. Là, vous devez faire signe au chauffeur de stopper.

L'autobus **démarre**. Le receveur demande: **(Vos) places, s'il vous plaît**. La plupart des voyageurs sont en possession d'un petit **carnet** contenant des tickets dont ils détachent le nombre exigé par le receveur. Donc, au premier trajet en autobus ou en tramway vous direz d'abord: **Un carnet, s'il vous plaît**. Ce carnet contient 20 tickets à un prix moins élevé qu'en les prenant en détail. Alors vous nommerez l'endroit où vous voulez aller, par exemple: Théâtre-Français. Le receveur: 3 (tickets). Vous les détacherez et les lui tendrez pour les faire **oblitérer**. A Paris, on paye **par sections**. Mais on fait payer un ticket de plus qu'il n'y a de sections.

#### 6. Autocar.

L'**autocar** est une grande automobile, couverte ou non, qui comprend une trentaine de places. Il est destiné aux **excursions** dans les grandes villes, en banlieue et même aux voyages d'une journée ou plus, pour visiter de beaux paysages, des monuments historiques, des champs de bataille, etc. Des sociétés organisent tous les jours des excursions dans Paris: le matin, dans le vieux Paris; l'après-midi dans le Paris moderne; le soir, un circuit passant par Montmartre et Montparnasse, qu'on appelle: Paris la nuit.

#### 7. Taxi.

Le **taxi** est une (voiture) automobile mise à la disposition du public et munie d'un **taximètre** (ou compteur). Les trajets en taxi sont moins chers en France qu'en Allemagne. Ce qui frappe à Paris, c'est la quantité énorme de ces véhicules. Il existe un grand nombre de

points de stationnement. De là leur nom de **voitures de place** (nom donné également aux fiacres). Soit qu'on prenne un taxi aux lieux de stationnement, soit qu'on l'arrête en marche, on s'exprimera ainsi:

**Chauffeur, êtes-vous libre ? Veuillez me conduire n° 12, avenue de l'Opéra!** ou plus brièvement: **12, avenue de l'Opéra!**

Le chauffeur acquiesce et rabat **le petit drapeau du compteur** pour le mettre en ordre de marche. Le chauffeur tient sa droite dans la rue et observe **le sens unique**, c'est-à-dire qu'il ne s'engage dans certaines rues que dans leur sens permis. Aux carrefours, il respecte le bâton blanc des agents (de police) et ne repart qu'au coup de sifflet. Arrivé à destination, le chauffeur relève le drapeau du compteur et sur votre demande: **Combien cela fait-il?** vous indique la somme à payer. N'oubliez pas le pourboire de rigueur qui est d'environ 10%.

### 8. Fiacre.

**Les fiacres** sont des voitures à chevaux, à 2 ou 4 places, conduites par **un cocher**. Les premières voitures publiques furent construites en 1645. Comme ses voitures stationnaient à l'Hôtel Saint-Fiacre à Paris, elles ne tardèrent pas à recevoir le nom de fiacres. Mais ce genre de véhicules tend à disparaître.

### 9. Métropolitain (en abrégé: métro).

**Le métropolitain** est un chemin de fer **souterrain**, mû par l'électricité. Les entrées sont reconnaissables à leur portique supportant l'inscription: **Métro** et à leur plan bien visible muni du nom de la station. A Paris, il y a 13 lignes de métro. Notons à titre de curiosité qu'il y a des stations superposées et des tunnels sous la Seine. Le métro est très utilisé:

1<sup>o</sup> à cause de son bon marché (actuellement 1,15 fr. en première, 0,70 fr. en seconde). Au guichet, vous n'avez qu'à dire: **Seconde (Deuxième)** ou: **Première** ou même rien du tout, si vous tendez la somme exacte à l'employé(e);

2<sup>o</sup> à cause de ses **correspondances** multiples, dont voici les principales: St-Lazare, Châtelet, Concorde, Étoile, Opéra, Gare de l'Est, Bastille, République, etc.;

3<sup>o</sup> à cause de ses parcours directs et rapides.

#### 10. Chemins de fer de ceinture.

Autour de Paris, il existe **un chemin de fer de petite ceinture** qui correspond à peu près à l'ancienne enceinte et **un chemin de fer de grande ceinture** qui entoure Paris à une distance de plusieurs kilomètres.

#### 11. Chemins de fer de banlieue.

Tandis que les chemins de fer de ceinture sont circulaires, **les chemins de fer de banlieue** sont radiaux et possèdent leurs têtes de lignes dans les gares principales et secondaires de Paris. Les trains de banlieue desservent toute la région parisienne, qui est divisée en **petite banlieue** (jusqu'à 50 kilomètres environ) et **grande banlieue** (jusqu'à 100 kilomètres et plus). On **électrifie** ces lignes de plus en plus.

#### 12. Bateaux-mouches (ou mouches).

**Les bateaux-mouches** sont des bateaux rapides à 2 ponts qui font le service de la Seine et du cours inférieur de la Marne. Il y a près de certains ponts **des embarcadères** où ces bateaux **font escale** et où l'on peut **embarquer** et **débarquer** par le moyen **d'un ponton**.

### III. Chemins.

#### 1. Différentes sortes de chemins.

Nous venons de voir les différents moyens de locomotion que la vie moderne offre au voyageur pour se rendre d'un point à un autre. Mais souvent le moyen le plus sûr est encore de se fier à ses jambes : C'est en tout cas, a dit Rousseau, le moyen le plus agréable. Tout le monde sera-t-il encore de cet avis ?

Le mot **chemin** a d'abord un sens général et désigne toutes les voies de communication, p. ex. : le chemin de Paris à Berlin passe par Cologne ; demander son chemin ; le chemin de fer. En particulier, le mot chemin s'emploie surtout à la campagne pour les voies de circulation, qui sont plus importantes que les **sentiers**, mais plus petites que les **routes** ; p. ex. : le chemin communal, le chemin rural, le chemin de traverse.

De même le mot **rue** désigne en général toutes les **artères** d'une ville ; p. ex. : les rues de Paris sont animées. En particulier, rue désigne une artère de moyenne importance. Une très petite rue, généralement sans trottoir, s'appelle une **ruelle** ; une rue sans **issue** se nomme une **impasse** ou **cul de sac**.

Une rue importante, large et parfois plantée d'arbres, s'appelle un **boulevard** (qui vient du mot allemand « Bollwerk »). Une grande ville a généralement une ceinture de boulevards (boulevards extérieurs) sur l'emplacement des anciens remparts. Une **avenue** est une large rue droite entre deux rangées de pelouses, bordée souvent de villas plutôt que de grands magasins.

Un **passage** est soit une rue très étroite, soit un chemin couvert passant sous les maisons et reliant deux rues. Il est réservé aux **piétons**.

Les piétons circulent sur le **trottoir** des rues; les **véhicules** sur la **chaussée**. Le mot **chaussée** désigne également, en général, toute rue ou route.

L'endroit où deux chemins se croisent s'appelle une **croisée** ou un **carrefour**. Dans les villes, les carrefours et en général les tronçons très élargis d'une rue s'appellent **places (publiques)**.

Le **square**, mot emprunté de l'anglais, désigne un jardin entouré d'une grille, établi au milieu d'une place publique, et souvent muni d'une fontaine. Les squares sont ouverts au public toute la journée, jusqu'à la tombée de la nuit.

La rue qui longe un fleuve s'appelle **quai**. Enfin un fleuve est traversé par des **ponts**. ✕

## 2. Pavé. Circulation. Publicité.

Chaussée et trottoir sont **pavés** par les **paveurs**: le trottoir, de **dalles** ou de **mosaïque**; la chaussée, de **pierres**, de **béton**, de **macadam**, d'**asphalte** ou de **bois**.

Les rues sont bien entretenues; elles sont **balayées** de très bonne heure chaque jour par la **balayeuse mécanique**, machine à grand **balai cylindrique**. Par temps de neige ou de verglas, on **embauche** des **balayeurs** pour enlever la neige, jeter de la grève ou du sel.

De temps en temps (ou de temps à autre), surtout en été, quand il fait bien chaud, la chaussée est **arrosée** à l'aide d'**arroseuses**. Il y a aussi des **arroseuses-balayuses**.

Les **agents de police** préposés à la **circulation** sont très difficiles quand il s'agit de vous laisser traverser une rue ou une place. A Paris, vous devez profiter de certains endroits marqués de deux rangées de gros **clous** de métal et réservés aux piétons. Pour ne pas être **écrasé**, il faut tâcher de gagner un **refuge**. ✕

Aux carrefours une **sonnerie** marque la cessation de la circulation. Dans un sens ou dans l'autre c'est un agent à pied qui manœuvre la sonnerie. D'autres à pied ou à cheval se tiennent droitement au carrefour pour surveiller le **mouvement** dans le détail. Ils ont à la main le **bâton blanc** bien connu. Prenez garde, piéton téméraire, de vous entendre dresser procès-verbal!

De distance en distance on voit dans les rues et sur les places des **colonnes-affiches** ou **kiosques d'affichage**.

C'est le soir, surtout quand il fait beau, où à l'heure de l'entrée et de la sortie des spectacles que les boulevards **s'animent**. Les **badauds** les envahissent et y promènent lentement leur curiosité passive, les **camelots** se faufilent dans les courants de cette foule. Les **terrasses** se peuplent, les **vitrites** s'allument, et on voit briller sur les toits, les balcons, etc. de certains édifices des **enseignes lumineuses** destinées à la **publicité** (réclame des magasins, des nouvelles théâtrales, sportives ou politiques).

Les lueurs d'un bleu violet qui font mal aux yeux attirent à la fois le regard et le repoussent, mais on a lu. Voilà, s'allumant et s'éteignant en de courts espaces, le nom de la plage à la mode sur ce toit au sixième étage, au-dessus c'est le nom d'un produit tout récent, au-dessus encore l'enseigne d'un grand établissement d'informations.

Des cris comme «L'Intran, troisième, Messieurs Dames» — «Cacahuètes, dix sous le paquet» — «Les beaux tapis»; les appels de trompe des taxis, les coups de sifflet des agents, les vibrations du timbre qui marque l'arrêt de la circulation dans un sens, les «psitt» qui appellent un taxi; musique et chansons: voilà les bruits des hommes et des choses quand le ciel dans les grandes villes commence à rougeoyer.

Dans la journée, certaines maisons de commerce, etc. font promener dans les rues, pour faire de la réclame, des **hommes-sandwich**, c.-à.-d. des hommes qui portent une **affiche-réclame** sur le dos et une autre sur la poitrine. — Comment vous expliquez-vous cette expression «hommes-sandwich?»<sup>1</sup> X

### 3. Numérotage des maisons. Demander son chemin.

Le **numérotage** des maisons va généralement du centre de la ville à la périphérie. Celles du côté gauche portent les **numéros impairs**; celles du côté droit, les **numéros pairs**.

Quand on ne sait au juste l'adresse d'une personne, on consulte le **livre d'adresses**, nommé le **bottin**, du nom de son premier éditeur. (« Garçon, le bottin, s'il vous plaît. »)

Pour **demandeur son chemin**, il faut être concis, sans cependant oublier de dire: **Pardon, Monsieur (Madame, etc.)**, ni: **s'il vous plaît**. Les mots «monsieur», «madame» sont de rigueur, même quand on parle à un **décrotteur** ou à une simple femme du peuple. N'oubliez pas non plus de dire: **Merci, Monsieur**, après avoir reçu les indications désirées.

La question la plus usuelle est: **Pardon, Monsieur, la rue de Richelieu** (la place de la Concorde, l'Opéra, etc.) **s'il vous plaît?**<sup>2</sup>

Vous recevrez une des réponses suivantes: (**Allez tout droit. La première** (la 2<sup>e</sup>, la 3<sup>e</sup>) **rue à (main) droite,**

<sup>1</sup> Voir page 49.

<sup>2</sup> On s'informera de la même manière de toute chose dont on ignore l'emplacement; on dira p. ex. au théâtre: **Pardon, Monsieur, le vestiaire, l'orchestre, etc. s. v. p.?**; à la gare: **Pardon, Monsieur, le guichet, la salle d'attente, etc. s. v. p.?**

à gauche. Descendez la rue. Montez la rue. Suivez la rue. Traversez la place (le pont). Tournez à droite, à gauche. Retournez sur vos pas. Je ne saurais vous le dire, demandez à un sergent de ville.

Qu'on se défie des inconnus qui, avec la plus grande amabilité, s'offrent à vous accompagner et à vous guider à travers la ville. Très souvent ce sont des **pickpockets**.

## IV. Repas.

### 1. Généralités.

«**Il faut manger pour vivre, et non vivre pour manger.**» Voilà une belle maxime. Mais en est-il toujours ainsi? Rappelons-nous les «repas de Lucullus» de l'ancienne Rome, surtout sous la décadence; **les festins raffinés** du moyen âge. Songeons qu'à cette époque on essayait ses mains **au petit bonheur** après avoir saisi les viandes avec ses doigts, et que l'on saluait dans cet état quand le nom du Seigneur était prononcé! Sous Louis XIV encore, on n'était guère plus propre, et pourtant c'est l'âge des dentelles et de la galanterie.

La France a toujours été le pays par excellence de **la bonne chère**. **La cuisine** y est considérée comme un art. Aujourd'hui encore bien **des gourmets** n'hésitent pas à faire de longs voyages pour aller trouver au fond d'une province **une auberge** célèbre et y manger la spécialité du lieu. **La gastronomie** est, peut-on dire, une science exclusivement française.

---

Savez-vous la différence entre **gourmet** et **gourmand**?

---

Mon frère **a** toujours **faim**, **grand'faim**, une **faim de**

**loup**, aussi mange-t-il toujours avec **appétit**. Moi, j'ai perdu l'**appétit** depuis longtemps, je n'ai goût à rien (ou je n'ai envie de rien). Mais comme le proverbe dit: **L'appétit vient en mangeant**, j'espère bien qu'un jour il me reviendra. X

## 2. Comparaison entre les repas allemands et français.

En France et en général dans les pays latins, les **repas** diffèrent à plusieurs égards de ce qu'ils sont en Allemagne. Les Français font ordinairement trois repas par jour: le **petit déjeuner**, le **déjeuner** et le **dîner**. Les personnes distinguées ont adopté en outre l'habitude anglaise du **five o'clock**, qui consiste en thé ou chocolat, petits pains, biscuits ou gâteaux, et qui se prend chez soi ou à la **crémérie**. On dit plus simplement: **prendre le thé**. On lit parfois sur la devanture d'une crémérie: Five o'clock à toute heure!

Les Parisiens vont volontiers au café ou même au restaurant après le théâtre, vers 11 heures ou minuit, faire un repas supplémentaire, c'est le **souper**. Il contiendra certainement une succulente choucroute aux saucisses fumées, ou la fameuse soupe à l'oignon et au fromage, que les noctambules vont déguster aux alentours des Halles avec une douzaine d'huîtres fraîchement arrivées.

A la campagne, on désigne les repas autrement: le matin, on **déjeune**, à midi on **dîne**, et le soir on **soupe**. Autrefois le repas du soir s'appelait toujours le **souper**. C'est que la caractéristique du repas du soir, à Paris aussi bien qu'en province, est le **potage**. Le dîner (ou souper) est donc, contrairement à l'usage allemand, un repas **chaud**. Pour les gens du monde, qui se lèvent à midi, et pour bien des hommes d'affaires qui sont pressés

à midi ou qui craignent qu'une digestion laborieuse ne nuise à leur travail d'après-midi, c'est le dîner qui est encore le repas le plus important. On donne plutôt de grands dîners que de grands déjeuners. Néanmoins, pour des raisons d'hygiène, **l'habitude naît de plus en plus de faire un dîner plus léger que le déjeuner.** On fait souvent un dîner sans viande (un repas végétarien), mais riche en plats chauds comme les pâtes, le riz, les légumes, les soufflés, etc.

A la maison et même dans les restaurants, **les heures des repas sont beaucoup plus fixées en France qu'en Allemagne.** Il n'y a que le petit déjeuner qui puisse être pris selon les familles, les personnes ou les jours, à 5 ou 6 heures du matin aussi bien qu'à 10 ou 11 heures. Pour le déjeuner, la marge va de 11 heures (pour les gens qui se lèvent très tôt: ouvriers, paysans, militaires) à 1 heure environ. Mais la plupart des habitants des villes **déjeunent** à 12 $\frac{1}{4}$  h. ou 12 $\frac{1}{2}$  h., donc au moins une heure plus tôt qu'en Allemagne. **Midi en France signifie vraiment midi.** Le travail cesse, les bureaux ferment; seuls quelques magasins restent ouverts. Le Français **rentre** (chez lui), ou il va **au restaurant.** L'habitude de manger à midi au restaurant est beaucoup plus répandue en France, même dans la classe ouvrière, qu'en Allemagne. Il faut voir ces grandes salles avec leurs rangées de tables à 6 ou 8 places, gorgées de monde, et où il est quelquefois difficile de trouver une chaise.

Le travail reprend à 2 heures, parfois 2 $\frac{1}{2}$  h., et dure selon les professions jusqu'à 5, 6 ou 7 heures. Il en va de même pour les écoliers, qui, s'ils ne sont pas internes, rentrent chez eux, entre midi et 1 $\frac{1}{2}$  h. ou 2 heures, et retournent à l'école l'après-midi. Il est donc impos-

sible en France de faire son principal repas à 3 ou 4 heures, comme cela peut arriver en Allemagne. A cette heure, au restaurant, on ne trouvera probablement plus rien à manger. On ne peut pas dire non plus que tel ou tel jour on prendra par exception le «Mittagessen» à la place de l'«Abendbrot», c'est-à-dire le repas froid à midi et le repas chaud le soir; car en France les deux repas sont chauds et ont à peu près la même valeur.

**Le dîner** (le repas du soir) se prend également à heure fixe: 7 h. ou 7½ h. généralement. On ne va au théâtre qu'après. Il ne serait pas possible de fixer en France des spectacles à 7 ou même 6 heures, comme en Allemagne. Ils ne commencent jamais avant 8½ h., parfois 9 heures, et se terminent selon les cas de 11 heures à minuit ou même 1 heure. Le monde élégant qui dîne en ville ne va guère au spectacle avant 10 heures, c'est-à-dire qu'il manque le premier acte ou le début du programme. Arriver en retard au spectacle est une preuve d'élégance. Si «la ponctualité est la politesse des rois», si elle est de rigueur pour les rendez-vous, il n'en va pas de même pour les invitations où il n'est pas de bon ton d'arriver à l'heure précise.

En Allemagne, on prend le repas du soir aussi vers 7½ h. en général, mais on ne s'attache pas à cette heure. On aime autant manger à 6 heures qu'à 10 heures, c'est-à-dire avant ou après un spectacle, une conférence, une promenade, etc. Le repas du soir étant presque toujours un repas froid, son heure peut varier sans inconvénient selon les circonstances.

Il faut dire deux mots du **lunch**: c'est un petit repas plutôt froid, servi dans les grandes occasions.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Voir page 123.

Quant aux enfants, ils font quatre repas par jour: le petit déjeuner, le déjeuner, **le goûter** et le dîner. Le goûter, qui a lieu vers 4 heures de l'après-midi, consiste en lait, chocolat ou thé avec des tartines de beurre, etc.

Le Français ne prend jamais de tartines avec lui pour les manger au bureau, entre deux leçons, etc. Pour l'Allemand, c'est souvent une nécessité, parce que les heures des repas, surtout entre 7 heures du matin et 2 heures (même 4 heures) de l'après-midi sont trop espacées.

### 3. Petit déjeuner.

a) **Chez soi.** Le Français qui travaille au dehors prend généralement son **petit déjeuner** à 7 ou 8 heures (les ouvriers encore plus tôt). Il consiste en **café noir** ou **café au lait**, **thé**, **chocolat** ou **cacao**.

Le café au lait correspond à peu près au «Kaffee verkehrt» des Allemands; comme en France le café se fait assez fort, on y verse autant de lait ou même davantage; café et lait sont tous deux chauds. Le café au lait, le chocolat se prennent souvent **dans un bol**.

Avec le café (le chocolat, etc.) on prend **des tartines** de pain blanc **beurrées**, **des croissants**, **des petits pains** au lait, etc. On peut faire griller son pain auparavant: cela fait une sorte de rôtie, qu'on appelle **biscotte** quand c'est froid, ou un **toast** quand c'est chaud. Alors, c'est assez lourd.

Pour **servir** le café ou le thé, on dispose sur la table ou le guéridon **le service à café** ou **à thé**. Celui-ci comprend: **la cafetière** ou **théière**, **les tasses**, **les soucoupes**, **le sucrier** avec **la pince à sucre**, **le beurrier**, **le pot à lait**, **les petites cuillers**.

— Combien de tasses de café prenez-vous à votre petit déjeuner ?

— Une seule et unique tasse. Je prends peu de chose le matin.

— Aimez-vous le café fort ?

— Non, je préfère le café léger, et sans chicorée. Ma sœur ajouterait: **sans caféine!** comme le «Sanka».

— Combien de morceaux de sucre désirez-vous ?

— Deux morceaux, pas plus. Je n'aime pas absorber du sirop.

— Prenez garde de vous brûler, c'est fort chaud.

Surtout s'il est de qualité inférieure, le café est appelé «jus».

b) **Au café.** Tandis qu'en Allemagne on vous sert toujours, avec le café, un petit pot de lait froid, en France, si le client n'ajoute rien, le café s'entend sans lait. Il faut donc distinguer **le café noir** (ou **café nature**) du **café crème** (café avec peu de lait), ou même du **café au lait** tel que nous l'avons décrit. On **commande** alors: un café nature, ou en abrégé: **un nature**; un café crème, ou en abrégé: **un crème**. Le café est généralement servi **dans un verre**.

On prend parfois sa **consommation** au comptoir, debout, «sur le zinc», comme dit le Parisien.

— Garçon, un (café) crème.

— Petit ou grand ?

— Un petit et deux croissants, avec deux morceaux de sucre, s'il vous plaît.

— Voici, Monsieur, avec le sucre dans cette coupelle.

— Merci! Voici deux francs, garçon.

Le garçon à la caisse: Un franc sur deux! et au client: Voici un franc, Monsieur.

Après avoir pris son café, le client laisse sur le comptoir deux ou trois sous de **pourboire** et sort. ✕

#### 4. Déjeuner.

Le déjeuner ordinaire se compose d'un **hors-d'œuvre**, d'un **plat de viande**, de **légumes** et d'un **fromage** ou **dessert**. Du premier au dernier plat, le Français mange du **pain blanc**. (N'avez-vous jamais rencontré dans la rue une bonne ou même un monsieur portant cette «**flûte**» dorée longue d'un mètre et plus?)

En Allemagne, il y a peu de repas chauds sans pommes de terre. En France, il faut les demander comme on demande tout autre légume (carottes, pois, haricots, etc.), et encore, ce ne sont pas des pommes de terre bouillies, mais **des pommes de terre frites** (ou **des pommes frites** ou même **des frites**).

Soit au restaurant, soit chez soi, le Français boit beaucoup plus souvent **du vin** que de la bière à son déjeuner comme à son dîner. Il le **coupe**, c'est-à-dire qu'il l'additionne d'**eau de source** ou d'**eau minérale**. Les grands vins (les vins fins) ne sont pas coupés, on les boit purs.

Immédiatement après le déjeuner et le dîner, le Français prend presque toujours une tasse de café noir, souvent avec **un petit verre** de fine champagne, de kirsch, etc. («**Garçon, un café fine.**») Parfois, pour varier les plaisirs, on quitte le restaurant et on va au café.

#### 5. Dîner.

Comme nous l'avons déjà dit, **le dîner** est peu différent du repas de midi sauf qu'il est plus léger et qu'il comporte **un potage** ou **un consommé**. La différence entre le potage et le consommé réside dans ce fait que

26 OCTOBRE 1931

## Menu à Prix Fixe

de 11 h. 30 à 14 heures

**20 FRANCS**  
**PAR PERSONNE**  
 (Vin non compris)

Hors-d'œuvre  
 1 Plat au choix  
 1 Légume  
 1 Entremets  
 1 Dessert

Hors-d'œuvre  
 ou un Œuf cocotte à la crème

**ŒUFS**

Œufs brouillés aux Champignons

**POISSONS**

Friture d'Eperlans

**ENTRÉES**

Carré de Porc demi-sel Flamande  
 Médaille de Veau Smitane  
 Viandes froides assorties à la Russe

**LÉGUMES**

Spaghetti au gratin  
 Petits Pois Chiffonnette  
 Pommes Pont-Neuf  
 Purée de Pommes mousseline  
 Salade de Saison

**ENTREMETS**

Mousse Amandine

**DESSERTS**

Tarte Maison — Confitures — Compote de Pruneaux  
 Fromages — Yogourth — Fromage à la crème  
 Banane — Ananas — Raisin — Poire — Pomme

Café, 150 — Café filtre, 2»

26 OCTOBRE 1931

## Menu à la Carte

Couvert, 250 — Beurre, 075

### HORS-D'ŒUVRE

Hors-d'œuvre variés : 6 francs par personne  
Œufs à la Gelée, 250 — Consommé en tasse, 350

### ŒUFS

Œuf cocotte à la crème, 450 — Omelette aux fines herbes, 6 »

### POISSONS

Friture d'Éperlans, 7 » — Filets de Sole Héloïse, 16 »

### ENTRÉES

Cervelle Meunière, 9 » — Blanquette de Veau à l'Ancienne, 9 »  
Ris de Veau Clamart, 12 » — Pilaff de Volaille Printemps, 14 »  
Filet mignon Helder, 10 » — Tripes à la Mode de Caen, 8 »  
Pied de Porc truffé purée mousseline, 7 »

### RÔTIS

Poulet (aile), 18 » (cuisse) 16 »

### GRILLADES (10 minutes)

Châteaubriand Pommes soufflées, 14 »  
Côte de Mouton, 10 » — Côte de Porc, 10 » — Rumpsteack, 10 »  
Entrecôte minute, 10 » — Rognon de Veau, 10 »

### VIANDES FROIDES

Jambon d'York, 8 » — Noix de Veau, 8 » — Poulet, 14 »  
Viandes froides assorties, 9 » — Sauce mayonnaise, 250

### LÉGUMES

Spaghetti au gratin, 350 — Haricots verts Maître d'Hôtel, 7 »  
Purée de Pommes Mousseline, 4 » — Oseille au jus, 4 »  
Choux-fleurs Polonaise, 5 » — Salade de saison, 350

### ENTREMETS

Tarte Maison, 350 — Ananas au Kirsch, 6 »  
Crème Chantilly, 225 — Compote de Fruits, 6 »

### FROMAGES

Petit Suisse, 150 — Gruyère, 3 » — Cœur à la crème, 350  
Bel Paèse, 350 — Yogourth, 250 — Crème d'Isigny, 250

### FRUITS

Banane, 175 — Pêche, 6 » — Poire, 6 » — Pomme, 4 » — Raisin, 4 »

le premier est maigre, c'est-à-dire à base de légumes, et le second, gras, c'est-à-dire à base de viande.

Voici un menu modèle de grand déjeuner ou de grand dîner:

- 1<sup>o</sup> Coquillages ou hors-d'œuvre variés.  
(Au dîner, il y a un potage ou un consommé.)
- 2<sup>o</sup> Œufs. — Poissons ou pâtes.
- 3<sup>o</sup> Entrées diverses.
- 4<sup>o</sup> Rôtis ou grillades.
- 5<sup>o</sup> Légumes.
- 6<sup>o</sup> Viandes froides. — Pâtés. (Buffet froid.)
- 7<sup>o</sup> Salades.
- 8<sup>o</sup> Entremets.
- 9<sup>o</sup> Fromages.
- 10<sup>o</sup> Fruits. — Desserts.
- 11<sup>o</sup> Café. — Liqueurs.

(Voir dans le vocabulaire de ce chapitre une énumération des mets et des boissons les plus connus.)

## 6. Dresser la table.

— Je n'ai pas regardé ce midi comment la bonne mettait le couvert; il faudra que j'y fasse attention cette fois.

La bonne (tout en travaillant): Nous sommes six à dîner, cela fait six couverts. Notre hôte est assis à droite de Madame, Monsieur en face avec notre invitée à côté de lui, et voici la place des deux autres commensaux. Je déplie d'abord la nappe, puis je mets une assiette devant chaque place: une creuse pour le potage; je donnerai ensuite des assiettes plates. C'est d'un service très fin. Devant chaque assiette, je mets un grand verre en cristal et un petit verre à bordeaux, plus une coupe pour le champagne; à droite de chaque assiette je place

un couteau sur un porte-couteau en verre. Les manches sont en os, très solides, la lame est fortement emmanchée; le tranchant a un fil très fin, et le dos a de l'épaisseur. C'est du bon acier inoxydable. A gauche, je mets **une fourchette** à deux dents pour les escargots, une à trois dents pour les huîtres, et une à quatre dents pour le service ordinaire. J'ajoute une grande **cuiller** pour le potage et une petite pour le dessert. Je mets deux **bouteilles de vin blanc** sur la table sur **des dessous de bouteille** en verre, et deux bouteilles de rouge, puis **une carafe**, et de l'eau **minérale** pour ceux qui en désireraient. **L'huilier** est prêt, **les burettes** à huile et à vinaigre sont pleines. A proximité de la table, je place **le compotier**. J'emporte à l'office **la saucière** et **les rapiers**. N'oublions pas **le sel**, ni **le poivre**, ni **la moutarde**. Ainsi tout y est. Pour agrémenter je vais disposer quelques fleurs dans un vase. Plaçons les sièges autour de la table. Mettons **les serviettes** à leur place. C'est bien comme cela. **Ces messieurs et dames sont servis!**

Alors, la bonne va au salon annoncer qu'on peut dîner. Elle ouvre la porte et dit: **Madame est servi!** (ou bien: **Monsieur est servi!** si Madame n'est pas à la maison). Le maître de la maison à sa dame: **Nous passons à table.** Si vous voulez bien accepter mon bras!

La maîtresse de maison passe la dernière avec le monsieur qui sera à table à son côté.

**On se met à table.** On déplie sa serviette et on la met sur ses genoux. On ne se souhaite pas «Bon appétit» comme les Allemands ont l'habitude de le faire. Mais en commençant à boire, on dit: **A votre (bonne) santé!**

Monsieur François: Vous rappelez-vous, Monsieur

Colbert, le **banquet de noces** de Madame votre cousine ? Un garçon en livrée servait dans un sens, tandis que l'autre servait dans un autre; ce fut fait dans un ordre impeccable! Ils servaient tous deux à la française, c'est-à-dire avec la main droite derrière le dos. On prenait soi-même sa part. Tandis qu'à Rouen, on servait à l'anglaise, au mariage de votre nièce. Le garçon servait lui-même les invités. Et vous rappelez-vous **les rince-bouches**, et **les ablutions** des doigts ? Ce que nous avons pu rire!

Madame Colbert: Marie, vous voudrez bien prendre **ce tire-bouchon** et verser le vin des bouteilles débouchées dans les carafons que voici. Vous surveillerez le pain de la corbeille de façon que nous n'en manquions pas! Maintenant vous pouvez apporter le potage. Ah! voici! Permettez que je serve aujourd'hui. Nous allons dîner **à la bonne franquette**. Vous n'y voyez pas d'inconvénient. On a tellement l'habitude de manger ici **à la fortune du pot**. Madame Max, votre assiette, s'il vous plaît! Vous prendrez bien du potage, n'est-ce pas?

— J'accepterai volontiers! Mais très peu, s'il vous plaît! Ça va très bien ainsi, je vous remercie!

— Monsieur Max à M. Colbert: **Oserais-je vous demander le sel?** (Voudriez-vous me passer le sel? ou plus familièrement: **Passez-moi le sel**), s'il vous plaît!

Si l'on n'est invité qu'à un seul repas, **on laisse sa serviette dépliée**, car la plier signifie qu'on veut encore une fois s'en servir.

Après le repas, **on se lève de table**; les messieurs passent **au fumoir** et les dames **au salon**.

La bonne enlève **les reliefs** (ou restes): os, épluchures, croûtes, pelures, noyaux, etc. Comme les convives restent le soir, elle leur attribue **un rond de serviette** à

chacun. Puis elle balaie la nappe avec **un ramasse-miettes**. Enfin elle fait la vaisselle en vidant plusieurs fois les eaux grasses.

### 7. Restaurants. Brasseries.

Il y a à Paris comme dans toutes les grandes villes **des restaurants** où l'on dépense facilement son billet de cent, et même plus!

A côté de cela, il existe partout en ville des restaurants à bon marché (à prix modérés) qui sont **fréquentés** par une clientèle d'employés, de gens d'état moyen. Ce sont d'abord des sociétés: Bouillons Chartier, Duval, puis des quantités de maisons particulières. Ces maisons donnent à manger **à la carte**, ou **à prix fixe**.

Voici **le menu** d'un repas à prix fixe:

Potage ou hors-d'œuvre.

Entrée (plat de viande).

Légumes.

Dessert ou fromage.

Pain à discrétion.

$\frac{1}{4}$  de (vin) rouge ou blanc, ou 1 bouteille de bière.

Si votre appétit ne se contente pas de cela, vous pouvez vous faire servir à la carte, ou ajouter **des suppléments** au repas à prix fixe. Vous mangerez également à la carte, si vous ne voulez pas prendre l'ensemble d'un menu, mais seulement un ou deux **plats**. Dans ce cas, vous aurez à payer en sus le pain, la boisson et le couvert.

Il y a même des cafés où vous trouvez sur la vitre l'inscription: «Ici on peut apporter son manger.» Et puis, il n'est pas de café où vous ne trouviez au moins **un sandwich** (au jambon, au pâté, au cervelas, etc.),

des brioches, des croissants, des madeleines, des tartines de beurre, etc.

Pour trouver un restaurant à votre convenance, il vous suffit de parcourir une rue quelconque. Bientôt vous lirez: Restaurant X. Prix fixe: 7 frs. 50 et 12 frs. Devant la porte, ou près de la vitrine, vous pourrez consulter **le menu du jour affiché**, et le prix des plats. Si le prix vous convient, entrez!

— Le garçon: C'est pour déjeuner, Monsieur?

— Oui! Où puis-je me placer?

— Où vous voudrez, Monsieur.

— Bien. (Vous vous installez.) Pourrai-je avoir la carte?

— La voici, Monsieur! Est-ce que Monsieur déjeune à la carte?

— Non, à prix fixe. Il y a deux prix fixes. Alors à 7 frs. 50. Commencez par une sardine au beurre.

— Que désire Monsieur comme boisson?

— Un quart de rouge.

Une fois le repas fini:

— Garçon, **l'addition**, s'il vous plaît!

— Voilà, Monsieur! C'est sept cinquante comme convenu.

— Voici sept cinquante, et soixante quinze centimes pour vous!

— Merci, Monsieur, au revoir!

En dehors de tous ces restaurants, il existe dans les quartiers populaires des endroits, des petites boutiques où l'on vend des plats tout préparés, ou plus simplement encore des pommes de terre frites.

---

Comme nous avons vu, on va dans un restaurant pour prendre un repas. Pour boire de la bière hors des

heures de repas, on va dans un café ou dans une **braserie**, où on peut faire aussi **une légère collation**. On y prend également son **apéritif** et son **digestif**.

Pour commander un verre de bière, on dit :

— **Garçon**, (donnez-moi) **un demi**<sup>1</sup> (un bock)!

— **Blonde** ou **brune**?

— (Un demi) blonde.

Le garçon apporte le verre de bière, qui a parfois trop de **faux-col**, sur **une soucoupe** sur laquelle le plus souvent le prix est marqué.

## V. Grands magasins.

Un **grand magasin** se signale déjà de loin par sa façade longue et haute et surtout par les **étalages** qui s'étendent sur toute sa longueur. D'ailleurs ces étalages sont protégés des **intempéries** par une **marquise** qui s'étend jusqu'à la moitié du trottoir, plus large qu'en Allemagne. On peut donc **faire emplette** de beaucoup d'articles, généralement de petite valeur et **en solde**, aux étalages **du dehors**. Il existe d'ailleurs des **caisses** spéciales, ayant leur **guichet** dans la **vitrine**, où l'on peut **régler sa facture**. Comme nous désirons acheter une **valise** et que nous n'apercevons pas cet article à l'étalage ou aux vitrines, nous allons passer **à l'intérieur** pour nous renseigner. Voici derrière la porte un monsieur en cravate blanche, qui s'avance obligeamment vers nous.

— Que désirez-vous, Messieurs?

— Nous voudrions **faire l'achat** d'une valise. Voudriez-vous nous indiquer le **rayon**?

— **Articles de voyage**, quatrième étage au fond, à

<sup>1</sup> Un demi, c'est  $\frac{6}{20}$  ou  $\frac{7}{20}$  de litre, un bock,  $\frac{1}{5}$  ou  $\frac{1}{6}$  de litre.

**gauche.** Prenez l'ascenseur qui descend précisément derrière le rayon de mercerie.

Nous nous dirigeons vers l'accès à l'ascenseur, dont la **cage** est à **claire-voie**. A ce moment, mon ami me pousse le coude et me fait remarquer le **tableau** où se trouve affichée la **nomenclature** des articles vendus à chaque étage.

— Deux renseignements valent mieux qu'un, n'est-ce pas ?

— Certainement ! dis-je en m'approchant du tableau distribué de la façon suivante :

#### Nouveaux Magasins.

Sous-Sol Verrerie, Verrerie d'Art, Ménage, Porcelaine, Brosserie, Hydrothérapie, Chauffage, Quincaillerie, Outillage, Orfèvrerie, Poste, Change, Bureaux des Théâtres et Voyages, Caisses réclamations, Factures, Province et Étranger.

Rez-de-Bas, Ganterie Dames, Maroquinerie, Fleurs, Chaussée Plumes, Formes, Fournitures pour Modes, Rubans, Cravates Dames, Mouchoirs, Fournitures pour Corsets, Mercerie, Ouvrages de Dames, Passementerie, Boas de Plumes.

1<sup>er</sup> Étage Soieries, Velours, Lainages, Draperies, Patrons, Tulle et Voilette, Indiennes, Doublures.

2<sup>e</sup> Étage Dentelles, Broderies, Corsages, Trousseaux, Hygiène, Tabliers, Bonneterie pour Dames, Lingerie, Tricots, Corsets, Jupons, Peignoirs.

3<sup>e</sup> Étage Chapeliers, Modes, Robes, Jupes, Manteaux, Costumes, Fourrures, Pelleterie.

- 4<sup>e</sup> Étage Chaussures pour Dames et Enfants, Layettes, Linge pour Enfants, Bonneterie pour Enfants, Accessoires pour Enfants, Voyage (articles de), Salons de Coiffure pour Dames, Manucures, Salon de Coiffure spécial pour Enfants.
- 5<sup>e</sup> Étage Meubles pour Enfants, Chapeaux pour Enfants, Primerose, Robes et Manteaux Fillettes, Jouets, Vêtements pour Garçonnetts, Travestis.
- 6<sup>e</sup> Étage T. S. F., Photographie, Peinture, Librairie, Musique, Confiserie.  
Restaurant. Salon de Thé.

#### Anciens Magasins.

Sous-Sol Verrerie d'Art, Orfèvrerie.

Rez-de Chaussée Bijouterie, Coutellerie, Horlogerie, Joaillerie, Fumeurs, Papeterie, Parfumerie, Brosserie, Coiffure, Articles de Paris, Produits de Beauté, Articles de Bureaux, Articles pour Chiens.

1<sup>er</sup> Étage Blanc, Toile, Linge de Table, Linge de Toilette, Linge de Maison, Rideaux, Couvertures, Coussins.

2<sup>e</sup> Étage Tapis d'Orient, Tapis Français, Tapis végétaux, Tissus et Soieries pour Ameublement, Tissus imprimés, Fournitures d'Ameublement.

3<sup>e</sup> Étage Ameublement, Sièges, Tapisserie, Décoration, Chine et Japon, Primavera, Antiquités.

4<sup>e</sup> Étage Objets d'Art, Pendules, Literie, Meubles, Bois Blanc et Rotin, Gravures, Encadrements, Éclairage, Couronnes mortuaires.

**Annexe.**

Rez-de- Cravates pour Hommes, Ganterie, Chapellerie,  
Chaussée Bonneterie, Mouchoirs, Bretelles, Jarretelles,  
Cols et Manchettes pour Hommes, Fumeurs,  
Parapluies, Cannes, Articles pour Chiens.

1<sup>er</sup> Étage Chemises, Chaussures pour Hommes, Tailleur  
sur mesure, Vêtements d'intérieur pour Hom-  
mes.

2<sup>e</sup> Étage Vêtements pour Hommes et Jeunes Gens,  
Voyage.

3<sup>e</sup> Étage Sports, Chasse, Pêche, Camping, Vêtements  
de Travail, «Office des Sports».

Tout occupés à lire, nous ne remarquons pas que l'ascenseur vient de **démarrer**. Pendant ce temps, nous avons repéré le rayon et l'étage auquel nous devons aller pour acheter la valise. Nous prenons donc l'ascenseur suivant et arrivons au quatrième étage.

— J'aperçois notre rayon, me dit mon ami.

Un **vendeur**, nous voyant occupés à palper les valises empilées au rayon, s'approche rapidement de nous et nous demande ce que nous désirons.

Moi: Montrez-nous, s'il vous plaît, ce que vous avez en fait de valises!

Le vendeur: Cette pile d'articles est **en fibre** et celle-là **en cuir**.

Moi: **Voudriez-vous avoir l'obligeance** de nous donner les prix des différents modèles?

Le vendeur: Il vous suffit de retourner les **étiquettes**. Les **prix** correspondants sont marqués dessus.

Moi à mon ami: Que me conseilles-tu de prendre? Une valise en fibre ou en cuir?

Mon ami: A ta place je prendrais une valise en cuir. Comme tu voyages beaucoup, il est préférable d'avoir un article qui puisse te servir longtemps. La **marchandise** la meilleure reste en fin de compte la moins chère.

Moi: J'adopte ton point de vue. (M'adressant au vendeur): Cette valise **fait mon affaire**. Voyons quel prix: 300 francs, n'est-ce pas?

Le vendeur: Oui, Monsieur, c'est le prix. Désirez-vous **l'emporter** maintenant?

Moi: Non, je vous prie de me la faire parvenir par votre **livreur** à l'Hôtel Moderne, où je suis descendu. Voici mon adresse.

Le vendeur: Bien. Et **avec cela (ça)**, Monsieur?

Moi: Quant à moi, **c'est tout pour aujourd'hui**. Mais mon ami veut acheter **du linge** et **des souliers**.

Le vendeur: C'est à **l'annexe**. Il vous faut redescendre et traverser la rue ou, si vous voulez, prendre le **passage souterrain** qui relie les deux bâtiments. Mais auparavant, je vous prie de bien vouloir me suivre à la caisse.

Le vendeur annonce la somme à payer et la nature de l'achat: Une valise en cuir, 300 frs. Je tends un billet de 1000 frs. La **caissière** me rend un billet de cinq cents francs et deux billets de cent.

Arrivés au rez-de-chaussée de l'annexe, nous nous renseignons à l'aide de l'affiche: 1<sup>er</sup> étage: Chemises, Chaussures pour Hommes, etc.

Pour y arriver, nous nous servons de **l'escalier roulant**.

L'achat fait, nous sortons. En repassant devant l'entrée principale, mon ami me fait remarquer le **menu**

affiché près du seuil: Tiens, j'ignorais qu'on pût même déjeuner dans ces magasins.

Moi: Mais ne vois-tu pas que c'est au sixième. Je n'ai guère envie de remonter jusque là-haut. Ce sera pour une autre fois.

**Remarques:** 1<sup>o</sup> La nomenclature ci-dessus ne contient pas de **rayons d'alimentation** qui existent dans d'autres grands magasins. Voici les principaux magasins de **produits (ou denrées) alimentaires: épiceries, boucheries, charcuteries, boulangeries, pâtisseries, confiseries, crémeries, laiteries, etc.**

2<sup>o</sup> Si l'on ne connaît pas le mot exact pour désigner l'objet, l'article qu'on désire acheter, on peut l'indiquer du doigt au vendeur (à la vendeuse) en disant: **Je voudrais quelque chose (un machin) comme ça (dans ce genre).**

## VI. Visites.

### 1. La visite de cérémonie.

A Paris les visites de cérémonie se font entre 3 et 5 heures.

Quand on veut **faire une visite** de cérémonie, on se rend à la maison où demeure la personne qu'on **va voir** et l'on demande au (ou à la) concierge: **Monsieur (Larive p. ex.), s'il vous plaît?** — Le (la) concierge vous renseignera par une réponse analogue à celle-ci: **C'est au premier (au second, etc.) au-dessus de l'entresol.**

Ce renseignement est nécessaire, parce qu'en France les simples particuliers n'ont pas de plaque à leur porte non plus qu'à l'extérieur de la maison. Seuls en ont les médecins, les dentistes, etc., et encore souvent sans leur nom.

On montera à l'étage indiqué, on sonnera et on dira à la bonne (au domestique) qui vous ouvrira la porte: **Monsieur Larive est-il chez lui? ou: Monsieur Larive est-il visible?** — La bonne vous répondra: **Monsieur n'est pas chez lui** (ou Monsieur est sorti), ou bien, si Monsieur Larive est à la maison: **Qui aurai-je l'honneur d'annoncer?** — On présente alors sa carte, ce qui est de rigueur pour la première fois, en disant: **Voici ma carte**, ou on décline son nom: **Monsieur D.** (En France, il est d'usage de faire précéder son nom de «monsieur».)

Quand **un monsieur** fait une visite à **un ménage**, il laisse une carte pour «Monsieur» et une pour «Madame». Un ménage visitant un ménage laisse une carte de «Madame» et deux de «Monsieur».

La bonne va remettre la carte (va annoncer le visiteur) à son maître. Au bout de quelques instants elle revient et dit: **Monsieur veut-il se donner la peine d'entrer?**

On entre. On s'assied. Dès que Monsieur Larive paraît, on se lève, on s'adresse à lui, quand on ne le connaît pas encore, avec les mots: **Est-ce à Monsieur Larive que j'ai l'honneur de parler?** à quoi il répondra: **A lui-même, Monsieur** (ou **C'est moi, Monsieur**), et il ajoutera: **Donnez-vous la peine de vous asseoir, Monsieur!** —

On s'assied; Monsieur Larive fait de même en vous demandant: **Qu'est-ce qui me vaut l'avantage de votre visite? ou: Qu'y a-t-il pour votre service? ou bien: En quoi puis-je vous être utile?** —

S'il arrive qu'on ne comprenne pas ce que Monsieur Larive dit, on demandera: **Monsieur?** ou: **Plaît-il, Monsieur?** ou: **Vous disiez, Monsieur?** ou: **Permettez, Monsieur, je n'ai pas compris ou encore: Veuillez avoir**

**l'obligeance de répéter, s. v. p.** Mais quand on se connaît bien, on dit presque toujours: **Comment (Monsieur)?**

La visite finie, on prendra congé en disant: **Monsieur, j'ai bien l'honneur de vous saluer!**, à quoi Monsieur Larive répliquera: **C'est moi, Monsieur...**, ou: **Très flatté, Monsieur, d'avoir fait votre connaissance.** On s'incline et on sort.

Si Monsieur A. présente Monsieur B. à Monsieur C., il dira: **Permettez-moi de vous présenter Monsieur B.** Monsieur C. dira: **Enchanté (charmé, très heureux), Monsieur, de faire votre connaissance.**

Dans la plupart des maisons, on ne reçoit qu'à certains jours. **Les dames mariées** mettent leur **jour de réception** sur leur carte de visite, mais elles n'y mettent pas l'adresse, p. ex.:

Madame Henri Gauthier

1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> Mercredi, de 3 à 5.

Pour savoir ce jour, on demande: **Quel est votre jour, Madame?**

## 2. La visite familière.

La visite familière se fait à des heures différentes, selon le degré d'intimité qui existe entre les personnes en question.

Arrivé à la porte, on frappe, et après l'inévitable

Entrez! on ouvre la porte et on entre en disant: **Bonjour, mon cher ami** (Bonjour, Monsieur, etc.). **Comment allez-vous?** ou: **Je ne vous dérange pas?** On vous répondra: **Bonjour, cher ami, vous ne me dérangez pas du tout; au contraire, je suis bien content de vous voir enfin; ou: Soyez le bienvenu! Que devenez-vous donc? Il y a un siècle que je ne vous ai vu. Mais asseyez-vous donc, je vous prie! — Comment se fait-il qu'on ne vous voie plus? — C'est que j'ai été très occupé et que je le suis encore! — Tiens! Qu'avez-vous donc à faire? Racontez-moi un peu cela! —**

Et là-dessus, la conversation s'engage et va son train.

En prenant congé, on dira:

**A présent, il faut que je m'en aille** (ou que je vous quitte). — **Je vous quitte à regret; mais il faut m'en aller. — Je me sauve, je ne puis rester plus longtemps.**

On répondra:

**Êtes-vous donc si pressé? — Mais vous n'y pensez pas! — Je ne vous retiendrai pas plus longtemps.**

Pour engager le visiteur à renouveler sa visite, on dira:

**Revenez le plus tôt possible** (ou le plus tôt qu'il vous sera possible). — **Venez donc me voir un peu plus souvent. — Ne soyez pas si rare, revenez bientôt.**

Enfin on se donne une (bonne) poignée de main en disant:

**Au revoir, portez-vous bien. — Au revoir. — Au plaisir de vous revoir. — A bientôt. — A tantôt** (A tout à l'heure) se dit quand on pense se revoir avant la fin de la journée.

Pour charger quelqu'un de faire des compliments, etc., on dit:

**Mes compliments à Monsieur votre père! — Mes res-**

pects à Madame votre mère! — Bien des choses de ma part à votre frère! — Mes amitiés à votre frère!

On répondra: **Merci, Monsieur, (ou Madame, etc), je n'y manquerai pas.**

Rentré chez moi, je ferai la commission en disant: **Mon père, (ou Papa), Monsieur N. m'a chargé de te faire ses compliments.**

**Ma mère, (ou Maman), Monsieur N. te présente ses respects.**

**Paul, Monsieur N. te fait dire bien des choses, ou: bien des choses de (la part de) Monsieur N. — Jean, Monsieur N. te fait ses amitiés.**

Quand la personne à qui l'on veut rendre visite est absente, on dépose chez elle ou chez la concierge sa **carte de visite** en la **cornant**, c'est-à-dire en repliant l'un des coins.

Ce pli se fait aussi lors **des visites de condoléance**. On écrit alors: P. C. (pour condoléance) ou P. P. P. (pour prendre part).

Lorsqu'on doit s'absenter et qu'on ne trouve pas les personnes chez elles, on écrit sur sa carte les lettres P. P. C. (pour prendre congé). X

## VII. Théâtre.

### 1. Théâtres de Paris.

Paris est la ville du monde qui possède le plus grand nombre de théâtres (plus de cinquante). Parmi eux quatre reçoivent des **subventions** de l'État. Ce sont: **l'Opéra, la Comédie Française, (ou le Théâtre-Français**

ou le Français ou les Français), l'Opéra-Comique, et l'Odéon.

Parmi les théâtres non subventionnés on distingue selon leur genre les **théâtres de boulevard** qui jouent chaque soir souvent pendant toute une saison une «**pièce à succès**»; les **théâtres de quartiers** qui jouent des pièces populaires et des vaudevilles; enfin les **théâtres d'avant-garde** qui jouent des pièces de l'élite des jeunes auteurs et qui sont fréquentés par une minorité intellectuelle.

Tous les théâtres jouent chaque soir, excepté l'Opéra qui ne donne de **représentations** que quatre ou cinq fois par semaine.

Pendant la **saison d'hiver**, la plupart des théâtres donnent le dimanche entre 1 h.  $\frac{1}{2}$  et 5 h.  $\frac{1}{2}$  des représentations appelées **matinées**. Le Théâtre-Français en donne aussi le jeudi; celles de l'Odéon ont lieu le jeudi et le samedi. La matinée du jeudi est réservée aux **pièces classiques**, et est précédée d'une **conférence**. La matinée du samedi est réservée aux **pièces modernes**. On parle donc des **jeudis classiques** et des **samedis modernes**.

La plupart des théâtres ferment (**font relâche**) pendant l'été.

## 2. Pièces de théâtre.

Voici une énumération des genres principaux du théâtre.

1<sup>o</sup> Des **opéras**, œuvres dramatiques, chantées avec accompagnement de musique et souvent de danses. Le **poète** en écrit les paroles (le **livret**), que le **compositeur** met en musique. Dans l'**opéra sérieux** et l'**opéra**

**bouffe**, toutes les paroles sont chantées; dans l'**opéra comique**, le chant alterne avec le dialogue parlé.

L'**opérette** est un opéra comique de musique légère.

Les paroles sont chantées par les **chanteurs**, les **cantatrices** et les **chœurs**.

La musique est exécutée par les **musiciens** qui constituent l'**orchestre**, dirigé par un **chef d'orchestre**.

Le **ballet** d'un opéra est dirigé par le maître de ballet et dansé par les **danseurs** et les **danseuses** (**ballerines**) du **corps de ballet**.

Le **ballet-pantomime** ou simplement la **pantomime** ou le **ballet** est une pièce de théâtre où l'action n'est représentée que par les gestes et attitudes des acteurs.

2<sup>o</sup> Des **tragédies**, expression sous laquelle le français entend exclusivement les tragédies classiques. Celles-ci sont des **pièces en vers**, en cinq actes, fondées sur des **règles** strictes; leurs **sujets** sont tirés de l'histoire et de la mythologie, et elles ont le plus souvent un **dénouement** malheureux.

3<sup>o</sup> Des **dramas**, nom donné après le classicisme à des **pièces en vers ou en prose**, qui mettent en scène toutes les classes de la société passée ou actuelle; le comique y est souvent mêlé au tragique.

4<sup>o</sup> Des **comédies**, écrites en prose ou en vers, représentant une action qui a pour objet de faire rire, soit par la peinture des mœurs et des ridicules, soit par des situations ou des mots comiques.

La **haute comédie** comprend :

La **comédie de mœurs**, qui a pour objet principal la peinture des mœurs. «Les Précieuses ridicules» de Molière est une comédie de mœurs.

La **comédie de caractère**, qui a surtout pour objet

la peinture et le développement d'un caractère. «L'Avare» de Molière est une comédie de caractère.

La **comédie d'intrigue**, où l'auteur veut surtout intéresser et amuser par une action fortement nouée, par la multiplicité et la variété des incidents. «Le Barbier de Séville» de Beaumarchais est une comédie d'intrigue.

Ajoutons que ces termes relèvent seulement le trait caractéristique d'une comédie, et n'établissent pas une cloison étanche entre trois genres qui ne diffèrent que par des nuances.

5° Des **vaudevilles**, pièces de comédie légère, avec ou sans intercalation de couplets.

6° Des **farces**, pièces purement bouffonnes.

7° Des **féeries**, pièces où figurent les **fées**, les **démons**, les **enchanteurs** et qui sont presque toujours remarquables par un grand déploiement de **mise en scène**.

8° Des **revues**, **pièces à grand spectacle** et à tableaux multiples, destinées plutôt à frapper l'œil que l'esprit du spectateur. X

### 3. Parties des pièces de théâtre.

Les pièces se divisent en **actes**, les actes en **scènes**. Il y a des pièces en un, deux, trois, quatre, cinq actes. L'intervalle entre deux actes s'appelle **entr'acte**. Pour occuper le temps des entr'actes, on reste dans la salle à regarder le défilé de la **publicité** sur le **rideau**, ou on se rend au **foyer** prendre l'air et faire les cent pas, ou encore on va prendre un **rafraîchissement** au **bar** ou à l'extérieur, c'est-à-dire dans les cafés qui se trouvent dans le proche voisinage du théâtre. L'entr'acte est plus long en France qu'en Allemagne.

Et ne soyez pas surpris d'être sollicité à votre place

par une **vendeuse** offrant à haute voix ses « chocolats, pastilles de menthe, pochettes-surprises! »

La petite pièce d'un acte (en un acte) que l'on joue avant la pièce principale, s'appelle: **lever de rideau**.

La scène est, comme nous l'avons dit plus haut, 1<sup>o</sup> une partie de l'acte. La scène signifie encore: 2<sup>o</sup> la partie du théâtre où les **acteurs** et les **actrices** jouent les pièces; les acteurs **entrent en scène, remontent, descendent, traversent la scène**, se trouvent **au premier plan, à droite, à gauche**.

Les acteurs parlent quelquefois à la **cantonade**, c'est-à-dire à un personnage censé être dans les coulisses.

Ils parlent **à part**, font des **apartés**, c'est-à-dire prononcent des mots, des phrases assez haut pour être entendus des **spectateurs**, mais qu'on suppose ne pas l'être des acteurs qui sont en scène.

**Mettre une pièce en scène** signifie régler la manière dont elle doit être représentée. On dit en ce sens: **La mise en scène** était bien soignée (par le **metteur en scène**).

3<sup>o</sup> **Les décors, les coulisses, le fond, la rampe, etc.**  
Ex.: la scène représentait un palais, la scène **changea**, et un paysage remplaça le palais.

4<sup>o</sup> **L'action** même qu'on représente. Ainsi on dit: la scène **se passe à N.**

#### 4. Jeu. Rôles.

En Allemagne, trois coups de sonnette annoncent le commencement de la pièce. En France, on **frappe** (les) **trois coups**, ou bien la lampe située en arrière du trou du souffleur s'allume trois fois. Puis le **rideau se lève**; à la fin de chaque acte, il **tombe**.

La première représentation d'une pièce s'appelle tout court une **première**. A cette occasion, la salle est comble. Le monde chic s'y donne rendez-vous.

Combien de **répétitions** une première ne demande-t-elle pas avant d'être donnée en public!

Quand une pièce **plaît** (a du succès), elle est **applaudie**; quand elle ne plaît pas, elle est **sifflée**, elle **fait four**, fait un four complet. On dit dans ce cas: **C'est un four**.

Pour assurer le **succès** d'une pièce, il y a toujours dans les théâtres français une troupe de gens payés pour applaudir à chaque signal de leur chef. C'est la **claque**, les **claqueurs**, qu'on nomme aussi les **Romains**, par allusion aux claqueurs payés par l'empereur Néron, quand il jouait sur la scène.

Un acteur **crée un rôle**, c'est-à-dire qu'il le joue le premier. Il y a les **premiers rôles** et les **seconds rôles**. L'acteur qui **joue** (**fait, rend**) bien son rôle, qui le **saisit** bien (qui en **saisit** bien l'esprit), est **applaudi, acclamé et rappelé**. Quand on veut entendre répéter une scène ou une de ses parties, on crie **bis** en France, mot latin qui signifie «deux fois», en Allemagne, on se sert du mot italien **da capo**; en Angleterre, du mot français **encore**. C'est assez drôle, n'est-ce pas?

Quand un acteur joue très mal, il est **sifflé, hué**. Dans chaque théâtre, il y a un **souffleur**, qui, placé dans un **trou**, a la pièce sous les yeux et la suit attentivement, afin de pouvoir secourir la mémoire des acteurs.

Il arrive quelquefois d'entendre pendant la représentation ces cris:

**Chut! Silence! Assis! Chapeau bas!** (ou, par abréviation: **Chapeau!**) **A la porte!**

### 5. Places. Billets.

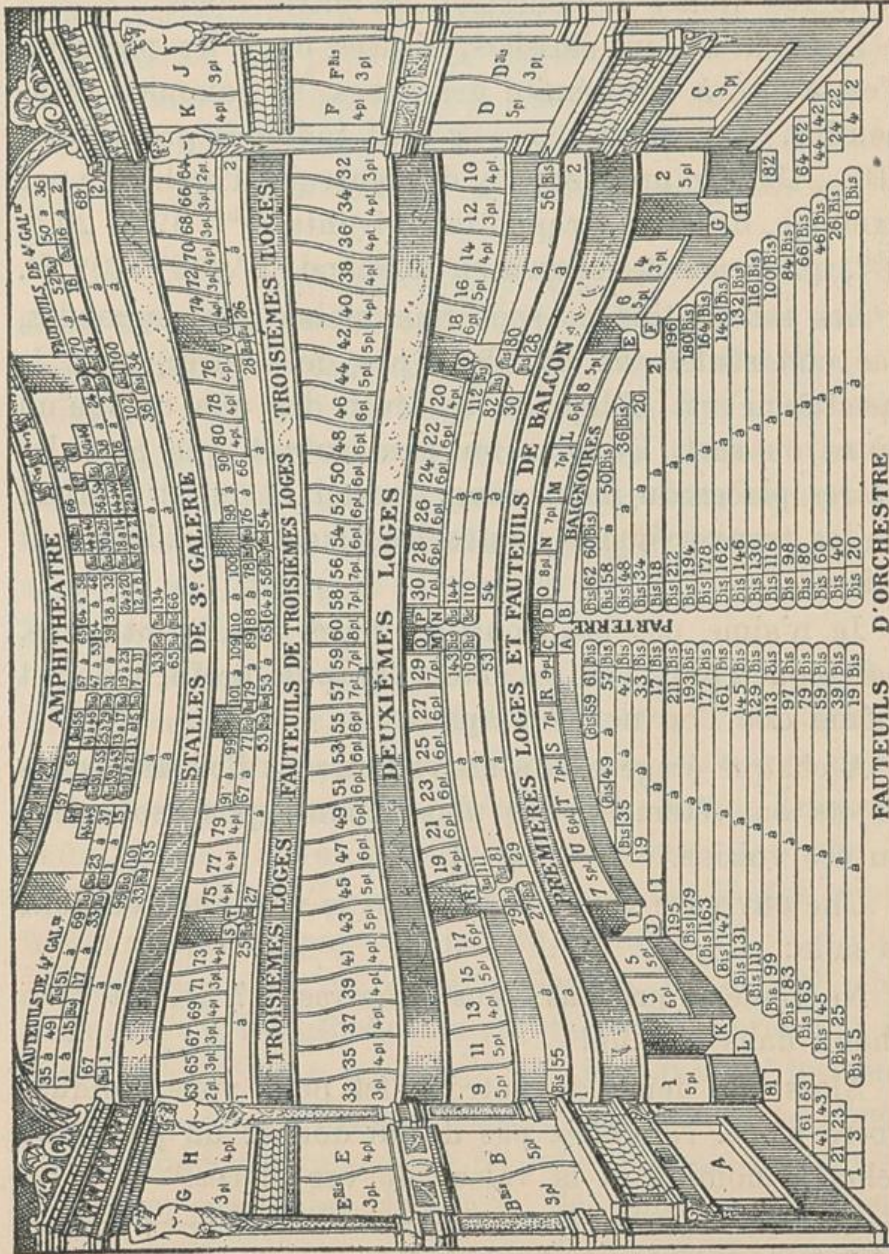
Disons d'abord que le mot «rang» n'a pas en France le même sens qu'en Allemagne. Il ne signifie pas une certaine catégorie de places, mais simplement une ligne de chaises (*Reihe*) à n'importe quel endroit du théâtre.

Disons en outre que les mêmes places n'ont pas toujours le même nom dans les différents théâtres. Ce qui se nomme **balcon** dans l'un, s'appelle parfois **étage** ou **galerie** dans l'autre. Mais comme il existe dans le **vestibule** de chaque théâtre une **vue cavalière** ou un **plan de la salle**, on saura bien s'orienter. Une fois le choix fait, on se rendra à la **caisse** et demandera par exemple : «**Deux fauteuils d'orchestre, (s'il vous plaît).**»

Voici maintenant une énumération des places à la Comédie-Française suivant son tarif affiché.

- 1<sup>o</sup> Avant-scènes du 1<sup>er</sup> étage.
- 2<sup>o</sup> Avant-scènes du 2<sup>e</sup> étage.
- 3<sup>o</sup> Fauteuils de balcon. 1<sup>er</sup> rang.
- 4<sup>o</sup> Fauteuils de balcon. 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> rangs.
- 5<sup>o</sup> Fauteuils d'orchestre.
- 6<sup>o</sup> Le parterre.
- 7<sup>o</sup> Baignoires (loges du rez-de-chaussée).
- 8<sup>o</sup> 1<sup>res</sup> loges.
- 9<sup>o</sup> 2<sup>es</sup> loges de face.
- 10<sup>o</sup> 2<sup>es</sup> loges découvertes.
- 11<sup>o</sup> 2<sup>es</sup> loges de côté.
- 12<sup>o</sup> 3<sup>es</sup> loges de face.
- 13<sup>o</sup> 3<sup>es</sup> loges de côté et avant-scènes.
- 14<sup>o</sup> Fauteuils de 3<sup>es</sup> loges. 1<sup>er</sup> rang.
- 15<sup>o</sup> Fauteuils de 3<sup>es</sup> loges. 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> rangs.
- 16<sup>o</sup> Stalles de 3<sup>e</sup> galerie.
- 17<sup>o</sup> Fauteuils de 4<sup>e</sup> galerie.
- 18<sup>o</sup> Amphithéâtre (familièrement : paradis, poulailler).

Pour se rendre compte de l'emplacement exact des places, il suffit de se reporter au plan ci-après:



Théâtre de la Comédie-Française.

Dans plusieurs théâtres, on établit une distinction entre les fauteuils d'orchestre de première série (les premiers rangs) et les fauteuils d'orchestre de seconde série (*ou* stalles d'orchestre): les autres rangs.

Les places sans **dossiers**, situées dans les **passages**, c'est-à-dire à l'extrémité des rangs, se nomment **strapontins**. Sur notre plan, ils sont indiqués par le mot «**Bis**». Dans le premier rang des fauteuils d'orchestre par exemple, il y a les strapontins suivants: 5<sup>bis</sup>, 19<sup>bis</sup>, 20<sup>bis</sup>, 6<sup>bis</sup>, qui seraient nommés en allemand: 5<sup>a</sup>, 19<sup>a</sup>, 20<sup>a</sup>, 6<sup>a</sup>.

Les strapontins ne sont rien moins que commodes, car non seulement ils n'ont pas de dossier, mais le spectateur est obligé de se lever dès que quelqu'un entre ou sort. De plus on paie autant que pour les autres places du même rang. Cependant on est heureux de les trouver quand toutes les places ordinaires sont **prises**.

Je n'aime pas beaucoup les loges de l'avant-scène, parce que l'on y voit les acteurs trop de profil; il en est même que l'on ne peut apercevoir.

A chaque étage existe un **vestiaire** où l'on **dépose** les objets ou vêtements les plus gênants pour soi-même ou ses voisins.

Une **ouvreuse** vous aborde dans le vestibule, ou dans la salle:

Ne voulez-vous pas vous débarrasser? Il fait bien chaud dans la salle!

Alors elle demande votre **billet** pour vous indiquer votre place. N'oubliez pas de lui donner un **pourboire** selon le nombre et la valeur de vos places.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Un franc pour un fauteuil, de 2 fr. à 5 fr. pour une loge à plusieurs personnes. Voir aussi page 73.

On prend les billets soit au **guichet**, soit au **bureau de location**, soit aux **agences des théâtres**. Si on les prend au guichet, c'est-à-dire un peu avant la représentation, on s'expose à faire queue, et l'on est obligé de se contenter des places qui restent, encore les billets ne donnent-ils point droit à une place numérotée. Il vous faut passer à un bureau spécial placé dans le vestibule, où l'on vous donnera un numéro de place encore libre.

Il est donc tout indiqué de prendre son billet (de **louer sa place**) au bureau de location qui se trouve également dans le théâtre et qui est ouvert d'habitude à partir de onze heures. Vous paierez un peu plus, mais en revanche vous aurez votre place **assurée (louée, réservée)**. Les conditions sont les mêmes dans les agences de location, sauf une **commission supplémentaire**. Il est conseillé aux étrangers de prendre une bonne place pour bien entendre et bien voir.

A Paris, les spectacles commencent ordinairement à 20 heures et demie, et ne finissent guère avant minuit. Cette longueur de représentation vous étonnera peut-être, mais rappelez-vous qu'on joue presque toujours deux pièces. (Savez-vous encore comment s'appelle la première pièce?) Le commencement tardif des spectacles s'explique par l'heure fixe du dîner.<sup>1</sup>

Pour savoir ce qu'on joue (**donne**), on **consulte** les journaux ou les **affiches** de spectacles, **placardées** à la porte des théâtres et à côté des bureaux de location ainsi que sur les **kiosques d'affichage**. En outre, tous les journaux donnent plus ou moins succinctement la liste des spectacles de Paris; le journal quotidien, réservé aux théâtres, conférences et cinémas s'appelle

---

<sup>1</sup> Voir page 40.

# COMÉDIE-FRANÇAISE



## HERNANI

DRAME EN CINQ ACTES, EN VERS, DE VICTOR HUGO

MM. ALBERT-LAMBERT Fils . . . . .	<i>Hernani.</i>
GEORGES LE ROY . . . . .	<i>Don Carlos.</i>
PAUL NUMA . . . . .	<i>Don Ricardo.</i>
DORIVAL . . . . .	<i>Duc de Bavière.</i>
LEDOUX . . . . .	<i>Duc de Lutzelbourg.</i>
ANDRÉ BACQUÉ . . . . .	<i>Duc de Gotha.</i>
CHAMBREUIL . . . . .	<i>Ruy Gomez de Silva.</i>
MAURICE DONNEAUD . . . . .	<i>Don Francisco.</i>
MARCEL LE MARCHAND . . . . .	<i>Don Mathias.</i>
PIERRE FAUBERT . . . . .	<i>Don Garcia Suarez.</i>
LE GOFF . . . . .	<i>Don Sanchez.</i>
PIERRE DUX . . . . .	<i>Un Conjuré.</i>
MARCEL DUFRESNE . . . . .	<i>Un Montagnard.</i>
M <sup>mes</sup> COLONNA ROMANO . . . . .	<i>Doña Sol.</i>
CATHERINE FONTENEY . . . . .	<i>Doña Josepha.</i>
ROUSSEL . . . . .	<i>La Marquise.</i>

Élèves du Conservatoire :

M<sup>lle</sup> Suzanne Ledret, *Iaquez* ; M. Pascal, *un Conjuré*.

Décors nouveaux de M. DETHOMAS.  
Costumes dessinés par M. BÉTOU.

---

Programme de théâtre.

**Comœdia.** D'autre part, une petite brochure hebdomadaire: **La Semaine à Paris**, donne les programmes de la semaine. Mais le seul programme officiel est vendu à l'intérieur du théâtre.

Si vous n'avez pas de jumelles (si vous êtes sans

jumelles), vous pouvez en emprunter en glissant une pièce de deux francs dans une boîte à fermeture automatique contenant une paire de jumelles.

Le programme acheté à l'intérieur du théâtre contient entre autres choses: le **titre** de la pièce, le nom de son **auteur**, et la **distribution**: les **personnages et leurs interprètes**, c'est-à-dire les acteurs. Dans les grands théâtres, on distribue presque toujours **en double** les rôles d'une pièce, pour qu'en cas d'empêchement de l'un des artistes, sa doublure puisse le remplacer.

---

J'aime aller au théâtre pour y voir mon **acteur préféré**, pour y voir une pièce nouvelle dont on dit beaucoup de bien ou de mal. J'aime me rendre compte par moi-même, juger sans intermédiaire. J'aime certaines adaptations, certaines **nouveautés** où il y a quelque chose de nouveau, du «**pas encore vu**», qui me choquera peut-être au premier abord, mais dont je reconnaitrai à la réflexion le **bien-fondé**, la **véracité**.

J'aime aussi voir la toilette nouvelle d'Yvonne Printemps ou de telle autre **vedette**, et peut-être voir également les toilettes des **spectateurs** et des **spectatrices**. X

#### 6. Autres établissements de plaisir.

Outre les théâtres et les cinémas<sup>1</sup>, il faut nommer comme **établissements de plaisir**: les **music-halls**, les **cafés-concerts**, les **cabarets**, les **dancings**. On trouve à Paris environ deux cents établissements de ce genre destinés à amuser surtout les gens qui aiment rire. Le grand nombre de ces locaux s'explique par le fait que Paris est peut-être la ville la plus internationale du

---

<sup>1</sup> Voir page 73.

monde. Il y a des places qui se paient jusqu'à cinq cents francs.

On y donne toutes les attractions les plus diverses : **opérettes, vaudevilles, revues fastueuses et extra-légères, ballets somptueux, mélodrames, chansons gaies, satiriques, humoristiques**, se rapportant souvent aux événements ou hommes politiques, etc.

Dans les dancings, ainsi que le mot anglais l'indique, on s'amuse surtout à danser. Cependant pour intéresser aussi la clientèle qui ne danse pas, on donne **des intermèdes** qui sont dans le genre des spectacles annoncés ci-dessus. Pour la population ouvrière, existent dans de nombreux quartiers **des bals musettes**, où fréquente même par curiosité **une clientèle snob**.

Les quartiers de plaisirs sont à Paris : **Montmartre, Montparnasse**, et un peu le **Quartier Latin**. De nombreux établissements y ouvrent à neuf heures du soir, d'autres à minuit à la sortie des théâtres. De là leur nom de « **boîtes de nuit** ».

Citons encore quelques music-halls et cabarets qui se distinguent par leur **faste**, ou par leurs **dénominations drôles**. Les music-halls les plus connus sont : les Folies-Bergère, le Casino de Paris, le Concert Mayol. Voici quelques cabarets : le cabaret du Néant, le Ciel et l'Enfer, le Chat Noir, le Rat Mort, les Deux-Anes, le Lapin Agile.

Enfin, mentionnons encore **les cirques** dont les places s'élèvent **en amphithéâtre**, autour de **la piste (de l'arène)**, dans laquelle **les écuyers et les écuyères** donnent des **spectacles équestres**; **les gymnastes, les acrobates**, des **représentations de gymnastique**. A Paris, le cirque le plus élégant est le Nouveau Cirque. On y donne aussi des **pantomimes nautiques**, la piste se transformant en une vaste piscine.

## VIII. Cinéma.

Que faire par cet après-midi de pluie, dit Marcel à Pierre. Si nous allions au **cinéma** ?

**Pierre**: Bonne idée! Allons alors au **ciné** le plus proche, pour ne pas nous faire mouiller. C'est à la Mésange, 3, rue d'Arras.

**Marcel**: Nous y voici. Prenons le **programme**: c'est une **feuille volante** qu'on distribue gratuitement. Le programme détaillé coûterait 50 centimes ou un franc; mais nous n'avons pas besoin de **l'analyse des films**, étant, j'espère, assez intelligents pour les comprendre tout seuls; au reste cela gâte le plaisir, de connaître à l'avance ce qui va arriver.

**P.** Ah, voilà la **sonnerie** qui annonce que les **guichets** sont ouverts et que le spectacle commencera dans une demi-heure. Je ne me rappelle pas avoir entendu de sonnerie dans les cinémas allemands.

**M.** Prenons notre place à la queue! Que veux-tu, Pierre? **Orchestre première série, 2<sup>e</sup> série, balcon ou loge** ?

**P.** Prends deux orchestres 1<sup>re</sup> série pour ne pas être dans les cinq premiers rangs. Donne tes billets ici à droite. Voilà **l'ouvreuse** qui vient au-devant de nous. Tu lui donneras quarante sous de **pourboire** en même temps! Quand donc ce maudit pourboire qui touche à la mendicité sera-t-il supprimé? Au cinéma du Moulin-Rouge, il l'est déjà heureusement, et aussi ailleurs; mais ce n'est pas encore entré dans les mœurs!

**M.** Chaque pays a ses avantages! Dans nos cinémas, on peut fumer. Tous les films utilisés sont **inflammables**.

**P.** Au reste, maintenant que nous sommes dans la salle, inutile de nous asseoir tout de suite. On n'en est

# MESANGE

CINEMA

**3, Rue d'Arras** (coin 7, de la Rue des Ecoles )  
Métro : Maubert Téléphone Gobelins 21-14

Programme du 27 mars au 2 avril 1931

**ACTUALITÉS SONORES & PARLANTES**

*Une grande Reprise*

**TROIS DANS UN SOUS-SOL**

*Production Sookino, tourné en U.R.S.S.*

LIONEL BARRYMORE, dans

## L'ILE MYSTERIEUSE

Superproduction SONORE et PARLANTE  
d'après Jules Verne

La semaine prochaine, du 3 au 9 Avril  
Dimanche et Lundi de Pâques, Matinée permanente  
à partir de 1 h. 30

Albert PREJEAN dans

**BLUFF**

Grande Comédie Chantante et Parlante

A la demande générale, Reprise de

## SOUS LES TOITS DE PARIS

avec Albert PREJEAN et Pola ILLERY

Superproduction SONORE, CHANTANTE et PARLANTE  
de René CLAIR

Location ouverte tous les Soirs,  
Samedi et Dimanche de 16 h. à 19 h.

Le Spectacle commencera le Soir à 8 h. 45

MATINÉE Jeudi et SAMEDI à 2 h. 30

Dimanche et Fêtes, il y aura DEUX MATINÉES avec  
plein Programme commençant à 1 h. 30 et 4 h. 15

Programme de cinéma.

qu'aux réclames qui défilent sur l'écran. Cela doit coûter cher aux maisons qui annoncent, surtout lorsqu'elles se paient le luxe de **dessins animés**.

**M.** Voici maintenant les **actualités**. Le **film sonore** leur a donné toute leur valeur. On entend tous les bruits de la foule à cette fête de gymnastique, comme aussi la voix du président Doumer qui, bien entendu, inaugure une exposition.

**P.** C'est fort bien rendu, et c'est évidemment, ici, un progrès sur le **film muet**. Mais pour les paysages, et même pour les pièces sentimentales, le silence est le complice de la beauté.

**M.** La lumière se rallume. Je me réjouis de voir maintenant le film russe ou plus exactement soviétique annoncé au programme. Voilà qu'il commence déjà.

**P.** Voici l'**entr'acte** de 15 minutes. Allons faire un tour au bar et prendre un rafraîchissement, en attendant le **plat de résistance**: l'Île Mystérieuse. A en juger par le roman de Jules Verne, ce doit être un film colossal. Ah, voici la sonnerie. Il nous faut regagner nos places. D'ailleurs en Allemagne il n'y a pour ainsi dire pas d'entr'acte; car le programme continue sans de grands intervalles.

Il y a vraiment du mystère à souhait dans ce film qui a une **mise en scène** assez compliquée. Il y a beaucoup de **prises de vue** qui auront été **filmées** dans le **studio**, car les **truquages** n'y manquent pas. Mais, somme toute, ce film a été **réalisé** par un **metteur en scène** fort habile, et le **synchronisme** est parfait.

**Un employé**: Mesdames et Messieurs, la **séance** est terminée; ceux qui n'ont pas assisté à toute la première séance peuvent rester pour la seconde.

**P.** Il est vrai qu'il y a deux **matinées** aujourd'hui, comme c'est indiqué à la fin du programme.

**M.** Voyons encore ce qui est annoncé pour la semaine prochaine. Tiens, de temps en temps il y a ici aussi une **matinée permanente**, ce qui est avantageux pour ceux qui ne veulent pas être esclaves de l'heure.

**P.** Après les vacances, nous irons au Vieux Colombier. Il y a là des **films documentaires**, extrêmement intéressants et instructifs, non seulement pour la jeunesse des écoles, mais pour tout le monde. On y assiste à des voyages dans des pays lointains et le monde des astres, pénètre dans le secret de la biologie: la vie des plantes et des animaux jusqu'aux infiniment petits, etc.

**M.** Le film en couleurs produit souvent les plus jolis effets. Mais le film en couleurs, comme la photographie en couleurs, est un art très délicat qui exige beaucoup de goût; car il tombe facilement dans l'exagération criarde.

**P.** Et les cinémas d'avant-garde? En as-tu dans ton quartier?

**M.** Oui, juste derrière ma maison, rue des Ursulines; tous les soirs il y a là une file de belles voitures; le cinéma est fréquenté par un public élégant, parfois snob, et beaucoup par les étrangers, mais aussi par nous curieux, à qui les **nouveautés** n'ont jamais fait peur, et qui cherchons à comprendre l'**inédit** sans nous soucier ni des applaudissements, ni des sifflements qui parfois éclatent en même temps. On y projette en début de séance quelques minutes de **film d'avant-guerre**; c'est une attraction de plus, qui permet des comparaisons amusantes.

**P.** Tu te rappelleras qu'en Allemagne il n'y a qu'un seul terme pour ce qui n'est pas film muet, c'est le « **Tonfilm** »; chez nous il y a trois expressions: **film sonore, film parlant, film chantant**. Regarde un peu notre programme, tu y trouves: superproduction sonore et parlante, comédie chantante et parlante, et même superproduction sonore, chantante et parlante.

**M.** Moi, je crois que l'expression « **film sonore** » l'emportera, tout comme en Allemagne. Voici un programme de Gaumont-Palace, qui met toujours: film sonore. ✕

## IX. Musique.

Êtes-vous **musicien (musicienne)**? — **Aimez-vous la musique**, au moins? — C'est un bel art que la musique! Que celui qui a des **dispositions pour la musique, les cultive**, soit qu'il se fasse **compositeur** ou qu'il soit **exécutant: chanteur, pianiste, violoniste**, soit qu'il joue de la flûte, qu'il sonne du cor ou qu'il joue de la harpe, etc.

Mon cousin a un grand talent, il est très fort au piano, c'est un pianiste **de première force, un artiste consommé**. Son dernier **concert** a été des plus intéressants: il a **exécuté** lui-même des **morceaux** de différents maîtres; puis il a joué avec son ami des pièces (*ou* des morceaux) pour deux pianos. La célèbre **cantatrice N.** a **dit** plusieurs **lieder** de Schubert — mon cousin a **tenu le piano** — et comme elle **était bien en voix** ce soir-là, elle a eu un très grand succès. On a joué aussi **de la musique de chambre**: on a joué **une sonate** de Beethoven pour piano et violon et **un quatuor à cordes** de Beethoven; tous deux ont été très **acclamés**. Comme **pièce de résis-**

tance, mon cousin a exécuté une grande **fantaisie** de Liszt, qui a tellement enthousiasmé l'**auditoire** qu'il a crié: **Bis!** (*ou qu'elle fut bissée*).

Mon cousin n'a jamais le **trac**; il est toujours sûr de lui-même (de son affaire), il ne lui arrive point de **faire four**. **La maîtrise de soi** est une grande qualité. Et avec cela, il joue tout **par cœur**. Moi, je ne sais pas jouer par cœur, il me faut toujours avoir le morceau, **la musique** devant moi. Je ne peux pas non plus jouer **en public**. Quand je suis seul dans ma chambre, j'exécute très bien mon morceau, mais aussitôt qu'il y a quelqu'un, je fais **faute sur faute** et je **perds la mesure**, s'il n'y a personne qui **la batte**, ou si je ne fais pas marcher le **métronyme**.

Un bon exercice pour **jouer en mesure** (*ou pour observer la mesure*), c'est de jouer **à quatre mains**; tantôt je **joue** (*fais*) **la première partie** (*ou la haute*), tantôt **la seconde** (*ou la basse*).

---

Si je joue bien **à première vue**? — Pas trop, mais mon frère, lui, sait très bien **déchiffrer**.

Combien de temps je **travaille** (*ou j'étudie*) mon piano? — **C'est selon** (*ou cela dépend*); tantôt plus tantôt moins; mais toujours une heure par jour, au minimum.

Ma petite sœur a aussi commencé à **jouer du piano**. Elle joue surtout des **gammes** et fait des **exercices de doigts**. Elle a déjà fait beaucoup de progrès, notre **professeur de piano** (*ou maître de piano*) est très content d'elle, surtout parce qu'elle observe bien le **doigté**.

Quel piano nous avons? — Nous avons **un piano à queue** (*un demi-queue*); c'est un **Erard**,<sup>1</sup> il a un très

---

<sup>1</sup> Pleyel et Gaveau sont deux autres marques réputées.

beau son et **tient** très bien l'accord. Le **clavier** est en galalithe et les **touches** se déclenchent facilement (elles sont très douces). Le piano que nous avons eu auparavant, un **piano droit**, était très souvent **désaccordé**; l'accordeur ne sortait pas, pour ainsi dire, de la maison, et à chaque instant **une corde se cassait**.

---

De nos jours le **gramophone** a pris une grande extension. Les **disques** Columbia et « La voix de son maître » sont dans tous les salons. Il suffit de placer le disque sur la plaque tournante de l'appareil, de poser le saphir du **microphone** dans le sillon extrême du disque, de **remonter le ressort**, de **déclancher**, et vous avez le plus beau concert.

Vous connaissez aussi probablement cette musique nouvelle pour **jazz** ou orchestre exotique, nègre le plus souvent. Quand la batterie bat son plein, cela fait un joli tintamarre. On ne doit pas nier d'ailleurs que cette musique quoique barbare soit assez entraînant et rythmique. Elle connaît encore aujourd'hui un grand succès. Un **jazz** se compose d'une grosse caisse avec le jeu des baguettes de bois sur les **cymbales** ou sur le rebord de la caisse elle-même, d'un **banjo**, d'un **trombone**, d'un **saxophone**, d'un **porte-voix**, d'un **violon**. . . .

— Quelle musique aimez-vous, préférez-vous ?

La musique de jazz ?

— Que non ! j'aime la **musique sacrée**, surtout celle des grandes **orgues** qui secoue les voûtes de la cathédrale et les emplît de son souffle puissant.

J'aime assister également, à Paris, aux concerts Colonne (théâtre du Châtelet), aux concerts Lamoureux,

aux concerts Padeloup et à ceux du Conservatoire ou de la salle Pleyel; et l'été quand je flâne le dimanche, je vais écouter la musique de la Garde Républicaine, vers 5 heures, au (jardin du) Luxembourg. ✕

### X. Radio ou T. S. F.<sup>1</sup>

— Si nous passions au salon écouter un peu de T. S. F., a dit grand-père ce soir après dîner.

C'est à la campagne à la mi-août. La baie est largement ouverte sur le jardin en fleurs. Tout se tait. Grand-père est tout à son plaisir favori. Son œil s'allume à regarder le bel **appareil à six lampes** qu'il s'est acheté en partant en vacances.

C'est un (poste) **récepteur** (ou **poste de réception**) avec une belle boîte de noyer sur laquelle se dresse un **cadre orientable** (d'autres ont une **antenne extérieure** ou **intérieure**); à côté un **diffuseur** (un **haut-parleur**), une **prise de terre**, une **batterie d'accu(mulateur)s**, des  **piles**: voilà tout le matériel! Les **trains d'ondes** sont déjà là. Ils ne demandent qu'à être **captés**. Grand-père tourne les boutons des **bobines d'accord** (ou **bobines de self** ou **selfs**) pour passer sur **petites ou grandes ondes** (**longueurs d'onde** de 200 à 600 mètres ou de 600 à 3000 mètres); alors il tourne les boutons **des condensateurs** pour chercher le **poste d'émission** (ou **poste émetteur**) qu'il veut entendre. L'appareil est d'une **sélectivité** et **sensibilité** impeccables. Les lampes **s'allument**, un premier son assez informe jaillit du diffuseur. Grand-père le modèle, le transforme petit à petit en tournant le bouton de **renforcement** qui permet d'écouter avec l'**amplifica-**

---

<sup>1</sup> Téléphonie (télégraphie) sans fil.

tion désirée, et voilà soudain que le plus gentil concert emplit la pièce. Le morceau terminé, le **speaker** dit: **Allo, allo, ici Radio-Toulouse. Vous venez d'entendre:** «Roses du Midi» par Strauss; et un instant après: **Vous allez entendre:** «Quand la forêt s'endort» par Diavilla. Grand-père oriente son cadre, et **l'audition (réception)** s'améliore encore. Il n'y a pas de **parasites** dans cette campagne tranquille.

Grand-père: Si notre petite maison ici avait l'éclairage électrique, je me serais acheté **un appareil à alimentation directe totale**, qui n'a ni accus ni piles, mais qui se **branche** directement sur le courant au moyen d'un cordon souple terminé par **une fiche à 2 broches** qu'on introduit dans **une prise de courant**.

L'appareil le plus pratique, mais le plus cher aussi, est sans doute **la radiovalise**. On peut la porter n'importe où; car il ne faut ni prise de terre, ni prise de courant. Le cadre et le diffuseur sont logés dans le couvercle. L'an prochain, je donnerai peut-être notre récepteur au jardinier, qui aime passionnément **la radio-(phonie)** et qui s'est contenté jusqu'à présent **d'un détecteur à galène** et de plusieurs **casques (ou écouteurs)**, et je m'achèterai **un poste valise**.

Un seul bouton tourné, clac! et des concerts, des représentations théâtrales, des conférences, des prévisions météorologiques et les dernières nouvelles nous sont **radiodiffusés**.

(S'adressant à son petit-fils): François, va chercher «**L'Antenne, journal français de vulgarisation T S F**» à l'usage des **sans-filistes**, et donne-nous lecture **d'un programme (d'un horaire)** d'émission de demain.

François lisant:

## PARIS-P. T. T. — 447 m. 0,8 kw.

**8h.:** Informations de la nuit; transmission de l'heure. **9h.30:** Cours d'anglais et d'espagnol par les professeurs de l'école Berlitz. **11h.:** Concert de musique enregistrée. **12h.:** Concert organisé par l'Association Générale des Auditeurs de T. S. F. **13h.:** Transmission de la musique d'orchestre de l'Olympia. **18h.30:** Émission du *Radio-Journal de France*.

**20h.:** Résultats sportifs. **20h.20:** Causerie donnée sous les auspices de l'Union des grandes Associations. **20h.30:** Soirée donnée par l'Asso-

ciation Générale des Auditeurs de T. S. F. Programme: *Les Pêcheurs de perles*, sélection, opéra comique de Bizet, avec le concours de Mlle Rose Noël, M. Mille, M. Nadal, M. Zucca. Orchestre sous la direction de M. Albert Chantrier. Vers **21h.30:** Heure exacte donnée par «Bayard-Bayard». A l'issue de la soirée, informations de la dernière heure, transmissions de l'heure et du bulletin météorologique. Musique de danse transmise du Coliséum de Paris jusqu'à 24 heures.

## XI. Sports.

(Dialogue entre un novice et un vieil habitué.)

— Vous êtes sportif, Monsieur Blanchard? Vous ne me direz pas non, car votre **carrure**, votre **allure** vous démentiraient facilement!

— Oui, mon cher Monsieur, mais je suis **amateur**, car j'ai hélas, autre chose à faire, et je n'ai rien d'un **professionnel**.

— Oh, Monsieur Blanchard, c'est ainsi que j'entends le **sport**. Je n'aime pas cet **entraînement** sans répit qui fait des sportifs des types aussi spécialisés, aussi inaptés à toute autre chose que nos «**bêtes à concours**».

— Alors nous sommes d'accord!

### 1. Marche à pied.

— Quels sports pratiquez-vous ?

— Un peu de tout, voyez-vous, et puisque vous y tenez, vous allez voir que j'ai toute une gamme de plaisirs sportifs à ma disposition. Tout d'abord **la marche à pied**, la traditionnelle et bonne vieille marche à pied. « **Le footing** », dit-on aussi, mais je préfère encore parler français. Donc je fais mes quatre ou cinq kilomètres par jour, et c'est vite fait. Je reviens du bureau par les quais et les Champs-Élysées. Là l'air est encore relativement pur. Ce n'est pas **un record, je ne veux pas en battre**, mais le principal est que je batte celui de la persévérance; car au bout du mois, cela fait quand même un joli chiffre. **Je marche d'un bon pas, le jarret tendu**, je ne trotte ni ne cours; ma marche est élastique et souple.

Mais c'est à la campagne ou en banlieue que je puis **allonger le pas, prendre le trot, faire un «cross-country»** à travers bois ou champs. Alors je me déshabille quelque part, **je me mets**, comme disent les sportifs, **en petites culottes**, avec **un maillot** autour du corps et **une flanelle** en dessous. J'ai aux pieds des souliers **cramponnés à pointes de fer**. Je m'accompagne en courant d'un mouvement de bras, on dirait qu'ils veulent glisser sur l'air et y prendre appui. Je cours avec une **foulée** moyenne, **ma vitesse est soutenue**, je suis peu enclin à **l'essoufflement**, non plus qu'**aux points de côtés**; car j'ai le cœur bien accroché et une cage thoracique qui s'emplit comme un soufflet de forge. Autrefois, quand j'étais plus jeune, j'ai participé à des **courses de vitesse** (100, 150, 200, 300, 400 mètres) avec **sauts de haie**; à des **courses de demi-fond** (800 et 1500 mètres); à des **courses de fond** (3000, 5000, 10000, 15000 mètres), et même

une fois à un **marathon** (à partir de 40 km). Mais je n'aime pas la nervosité des départs au coup de pistolet. **Je manque (je rate) le départ**, et j'arrive bon dernier à la corde.

## 2. Natation.

— Et à part cela ?

— A part cela, je vais tous les mardis à la **piscine**<sup>1</sup> de la Butte-aux-Cailles; le mardi, dis-je, parce que ce jour-là l'eau vient d'être renouvelée. D'ailleurs c'est une **eau de source** qui jaillit naturellement des entrailles de la terre à une température assez élevée. Les Romains la connaissaient déjà et s'en servaient pour les thermes.

Le garçon me désigne une **cabine**, et quelques minutes après, vêtu de mon **caleçon (de bain)**, je suis tout heureux d'aller à l'eau, qui est mon deuxième élément après l'air. Le temps de me laver sous la **douche réglementaire** et de mettre mon **bonnet de caoutchouc**, et me voilà au **plongeoir** muni d'un **tremplin**. Là je réunis les talons et pose les doigts de pied sur le bord de la planche pour avoir une ferme assise de départ. Je m'emplis la poitrine d'une longue inspiration, je joins les mains en avant de moi, mes paumes vers le bas, je fléchis les genoux et **pique une tête**.

Quand je suis presque horizontal, je me détends brusquement, et ainsi j'entre de biais dans l'eau. Un léger coup de reins, et j'émerge déjà. Quelle caresse que celle de l'eau!

— Et quelle **nage** pratiquez-vous ?

— Je n'ai guère de nage préférée, sauf peut-être **la nage sur le côté (ou la marinière)**; j'ai abandonné **la brasse** qui est assez fatigante.

<sup>1</sup> Outre les piscines, il y a encore **des écoles de natation**.

— Faites-vous du **crawl** ?

— Quelquefois quand je fais du **water-polo**. Mes pieds battent la surface de l'eau, tandis que **mes bras font des moulinets**. Je respire alors sur le côté, d'une bouche assez tordue. Mais on va vite ainsi, on avance.

— **Nagez-vous sur le dos** ?

— Oui, et alors je fais la **planche** pour me reposer.

— Avez-vous appris rapidement ?

— Oui, assez et sans le secours d'aucune **ceinture de liège**. J'ai eu tout de suite confiance en l'eau. J'ai bu fort peu de «tasses», comme on dit, et j'ai cessé tout de suite de **barboter** dans le **petit bain**, où ne demeurent que les tout-nouveaux dans l'art de la nage, ou les peureux qui n'osent pas s'aventurer au-delà d'une profondeur de 1 mètre 50. Dans le **grand bain** il y a presque tout de suite deux mètres, et quatre mètres sous la «girafe». Quand j'ai nagé pendant un quart d'heure, ce qui m'a donné l'occasion de faire pas mal d'évolutions sur et sous l'eau, je remonte et vais à la chambre chaude prendre un **bain de vapeur**. Je **transpire** pendant une dizaine de minutes, puis je prends une **douche glacée** au sortir de là. Une réaction intense se fait immédiatement. Je me **frictionne**, et me rhabille.

### 3. Cyclisme.<sup>1</sup>

— **Faites-vous du vélo** ?

— Oui, je fais de grands tours en vélo, de belles **étapes** de 60 à 80 kilomètres.

— Allez-vous vite ?

— Non, j'ai un petit **développement**. Je préfère cela, car ainsi je puis monter toutes les côtes sans mettre pied à terre.

---

<sup>1</sup> Voir aussi le chapitre: Moyens de locomotion, page 28.

#### 4. Football.

— Quand j'étais au lycée, nous faisons du **football association** (ou **football** ou **association** ou même **assocce** dans l'argot), et du **rugby**. La première forme de jeu est cultivée surtout dans le Nord: elle se joue uniquement avec le pied. C'est une faute de toucher le **ballon** avec la main, sauf naturellement pour le gardien de but. Quant au rugby, il est pratiqué de préférence dans le Midi et se joue de main à main; on se sert également du pied.

Nous nous entraînions chaque jour, et le dimanche nous avions **match** contre un **club** des environs. Quand il y avait **compétition** pour gagner une **coupe** quelconque, nous tentions notre chance dans des **matches de championnat**.

— Comment se compose donc une **équipe de football** ?

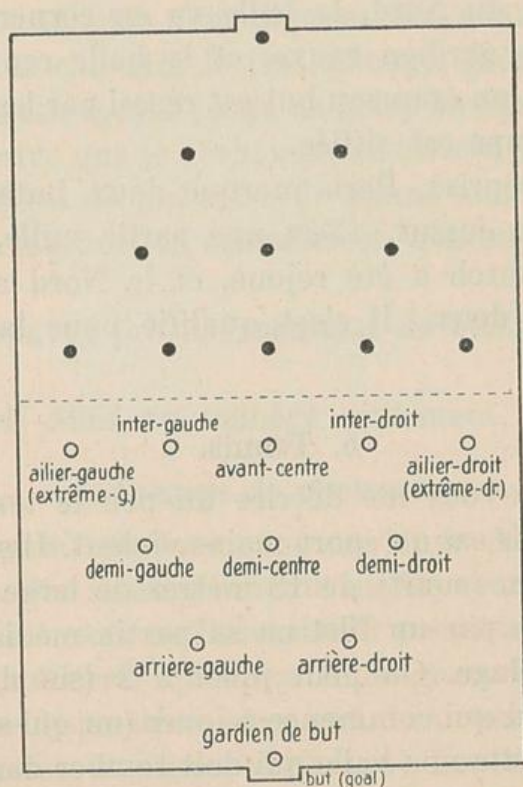
— De **onze joueurs**, disposés comme suit. (Il le lui explique comme le plan ci-contre l'indique.)

Donc une équipe se compose d'un **gardien de but**, de **deux arrières**, de **trois demis** et de **cinq avants**. Un des joueurs est **capitaine**. —

— Pourriez-vous m'indiquer dans ses grandes lignes comment se joue une **partie de football** ?

En présence des deux capitaines, l'**arbitre** joue à pile ou face pour décider de l'équipe qui peut choisir son **camp**. L'autre équipe commence la partie. Les deux équipes se disposent l'une en face de l'autre. Alors l'avant-centre de l'équipe désignée par le sort donne au coup de sifflet de l'arbitre, le **coup d'envoi**. Il fait une **passe** à l'un de ses inters. Un avant adverse tente d'**intercepter la passe**, mais l'interdroit le **passe** et **fonce**.

Une **feinte**, et il évite le demi-gauche adverse. Va-t-il **botter** (shooter) dans le but? Il n'en a pas le temps. Un arrière adverse est intervenu, l'a un peu bousculé, l'a fait dévier de sa route, et a botté le ballon très haut et loin. Il est tombé au-delà de la **ligne de touche**. On le **rentre en touche**. Un joueur se tient sur la ligne



Disposition des équipes de football.

et jette le ballon des deux mains réunies parmi les joueurs amis, dont un est **démarqué**. Une **tête**, et voilà le ballon reparti vers les bois adverses. L'avant-centre l'a repris, **dribble** un arrière ennemi, fait une passe à son extrême, sur lequel fonce l'arrière de l'autre équipe.

Mais l'extrême a fait un centre merveilleux, l'avant-centre reprend du pied à trois mètres du gardien de but (garde-goal), et d'une botte (d'un shot) incomparable envoie le ballon dans les filets. Le gardien adverse a magnifiquement plongé, mais en vain. L'équipe du Nord a marqué le premier but à son actif.

L'équipe de Paris s'est ressaisie, et sur une faute d'un arrière du Nord, la balle va en corner. On botte le corner, le gardien sauve, et la balle rentre en jeu. Sur penalty, un nouveau but est réussi par les Nordistes, et la mi-temps est sifflée.

Après la reprise, Paris marque deux buts, et la fin est sifflée là-dessus. C'est une partie nulle, à égalité. Depuis le match a été rejoué, et le Nord a gagné de trois buts à deux. Il s'est qualifié pour la coupe de France.

### 5. Tennis.

— Sauriez-vous me décrire un peu le tennis ?

— Le tennis est un sport moins violent. Il se pratique sur un terrain (court) de 18 mètres de large sur 36 de long, partagé par un filet en sa partie médiane et entouré de grillage. On peut jouer à 2 (simple) ou à 4 (double); celui qui commence à jouer (ou qui sert), lance avec sa raquette une balle qui doit tomber dans le carré de son adversaire, et ce dernier la renvoie par-dessus le filet avant qu'elle n'ait rebondi une seconde fois (car ce serait une faute, et un point acquis à l'adversaire). Le joueur qui manque la balle le premier perd le point. On gagne 1 jeu (un certain nombre de points), puis 1 set (au moins 6 jeux).

Le tennis, qui fut d'abord considéré comme un jeu aristocratique, va en se démocratisant toujours davantage.

### 6. Équitation.

— Quels autres sports pratiquez-vous ?

— Quand mes sports favoris me laissent quelque répit, je monte à cheval. Je vais faire un tour au Bois (de Boulogne) le matin de bonne heure, avec ma sœur, qui est une excellente amazone. Nous nous mettons en selle, ajustons nos étriers, nos rênes. Nous allons d'abord au pas, puis au trot, puis nous piquons des deux et faisons prendre à nos chevaux le trot allongé, puis le galop, et enfin nous allongeons jusqu'au galop de charge, ventre à terre. Il arrive que je déchausse les étriers, et les croise sur le pommeau de ma selle. Je donne alors toutes les rênes. Nous sautons les obstacles en enlevant bien nos chevaux.

— Vous n'avez jamais «ramassé de bûche», fait de chute ?

— Que si ! Mais au manège seulement.

### 7. Courses de chevaux.

— Je suis en relations avec un jeune Allemand qui me demande des renseignements sur les courses à Paris ; or je n'ai pas encore eu l'occasion d'y assister. Ne pourriez-vous me fournir quelques renseignements ?

— A votre disposition, cher ami. Les courses dont la plus connue est le «Grand-Prix» ont lieu sur de nombreux champs de courses aux environs de Paris, à Auteuil, Longchamp, Maisons-Laffitte, Chantilly, Vincennes, Saint-Cloud, etc. Le monde chic se donne rendez-vous au pesage ; c'est là que les mannequins se font photographier avec les dernières toilettes de la saison. Le monde moyen se rend à la pelouse. Les chevaux montés par des jockeys qui portent les couleurs de leur écurie, parcourent une piste à obstacles : haies, fossés, rivière,

d'une longueur de 900 à 3000 mètres. Le cheval qui arrive le premier au poteau est le **gagnant**, les autres sont **placés**. Les courses à obstacles sont appelées aussi **steeple-chases**; il y a également des courses de trot, et des courses attelées.

— N'y a-t-il pas de paris engagés ?

— Oui, le **pari mutuel**. Ce sont des bureaux officiels qui délivrent les **tickets de paris**. On met depuis 5 fr. jusqu'à 1000 fr. sur un cheval. Il y a également le pari officieux, mais fort suivi, des **bookmakers**. On joue un cheval gagnant ou placé. Il peut rapporter beaucoup, quelquefois du 200 pour 5. Quel malheur quand votre favori joué gagnant termine à une courte encolure !

### 8. Sports d'hiver.

— Est-ce que vous connaissez le **patinage** ?

— Non, mais ma sœur le pratique couramment, à **glace** ou à **roulettes**. C'est un sport fort gracieux ! Elle prend son départ sur un pied qui ne repose sur la glace que par la tranche d'une lame d'acier, et elle prend appui sur l'autre pied placé un peu en travers. Elle s'élançe ainsi, le corps bien penché en avant, puis elle change de pied. Mon frère cadet fait du **hockey**. Vous connaissez ce jeu qui consiste à faire rentrer dans les buts adverses **une boule** que l'on chasse sur le terrain avec **des cannes**, c'est-à-dire des morceaux de bois courbés du bout. Ce jeu existe également sur glace, on le joue avec **des patins** aux pieds.

— En effet, je l'ai vu jouer sur la grande **patinoire** de Chamonix. Avez-vous vu les **courses de bobs** dans la montagne ? Il y a plusieurs espèces de **luges** : la **davos**, pour une ou 2 personnes ; la **canadienne**, pour 3 ou 4,

avec freins; enfin le **bobsleigh**, qui peut porter 5 ou 6 personnes et qui a un volant.

Avez-vous déjà assisté à **des sauts de skis**? A une vitesse vertigineuse, les **skieurs** s'élancent sur la piste, la dévalent, puis soudain le tremplin s'arrête, et ils sont emportés dans l'espace, tandis que les gens suivent d'en bas cet immense saut de plus de dix mètres de profondeur, et de plus de quarante mètres de longueur.

### 9. Athlétisme.

— Êtes-vous allé au dernier **championnat d'athlétisme** au stade Pershing?

— Oui, j'ai remarqué de beaux **sauts en hauteur**, en **ciseaux** et **de face**, **des sauts à la perche**, **des lancements de javelots**, **de poids**, **de disques**. Il y a là de beaux jeux de muscles, de belles exhibitions d'athlètes. Vous savez que Benoît s'est foulé la cheville en prenant mal sa dernière haie?

— Vous avez «L'Auto» en mains, je vois. Quoi de nouveau?

— Il y aura un **match de boxe** ce soir à la salle Wagram. Voilà un sport qui ne me plaît guère, car il me répugne de voir le sang couler ainsi. Ce sont souvent des loques humaines qui tombent à terre fourbues, épuisées après une demi-heure de coups de poings encaissés, **de crochets**, **de directs**, et même **de coups bas**. Heureusement l'arbitre prononce **des disqualifications**! Pour ces raisons je préfère **la lutte**: c'est moins brutal et plus sportif. J'aime voir après une belle prise de corps un des adversaires mordre la poussière, et **toucher le sol des deux épaules**.

### 10. Gymnastique.

— Je m'enthousiasme à vous entendre raconter tout cela, et quand j'aurai un fils, je ne négligerai pas son **éducation physique**. Je lui ferai faire des **haltères, des barres parallèles, des tractions, de la barre fixe, des anneaux**. Tout cela développe la poitrine (augmente le tour de poitrine) et la musculature. Puis s'il est souple, je lui ferai apprendre l'**escrime**. J'aimerai le voir se **fendre, et toucher du fleuret le plastron** de son adversaire (ou faire une touche), **parer, riposter, faire des feintes**.

### 11. Canotage. Pêche.

— Demain c'est dimanche. Nous pourrions aller **faire du canotage** sur la Marne, à Nogent. Je vais chez un ami qui a **un canot et une périssoire**. Si vous ne vous sentez pas assez entraîné pour **tirer l'aviron**, vous serez **barreur**. Et nous irons atterrir dans une petite île que je connais, où je remise **des lignes et des épuisettes** dans une cabane. N'aimez-vous point **la pêche**? On suit en rêvant **le bouchon** qui descend le courant, traînant entre deux eaux **un appât** alléchant: une boulette, un ver. Attention, ça **mord à l'hameçon!** C'est une tanche. Je la sors de l'eau. Aux impatientes convient la pêche au lancer (ou à la mouche, là où il y a des truites). La cuiller éclatante qui jette des reflets d'argent simule le petit poisson folâtre, et le brochet s'enferme étourdiment. Il en est qui **aux endroits poissonneux** jettent l'épervier. Et la nuit, il y a des braconniers qui posent **des filets**.

### 12. Chasse.

Mais si la pêche ne vous dit rien, vous avez encore la ressource de **la chasse** dans les bois et les garennes. Le

**gibier à poil et à plume** y pullule (c'est très **giboyeux**). Le 1<sup>er</sup> septembre, jour de l'ouverture de la chasse, dans cette campagne d'ordinaire si paisible et silencieuse, **les aboiements des chiens ainsi que les coups de fusil** en font une sorte de champ de bataille. Vers 11 heures, lorsque la plupart des chasseurs passent dans le village, **la gibecière au dos**, vous pouvez distinguer à travers **les mailles** des lièvres au poil roux, des cailles, des perdrix, des faisans, des grives surprises dans les vignes.

Parfois, il y a **chasse à courre**. Des cerfs pourchassés par **une meute** impitoyable, des faons, des biches, des dix-cors traversent les halliers, les buissons **d'une foulée rapide**. Vers le soir, **on sonnera l'hallali**.

En hiver, les paysans **braconnent** quelque peu et **tendent des pièges** aux renards, putois, fouines, belettes, blaireaux, dont les peaux sont chères et qu'ils vendent facilement à la ville.

Mais les **braconniers** avec **leurs lacets**, leurs pièges, leurs **affûts** nocturnes, n'ont pas encore tué tout le gibier, et vous ne serez certainement pas bredouille.

## XII. Lettres. Poste.

### 1. Lettres. Cartes postales. Timbres-poste.

Êtes-vous en correspondance avec quelqu'un? (*ou* **Correspondez-vous avec quelqu'un?**) — **J'échange des lettres avec M. N.** (*ou* **j'entretiens une correspondance avec M. N.**); mais cela ne peut pas se nommer une correspondance suivie (*active*). Mais ma sœur et son amie s'écrivent tous les jours et se répondent **par (le) retour du courrier**. Quand faites-vous votre courrier?

Il y a les lettres suivantes: lettres **d'amitié**, lettres **d'amour**, lettres **d'affaires**, lettres de **recommandation** ou **d'introduction**; lettres ou billets de **faire part**, ou même **le, les, des faire-part** pour faire part des fiançailles, d'un mariage,<sup>1</sup> d'une naissance, d'un décès,<sup>2</sup> etc., lettres, billets **d'adieux** ou **de congé**, lettres de **félicitations**, lettres de **bonne année**, **d'anniversaire**, **de fête**; lettres de **condoléance**, lettres de **sollicitation**, de **remerciements** (remerciements), **d'excuses**; lettres, billets **d'invitation**.

On adresse une lettre à **q.** **à l'occasion d'un événement**, on remercie **q. de, pour qch.**, on félicite **q. de qch.**; on s'excuse **de qch.**

Dans les billets, on omet ordinairement la **vedette**. On écrira donc:

**M.** et **M<sup>me</sup> N.** prient **Monsieur** et **Madame X.** de vouloir bien venir dîner avec eux dimanche prochain à 6 heures. R. s. v. p.<sup>3</sup>

On répondra:

**M.** et **M<sup>me</sup> X.** ont reçu l'aimable invitation de **Monsieur** et **Madame N.** pour dimanche, et auront l'honneur de **s'y rendre**.

Refus:

**M.** et **M<sup>me</sup> X.** remercient **Monsieur** et **Madame N.** de leur aimable invitation; ils regrettent vivement de ne pouvoir s'y rendre, étant déjà engagés ce jour.

Voici des billets d'une forme plus protocolaire:

**M.** et **M<sup>me</sup> N.** **présentent leurs respects** à **Monsieur** et **Madame X.**, et les prient de leur **faire l'honneur** de venir dîner avec eux, jeudi à 6 heures. R. s. v. p.

<sup>1</sup> Voir page 121. <sup>2</sup> Voir page 153.

<sup>3</sup> Réponse, s'il vous plaît.

Réponse:

M. et M<sup>me</sup> X. s'empreseront de se rendre à l'aimable invitation de Monsieur et Madame N., et leur présentent leurs compliments les plus distingués.

Refus:

M. et M<sup>me</sup> X. présentent leurs respects (ou tous leurs compliments) à Monsieur et Madame N., et les prient d'agréer leurs remerciements et leurs regrets. Étant déjà engagés, il leur est impossible d'accepter l'invitation qu'ils ont eu l'honneur de recevoir.

Avant d'écrire une lettre de quelque importance, je prépare d'abord un **brouillon** que je relis (revois), corrige, rature, surcharge, biffe, retouche, avant de **mettre** mon texte **au net** (avant d'y mettre la dernière main). De la sorte, je n'ai pas de **gribouillage**. (Voir page 130 les **fournitures de bureau**.)

Les parties d'une lettre sont:

1<sup>o</sup> **La date**. Il y a des personnes qui mettent la date en haut, d'autres qui la mettent au bas de la lettre. On dit: **Quelle est la date de la lettre? De quelle date est la lettre?** — La lettre est **datée du 1<sup>er</sup> mai**; la lettre est **du 1<sup>er</sup> mai**.

2<sup>o</sup> **L'en-tête** (pl. les en-têtes). C'est l'inscription placée en tête du papier à lettres des administrations, des maisons de commerce, etc.

L'en-tête des maisons de commerce porte le nom de la maison (la raison sociale), son genre d'affaires, le siège social, ses succursales, l'année de sa fondation, l'adresse télégraphique, le numéro du téléphone, le numéro du compte de chèques postaux, etc.

En voici un exemple:

**ETABLISSEMENTS BRETON***Chaussures en tous genres*      *Maison fondée en 1854*Usine et siège social 112 rue Gay-Lussac Paris (V<sup>e</sup>)

R. C. Seine 72.013

Succursales:	Adresse télégraphique:
Bordeaux, 75 rue de la Boétie.	Bretonchaus—Paris.
Lyon, 23 rue Auguste Comte.	Téléphone: Danton 46-23.
Marseille, 102 rue St-Charles.	Chèques postaux: Paris 37.145.

Paris, le ..... 193

3<sup>o</sup> **La vedette.** On écrit en vedette: **Monsieur, Madame, Mademoiselle**, selon la personne à laquelle on s'adresse. Si on est lié d'amitié, on écrira: **Cher Monsieur** (non pas: **Mon** cher Monsieur), **Chère Madame** (non pas: **Ma** chère Madame), **Chère Mademoiselle** (non pas: **Ma** chère Mademoiselle). Toutefois, dans la conversation, on entend parfois dire: «Mon cher Monsieur.» — En allemand, on met un point d'exclamation (!) après la vedette; en français, on met une virgule. Les personnes qui se connaissent bien, écrivent la vedette souvent dans le texte même, p. ex.:

**Cher ami**, je vous envoie ci-inclus . . .

**Mon cher oncle**, c'est avec grand plaisir que j'ai appris que . . .

Je m'empresse, **Monsieur (cher Monsieur)**, de vous avertir que . . .

Les frères et les sœurs se nomment par leurs prénoms usuels: **Mon** cher **Paul**, **Ma** chère **Charlotte**, ou ils n'emploient pas de vedette:

Me voilà enfin arrivé(e).

C'est avec une vive joie que j'ai lu ta lettre.

On laisse quelques lignes entre la vedette et le corps de la lettre.

4<sup>o</sup> Le corps ou libellé de la lettre.

C'est la lettre proprement dite, en opposition à la vedette et à la fin, à la signature. — Que dit la lettre ? — La lettre dit (*ou renferme, ou porte*) ce qui suit. — La lettre est ainsi conçue. — Voici la teneur de la lettre.

5<sup>o</sup> La fin (formules de fin, formules de politesse). La qualité de la personne à laquelle on écrit, nécessite différentes formes. Dans le style très poli, on dira :

**J'ai l'honneur d'être avec le plus profond respect, Monsieur, votre très humble serviteur.**

**Je suis avec respect, Monsieur, votre dévoué serviteur.**

Voici quelques formules de la politesse courante :

Recevez,	}	Monsieur,	
Agréez,			
Veillez agréer,			Madame,
Je vous prie d'agréer,			Mademoiselle,
Veillez trouver ici,			

{ l'assurance de  
{ l'expression de

{ mes sentiments	{	distingués.
		très distingués.
		les plus distingués.
{ ma haute considération.		

Dans le style familier et intime, on se servira de ces formules :

**Recevez, Monsieur, mes meilleures salutations.**

**Croyez à ma sincère affection et à tout mon dévouement (ou à mes sentiments devoués).**

**Mes amitiés. Mes amitiés sincères. Mes meilleures amitiés. Mille amitiés.**

Je vous serre affectueusement la main. Une bonne poignée de main.

Votre ami sincère. Votre vieil ami.

Bien à vous. Tout à vous. (Tout) cordialement à vous.

Comme on voit, le nom ne fait pas partie de la formule de fin. On le met après, en général en **parafe**. Pourtant, il y a aussi des formules comme celles-ci :

Votre (bien) dévoué Maurice Bruge. Cordialement votre Maurice Bruge.

Quand un homme s'adresse à une dame, il écrit : **Daignez** (ou **Veillez**) agréer mes respectueux hommages, ou l'hommage de mon profond respect; donc on n'omet jamais le mot **hommage**.

Quand on parle d'une tierce personne, on écrit : **Bien des choses de la part de** ma mère. **Mille choses à** Paul.

6° **L'adresse**. Il va sans dire qu'on ne doit jamais oublier de revêtir l'**enveloppe** d'une adresse exacte.

Pour accélérer la distribution des lettres à Paris, il a été décidé que l'**expéditeur** ajouterait au mot Paris le numéro de l'**arrondissement**, p. ex. :

Monsieur Henry Gauthier

177<sup>bis</sup> rue de Courcelles  
Paris (XVII<sup>e</sup>).

Nous voyons par notre modèle que le Français écrit **d'abord** le nom de la rue et **puis** le nom de la ville. Nous voyons également qu'il met le numéro **avant** le nom de la rue. C'est la règle; il y a cependant des personnes qui le mettent après, et d'autres qui le mettent avant **et** après. Si l'on suppose que le **destinataire** est absent

(parti), on écrit pour que la lettre lui parvienne, la recommandation: **Faire suivre (en cas d'absence)**.

Quand on n'est pas sûr que l'adresse soit juste, on ajoute au verso la remarque: **Envoi de...** (avec sa propre adresse); autrement la lettre courrait le risque d'être **mise au rebut (de tomber au rebut)**. Quand un destinataire n'a pas été trouvé par la poste, la lettre fait retour avec la mention: **Destinataire inconnu, ou Parti sans (laisser d')adresse**.

Si l'on désire que le destinataire reçoive la lettre en main propre, on écrit sur l'enveloppe: **Personnelle**, ou bien: **Personnelle et confidentielle**.

Si le destinataire habite chez une autre personne, on écrira:

Monsieur Maurice Bruge  
aux bons soins de Monsieur Robin

38 rue Gay-Lussac  
Paris (5<sup>e</sup>).

On peut écrire aussi: **chez Monsieur Robin**.

Pour assurer l'arrivée de la lettre à destination, on la fait **recommander** moyennant un supplément de port.

Enfin, on affranchit la lettre en collant **un timbre-poste (ou un timbre)**. Quand le timbre a reçu l'**estampille**, on dit qu'il est **oblitéré**. — Il y a parfois sur les timbres de jolies **vignettes**.

Les timbres-poste s'achètent dans **les bureaux de poste et les bureaux de tabac**. Vous reconnaîtrez facilement ces derniers à leur enseigne rouge se nommant «**carotte**» et rappelant la forme d'un cigare. Vous pouvez y acheter

aussi des cartes postales (pour la France et l'étranger; avec ou sans réponse payée; mais la «Carte postale avec réponse payée» n'est valable qu'en France); des cartes-lettres; des (cartes) pneumatiques, pareilles à des cartes-lettres, que vous devez déposer dans la boîte «Pneumatiques» d'un bureau de poste qui les transmettra par tubes pneumatiques au bureau intéressé. Le destinataire les recevra deux heures après.

Vous trouverez également dans les bureaux de tabac une collection assez fournie de cartes postales illustrées.

On jette la lettre suffisamment affranchie dans une boîte aux lettres. La plupart des bureaux de tabac en ont une. En outre, dans la rue, il y a de loin en loin, et surtout à des carrefours, des réverbères qui ont dans leur socle une boîte aux lettres. Le verre du bec de gaz est bleuté et porte l'inscription: **Lettres.**

La levée se fait aux heures indiquées sur les boîtes. Le courrier est distribué par le facteur.<sup>1</sup> X

## 2. Envois d'argent.

Les envois d'argent se font par lettre chargée ou par mandat. Le mandat peut être un mandat-poste, un mandat-carte, un mandat-lettre, un mandat-chèque ou chèque postal, un mandat-poste international, un mandat télégraphique.

1<sup>o</sup> Quand on envoie une lettre chargée, on écrit sur l'enveloppe: **Valeur déclarée . . . francs**, ou: **Chargée de . . . francs.**

2<sup>o</sup> Le mandat-poste n'existe pas en Allemagne. Il sert pour des envois d'argent à l'intérieur de la France et de ses colonies. On remet au bureau de poste une formule de demande de mandat, avec la somme en ques-

<sup>1</sup> Voir aussi page 132.

tion, et l'on reçoit, rédigé par l'employé(e), un mandat-poste, qu'on met dans une lettre à l'adresse du **bénéficiaire** en retenant le récépissé. L'employé(e) ne manquera jamais de dire : **Le grand<sup>1</sup> dans la lettre et gardez le petit.<sup>2</sup>**

Le destinataire présente alors le mandat au bureau de poste de sa localité ou à n'importe quel autre bureau de poste, et, **justifiant de son identité**, il touche la somme versée par l'expéditeur.

3<sup>o</sup> **Le mandat-carte** est identique à la «Postanweisung» allemande.

4<sup>o</sup> **Le mandat-lettre** est un mandat-carte dont le **coupon de correspondance**, plus grand que celui du mandat-carte et plié en deux, peut être fermé comme une lettre.

5<sup>o</sup> **Le mandat-chèque** ou le **chèque postal** est le moyen le moins cher d'envoyer de l'argent. Il est hors de la portée de ce livre de donner une énumération de tous les chèques. Nous nous contentons de nommer le **mandat-carte à inscrire à un c/c (compte courant) postal**, qui correspond à la «Zahlkarte» allemande. Il sert, comme elle, à envoyer de l'argent à un **titulaire d'un compte courant postal**.

6<sup>o</sup> **Le mandat-poste international** sert à effectuer un envoi d'argent à destination de l'étranger, pourvu que le pays d'arrivée fasse partie de l'**Union postale universelle**.

7<sup>o</sup> **Le mandat télégraphique** s'emploie quand il s'agit d'expédier de l'argent très rapidement.

---

<sup>1</sup> C'est-à-dire : le mandat-poste sans récépissé.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : le récépissé.

### 3. Téléphone.

Ou bien on a soi-même le téléphone (on est abonné au téléphone), ou bien on téléphone des cabines téléphoniques des bureaux de poste, des gares, ou, ce qui est le plus simple, d'un café quelconque.

Il y a trois sortes d'appareils:

1<sup>o</sup> le téléphone ordinaire,

2<sup>o</sup> le taxiphone,

3<sup>o</sup> le taxiphone à tambour (ou le téléphone automatique ou l'automatique), qui tend à faire disparaître les modèles précédents.

Voici la façon de téléphoner avec chacun de ces appareils.

Pour le premier, on décroche le récepteur (ou l'écouteur), qu'on porte à l'oreille. Au bout de quelques instants, on entend: «Allo» ou «J'écoute». C'est la téléphoniste qui parle. Vous répondez (à Paris,<sup>1</sup> p. ex.): «Voudriez-vous me passer Danton 61.38 (prononcez: soixante et un, trente-huit), s'il vous plaît» ou tout court: «Danton, 61.38». Un moment après, la téléphoniste vous dit: «Voilà Danton 61.38 ou: «(Il n'est pas libre.»

Dans le premier cas, vous entendez aussitôt: «Allo, qui est à l'appareil?» Cette fois-ci, c'est la personne que vous désirez avoir. Alors, vous répondez: «C'est Monsieur Dupont; je désirerais parler à M. Bernard.» On vous répond, soit: «C'est moi-même» ou «Ne quittez pas (l'appareil), je vais le chercher.» La conversation terminée, vous raccrochez le récepteur à l'appareil.

Pour le taxiphone, il faut se procurer un jeton à la

---

<sup>1</sup> Paris a 31 (postes) centraux (Louvre, Odéon, Littré, Danton, Wagram etc.), un (poste) central interurbain et un (poste) central régional (département de la Seine).

caisse, qu'on jette dans l'appareil pour établir la communication avec le central (pour avertir la téléphoniste). Si le numéro appelé ne répond pas ou est occupé, on



Taxiphone à tambour.

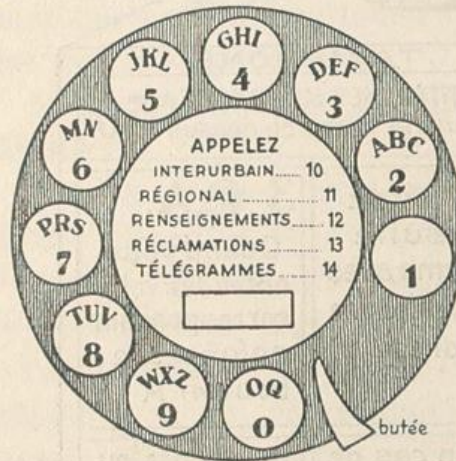
appuie sur un bouton, et le jeton tombe dans une petite cuvette.

Par le taxiphone à tambour, on peut téléphoner sans l'intervention d'un(e) téléphoniste, à l'exception des conversations interurbaines pour lesquelles le central doit

donner la communication. («Raccrochez, je vous rappellerai.»)

Le téléphone à tambour se compose d'un taxiphone et d'un tambour muni d'un cadran d'appel sur lequel on peut faire virer un disque perforé. Les deux dessins d'un taxiphone a tambour (de Paris) que vous voyez ci-avant et ci-après indiquent eux-mêmes le procédé pour avoir la communication.

Remarque: Quand il s'agit d'un taxiphone sans



Tambour d'une téléphone automatique

tambour, «Opérez ensuite comme avec un téléphone ordinaire» signifie: «Faites les mouvements et dites les paroles du téléphone ordinaire.» Lorsque les taxiphones furent munis d'un tambour, on a laissé les indications qui se rapportent maintenant au téléphone à tambour.

L'indication 2 veut donc dire: Appelez le numéro par le tambour. À Paris, on appelle d'abord les 3 premières lettres du central en question, puis les chiffres. Ainsi Danton 61.38 est appelé comme suit: D—A—N—6—1—3—8. ✕

#### 4. Télégraphe.

Dernièrement j'ai dû télégraphier de Nancy à Paris, et je l'ai fait sans demander des renseignements.

Je suis entré dans un bureau de poste, j'ai tiré une formule d'une boîte accrochée au mur, je me suis installé devant le pupitre, j'ai pris un des porte-plumes qui

sont à la disposition du public, et j'ai rédigé mon télégramme. J'ai d'abord mis l'adresse à la place indiquée sur la formule:

Bruge 38 rue Gay-Lussac Paris 5<sup>e</sup>,  
puis j'ai rédigé le texte comme suit:

Suis resté Nancy. Arriverai demain. Otto.

J'ai indiqué mon adresse au bas du télégramme, je suis allé au guichet des télégraphes et j'ai remis le télégramme à l'employé. Celui-ci a compté les mots et m'a dit:

Cela fait quatre francs, Monsieur!

J'ai payé, et suis sorti.

---

Il y a aussi des câblogrammes et des radiogrammes.

#### 5. Autres envois postaux.

Outre la correspondance privée, la poste expédie la correspondance à tarif réduit: les papiers d'affaires, les échantillons (sans valeur), les imprimés. Ces envois doivent être confectionnés de façon à permettre une prompte et facile vérification (sous bande mobile, sous enveloppe non cachetée, etc.).

Le service des colis postaux est effectué en France par les chemins de fer sous le contrôle de l'administration des postes. On les dépose dans les gares; les bureaux de poste ne les acceptent que dans les localités dépourvues de station de chemins de fer.

Les commerçants envoient souvent leurs articles contre remboursement. De la sorte, ils ne sont pas contraints d'envoyer des valeurs à recouvrer à leurs débiteurs.

#### 6. Poste aérienne.

Aussi bien que par voie de terre, peuvent être acheminés par voie des airs toute la correspondance ordi-

naire ou recommandée, les envois contre remboursement, les mandats-cartes ou les mandats-lettres. Cependant on n'accepte pas les valeurs à recouvrer, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux.

L'enveloppe doit porter les mots «**Par avion**». Dans les grands bureaux de poste existe un guichet ou une boîte: **Correspondance aérienne**.

#### 7. Poste restante.

Pour retirer la correspondance qu'on s'est fait adresser **poste restante**, on demandera à l'employé du guichet «Poste restante»: **Est-ce qu'il y a quelque chose au nom de Karl Hänsel?**

Dans l'affirmative, on doit justifier de son identité en présentant **des papiers d'identité** qui peuvent être le passeport, la carte d'électeur, des quittances ou même des enveloppes timbrées. ✕

### XIII. Journaux.

#### 1. Généralités.

En France, les **journaux** ne sont pas **distribués** dans les maisons. Il y a peu d'abonnements, sauf pour la province. Alors, les journaux sont envoyés par la poste.

Le Français achète son journal, ou même plusieurs, le matin en allant à sa besogne ou à midi pour les lire pendant la digestion ou le soir quand il rentre. Les **camelots**, les **kiosques** et les petits **marchands de journaux** les vendent dans tous les quartiers. Le lecteur se réserve **les articles de fond** pour la fin; il parcourt seulement **les manchettes** et saute à la «**Dernière Heure**» (aux «**Dernières Nouvelles**»). Une fois soulagé de la

sorte, il s'arrête aux articles piquants, à l'image accompagnée d'un bon mot ou à tel fait pathétique.

Le **prix** des journaux est très **modique**. Il varie depuis 10 centimes (Ami du peuple) en passant par 15 centimes (édition de province de l'Ami du Peuple) jusqu'à 25 centimes (majorité des quotidiens) et 30 centimes (l'Humanité). Donc un des journaux est vendu à un **prix dérisoire**. Cette concurrence faite par l'**Ami du Peuple** avait amené le **Consortium des grands journaux** à défendre à ses **débts** la vente de ce journal. C'est ainsi que l'Ami du Peuple était obligé de recourir à Paris et en province à l'intermédiaire de dépositaires bénévoles et exclusifs. Depuis, un accord est intervenu, et l'Ami du Peuple se vend maintenant dans tous les débts de journaux sans cesser de se vendre là où il était offert pendant le conflit. Ainsi ce journal se trouve à l'entrée du métro, des jardins publics, il est déposé sur une pierre, un escabeau avec une sébile à côté, peu ou pas surveillé. Le paiement est donc uniquement subordonné à l'honnêteté des acheteurs.

Outre les journaux français, il y a aux kiosques un grand nombre de **journaux étrangers** de toutes provenances. Vous vous étonnerez peut-être de pouvoir lire un journal étranger paru le jour même où vous l'avez acheté. Mais vous en aurez aussitôt l'explication en lisant le cachet «**Par avion**» apposé à la première page.

Ce n'est pas l'habitude dans un restaurant de demander un journal. On l'aura plutôt acheté au dehors et on le lit au dessert ou pendant le repas. On ne demande guère le journal qu'au café, à la brasserie. Il vous est présenté **serti**, comme en Allemagne, dans un **tringle de bois**.

Quand il y a du monde, et qu'on demande: « Garçon, voudriez-vous me donner le Temps ? » il arrive souvent qu'on vous réponde:

« Il est en mains (en lecture), Monsieur, et ensuite il est promis à ce monsieur. Vous l'aurez immédiatement après. »

## 2. Journaux d'information. Journaux d'opinion.

Il y a en France deux catégories de journaux. Les uns sont consacrés à l'information et ne font pas de politique de parti. Leur politique extérieure est généralement gouvernementale. Ce sont les journaux d'information. Les autres sont des organes d'un parti ou les journaux d'opinion. Mettons à part *Le Temps* et le *Journal des Débats* qui, sans appartenir à un parti, s'occupent surtout de la politique étrangère.

Les principaux journaux d'information sont: *Le Petit Parisien*, *Le Matin*, *Le Petit Journal*, *Le Journal*, *L'Écho de Paris* (ces journaux sont parfois appelés « les cinq gros » à cause de leur tirage qui va de 600 000 exemplaires à un million et demi), *L'Intransigeant*, *L'Ami du Peuple*, *Paris-Midi*, *L'Information*, *La Journée Industrielle*, *Excelsior*. Parmi ces journaux, *L'Écho de Paris*, *L'Ami du Peuple* et *L'Intransigeant* se classent très nettement à droite.

Voici maintenant les principaux journaux d'opinion<sup>1</sup>:

**Droite:** *L'Action Française*, royaliste; *La Croix*, catholique; *Le Figaro*, nationaliste.

**Centre droit:** *L'Ordre*, *L'Avenir*, *La Victoire*, plus les grands journaux cités.

**Gauche:** *Le Quotidien*, *L'Œuvre*, *L'Ère Nouvelle*, *Le*

<sup>1</sup> Voir page 229 les partis parlementaires.

**Soir, Paris-Soir, Le Radical, La République, La Petite République**, tous radicaux;

**Le Populaire, Le Peuple**, socialistes; **L'Humanité**, communiste.

Comme on le voit, la majorité de ces journaux de tirage beaucoup plus limité appartiennent aux **partis gauches**, parce que la droite et le centre représentant des classes aisées et de riches groupements, disposent déjà de la plupart des grands journaux quotidiens d'information.

Tous les journaux cités jusqu'à présent **paraissent à Paris**. C'est là parmi tant d'autres un effet de la **centralisation française** qui fait de Paris le cœur et le cerveau de la France. En Allemagne, en Italie, etc., nombre de journaux très importants ne paraissent pas dans la capitale. Néanmoins, certains journaux de province exercent aussi en France une influence considérable sur la politique intérieure. Ce sont:

**La Dépêche de Toulouse, Le Progrès de Lyon, Le Lyon Républicain, Le Petit Marseillais, La Petite Gironde** (Bordeaux), **L'Écho du Nord** (Lille).

### 3. Périodiques.

Les journaux français destinés à être lus rapidement dans le métro, dans la rue, au restaurant, contiennent beaucoup **moins de variétés, d'articles littéraires et scientifiques** que les journaux allemands. Ces domaines sont réservés aux **hebdomadaires**, qui depuis quelque temps connaissent un grand succès, et aux **revues mensuelles** très nombreuses et presque toujours excellentes. C'est pourquoi la distinction entre **journal** et **périodique** est beaucoup plus nette en France qu'en Allemagne.

Ceux qui s'intéressent aux actualités illustrées trou-

veront leur affaire dans **L'Illustration** (hebdomadaire), qui est souvent une superbe revue artistique.

Les lettres sont représentées par un journal: **Comœdia** (quotidien) et des hebdomadaires (**Candide**, **Les Nouvelles Littéraires**, **Gringoire**), puis par d'importantes revues mensuelles très lues, telles que: **La Revue des Deux Mondes**, **La Revue de Paris**, **La Revue Universelle**, **Le Correspondant**, **La Nouvelle Revue Française**, **Le Mercure de France**, **Les Annales**, **Europe**, etc.

Les principaux magazines (revues avec beaucoup d'illustrations) sont: **Les Lectures pour tous**, **Je sais tout**, **La Science et la Vie**, etc.

Les journaux humoristiques et satiriques sont: **Le Rire**, **Le Cri de Paris**, **Cyrano**, etc.

Les esprits légers liront: **La Vie Parisienne**, **Paris-Plaisirs**, etc.

La mode a aussi ses périodiques comme **Vogue**, **Femina**, **L'Écho de la Mode**, etc.

Parmi les périodiques techniques, citons **L'Antenne**, **Vendre**, etc. Le sport a même deux quotidiens, **L'Auto** et **L'Écho des Sports**.

#### 4. Publicité. Annonces.

Les frais d'impression de ces journaux sont énormes, mais ils se compensent généralement par la publicité qui remplit leurs colonnes, ainsi que par les annonces.

Les grandes maisons entreprennent une campagne de publicité par plusieurs voies: celle des affiches placardées ou lumineuses, et celle des journaux. Leur mascotte, s'ils en ont une, se retrouve dans les revues et dans les colonnes des quotidiens.

Mais le plus grand espace est encore accordé aux

---

*Le monde entier*



*est*

QUALITÉS DE  
LUXE POUR  
HOMMES

*coiffé*

*par*

*Le Chapeau Mossant*

---

Mascotte du chapeau Mossant.

annonces, non classées et classées en: offres d'emplois;  
demandes d'emplois; boutiques; locations; cycles, motos,  
autos; etc. (Voir page 112).

Voici un spécimen d'annonces :

---

## LOCATIONS 12 fr. la ligne

---

◆◆◆◆ **Apparts non meublés**

**S**ans reprise, à louer pour juillet prochain, appartement  
4 pièces, entrée, cuisine, salle de bains, tout confort,  
loyer 12.000. S'adr. pour visiter : 4, rue Auguste-Bartholdi.

SANS REPRISE, URGENT

1 pce, cuis., e. g. él., 900; 2 pces, cuis., e. g. él., 1.450;  
3 pces, cuis., e. g. él., 2.150; 4 pces, cuis., toil., 3.900;  
ROY, 26, rue de Bruxelles, 9 à 20 h.

◆◆◆◆ **Meublés**

**A**ppt meublé, s. à m., 2 ch., toil., e. cour., él., cuis.,  
déb., linge, vaisselle.  
8, rue Marsoulan (Nation).

**B**el app. mblé à louer 4 étage, ch. à c., s. à mang.,  
s. de bains, cuis., entr., 1.100 fr. par mois. S'adr.:  
Concierge, 86, bd Barbès.

---

## CYCLES, MOTOS, AUTOS 12 fr.

---

ACHETONS MAXIMUM ET COMPTANT  
VOITURES RECENTES  
AUTO CREDIT, 48, RUE DE VANVES (14<sup>e</sup>)

**C**-6 CITROEN, très jolie cond. int., 11.900. V. ou  
échange. DIZIER, 44, rue Laugier, Paris.

---

## DEMANDES D'EMPLOIS 7 fr.

---

**J.** étudiant Autr. parl. angl., ital., franç., ch. situation  
au pair dans famille franç. Ecrire:  
W. Ebenstein, Vienne I (Autriche), Université.

**D**ame ch. petits travaux comptables pr le soir. Ecrire  
à Mlle BERNET, 66, rue Beaunier (14<sup>e</sup>).

---

## OFFRES D'EMPLOIS 12 fr.

---

**O**N demande aides-comptables femmes ou jeunes filles.  
Se présenter mardi matin  
M. GAUTHIER, 131, rue de Flandre.

**I**mportante parfumerie demande bon représentant à la  
commission pour plusieurs arrondiss. de Paris, réf.  
sérieuses exigées. Ecrire: LAGARDE, 124, rue des  
Champanons, COLMBES.

**B**ne sténo-dactylo connaissant parfaitement l'allemand  
et la sténo allemande. Ecrire: GERARD, 20, quai de  
la Mégisserie, Paris.

---

## XIV. Langues.

### 1. Différentes langues.

1. Connaissez-vous la différence entre **la langue maternelle et les langues étrangères** ? — La langue maternelle est la langue parlée dans le pays où l'on est né. Ainsi, l'allemand est la langue maternelle des Allemands; le français, l'anglais, l'italien, etc. sont des langues étrangères pour eux.

Le français est **une langue romane** ou **néo-latine**, ainsi appelée parce qu'elle dérive du latin.<sup>1</sup> Les principales autres langues romanes sont l'italien, l'espagnol, le portugais, le roumain. Le latin est leur **langue mère**.

Il y a encore la classification en **langues vivantes** et en **langues mortes**. Celles-ci ne se parlent plus, elles n'existent plus que dans les livres, comme le latin, le grec classique. Celles-là se parlent encore de nos jours. Indiquez-moi quelques langues vivantes ! — Les langues vivantes s'appellent aussi **langues modernes**; les langues mortes se nomment encore **langues anciennes** ou **classiques**.

La langue propre à une nation ou à une province s'appelle aussi **idiome**: l'idiome français, l'idiome allemand, l'idiome provençal, etc.

2. A côté du mot langue, il y a encore le mot **langage**. Il a un sens plus général. Il signifie tout ce qui sert à exprimer des sensations ou des idées. Il y a donc **un langage des yeux, des gestes, des fleurs** — un langage des sourds-muets, un langage des bêtes.

Langage se dit aussi dans le sens de discours, de style; p. ex.: Cet orateur a **un langage naïf, pur, simple**,

---

<sup>1</sup> Voir page 224 l'histoire de la langue française.

sans ornement — un langage imagé, allégorique, poétique.

Il signifie enfin la manière dont on parle de quelque chose, p. ex. : Vous me tenez là **un langage étrange, un langage hautain. Ce langage-là** ne me plaît point. Je vous ferai bien **changer de langage**. Voilà bien **le langage de la passion**.

Enfin il nous reste encore à mentionner les mots **dialecte** et **patois**.

**Le dialecte** est le langage particulier d'une région. Il se parle et s'écrit. Ex. le dialecte gascon.

**Le patois** est la forme particulière que prend le dialecte dans un territoire plus restreint. Il varie souvent d'un village à l'autre et ne s'écrit pas.

## 2. Savoir une langue.

Quelles langues étrangères **savez-vous** ? — **Savez-vous le français, l'anglais, l'italien** ? (*ou*: Êtes-vous «**calé**» en français, etc. ?) Il y a des gens qui n'ont pas **la moindre notion** d'une langue étrangère, d'autres qui n'en savent que **les éléments** (ou **des bribes**); mais il y en a aussi qui sont bien **versés dans** les langues étrangères, qui sont «**ferrés**» surtout **sur** les langues vivantes. Celles-ci sont tellement utiles qu'il faut en **savoir** au moins une **à fond** (*ou* qu'il faut en **posséder** au moins une).

Savoir une langue n'est pas seulement savoir la lire et l'écrire, mais encore savoir la parler **correctement**. Il ne faut pas **l'écorcher**; il ne suffit pas de pouvoir se **tirer d'affaire**, quand on est obligé de parler à des Français, etc.; il faut être à même de s'exprimer **couramment** et sur n'importe quel **sujet**.

Depuis quand apprenez-vous **le français** ? — Qui vous donne des leçons **de français** ? — **Chez qui** (*ou*

avec qui) prenez-vous des leçons de français? — Je prends des leçons chez (ou avec) M. N. — Votre professeur est-il Français (est-elle Française)? Prenez-vous aussi des leçons de grammaire? — Quelle grammaire étudiez-vous? — De quelle grammaire vous servez-vous? — Quelle grammaire est adoptée dans votre école? — Les leçons de grammaire sont indispensables; sans elles vous n'arriverez jamais à parler sans faire de fautes, ou bien il vous faudra un temps infini. — **Comprenez-vous** quand on vous parle français? — Ordinairement le débutant comprend mieux qu'il ne parle.

Savez-vous la différence qui existe entre une **version** et un **thème**? Une version est la traduction d'une langue étrangère dans la langue maternelle. Le thème est le contraire. Qu'est-ce alors qu'un thème? Que trouvez-vous plus difficile: un thème ou une version?

Il est plus difficile de faire un thème qu'une version, car dans le premier cas, **il faut bien posséder la langue étrangère**, bien comprendre son esprit, être familiarisé avec ses **tournures**; avec les **latinismes** par ex. pour la langue latine, avec les **gallicismes** pour le français, les **germanismes** pour l'allemand; pénétrer le génie de la langue étrangère pour éviter les **contresens**, les **solécismes**, les **barbarismes**; tandis qu'il est toujours possible, quand on voit plus loin que le bout de son nez (quand on a un peu de «jugeotte»), de découvrir le sens de la phrase qui est devant vous, tout au moins de la deviner, faute de mieux. Cela ne sera pas aussi informe que la phrase traduite dans une langue que l'on connaît à peine.

C'est le professeur qui corrige les devoirs des élèves, les **cote**, c'est-à-dire leur donne la note qu'ils méritent. On en fait presque toujours le **corrigé** en classe; un

élève l'établit d'après son propre devoir, suivant les observations du professeur. Cela permet aux élèves de se rendre mieux compte de leurs erreurs (**fautes**), de les toucher du doigt.

Sur chacun de ses cahiers, qu'il s'agisse d'un cahier où il écrit au propre, ou sur lequel il fait ses brouillons, l'élève doit marquer sur la couverture ses **nom, prénoms, la classe** à laquelle il appartient, **la destination du cahier**, ou le **cours** qu'il suit, le tout à même le papier ou sur une **étiquette**. Les cahiers doivent être tenus propres, sans **cornes**. Voici les notes, par lesquelles en France le maître apprécie les travaux des élèves.

Parfait: 18 à 20.	Faible: 6 à 8.
Très bien: 16 à 18.	Très faible: 4 à 6.
Bien: 14 à 16.	Mauvais: 2 à 4.
Assez bien: 12 à 14.	Très mauvais: 0 à 2.
Passable: 10 à 12.	Nul: 0.
Médiocre: 8 à 10.	

### 3. Prononciation.

Soignez surtout votre **prononciation**. Prononcez **distinctement** et **correctement**. Ne mangez pas (n'avalez pas) les syllabes, ne faites pas non plus de **velours, de cuirs, de pataquès**. — Vous ne savez pas ce que c'est ? — C'est une liaison vicieuse qui consiste à mettre, à la fin des mots, des **s** pour des **t**, ou des **t** pour des **s**, ou bien à faire des liaisons inusitées. Vous ferez p. ex. des **velours** quand vous direz: Cela n'est point zà toi. Elle va zapporter ce que vous avez demandé. Quatre zyeux voient plus que deux.

Vous ferez un **cuir**, un **pataquès** quand vous direz: Cela n'est pas tà moi.

Voici l'origine de l'expression **pataquès**: Un beau

diseur était un jour au spectacle dans une loge à côté de deux femmes de parvenus. Il trouve tout à coup sous sa main un éventail. — Cet éventail, est-il à vous ? dit-il à l'une d'elles. — Il n'est point zà moi. — Est-il à vous ? demande-t-il à l'autre. — Il n'est pas tà moi. — Alors notre homme de dire en imitant les femmes : Il n'est point zà vous, il n'est pas non plus tà vous, je ne sais pas tà qu'est-ce. — Cette plaisanterie a couru les cercles, et le mot pataquès est resté.

**Accentuez bien surtout ! L'accent déplacé sonne très mal à l'oreille.** Il y a bien des Allemands qui appuient sur la première syllabe et disent **ai'mer, a'cheter**, etc. C'est fort désagréable ; il faut appuyer un peu sur la dernière syllabe sonore du mot : **aimer', acheter', jardin', français',** etc.

Distinguez aussi les *e, ε, ə*, les *o* et *ɔ*, les *ø* et *œ*, les *ʒ* et *z*, les *f* et *ʒ*, etc. Donc prononcez : *rəliʒjɔ̃* (religion) et non pas *relizjɔ̃*, *ɔbzɛ* (objet) et non pas *ɔbzɛ*, *osi* (aussi) et non pas *əsi*, *flæ:v* (fleuve) et non pas *flø:v*, *ɔkazjɔ̃* (occasion) et non pas *ɔkasjɔ̃*, *ʒɔʒ* (George) et non pas *fɔʀf*.

Ces signes dont vous trouvez le tableau entier à la fin du livre, forment **la transcription phonétique internationale** par **Paul Passy**. Elle permet de se rappeler la prononciation exacte d'un mot ou d'une phrase avec ses liaisons, par exemple : *ɛskə vuzavezete a pari ?* (Est-ce que vous avez été à Paris ?)

Vous voyez qu'il vous faudra faire attention à bien des choses, sinon vous **parlerez français comme une vache espagnole**.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Voir page 224 l'explication de ce dicton.

## 4. Conversation.

Quand vous êtes en société, **soyez toujours à la conversation**; **entretenez** (*ou soutenez*) la conversation, mais n'en faites pas seul les frais, afin qu'on ne vous qualifie pas de **moulin à paroles**. Quand vous ne savez pas de **quoi il est question** (*ou de quoi l'on parle*), vous demanderez: **Sur quoi roule la conversation?** ou: **De quoi est-il question?** ou: **De quoi s'agit-il?** — L'essentiel est de savoir **engager** (*ou entamer*) une conversation, de ne pas la laisser languir, mourir, de ne pas **faire de coq-à-l'âne** (de ne point passer du coq à l'âne); il faut toujours tâcher de parler raisonnablement, de ne point avoir une conversation terre à terre, mais une conversation **nourrie et soignée** (élégante); alors elle ne sera pas à **bâtons rompus**. Si toutefois vous remarquez que le **sujet que vous effleurez** est désagréable à votre interlocuteur, hâtez-vous de **détourner** adroitement la conversation. Alors vous passerez pour un agréable **causeur**.

## XV. Famille.

## 1. De la famille en général.

La famille proprement dite se compose **des parents**, c'est-à-dire **du père**, chef de famille, **de la mère** et **des enfants, frères et sœurs**. Dans ce sens on dit: Il ne se plaît que dans sa famille.

Au lieu de famille on dit souvent **intérieur** ou **ménage**: Il ne se plaît que dans son intérieur. Il y a six ménages dans cette maison.

Un homme qui ne vit que pour sa famille est **un homme d'intérieur**; une femme du même caractère est **une femme d'intérieur**.

Famille se dit aussi seulement des enfants: Votre frère marié a-t-il **de la famille** ?

Famille désigne encore, outre les membres déjà nommés, toutes les personnes d'un même sang: les **bisaïeuls**: le **bisaïeul** (*ou* l'arrière-grand-père) et la **bisaïeule** (*ou* l'arrière-grand'mère); les **grands-parents**: le **grand-père** et la **grand'mère** (plus rarement les aïeuls: l'aïeul et l'aïeule; les aïeux signifient les ancêtres); le **beau-père** et la **belle-mère**, le **beau-fils** et la **belle-fille**, le **beau-frère** et la **belle-sœur** (comme le vocabulaire l'indique, beau-père, belle-mère et belle-fille ont un double sens; dans des cas douteux, il faut donc préciser, p. ex.: ma belle-mère, la seconde femme de mon père; beau-fils au sens de **gendre** s'emploie rarement et est un terme recherché; **bru** est également moins courant que belle-fille); le **demi-frère** et la **demi-sœur**; le **petit-fils** et la **petite-fille**; l'**arrière-petit-fils** et l'**arrière-petite-fille**; le **neveu** et la **nièce**; l'**oncle** et la **tante**; le **grand-oncle** et la **grand'tante**; le **cousin germain** et la **cousine germaine**. Cousin et cousine sans l'adjectif germain, germaine signifient un degré de parenté assez éloignée. On parle des cousins au sixième degré ou des cousins «à la mode de Bretagne.» Enfin cousin se dit souvent d'un ami intime, nouvelle preuve du sens vague de ce mot-là.

Entre les membres d'une famille il y a toujours une certaine **ressemblance**, quelquefois elle est même **frappante**; mes deux cousins par exemple **se ressemblent comme deux gouttes d'eau**, et ma cousine est la **véritable** (*ou* la vivante) **image** de sa mère.

## 2. Fiançailles et mariage.

C'est hier qu'a eu lieu le **mariage** de mon vieil ami de collègue et d'une jeune étudiante. Il y a trois mois

qu'ils avaient célébré leurs **fiançailles**. Les deux **fiancés** avaient été introduits officiellement dans leurs familles réciproques à la suite d'une charmante réunion de famille, lors de laquelle mon ami avait offert à sa **promise** une jolie **bague**. A cette réunion assistait l'oncle de la jeune fille, qui s'était offert bénévolement comme **intermédiaire** dans la **demande en mariage**. Celle-ci avait trouvé un écho très favorable des deux côtés.

Depuis, ils s'étaient fait des cadeaux; pas un dimanche ne se passait sans que la chambre de la jeune fille ne fût ornée de fleurs blanches. La **future épouse** avait préparé son **trousseau**: le linge de corps et le linge de ménage avaient été achetés de concert. Un tailleur réputé s'était chargé de la robe de mariée, et de son côté le jeune homme, après avoir écarté l'idée d'un smoking et avoir hésité entre un habit et une jaquette, s'était prononcé pour ce qu'indiquait la grande mode, c'est-à-dire: la **jaquette**, le **pantalon rayé**, le **haut-de-forme**, la **cravate bouffante**, et les **guêtres blanches**.

Le jour du mariage approcha. Les **bans** furent publiés à l'église et **affichés** à la mairie. Une huitaine de jours avant les **noces** (plus rarement la **noce**), on signa, devant le **notaire**, le **contrat de mariage**. Mon ami s'est marié sous le **régime de la communauté**. (L'autre régime est celui de la **séparation de biens**.) Le matin de ce jour, il envoya à sa fiancée la **corbeille de mariage** contenant des objets de toilette.

Les jours suivants, des **lettres de faire part** furent envoyées de tous côtés; on se renseigna pour trouver les couples nécessaires de **garçons** et de **demoiselles d'honneur**, et des **témoins**. Puis ce fut l'affluence des **cadeaux**. La dernière semaine, on acheta les meubles du

---

Madame Veuve Albert DROUANT  
a l'honneur de vous faire part du  
mariage de Mademoiselle Suzanne  
CHABENAT, sa petite-fille, avec Mon-  
sieur Maurice BRUGE.

Mesdames et Monsieur J. PRINET,  
et Monsieur Arthur BRUGE ont l'hon-  
neur de vous faire part du mariage  
de Monsieur Maurice BRUGE, leur  
petit-fils et fils, avec Mademoiselle  
Suzanne CHABENAT.

*La Bénédiction nuptiale leur a été donnée le 15 Juin 1929,  
en l'église de Vignory (Hte-Marne).*

Paris, 38, Rue Gay-Lussac (5<sup>e</sup>).

Chauny (Aisne), 23, Avenue Victor-Hugo.  
St-Erme (Aisne).

---

Faire-part d'un mariage.

jeune **ménage**. Ce fut une grande affaire! Bref, nos deux  
jeunes gens se sont mariés hier. X

La veille, ils allèrent à la **mairie**, accompagnés de  
quatre témoins, pour procéder au **mariage civil**. Les  
**dossiers** étaient complets. **Monsieur le maire**, ceint de  
son **écharpe**, posa les **questions d'usage** à la jeune  
fille qui répondit avec une fugitive émotion, puis au  
jeune homme. Une fois les «oui» échangés, monsieur  
le maire prononça le traditionnel: «**Au nom de la loi,**  
**vous êtes unis**», lut quelques articles du **code civil** qui  
traitent des devoirs réciproques **des époux**, et l'on signa.  
**Les nouveaux mariés** quittèrent la mairie pour préparer  
la journée du lendemain, le **mariage religieux**.

Donc hier, de bonne heure, parents et amis arrivè-  
rent en auto, par le train, et se joignirent aux **invités**  
déjà installés. Les jeunes filles étaient en toilettes claires;  
les jeunes gens étaient en smoking et gants blancs.

Les messieurs étaient en habit. Tout ce monde admira **les cadeaux** exposés au salon. Bientôt les cloches commencèrent à carillonner. Des curieux s'attroupèrent sur le parcours de la maison à l'église, tandis que **le cortège** se formait. **La mariée** était en robe de satin blanc avec **une traîne** de deux mètres que portaient deux petits pages: une petite fille et un petit garçon. **Son voile** de tulle blanc couvrait la tête, la robe et la traîne, tandis qu'une triple **couronne de fleurs d'oranger** enserrait le voile et la chevelure brune où deux petits **bouquets de lis** étaient piqués de chaque côté. La mariée était ravissante dans cette blanche envolée. Son père la mena à **l'autel**, suivi du mari donnant le bras à sa mère, puis du père du mari accompagnant la belle-mère du marié et de toute la famille.<sup>1</sup> **L'orgue** jouait une **marche nuptiale**. Deux fauteuils disposés au milieu du chœur attendaient les fiancés. **Les anneaux furent échangés après les demandes rituelles: Consentez-vous à prendre pour époux (pour épouse) Monsieur (Mademoiselle) N?** Le fiancé passa **l'alliance** au doigt de sa femme, et réciproquement. La cérémonie fut vite achevée, et l'on s'en fut à **la sacristie** donner les signatures, et complimenter les mariés. Alors les époux sortirent de l'église suivis du cortège, la mariée portant dans ses bras une superbe gerbe de fleurs blanches: œillets et lis.

Un long et joyeux **banquet** réunit tous les invités dans la grande salle à manger de la maison. On déjeuna donc, puis on dansa; le soir on dina, puis on dansa encore, et seule la nuit avancée arracha les invités des environs aux joies de la réunion. Les jeunes mariés s'étaient enfuis à dix heures en auto, et à cette heure

---

<sup>1</sup> Les Français, excepté les officiers, qui en seraient empêchés par l'épée, offrent le bras **gauche**.

ils sont sur la Côte d'Azur. C'est le premier jour de leur **lune de miel**.

Si Dieu leur prête vie, ils célébreront dans vingt-cinq ans leurs **noces d'argent**; cinquante ans après le mariage leurs **noces d'or**; dans soixante ans, leurs **noces de diamant**.

L'usage de ne donner qu'un **lunch** aux nombreux amis après le **mariage à l'église** et de se quitter après, se répand de plus en plus. Le dîner se prend alors **en petit comité**.

### 3. Baptême.

Vingt-quatre heures, au plus tard quarante-huit heures, après la **naissance** d'un enfant, le père doit en **faire la déclaration** devant l'officier de l'état civil.

Il se rend, accompagné de deux témoins, à la mairie. Il y fait aussi inscrire le **prénom**, ou les prénoms, qu'il entend donner à l'enfant.

Le **baptême du nouveau-né** (*ou du bébé*) se fait à l'église, généralement trois semaines après la naissance. Toutefois, quand les parents craignent pour la santé du bébé, ils demandent un prêtre qui vient **baptiser** l'enfant à la maison.

Le **fil-leul** (la **fil-leule**) est tenu (tenue) **sur les fonts** (baptismaux) par le **parrain** et la **marraine**, et baptisé(e) du nom de son père et d'un **prénom** (*ou petit nom*) ou de plusieurs. Un de ces petits noms devient son **prénom usuel**.

Quelquefois le baptême est suivi d'un **repas de baptême** ou d'un **lunch**.

L'enfant qui a le malheur de perdre ses père et mère, est un **orphelin**, une **orpheline**. L'enfant qui a perdu

Les messieurs étaient en habit. Tout ce monde admira les cadeaux exposés au salon. Bientôt les cloches commencèrent à carillonner. Des curieux s'attroupèrent sur le parcours de la maison à l'église, tandis que le cortège se formait. La mariée était en robe de satin blanc avec une traîne de deux mètres que portaient deux petits pages: une petite fille et un petit garçon. Son voile de tulle blanc couvrait la tête, la robe et la traîne, tandis qu'une triple couronne de fleurs d'oranger enserrait le voile et la chevelure brune où deux petits bouquets de lis étaient piqués de chaque côté. La mariée était ravissante dans cette blanche envolée. Son père la mena à l'autel, suivi du mari donnant le bras à sa mère, puis du père du mari accompagnant la belle-mère du marié et de toute la famille.<sup>1</sup> L'orgue jouait une marche nuptiale. Deux fauteuils disposés au milieu du chœur attendaient les fiancés. Les anneaux furent échangés après les demandes rituelles: **Consentez-vous à prendre pour époux (pour épouse) Monsieur (Mademoiselle) N?** Le fiancé passa l'alliance au doigt de sa femme, et réciproquement. La cérémonie fut vite achevée, et l'on s'en fut à la sacristie donner les signatures, et complimenter les mariés. Alors les époux sortirent de l'église suivis du cortège, la mariée portant dans ses bras une superbe gerbe de fleurs blanches: œillets et lis.

Un long et joyeux banquet réunit tous les invités dans la grande salle à manger de la maison. On déjeuna donc, puis on dansa; le soir on dina, puis on dansa encore, et seule la nuit avancée arracha les invités des environs aux joies de la réunion. Les jeunes mariés s'étaient enfuis à dix heures en auto, et à cette heure

---

<sup>1</sup> Les Français, excepté les officiers, qui en seraient empêchés par l'épée, offrent le bras gauche.

ils sont sur la Côte d'Azur. C'est le premier jour de leur **lune de miel**.

Si Dieu leur prête vie, ils célébreront dans vingt-cinq ans leurs **noces d'argent**; cinquante ans après le mariage leurs **noces d'or**; dans soixante ans, leurs **noces de diamant**.

L'usage de ne donner qu'un **lunch** aux nombreux amis après le **mariage à l'église** et de se quitter après, se répand de plus en plus. Le dîner se prend alors **en petit comité**.

### 3. Baptême.

Vingt-quatre heures, au plus tard quarante-huit heures, après la **naissance** d'un enfant, le père doit en **faire la déclaration** devant l'officier de l'état civil.

Il se rend, accompagné de deux témoins, à la mairie. Il y fait aussi inscrire le **prénom**, ou les prénoms, qu'il entend donner à l'enfant.

Le **baptême du nouveau-né** (*ou du bébé*) se fait à l'église, généralement trois semaines après la naissance. Toutefois, quand les parents craignent pour la santé du bébé, ils demandent un prêtre qui vient **baptiser** l'enfant à la maison.

Le **fil-leul** (la **fil-leule**) est tenu (tenue) **sur les fonts** (**baptismaux**) par le **parrain** et la **marraine**, et baptisé(e) du nom de son père et d'un **prénom** (*ou petit nom*) ou de plusieurs. Un de ces petits noms devient son **prénom usuel**.

Quelquefois le baptême est suivi d'un **repas de baptême** ou d'un **lunch**.

L'enfant qui a le malheur de perdre ses père et mère, est un **orphelin**, une **orpheline**. L'enfant qui a perdu

son père, est orphelin (orpheline) **de père**; qui a perdu sa mère, est orphelin (orpheline) **de mère**.

Tant que l'orphelin est **mineur** (voir page 144), il est sous la garde d'un **tuteur**. Celui-ci est chargé de la **tutelle**; il aura soin de la personne et des biens de son **pupille** (de sa **pupille**) pendant sa **minorité**.

#### 4. Domestiques.

Dans les maisons riches il y a **beaucoup de domestiques** (une **nombreuse domesticité**):

1° un **domestique**, une **domestique**, ou plusieurs. Le mot **serviteur** ne s'emploie guère dans ce sens qu'avec une épithète: C'est un **bon serviteur**, un **fidèle serviteur**, et dans certaines phrases: **Je suis votre serviteur**, formule de civilité dont on se sert en saluant quelqu'un. — Ironiquement on dit: **Je suis votre serviteur** à quelqu'un pour marquer qu'on refuse ce qu'il demande ou ce qu'il propose, ou que l'on n'est point de son avis. **Servante** ne se dit que d'une femme ou fille employée aux bas offices d'une maison; puis comme terme de civilité: **Je suis votre servante**, et ironiquement dans un sens semblable à: **Je suis votre serviteur**.

2° une **bonne** (à tout faire).

3° une **bonne d'enfants**, une **femme de chambre**.

4° un **cocher**, un **palefrenier**, un **groom**. De nos jours, du fait de la diffusion des autos, les cochers ont presque complètement disparu. Ils sont remplacés par **des chauffeurs**. **Groom**, d'origine anglaise, désigne un petit laquais dont on se fait suivre à cheval; à qui l'on donne les rênes quand on descend d'une voiture que l'on conduit, etc. Les **grooms** sont également employés dans les

hôtels: ils font les commissions des clients, ouvrent les portes et portières, courent héler des taxis, etc. Dans les restaurants et les cafés, on les appelle plutôt **chasseurs**.

5° un valet de chambre (attaché au service personnel de son maître); un laquais (valet de livrée, destiné principalement à suivre son maître ou sa maîtresse).

6° un cuisinier ou chef de cuisine ou maître-coq (pour les grandes maisons), une cuisinière. Ils font la cuisine, apprêtent les mets, les aliments.

Quand on arrête (ou prend) un domestique, on fixe ses gages. Selon que les gages sont élevés ou bas, le domestique a une bonne place ou une mauvaise place. On s'informe aussi si le domestique est actuellement en service (en condition), ou s'il est sans place; combien de temps il a été au service de quelqu'un, car on n'aime pas les personnes qui changent trop souvent de place; si c'est lui qui a donné congé, ou s'il a été congédié, et pour quelle raison. Si la personne qui cherche une place plaît, on lui donne des arrhes et on fixe la date du jour où elle doit entrer en service. Quand une bonne (un domestique, etc.) veut s'en aller ou qu'on la renvoie, elle (ou: on lui) donne ses huit jours. On dit qu'elle rend son tablier. Quand elle part, on lui donne un certificat de travail.

Les maîtres et les maîtresses se plaignent bien souvent d'être mal servis par leurs domestiques. La faute en est-elle toujours aux domestiques? Je ne crois pas. Que les maîtres pensent au proverbe — et ils s'en trouveront bien —: Les bons maîtres font les bons valets, proverbe qui signifie: En traitant bien ses domestiques, on s'en fait bien servir.

## XVI. Maison.

M. Albert à M. Bock:

Vous savez que nous devons **rendre visite** aujourd'hui à notre ami M. Colbert.

B. Nous sommes justement à proximité du boulevard Beauséjour où il habite.

## 1. Vestibule. Escalier.

B. Nous voilà arrivés devant chez lui. Entrons dans le vestibule! Nous allons nous décrotter les pieds à ce **décrottoir** et au **paillason** que voici au pied de l'escalier.

A. (en voyant à gauche la loge du concierge): Tiens, encore une nouveauté pour nous. En Allemagne, dans les maisons à appartements (*ou* maisons de rapport) il n'existe pas de **loge de concierge**.

B. Nous allons nous renseigner auprès de M. Colbert sur le rôle de cet homme.

Le **concierge** (qui, par la porte vitrée de sa loge, a vu entrer les deux hommes): Où allez-vous, Messieurs?

A. Est-ce que Monsieur Colbert est chez lui?

Le concierge: Parfaitement, Messieurs, il est visible. Vous pouvez monter. Il demeure **au deuxième**.

B. Par ici, c'est l'**escalier d'honneur**. Dans la cour vous apercevez l'aboutissement de l'**escalier de service**. Les fournisseurs ne doivent plus se présenter après 10 heures par le **grand escalier**.

A. (en montant): L'escalier est commode à monter, car les **marches** sont larges et basses. Le **tapis** qui couvre les degrés, les **tringles** qui fixent le tapis, et la **rampe** avec les **balustres** et la **main-courante**, tout est bien

propre. Nous voilà au premier **palier**. C'est l'**entresol**. Du **rez-de-chaussée** au second **étage** où se trouve l'**appartement** de M. Colbert, il y a donc 3 paliers.

**B.** Nous sommes arrivés. Sonnons!

La porte s'ouvre. M. Colbert paraît:

**C.** Bonjour, chers amis; je vous attendais. Comment allez-vous? Donnez-vous la peine d'entrer.

### 2. Corridor.

**B.** Vous êtes merveilleusement logé ici. Comme votre **corridor** (**antichambre**, **entrée**) est grand et clair!

**A.** J'aime surtout votre **plafonnier** en fer forgé et verre dépoli.

**C.** Mettez vos cannes dans le **porte-parapluie** et vos pardessus et chapeaux à ces **patères**.

**B.** Il me semble, M. Colbert, qu'avec cette fermeture de porte, vous êtes en sûreté: une solide **serrure** avec un **pêne** de première force, plus un **verrou** au-dessus, et cette **chaîne de sûreté** qui vous permet d'entrebâiller tranquillement votre porte.

### 3. Salon.

Ils passent au **salon**.

**C.** Voici une grande et haute pièce carrée, avec un **bow-window** et **donnant** sur le jardin.

**B.** C'est votre **bibliothèque** qui se trouve devant la fenêtre? J'aime beaucoup ces **casiers** et ces **rayons** découverts.

**C.** Messieurs, asseyez-vous, je vous prie.

**A.** Voici un **divan** fort moelleux, et quel magnifique **piano à queue**!

C. J'ai demandé qu'on nous serve le thé sur cette **table ronde** où quatre **sièges** nous attendent. Mais auparavant, je voudrais vous faire visiter l'appartement, puisque cela semble vous intéresser.

#### 4. Salle à manger.

Ils entrent dans **la salle à manger**.

B. En quoi est cette table ?

C. En **noyer ciré** ainsi que ce **buffet** bas à quatre panneaux qui a deux mètres cinquante de long. C'est ma femme qui a brodé ce **chemin de table**.

A. Il y a de quoi y mettre de **la vaisselle**. Ce groupe de biches en métal repoussé est fort plaisant. Et vous avez le double d'invités avec cette jolie **glace de fond** qui fait toute la longueur du buffet.

C. Comme j'ai le **chauffage central** dans mon appartement, les **cheminées** ne sont plus que des motifs d'ornementation. Dans le salon, vous avez vu la cheminée garnie de quelques **bibelots** de prix et d'une **jardinière** remplie de fleurs; ici, elle supporte **une pendule** dont le **carillon** égaie la maison; dans la chambre à coucher, vous verrez tout à l'heure deux **candélabres** qui voisinent avec des photographies de parents et de quelques amis.

B. Comment appelez-vous ce meuble, à gauche ?

C. **Une desserte**. C'est là-dessus que l'on pose les plats avant de les emporter à la cuisine. Et c'est ici **la table de jeux**. Nous en avons pour tous les goûts de nos invités: jeux de cartes, des échecs, de dominos, etc.

A. Est-ce un **tapis persan** qui couvre le **parquet** ?

C. Non, Monsieur, c'est un **tapis** tout en laine du **Maroc**.

### 5. Chambre à coucher.

Ils passent par une porte à deux battants dans la chambre à coucher.

C. J'aurais aimé un large **divan-lit**, mais notre pièce est grande, aussi pour la **meubler** ai-je préféré ce **lit de milieu**. Devant nous, c'est la **coiffeuse** de Madame.

Les meubles de cette pièce sont en **palissandre**. D'autres préfèrent d'autres **bois des Îles**, tels que: **l'acajou**, **le bois de rose**, **le citronnier**. Le noyer ciré ou verni est aussi d'un emploi courant. Autrefois tous les meubles étaient en **chêne**, souvent **sculptés**. Qui n'avait sa chambre à coucher Louis XV, Louis XVI ou Empire avec **appliques de cuivre et marbre**? Que de salles à manger Henri II! Mais les meubles des gens peu fortunés ont toujours été en **bois blanc**.

A. J'aime bien cette **lampe** haute sur **piédestal** de fer forgé, parce qu'elle est **transportable** à travers la pièce.

C. Dans la journée, nous recevons la lumière par cette **fenêtre** aux doubles **rideaux de velours** et aux **rideaux de tulle** croisés sur les vitres. Nous avons des **persiennes** comme on les fait maintenant, c'est-à-dire composées de volets de fer réunis par des gonds. L'emploi des **jalousies** a beaucoup diminué chez nous. Ne trouvez-vous pas que nous ayons fait des progrès énormes en simplicité et en **hygiène de l'ameublement**? Je ne vous citerai que l'appartement de ma grand'mère où il y avait tant de **nids à poussière**. Jamais je n'aurais osé secouer les grands rideaux du **baldaquin**! Et ces vitrines, ces bibelots rococo, ces fleurs artificielles! Vivent l'air et la lumière!

6. Salle de bains. Chambres des enfants (nursery).  
Chambre d'amis. Débarras. Cabinet. Chambre de la bonne.

C. Maintenant, nous jetons un coup d'œil dans la  
salle de bains, si vous le voulez bien!

A. et B. Volontiers!

A. Je crois que nous avons dérangé quelqu'un qui  
préparait un bain. Il y a des babouches devant la bai-  
gnoire. L'eau du chauffe-bains (ou chauffe-eau) paraît  
à point, et l'on a déjà essayé si la pomme d'arrosoir  
de la douche fonctionnait bien.

B. Comme vous avez le chauffage central à eau chaude,  
je comprends que vous ayez installé un lavabo muni de  
ses deux robinets à eau chaude et eau froide dans votre  
salle de bains.

C. Continuons notre visite. Voici une porte entr'ou-  
verte. C'est celle de la chambre de mon fils, laquelle,  
au besoin, sert de chambre d'amis. Je lui ai fait installer  
un cosy-corner à son goût avec une étagère pour y  
ranger des livres et des bibelots. Passons rapidement  
devant notre débarras, le cabinet (d'aisances) ou water-  
(-closet) et la chambre de la bonne.

#### 7. Cabinet de travail.

C. Entrons dans mon cabinet de travail. Voici mon  
secrétaire (bureau) avec son fauteuil tournant, et voilà  
les fournitures de bureau: un sous-main, et une garni-  
ture en marbre comprenant un buvard à bascule, un  
cachet gravé, un presse-papiers, deux encriers et un  
vaste plumier dans lequel je mets ma gomme, mon  
grattoir, mes crayons, mes plumes, mes porte-plumes,  
mes épingles, agrafes, punaises. A droite, sur le  
bureau, la machine à écrire, à gauche un fichier conte-

nant par ordre alphabétique **des fiches** pour chacun de mes clients.

Ma femme s'entend admirablement à mon travail et m'assiste souvent comme **secrétaire sténo-dactylographe** (en abrégé: comme **dactylo**). Elle **tape** au moins la moitié de mon **courrier**.

Cette **armoire** contient une bibliothèque plus grande que celle du salon et, dans les tiroirs en bas, **des lavis, des fusains et des aquarelles** que j'ai faits dans mes **heures de loisir**. Vous aurez vu sans doute **les peintures à l'huile, les eaux-fortes et d'autres gravures** dans les différentes pièces où **nous venons de passer**.

Vous intéressez-vous à mon **coffre-fort indécrochetable et incombustible**? Il faudrait un fameux **pince-monseigneur**, ou un **chalumeau** de première force pour me l'éventrer. ✕

### 8. Cuisine.

A. D'où vient donc cette bonne odeur?

B. Voilà une **cuisine** carrelée aux magnifiques **revêtements de faïence**. Êtes-vous content de cette **cuisinière de fonte émaillée**?

C. Elle est parfaite. Mais souvent nous nous servons du **réchaud à gaz**.

A. Votre **batterie de cuisine** avec ses **casseroles** de toutes dimensions est fulgurante. Et **l'ordonnance** de vos boîtes à farine, sucre, café, thé, poivre, épices est impeccable. Votre cuisine, il me semble, Monsieur, est munie des derniers perfectionnements de la science.<sup>1</sup>

B. Je suis très étonné de n'avoir pas aperçu d'**armoires à vêtements**.

C. Mais, nous sommes passés par la chambre à coucher

<sup>1</sup> Voir page 140 les emplois de l'électricité.

sans que vous les ayez vues. Car les habits sont pendus sur des **portemanteaux** dans des **placards** dissimulés dans le mur. Quand ils sont pleins, on installe **une penderie**, couverte d'un rideau, dans quelque petite pièce de l'appartement.

### 9. Cave. Buanderie.

C. Je ne vous montrerai ni le **grenier**, ni la **cave**. Je vous dirai seulement qu'il y a une grande cave sous toute la maison et que chaque **locataire** a la sienne divisée en cave à vin et cave à charbon. Puis chacun a droit de temps à autre à la **buanderie** pendant un jour ou deux pour y **faire la lessive**.

### 10. Attributions du concierge.

A. A propos, Monsieur Colbert, quelles sont les attributions du concierge ?

C. Le «**pipelet**» vous intéresse donc ? Il a d'abord le soin de la porte, veille à sa propreté, ne laisse pas entrer n'importe qui : les mendiants, les types louches. Il fait respecter l'honorabilité de la maison. Il nettoie les escaliers et met la **boîte à ordures** devant la porte. Il reçoit le courrier (excepté celui dont le destinataire doit donner un reçu) et le distribue, car il n'y a pas de boîtes aux lettres pour les locataires ; il reçoit également le montant des loyers ; il est, en un mot, le commissaire du **propriétaire** ou du **gérant**.

Voici une autre chose où il est votre maître. A Paris les locataires n'ont pas de clef de la porte d'entrée. Alors quand on désire sortir après la fermeture, soit après neuf heures environ, on demande en passant devant la loge : **Cordon, s'il vous plaît ! ou La porte, s. v. p.** Quand on veut entrer, on sonne, et le (la) concierge ouvre la

porte en tirant le cordon qui est dans la loge près du lit. **On donne son nom** en passant devant la loge.

Vous voyez, le concierge est un grand «manitou», qu'il vaut mieux avoir dans sa poche, dans sa manche, dans ses petits papiers. Si vous étiez mal avec lui et que vous rentriez trop tard, il pourrait fort bien vous laisser un bon moment à la porte!

A. Je ne comprends pas comment le Français qui est si amoureux de la liberté puisse délibérément tolérer cette tutelle.

Pour moi, Allemand, j'ai parfois envie de descendre faire un tour à 10 heures ou 11 heures du soir, après mon travail. Mais alors si je crains de réveiller le concierge, il me faudra donc y renoncer.

C. J'admets qu'il y ait des inconvénients, mais autre pays, autres mœurs! Et le Français ne touche guère à la tradition. Mais voilà Marie qui nous annonce que le thé est servi et que les toasts ne souffrent pas de retard.

### 11. Crise du logement.

Ils vont s'asseoir à la table au salon et continuent de parler.

A. Pourriez-vous me dire, Monsieur, si **la crise du logement** est aussi prononcée en France qu'en Allemagne?

C. Oh oui! D'abord, pendant la guerre et encore quelques années après, la construction des maisons, au moins dans les régions non dévastées, a presque complètement cessé. En outre, beaucoup d'étrangers, attirés par **la chute du franc**, sont venus s'installer en France et ont provoqué des **enchères et surenchères** dans les demandes d'appartements. Puis, il est impossible **d'être dans ses propres meubles**, quand, comme cela arrive

souvent, des appartements entiers se louent meublés et, bien entendu, à des prix exorbitants. Enfin, dans bon nombre de maisons neuves, on ne peut même pas louer un appartement; il faut l'acheter, car les entrepreneurs vendent les maisons par étages de sorte qu'il y a plusieurs propriétaires par maison.

La crise de l'habitation fut encore aggravée par la demande infâme d'une reprise. Depuis peu, elle est en train de disparaître.<sup>1</sup>

## 12. Construction d'une maison.

A. Est-ce que votre maison est vieille ?

C. Non, elle a été bâtie en 1924. Je me rappelle encore la pose de la première pierre des fondations. Les moellons utilisés sont très solides et le mortier excellent; je ne crains aucun affaissement! Les échafaudages se sont ensuite élevés de terre, les murs épais se sont dressés, étage par étage, jusqu'aux combles, sous lesquels se trouvent les mansardes; puis un beau jour on a hissé et installé la charpente faite de grosses poutres, de puissants madriers, de solives bien assujetties, puis on a posé la toiture en ardoise sous le drapeau et le bouquet qui indiquaient la fin de la construction.

A. Voilà une histoire vivante de cette maison! On voit que vous aviez hâte d'y entrer!

C. Après les portes et les fenêtres (ou les croisées) avec les espagnolettes (les crémones), on posa l'électricité dans toute la maison, avec des commutateurs et des prises de courant dans toutes les pièces. L'escalier reçut la minuterie, puis le plombier installa l'eau et le gaz et munit le toit de gouttières prolongées de

---

<sup>1</sup> Voir les annonces, page 112.

tuyaux de descente. Une fois les boiseries posées (la menuiserie faite), ainsi que les peintures et le papier peint, nous emménageâmes. Pour célébrer ce jour mémorable, nous invitâmes quelques intimes et nous pendîmes la crémaillère.

B. Combien payez-vous de loyer ?

C. Dix mille francs, ce qui fait 2500 frs. par terme (tous les trois mois). Ce n'est pas exagéré, car on se base sur un prix de 3000 frs. la pièce actuellement.

B. Et l'éclairage ?

C. C'est à part ! Le contrôleur passe tous les mois relever les indications des compteurs électrique et à gaz, et nous payons directement.

A. Fort bien, nous voilà documentés, si nous voulons faire choix d'un appartement à Paris.

### 13. Chambres meublées.

Les maisons où il y a des chambres meublées à louer portent des écriteaux à la porte d'entrée, p. ex. :

#### A LOUER.

Chambre meublée pour septembre, eau courante, électricité, avec jouissance de la salle de bains, pour dame seule. 300 frs. S'adresser ici.

Quand on veut déménager le premier du mois suivant, il faut prévenir (ou donner congé) le quinze du mois courant. Quand l'hôtesse désire qu'on déménage, c'est elle qui vous prévient.

## XVII. Feu. Lumière. Électricité.

## 1. Incendie.

Quand un incendie a éclaté (ou s'est déclaré), on prévient les pompiers qui accourent avec leur pompe à bras ou à moteur. Dans les grandes villes, on a installé dans diverses rues des avertisseurs d'incendie peints en rouge. On brise la glace et on téléphone. Le poste des pompiers demande aussitôt le lieu et l'importance du sinistre. A peine ce dialogue est-il terminé que déjà débouche d'une rue voisine, aux appels de trompe bien connus, l'auto-pompe rouge, chargée d'une demi-douzaine de pompiers et munie d'une échelle spéciale à rallonges. Les tuyaux sont déroulés, et bientôt ils vomissent de véritables trombes d'eau. La fumée s'épaissit, les flammes diminuent, le feu est circonscrit; mais attention, car il peut très bien couvrir sous la cendre.

Prenez vos précautions pour le cas où vous seriez sinistré. Faites assurer votre mobilier pour une prime minime; vos dégâts seront couverts par votre compagnie d'assurance contre l'incendie.

Ceux qui mettent le feu volontairement à une maison sont nommés incendiaires; on les punit sévèrement.

## 2. Chauffage.

Le chauffage des appartements s'est opéré jusqu'à nos jours de deux manières: par des cheminées et par des appareils de chauffage. On peut dire que les dimensions des cheminées sont allées en diminuant avec les siècles, et l'on demeure surpris devant les grandes cheminées du moyen âge dans lesquelles brûlaient des troncs d'arbres et auprès desquelles pouvaient s'abriter sur des bancs de pierre les gens frileux de l'époque.

De nos jours, il y a bien chez des amateurs de vieille architecture domestique des cheminées d'importance, mais en principe la cheminée moderne n'abrite plus que le feu de deux ou trois petites **bûches (rondins)**, et même, la plupart du temps, ce ne sont plus que des cheminées **fictives**, de fausses cheminées.<sup>1</sup>

Maintenant, on chauffe sa cuisine avec **une cuisinière**, et les appartements par des appareils **fixes** ou **mobiles**. C'est **un poêle** ordinaire ou mieux, **une salamandre à feu continu (à combustion lente)**, du nom de l'animal auquel on attribuait la faculté de traverser la flamme sans se brûler. Il arrive qu'on place la salamandre dans une cheminée désaffectée.

Les poêles sont **en fonte** ou **en tôle d'acier**, beaucoup plus rarement **en faïence**. Les poêles mobiles sont montés sur des roues, de sorte qu'on peut les transporter facilement d'une chambre à l'autre.

Les Français étant accoutumés à prendre leur café, etc. **à la terrasse**, on y met en hiver de petits poêles à coke, nommés **braseros**.

Si l'on possède le gaz, on peut brancher à la canalisation **un radiateur à gaz**. C'est commode, mais parfois l'odeur en est difficile à supporter. Si l'on a l'électricité, on peut se chauffer au moyen d'**un radiateur électrique**. Mais ce moyen de chauffage revient actuellement encore assez cher.

Le moyen de chauffage le plus moderne est **le chauffage central**, appelé aussi **calorifère**. Il se compose d'**un foyer** qui peut être installé dans la cave et chauffer toute la maison, ou se trouver à l'intérieur de chaque appartement, le plus souvent dans la cuisine. On distingue **le chauffage à vapeur, à air chaud et à eau chaude**.

<sup>1</sup> Voir aussi page 128.

La chaleur est amenée par une conduite dont la surface est augmentée dans chaque pièce par **un radiateur** en forme de serpent.

Disons maintenant un mot **des combustibles**. Quels sont les principaux d'entre eux? — Les voici:

**Le bois**. Les sapins, les pins, les peupliers nous donnent le **bois blanc**; les chênes et les hêtres donnent le **bois dur**.

Après que le **bûcheron** a **abattu** les arbres et les a **débités**, le bois est rentré, **scié** et **fendu** par le **scieur** avec **une scie** et **une hache**; souvent il faut aussi recourir à **un coin**. Pour scier le bois, on le met sur **un chevalet**; l'espèce de poussière qui tombe du bois que l'on scie est nommée **sciure**.

De nos jours on emploie beaucoup les **scies mécaniques**.

Outre le bois on brûle:

**De l'anthracite, de la houille (ou du charbon de terre); des briquettes; du coke, de la tourbe.**

Après avoir fait (allumé) **du feu**, on entendra bientôt le **ronron** du poêle; le feu **flambra, brillera, pétillera**.

Dans la montagne, on récupère **la houille blanche**, et dans les plaines, **la houille verte**!

Va-t-on un jour récupérer **la houille bleue**?

### 3. Éclairage.

Primitivement, les hommes, pour **s'éclairer**, se servaient de branches résineuses, nommées **torches**.

Plus tard, on employa **des chandelles de suif, des bougies de cire et de stéarine** et des **lampes à huile**.

Puis on découvrit le **gaz**, le **bec Auer** (le **bec à incandescence** ou le **manchon à gaz**) et enfin **l'électricité** avec la **lampe à arc** et la **lampe à incandescence**.

Et quand il y a panne d'électricité, nous sommes

encore aujourd'hui heureux d'avoir **une lampe à pétrole** et, pour le premier moment au moins, **des allumettes-bougies**, ou **un briquet à essence**, à moins que nous ne combattions le mal par le mal et que nous n'employions **une lampe électrique de poche**.

Déjà avant la Révolution, on éclairait les rues de la capitale. A **une potence**, était suspendue une poulie, et par cette poulie on hissait en l'air une espèce de grande **lanterne**. De là ce cri «**A la lanterne!**», car les potences étaient souvent suffisamment solides pour supporter un homme. D'autres fois, une cordelette était tendue en travers de la rue et alors la lanterne se trouvait suspendue au milieu de la chaussée.

Quand nous écrivons, il faut que la lampe soit à notre gauche, autrement **nous avons un faux-jour**, **nous sommes à contre-jour**. Quand quelqu'un se met devant notre jour, nous lui disons: **Vous êtes devant mon jour, ôtez-vous de mon jour!** ou: **Ôtez-vous de mon soleil, vous n'êtes pas transparent**.

Le gaz a remplacé l'éclairage à l'huile, et maintenant le gaz lui-même tend à être détrôné par **l'électricité**. Dans les grandes villes, les rues sont éclairées en partie à l'électricité et en partie au gaz. Il y aura peu **d'éclairage public sans allumage automatique**. Toutes les devantures et vitrines, tous les étalages sont inondés de lumière électrique. On y voit comme en plein jour. **La publicité** en fait un usage énorme. Lisez le passage correspondant dans l'article: Chemins.

**Des conduites** amènent le gaz **des gazomètres** situés dans **l'usine à gaz** où il est fabriqué.

Quant à l'électricité, **des câbles** à haute tension longent vallées et routes et vont la porter parfois à de grandes distances. **Un transformateur** est construit à

l'entrée de tel pays pour transformer le courant. Deux fils entrent dans la maison et viennent aboutir au **compteur** où un disque tournant enregistre les **kilowatts** dépensés. Au moyen d'une manette, on peut donner ou couper le courant; quelquefois le courant est coupé de lui-même, alors il y a (un) **court-circuit**.

La **lampe électrique** se compose d'une ampoule (fam. **poire**) et des **filaments de métal** qui s'allument, mais ne se consomment pas. Elle est souvent munie d'un **abat-jour dépoli**, en étoffe, etc. Pour l'allumer, il suffit de tourner le **commutateur**.

Jusque dans nos campagnes les plus reculées, l'électricité pénètre **comme force et comme lumière**. Carrefours, routes, fermes ne sont plus isolés dans la nuit.

Jadis un phare éclairait l'entrée d'un port. Un **brasier** y était entretenu en plein air. Maintenant les lampes électriques **dardent leurs rayons** derrière les lentilles et vont fouiller l'horizon. **Des projecteurs, des phares** indiquent le port à l'avion qui voyage de nuit. D'autres phares balaient les routes devant les autos et signalent les obstacles. Que ne devons-nous pas à la lumière électrique!

**Des vallées** ont été **barrées**, **des chutes captées** et reçues dans **des turbines**, **des vannes** ont été utilisées par **des usines électriques**, **des pylônes** dressés. L'électricité, c'est le fluide de l'avenir. X

#### 4. Emplois de l'électricité.

Outre l'éclairage, l'électricité est maintenant employée dans une multitude de cas, et son usage ne peut que s'étendre encore dans l'avenir.

Dans l'**alimentation** quotidienne, on se sert du **four électrique**, produisant une chaleur tout à fait con-

venable et entretenant une certaine humidité qui ne dessèche pas les aliments, mais leur conserve au contraire tout leur jus propre. Naturellement le tout est parfaitement réglable à volonté.

L'armoire frigorifique (ou simplement frigorifique ou frigidaire ou réfrigérateur) permet de conserver toujours frais les aliments et de sauver de cette façon les restes d'un repas souvent fragiles. On dispose maintenant d'appareils de ménage fonctionnant à l'électricité, tels que les fers à repasser, les machines à laver, à préparer les sauces, à battre les œufs en neige, à hacher, à râper, à presser les fruits, à faire les sorbets, à griller le pain, les casseroles, bouilloires, percolateurs électriques, etc.

Madame peut aérer sa cuisine avec un ventilateur mû par une magnéto, se chauffer au moyen d'un miroir parabolique; et si la pièce est quelque peu poussiéreuse, elle fait appel à l'aspirateur (de poussière) dans la poche duquel s'amasseront tous les infiniment petits si peu hygiéniques.

Chez le coiffeur, Madame, vos cheveux seront séchés par un sèche-cheveux électrique, et votre bain dans lequel vous vous plongerez avec satisfaction aura été chauffé à point par un chauffe-bains également électrique.

Vos enfants jouent maintenant avec des jouets électriques. Voilà le téléphone qui vous appelle! Vous devez à cet universel fluide l'allumage de vos lampes placées dans votre appareil de T. S. F. Et si quelqu'un presse le bouton de votre sonnerie, c'est encore l'électricité qui annonce la visite d'un de vos amis.

Il n'est pas jusqu'à la médecine qui ne profite des bienfaits de l'électricité, depuis le préparateur qui stérilise ses compresses dans une boîte spéciale jusqu'au

radiologiste qui fait actionner les rayons électriques (rayons X, haute fréquence, etc.).

Qui sait si un jour prochain on ne captera pas directement l'électricité atmosphérique, au lieu de recourir aux grandes centrales électriques qui peinent jour et nuit pour satisfaire à nos besoins de plus en plus vastes.

## XVIII. Age.

### 1. Périodes de la vie.

Âge désigne aussi bien une période quelconque dans le temps que dans la vie des êtres. Nous nous bornerons ici à parler de la vie de l'homme.

On y distingue plusieurs époques :

1<sup>o</sup> L'enfance, qui va jusqu'à 13 ou 14 ans et qui comprend le bas âge ou première enfance (jusqu'à 4 ans); au-dessous de 2 ou 3 ans un enfant est un bébé; les bébés de moins d'un an s'appellent nourrissons.

2<sup>o</sup> L'adolescence, qui va pour les garçons de 15 à 18 ans environ et pour les filles de 12 ou 13 à 16 ou 17 ans.

3<sup>o</sup> La jeunesse, qui comprend aussi l'adolescence, mais qui s'étend pour les hommes jusqu'à 35 ou même 40 ans, pour les femmes jusqu'à 30 ou 35 ans.

4<sup>o</sup> L'âge mûr, ou la force de l'âge, qui va pour les hommes de 35 à 55 ou même 60 ans, pour les femmes de 30 à 50 environ; quand il s'agit d'un homme, on dit aussi âge viril. On dit de quelqu'un d'une cinquantaine d'années qu'il est entre deux âges. «C'est une personne d'un certain âge» signifie qu'elle a environ 60 ans.

5<sup>o</sup> La vieillesse, le déclin de la vie.

Une fois l'adolescence terminée, l'individu est adulte; on distingue donc en outre les enfants et les grandes personnes (à partir de 18 ans environ).

## 2. Garçon. Fille.

Un garçon s'appelle **petit garçon** ou **garçonnet** pendant l'adolescence, **jeune homme** ensuite. Mais, par extension, on dit aussi «jeune homme», lorsqu'on s'adresse à un jeune garçon: «Jeune homme, approchez.»

Une fille s'appelle **petite fille** ou **fillette** pendant l'enfance, et **jeune fille** ensuite. Le mot de jeune fille s'applique donc aussi bien aux adolescentes qu'aux personnes de 25 ou même 30 ans.

Ici encore les limites d'âge ne sont pas précises et l'on se fie en général à l'apparence extérieure.

Un jeune homme peut être **célibataire** ou **marié**. **Jeune femme** se dit seulement d'une femme **mariée**.

L'expression **jeunes gens** s'applique:

1<sup>o</sup> à plusieurs jeunes hommes, ainsi que par opposition à jeunes filles. Ex.: Les jeunes gens invitèrent les jeunes filles à danser.

2<sup>o</sup> aux personnes des deux sexes. S'il s'agit par exemple d'un jeune homme et d'une jeune fille, on peut dire: «Les deux jeunes gens se sont fiancés.»

**Garçon** s'emploie par opposition à fille: Il a trois garçons et deux filles.

**Garçon** signifie également **célibataire**: Est-il marié? Non, il est garçon; il est resté garçon. Un vieux garçon.

**Fille** s'emploie, en outre du sens de «Tochter» (où il est le contraire de fils):

1<sup>o</sup> en général par opposition à garçon (voir plus haut);

2<sup>o</sup> dans le sens de célibataire: **rester fille**;

3<sup>o</sup> en parlant d'une jeune fille **de mœurs légères**. Ne confondez donc pas «fille» et «jeune fille».<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Garçon et fille désignent aussi des personnes qui servent dans des cafés, restaurants, auberges, etc.

**Vieille fille** se dit d'une femme non mariée, à partir de 30 ou 40 ans; quand une jeune fille n'est pas encore mariée à 25 ans, on dit qu'elle **coiffe Ste-Catherine**, et le jour de la Ste-Catherine, les «**Catherinettes**», c.-à.-d. les jeunes filles qui ont 25 ans, défilent en bandes joyeuses dans les rues de Paris.

En Allemagne comme en France, les filles et les garçons deviennent **majeurs**, atteignent **leur majorité** à l'âge de 21 ans accomplis; ils peuvent alors user et jouir de leurs droits et contracter valablement.

Tant qu'on n'a pas dépassé **la minorité**, on est **mineur(e)**.

Proverbes: **Il faut que jeunesse se passe. Jeunesse n'est pas sagesse. Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.** X

### 3. Quel âge avez-vous ?

On demande son âge à une personne en disant :

**Quel âge avez-vous ? (as-tu ?)** — Réponse: **J'ai 10 ans, 20 ans, etc.**

L'expression: **Je suis âgé de 10 ans, de 20 ans, etc.** est beaucoup moins usitée.

Notre famille est assez nombreuse; nous sommes onze personnes: mon grand-père et ma grand-mère; mon père et ma mère; quatre frères et trois sœurs.

Moi, je suis **le plus âgé** des fils, j'ai 15 ans. Mon frère cadet Émile a 13 ans. **J'ai donc 2 ans de plus qu'Émile, (ou je suis son aîné de 2 ans).**

Mon père a 54 ans passés (**sonnés, comptés**), mais il a encore ses **jambes de 20 ans**. Ma mère a **dix ans de moins que mon père**.

Vous connaissez bien mon grand-père, n'est-ce pas? **Quel âge lui donnez-vous ? — Je lui donne 80 ans. —**

Eh bien, vous vous trompez; il est **nonagénaire**, il a 90 ans sonnés. — Alors, il ne paraît pas son âge (il ne porte pas son âge).

#### 4. Anniversaire. Fête.

Disons encore un mot de l'**anniversaire** (de la naissance) et de la **fête**. Dans les pays protestants et catholiques, l'anniversaire est le **jour de la naissance**. De plus en pays catholiques existe la fête, c'est-à-dire l'anniversaire d'un certain jour inscrit au calendrier religieux sous le nom d'un saint qui est votre **patron**, et dont vous portez le nom comme prénom.

Ex.: Je m'appelle Maurice. Tous les ans au 22 septembre, ce sera ma fête, au jour de Saint-Maurice.

On dit: Quel jour **tombe** votre anniversaire? votre fête? Quel est votre jour anniversaire? Quel est le jour de votre naissance? de votre fête?

Réponse: C'est aujourd'hui ma fête. Mon anniversaire tombe le 12 mars. C'est le 12 mars mon anniversaire. J'aurai 30 ans à mon prochain anniversaire, etc.

On félicite en disant: Je vous félicite à l'occasion de votre anniversaire; Mes meilleures félicitations (Mes félicitations les plus sincères) à l'occasion de votre anniversaire; Je n'ai pas voulu laisser passer ce jour sans vous présenter mes meilleurs souhaits de bonne fête; ou tout court: **Bon anniversaire! Bonne fête!** On dit souvent aujourd'hui «Bonne fête» le jour de la naissance.

Réponse: Merci bien; Merci beaucoup; Grand merci; Tous mes remerciements; Je vous remercie vivement de votre délicate attention dont je suis très touché(e).

L'anniversaire peut être aussi le retour d'un jour quelconque: L'anniversaire de notre mariage aura lieu le 15 juin.

## XIX. Santé et Maladies.

### 1. Pour s'informer de la santé.

Un proverbe français dit: **C'est un grand trésor que la santé.**

Je trouve que ce proverbe ne dit pas assez. Selon moi, la santé est le plus grand bien dont l'homme puisse jouir. Je crois que tout le monde pense ainsi, car la première question adressée à une personne que l'on rencontre est: **Comment allez-vous?** ou: **Comment vous portez-vous?** ou: **Comment cela (ça) va-t-il?** ou: **Cela (ça) va (bien)?** ou: **Vous allez bien?**

A ces questions, on répond: **Merci, Monsieur,** (Madame, Mademoiselle, etc.), **je vais** ou **je me porte bien** (très bien, fort bien, à merveille, assez bien; comme ci, comme ça; pas mal, passablement, très mal, fort mal), et vous-même?

Familièrement on se borne souvent à: **Merci, bien, et vous?** ou simplement à: **Bien, et vous?**

En s'adressant à un malade, on peut employer les mêmes questions. On dit encore:

**Comment vous trouvez-vous? Comment vous sentez-vous? Êtes-vous mieux?**

La réponse sera: **Merci, Monsieur, je vais (me porte) bien, mieux, de mieux en mieux** — ou le contraire: **je vais (me porte) mal, plus mal, de mal en pis.**

L'expression: «**Je vais (me porte) très bien, je vais (me porte) de mieux en mieux**» est, d'après la **méthode d'autosuggestion Coué**, un excellent moyen de guérir, ou du moins d'améliorer sa santé.

Le verbe «**aller**» dans le sens de «**se porter**» ne peut pas s'employer au passé indéfini.

En s'informant de la santé d'une personne absente,

on dira: **Comment va (se porte) Monsieur votre père ?** (Madame votre mère, Mademoiselle votre sœur ?) ou, en employant l'inversion complexe:

**Comment Monsieur votre père va-t-il ?** Quelles seront les réponses ?

## 2. De la mine.

La physionomie de l'homme varie, selon qu'il se porte bien ou mal. On dira donc: **Il a bonne mine, il a une mine florissante, il a l'air bien portant, etc.**; ou **il a mauvaise mine, il a l'air malade, il a l'air maladif, etc.** Ma sœur a toujours bonne mine, **elle a un teint de lis et de rose.**

## 3. Maladies du corps.

Il y a des personnes qui ne sont (**ne tombent**) jamais malades, qui n'attrapent (**ne contractent**) jamais de maladies; elles ont, comme on dit, **une santé de fer.** Mon oncle est du nombre de ces hommes heureux. Il y en a d'autres qui sont toujours malades, qui ne **sortent jamais de maladie**, comme ma tante par exemple, qui est sensible au moindre **courant d'air.**

Celui qui se sent malade ne doit pas tarder à **consulter un médecin** (familièrement **docteur**).

Les parents doivent s'efforcer d'habituer leurs enfants à supporter les changements de température, à **s'aguerrir**, à **s'endurcir** le plus possible pour devenir forts et vigoureux.

Alors ils surmonteront facilement **les maladies de l'enfance.**

Une maladie peut être légère ou grave, aiguë ou chronique, guérissable (**curable**) ou inguérissable (**incurable**), contagieuse ou non contagieuse, bénigne. Sont

contagieuses p. ex. la (petite) vérole, le choléra, la rougeole, la scarlatine, la diphthérie, la grippe, la tuberculose, la (fièvre) typhoïde, etc. Dans tous les cas réclamant des soins minutieux, il sera prudent de se faire soigner par un (une) garde-malade.

La première question que nous adressons à un malade est généralement : **Qu'avez-vous ?** — La réponse diffère selon la maladie, p. ex. :

S'il souffre d'un mal de tête passager, il dira : **J'ai mal à la tête**, ou : **La tête me fait mal**. Quand ce mal est fréquent, on dit : **J'ai mes maux de tête**, ou : **ma tête me fait mal**. Cette distinction est de règle pour la plupart des maux dont nous sommes affligés. Formez-en quelques exemples en parlant des dents, de la gorge, de l'estomac, etc.

---

Passons en revue les différentes parties de notre corps et nommons les principales maladies auxquelles elles sont exposées.

**La tête.** Nous avons déjà mentionné le mal de tête, les maux de tête. Très souvent nous entendons dire encore : **J'ai le vertige**, **la tête me tourne**, ou bien : **j'ai la tête en feu**, **j'ai la migraine**.

**Les yeux.** Qui n'a pas encore eu à l'œil un orgelet, ou, comme l'on dit familièrement, un **compère-loriot** ? Combien de gens ont les yeux enflammés ! Bien des personnes ont des **mouches devant les yeux** ! Assez souvent on en rencontre d'autres qui **louchent** ! Mais tout cela n'est rien comparé à l'état des **borgnes** ou des **aveugles**. Les borgnes eux-mêmes peuvent encore s'estimer heureux auprès des aveugles. Aussi le proverbe dit-il : **Au pays des aveugles, les borgnes sont rois**. — Dès que l'on

éprouve des troubles visuels, il faut consulter l'oculiste et recourir à l'opticien.

**La myopie et la presbytie** sont si répandues qu'elles passent à peine pour des infirmités.

**Le nez.** Quand on a pris froid, on est souvent enrhumé (du cerveau), on a un rhume de cerveau (un coryza), et il faut éternuer et se moucher.

Le nez est parfois le siège de **polypes** ou **végétations**.

**Les dents.** Il sera bon de faire examiner ses dents de temps à autre; s'il arrive qu'on ait mal aux dents, on ira voir le dentiste, on fera **plomber la dent creuse** (cariée) ou, si le **plombage** n'est plus possible, on se la fera **arracher**. Pour que cette opération se pratique sans douleur, le dentiste vous fera **une piqûre de cocaïne**.

De nos jours la prothèse dentaire a, du reste, réalisé de tels progrès que les **dentiers** (les **râteliers**) imitent la nature à s'y méprendre.

**Les oreilles.** Le **mal d'oreilles** peut devenir insupportable, ses conséquences sont quelquefois très graves: on peut perdre l'ouïe, alors on devient **sourd d'une oreille** ou **des deux oreilles**. Donc, lorsque vous avez **des bourdonnements**, que les oreilles vous **cornent**, vous **tintent** sans cesse, **consultez un oto-rhino-laryngologiste**, qui s'occupe, comme ce mot d'origine grecque indique, également des maladies du nez et de la gorge.

**La gorge.** Beaucoup de personnes souffrent de la gorge, surtout les professeurs, les chanteurs, etc.

Ces personnes ont souvent **mal à la gorge**, elles ont **un chat dans la gorge**, elles sont **enrouées**, elles ont les **amygdales enflées** de sorte qu'elles ont **mal en avalant**: c'est un signe **d'angine**.

**Le dos.** Le dos exhibe quelquefois une grosseur contre nature, c'est **une bosse**. Celui qui a une bosse au dos,

est bossu. Le proverbe: **Rire comme un bossu**, signifie: rire de bon cœur, aux éclats, à gorge déployée.

**La poitrine.** Quand il fait froid, quand le changement de température se fait trop brusquement, **on attrape** non seulement un rhume de cerveau, mais bien souvent **un rhume de poitrine**, et on **tousse** beaucoup; avec de la fièvre, cela s'appelle **la grippe**. Quelquefois on attrape aussi **une pleurésie** ou **une fluxion de poitrine**, ce qui est encore plus dangereux.

S'il ne faut pas négliger le rhume de cerveau, comme nous l'avons dit plus haut, il faut **se soigner** encore davantage, quand **on a contracté** un rhume de poitrine. Un rhume auquel on n'a pas fait attention, a souvent dégénéré en **phtisie** (en **tuberculose**) et causé la mort, parce que les gens qui ont **les poumons** malades, qui sont **poitrinaires** (**phtisiques, tuberculeux**), prennent leur mal trop à la légère.

**Le cœur.** Les maladies de cœur sont fort désagréables, même quand on n'a que **des battements de cœur** ou **des palpitations**. C'est surtout **la dégénérescence graisseuse du cœur** qui est très fréquente. Beaucoup de personnes succombent à **une attaque d'apoplexie**. Lorsqu'un **caillot (de sang)** arrête le cœur, on dit que le malade est mort subitement d'une **embolie**.

**L'estomac.** La fonction de l'estomac est de **digérer**. Heureux celui qui a un **bon estomac**, un estomac qui digère tout, car dès que **la digestion** est **dérangée**, l'homme **tombe malade**. On dit alors: **J'ai mal à l'estomac, j'ai des crampes d'estomac, j'ai une indigestion, cela me pèse sur l'estomac.**

**Les membres.** Les bras et les jambes ont souvent à souffrir **du rhumatisme**, qui est fort douloureux, surtout le rhumatisme **articulaire**. Mon père **peut en dire**

des nouvelles! Autant ou encore plus à plaindre sont les personnes qui ont la **goutte** (aux mains, aux genoux, aux orteils).

Moins gênants sont les **cors** aux pieds, bien qu'ils soient toujours désagréables et parfois même très douloureux. Qu'on fasse venir le **pédicure**, il les **coupera**.

Par un accident quelconque on peut se **fouler** le pied, la main, le pouce; on peut se **démètre** (se **disloquer**) l'épaule, le bras, le poignet; on peut se **casser** la jambe, le bras.

Quand on s'est cassé, démis un membre, il faut recourir au **chirurgien** qui vous remettra le membre **cassé**, **démis** (**disloqué**) et qui appliquera un **plâtre**. Parfois le chirurgien est obligé d'**amputer** (de **couper**) le bras ou la jambe, etc. Dans le dernier cas, on est forcé de marcher avec une **jambe de bois** en s'appuyant peut-être sur une **béquille** (sur des béquilles). Celui qui est privé d'une jambe, est un **unijambiste**. Privé d'une main ou d'un bras, on est **manchot**.

L'homme qui **boite**, soit d'un pied ou des deux pieds, est un **boiteux**. Il **traîne** la jambe. Tous ces gens sont des **mutilés**, des **estropiés**, des **éclopés**. Les mutilés de la guerre ont droit à une pension, à des cartes de réduction qui leur donnent droit à la **priorité**, quand il s'agit de monter dans un autobus ou un tramway, et à des tarifs spéciaux (des réductions) dans les chemins de fer.

#### 4. Maladies de l'esprit.

Il arrive parfois que la police ramasse quelque individu trouvé errant dans un coin de Paris, et ne pouvant donner ni son nom ni son adresse. C'est quelque trépané de la guerre, un malheureux estropié de la tête, atteint d'**amnésie**, ou perte de la mémoire.

D'autres passent, la tête basse, fixant le sol, le regard sombre, insensibles à la température et au temps. Ce sont **des neurasthéniques, des névrosés**, ils sont frappés comme dit le peuple, d'un «cafard» perpétuel. Ils sont atteints **d'anémie cérébrale**. Cette maladie, car c'en est une, les ronge comme un ver le fruit mûr; ils dépérissent lentement, ils sombrent dans un désespoir lent qui les submergera un jour complètement, quand ils seront à l'extrême bout de leurs forces.

D'autres vont tout droit devant eux, faisant des gestes, causant à des fantômes, invectivant contre eux. Ce sont **des aliénés, des fous**. Ils ont **la folie douce**. Ce sont de pauvres diables dont il ne faut pas se moquer. Qui connaît les chagrins, les grandes émotions secrètes d'une vie ?

D'autres ont **la folie furieuse**. Il faut les enfermer, leur mettre **une camisole de force**. Ce sont de véritables **déments** dangereux. Ils sont fous à lier.

### 5. Mort. Enterrement.

Malgré tous les soins du médecin, le malade ne **guérit** pas toujours; quelquefois, au contraire, **il va de plus en plus mal, il baisse à vue d'œil, il meurt**.

Comme chez nous, en France aussi, il faut **déclarer le décès** à l'officier de l'état civil, c.-à-d. au maire. Celui-ci envoie un médecin à domicile pour **constater le décès**.

Les parents et amis sont invités à **l'enterrement** par **des faire-part**<sup>1</sup>; souvent on fait encore insérer dans les journaux un avis contenant la désignation de **la maison mortuaire** et **l'heure de l'inhumation**.

---

<sup>1</sup> Voir page 94 l'explication du mot: faire-part.



Vous êtes prié d'assister aux Convoi, Service et Enterrement de

## Monsieur JULES PRINET

MÉDAILLÉ D'HONNEUR DU TRAVAIL

MÉDAILLÉ DE 1870

décédé en sa demeure, à Chauny (Aisne), Avenue Victor-Hugo, le 24 Février 1931, dans sa 84<sup>e</sup> année, muni des Sacrements de l'Église.

L'Inhumation aura lieu à l'issue du Service qui sera célébré le Samedi 28 courant, à 10 heures, en l'Église Saint-Martin, sa Paroisse.

### En De Profundis !

De la part de Madame PRINET-ROUSSELLE, sa Veuve; de Madame JEANNE PRINET, sa Fille; de Monsieur et Madame MAURICE BRUGE, ses Petits-Enfants; de Monsieur l'Abbé OLIVIER, Aumônier du Carmel de Liesse, des Familles HUBERT-ROUSSELLE, COLOMBET-ROUSSELLE et leurs Enfants, LEBRUN-BERTRAND, BOULANGER-VÉLU et ROBACHE-BOULANGER.

Réunion à la Maison Mortuaire, Avenue Victor-Hugo.

Faire-part d'un décès.

Les invités écrivent à la famille du défunt une lettre de condoléances, ou ils font une visite personnelle et

disent p. ex.: **Je vous exprime mes profondes condoléances au sujet du grand deuil qui vous a frappé.**

En France, la loi exige un délai minimum de 24 heures entre le décès et l'inhumation; celle-ci ne peut avoir lieu qu'après la constatation du décès par un médecin de l'état civil, qui délivre ou refuse le **permis d'inhumation**, suivant les circonstances qui ont accompagné la mort.

**Le convoi** part de la maison mortuaire.

Le parent le plus proche, p. ex. **le veuf ou la veuve**, marche en tête, **il mène (ou conduit) le deuil**. Les autres personnes **suivent le deuil**.

Quand l'**enterrement** est religieux, on se rend à l'église, où se célèbrent **les funérailles (les obsèques)** du défunt. Pendant **la messe**, un **chœur** chante un ou plusieurs chants, ou bien quelques morceaux de musique sont exécutés.

Après le défilé devant **le catafalque**, on se remet en marche pour se rendre au **cimetière**. Si le mort est un personnage de marque, ses collègues (ses amis) **portent (tiennent) les cordons du poêle**. Un ou plusieurs brancards ou voitures portent **les couronnes, les bouquets, les palmes**, etc.

Tous ceux qui font partie **du cortège** vont nu-tête (si le temps n'est pas trop mauvais); les passants, y compris les cochers, se découvrent également devant **le cercueil**. C'est, du reste, un usage suivi aussi en Allemagne, dans les pays catholiques.

La circulation est réservée au cortège sur le parcours de la maison au cimetière.

En France, comme en Allemagne, on pose sur la fosse **un monument funéraire (une pierre tumulaire)**, où l'on fait ériger **un tombeau**.

On employait autrefois **une épitaphe** commençant par : **Ci-gît**. Cet usage a disparu. On trouve encore quelquefois : Ici repose; mais aujourd'hui l'habitude est de ne plus porter sur **la tombe** que les noms des défunts, avec leurs prénoms, leurs dates de naissance et de décès.

Beaucoup de riches possèdent **un caveau de famille**, ou **un mausolée**.

De nos jours, **l'incinération** indiquée par l'hygiène fait des progrès; il y a bien des personnes qui décident de leur vivant qu'elles ne veulent pas être **enterrées**, mais **brûlées**. La **crémation** s'opère dans le **four crématoire**, qui se trouve au **crématorium**. Il existe un four crématoire au cimetière parisien du Père-Lachaise. Les cendres sont mises dans **des urnes** et gardées dans le **columbarium**.

La famille du défunt **prend le deuil**; elle **porte le deuil du défunt** (ou elle est en deuil du défunt). Pendant l'**année de deuil**, elle est en **grand deuil**; elle s'habille alors tout de noir — les femmes portent **du crêpe** (des voiles de crêpe) —; après, elle est en **petit deuil** (ou en **demi-deuil**), et porte du noir moins sévère; enfin elle **quitte le deuil** (ou ne porte plus le deuil).

Tant qu'on est en deuil, on se sert pour sa correspondance de papier **bordé de noir** (ou de papier à **bordure noire**).

A Paris, ce sont les **Pompes Funèbres** qui se chargent de tous les enterrements. Il en existe neuf classes, allant de quelques francs à vingt mille francs.

On enterre beaucoup de morts dans **des fosses communes**. Elles ne se trouvent que dans des cimetières suburbains, tels que le cimetière parisien de Pantin.

Il existe plusieurs sortes de concessions: la concession temporaire qui permet de laisser le corps 5 ans dans

la fosse; la concession trentenaire, et la concession à perpétuité.

Le cimetière le plus riche est celui du **Père-Lachaise**, du nom du confesseur du roi Louis XIV; c'est aussi le plus vaste. Il est partagé en 97 divisions par 150 rues ou avenues portant des noms comme les rues d'une ville. Plusieurs millions de personnes y ont été enterrées. Beaucoup de ses monuments sont des chefs-d'œuvre.

A la campagne, les morts sont portés à l'église, puis au cimetière sur **une civière**. Celle-ci est portée par six porteurs, et de temps à autre, on s'arrête en déposant le cercueil sur des tréteaux.

A la ville, on se sert du **corbillard** précédé de l'**ordonnateur**, du **clergé** et des **croque-morts**. Il existe maintenant un service automobile qui abrège toutes les étapes.

Il n'est pas sans intérêt de dire que Paris possède aussi un **cimetière pour chiens, chats et oiseaux**. Il se trouve dans une petite île de la Seine. Devant la porte se trouve le monument d'un Terre-Neuve caressé par un enfant, avec cette inscription: «Il sauva la vie à 40 personnes et fut tué par la 41<sup>e</sup>».

## XX. Hygiène du corps.

### 1. Lit.

Un lit (en bois ou en métal) est composé d'un **sommier élastique** (à ressorts), d'un **matelas** (de laine, de plumes, de crin, etc.), de **deux draps**, d'une ou plusieurs **couvertures**, parfois d'un **édredon** (ou d'un **couvre-pieds**), d'un **oreiller de plumes**, placé dans une **taie**, avec parfois un **traversin**, cylindrique ou triangulaire, qui sert à relever la tête. En France et en général dans les pays latins,

on fait le lit d'autre manière qu'en Allemagne. La couverture est libre et n'est pas enveloppée dans le drap de dessus; et les Français bordent leur lit, c'est-à-dire que le drap de dessus, comme celui de dessous, doit être de format plus grand que le lit, de manière à pouvoir être enfoncé de chaque côté.

De nos jours, on utilise parfois le **divan-lit**, qui se recouvre pendant la journée et ne dépare pas la chambre. On peut donc faire d'une seule pièce un salon et une chambre à coucher. De même pour les **lits verticaux**, qui peuvent se relever de manière à être cachés dans un placard. La **descente** est un petit tapis qu'on place au pied du lit.

Le **dais** ou **ciel** de lit avec ses rideaux n'existe presque plus. Au chevet du lit (c.-à-d. du côté de la tête), on place la **table de nuit**, qui a un tiroir pour les objets d'usage courant. Sur la table de nuit, il y a une lampe.

Dans la marine, on emploie **des hamacs**, sortes de filets dont les deux bouts sont accrochés à la cloison. Chaque matin le hamac est roulé, et le soir, déroulé. Ainsi on gagne beaucoup de place dans les petits bâtiments de la flotte.

## 2. Se coucher. Se lever.

Quittez votre lit de bonne heure, dès votre réveil! Voilà le premier précepte de l'**hygiène**. Et voici le second: Couchez-vous tôt et levez-vous tôt (de bon matin)!

Je ne fais la **grasse matinée** que le dimanche. Êtes-vous **matinal**? ou simplement **matineux**? Matineux est celui qui a l'habitude de se lever matin; matinal est celui qui ne se lève de bon matin que de temps à autre. Quelquefois je **veille** bien avant dans la nuit.

---

Ma chambre à coucher **donne sur l'est** (est située au levant). Qu'il est agréable d'être salué à son réveil par un rayon de soleil! **L'heure de mon coucher** est onze heures. S'il arrive que je sois bien fatigué et que **j'aie sommeil**, que **je tombe de sommeil**, je n'attends pas 11 heures, mais je me dis: Il est temps de **se coucher**, et je me mets au lit.

Mes petits frères sont couchés (mis au lit) de très bonne heure. Quant à ma petite sœur, ma mère la berce et **l'endort** en chantant, puis la met dans son **berceau**.

Tout ce petit monde s'endort vite, **dort d'un sommeil de plomb**. Moi, j'ai le **sommeil léger**. Mon frère aîné dort **comme une marmotte** (comme un loir, comme une souche, comme un sabot). **Il ne fait qu'un somme** dans sa nuit. Mais hélas! **il ronfle**, et parfois se réveille en sursaut.

Mon cousin est fort à plaindre. **Il a des insomnies** (il perd le sommeil, il ne dort plus). Que ce doit être terrible de **ne pas fermer l'œil de toute la nuit** (*ou* : de passer la nuit sans dormir)! Il m'est déjà arrivé d'avoir une mauvaise nuit (une nuit **agitée**, avec **des cauchemars**), mais je ne connais pas encore, heureusement, ce qu'on appelle **une nuit blanche**.

Bien des personnes dorment dans la journée; après le dîner, **elles font un petit somme (la sieste)**.

---

**Rêvez-vous** (*ou faites-vous des rêves*) en dormant? Les mots **songer** et **songe** s'emploient plutôt dans le langage écrit, dans le style soutenu et au figuré; p. ex.: Joseph interpréta **les songes** de Pharaon. — Tous **songes** sont mensonges. — La vie n'est qu'un **songe**. — Faire de beaux **songes**, c.-à-d. se repaître de vaines espérances.

**Rêve** s'emploie aussi au figuré; p. ex.: C'était un beau **rêve** que j'avais formé. — J'ai fait un beau **rêve**,

c.-à-d.: j'ai joui d'un bonheur imaginaire, je n'ai eu qu'une espérance trompeuse et de courte durée.

Un **rêveur** est celui qui se laisse aller à son imagination, qui nourrit des idées chimériques.

Est-ce qu'on vous **éveille** (**réveille**), ou vous **éveillez-vous** (vous **réveillez-vous**) tout seul? — Moi, je me fais réveiller par mon **réveille-matin** (*ou réveil*); il part exactement à l'heure sur laquelle j'ai mis l'aiguille. Alors, sans attendre une minute de plus, je **saute à bas de mon lit**. Le réveille-matin est surtout d'une grande utilité quand il s'agit de ne pas être en retard.

### 3. Se laver.

Quand je fais ma toilette, je commence par me **laver**. Je verse de l'eau **froide** dans la **cuvette**, qui est sur le marbre du **lavabo**, et je me lave bien avec du **savon** pris au **porte-savon** et une **éponge** ou un **gant de toilette**. Se laver seulement la figure, s'appelle se **débarbouiller**. Puis je **m'essuie** avec une **serviette** (*ou un essuie-main*).<sup>1</sup>

### 4. Dents et ongles.

Après avoir **curé** mes dents avec un **cure-dent**, je les **nettoie** (les **brosse**) avec une **brosse à dents**, garnie de soies ni trop dures ni trop tendres, en me servant de **pâte** ou de **poudre** ou de **savon dentifrices**; puis je me **rince** la bouche avec de l'eau **dentifrice** et je me **gargarise** avec de l'eau fraîche.

Quand j'ai curé mes oreilles avec un **cure-oreille**, je **me fais les ongles**, car **avoir les ongles en deuil** est très laid. — Je **coupe** mes ongles très **court**; il le faut, parce que je joue du piano; mais je les **rognerais court même**

<sup>1</sup> Pour la salle de bains, voir page 130.

sans cela, car je n'aime pas les ongles longs et pointus. Pour me faire les ongles, je me sers **d'une brosse à ongles, de ciseaux à ongles** (avec lesquels je coupe aussi les envies) et **d'une lime à ongles**. — J'espère, mon ami, que vous ne **rongez (mangez)** pas vos ongles; vous pouvez les **rogner**, mais gardez-vous de les **ronger**. Ma femme utilise **une pâte rouge** pour se faire les ongles, puis elle se sert **du polissoir** pour les **polir**, les rendre lisses. Quelquefois elle ajoute une espèce de vernis. D'autres fois, elle se rend chez **la manucure**.

### 5. Se coiffer.

La toilette des dents et des ongles finie, je me coiffe, c.-à-d. que je m'arrange les cheveux. J'ai **une chevelure bien fournie**, comme toute ma famille. Mon père et mes frères ont **les cheveux bruns**, ma mère les a **blonds**; une de mes sœurs a les cheveux **blond doré** et l'autre les a **blond cendré**. Ceux de mon grand-père sont **blancs**. (Les cheveux des nègres sont **crépus**.)

Avec le temps les cheveux **grisonnent**, ou même ils **tombent**, et l'on devient **chauve**. C'est ce qui arrive à bien des hommes; chez les femmes, c'est plus rare, mais leurs cheveux grisonnent comme ceux des hommes. Elles ont **des mèches blanches**. Celui qui ne veut pas qu'on voie ses cheveux gris ou blancs, les **teint**; celui qui n'aime pas à montrer sa tête chauve, porte **une perruque** (*ou* des cheveux **postiches**, *ou* de **faux cheveux** qu'on nommait souvent autrefois **un faux toupet**).

Je reviens après cette petite explication à la toilette des cheveux. Je disais donc qu'après avoir soigné mes dents et mes ongles, je me coiffe: **Je me peigne** avec **un peigne à grosses dents (un démêloir)** et avec **un peigne fin**; je fais **la raie** et me **brosse** les cheveux (avec **une**

brosse à cheveux). D'autres aiment les cheveux en arrière, «à l'embusqué». D'autres encore se coiffent en brosse. Je fais aussi usage de **pommade** (de cosmétique).

De temps en temps, je me fais couper les cheveux par le coiffeur; pas tout ras, je ne me fais pas tondre, c.-à-d. couper les cheveux avec la tondeuse, j'aime porter les cheveux ni trop courts ni trop longs.

Le coiffeur me dégage la nuque, puis me fait un **shampooing** ou une **friction** avec une lotion de fleurs (fougère, violette, etc.).

Les petits enfants gardent longtemps les cheveux bouclés, ondulés. Autrefois on mettait des nœuds aux petites filles. Elles avaient les cheveux dans le dos, libres ou en nattes.

Aujourd'hui beaucoup de jeunes filles et de dames portent les cheveux courts (ou les cheveux coupés). Elles se coiffent à la **Jeanne d'Arc**; d'autres dans un geste plus osé se coiffent à la **garçonne**; combien sont gentiment coiffées à la **Ninon**: cela leur sied. Pour une centaine de francs, le coiffeur vous fait même une ondulation permanente: une **indéfrisable**.

Croyez-vous que, la coiffure faite, une Française puisse sortir? Pas du tout! Après les cheveux, la figure! Quant à la **poudre de riz**, il y en a de toutes couleurs, de toutes nuances pour toutes les carnations et tous les teints. Depuis la poudre blanche jusqu'à la teinte mauve ou ocre oriental, quelle gamme irisée? N'avez-vous jamais assisté au brin de toilette que fait toute Parisienne, avec son **poudrier** ouvert où se trouve une glace et sa **houppette** distribuant la poudre bien dosée? C'est un art que de l'étendre uniformément et avec goût!

Un coup de **crayon rouge** sur la lèvre ainsi que l'eût fait toute Égyptienne qui s'y connaissait en **fards**,

peut-être un peu d'ocre pour rehausser le teint des joues, et voilà une beauté refaite.

Je ne vous parlerai pas de tout ce qu'on trouve sur la table de toilette d'une femme depuis l'onglier jusqu'aux pots de crème de beauté, en passant par les flacons de parfums les plus subtils, les plus tenaces et les bouteilles d'**Eau de Cologne**! Je sais qu'il est en certains tiroirs dérobés des bâtons pour bleuir les paupières, des pinceaux pour noircir les cils, des pâtes pour se faire **des mouches** (des grains de beauté artificiels), **des pâtes épilatoires**. Mais souvent cela dégénère en **maquillage**, en **grimage**.

#### 6. Se raser. (Se faire la barbe.)

Mon frère cadet est encore **imberbe**. Il voudrait bien être **barbu**, c'est pourquoi il se rase une ou deux fois par semaine, mais jusqu'à présent sa barbe ne veut pas pousser.

Mon frère aîné porte la **moustache** (les **moustaches**), qu'il soigne beaucoup. La moustache se portait autrefois longue, tantôt tombante, à la gauloise, tantôt relevée, en croc. Mais on tend beaucoup à la rogner et à la porter «à la Charlot», à l'américaine, ou mieux encore à n'en point porter du tout, à rester **glabre**.

Ceux qui ne portent ni **grande barbe**, ni **favoris**, ni **barbiche**, se rasent (se font la barbe) plusieurs fois par semaine. Voici ce qu'il faut pour cela: un **rasoir** ordinaire ou, pour ne pas se couper, un **rasoir mécanique** avec **des lames de rasoir**, un **cuir** (à rasoir), sur lequel on repasse le rasoir, un **plat à barbe**, un **blaireau**, c.-à-d. un pinceau fait de poil de blaireau, une **savonnette** ou du **savon en bâton** ou bien de la **crème à raser** et de la **poudre de riz**.

Moi-même, je me fais faire la barbe chez le coiffeur. Il suffit de lui dire: **La barbe, s'il vous plaît.** Contrairement à l'usage allemand, le coiffeur français emplit la **cuvette d'eau** à moitié et invite le client à se rincer la figure lui-même pour enlever le savon. Il est d'usage de donner **un pourboire**, même quand c'est le **patron** qui a fait la besogne. On le donne au garçon ou on le met dans le **tronc** placé sur la caisse.

## XXI. Toilette d'homme.

### 1. Linge de corps.

Les **chemises de jour**, comme celles de **nuît**, se font en toile, en coton, en futaine, en flanelle, en soie. Voici quelques noms d'étoffes aussi bien connus en Allemagne qu'en France: madapolam, popeline, tricolore, oxford, zéphire, percale.

Depuis quelques années, c'est le **pyjama** qui concurrence la chemise de nuit. Il est fait de deux pièces: un pantalon, avec une cordelière, pour le ceindre autour des hanches, et une veste à brandebourgs.

Sur le devant de la chemise de jour se trouve souvent un **plastron**. Dans les cérémonies, on porte le **plastron glacé**.

Le **col** peut être adhérent à la chemise, ou mobile: c'est alors un **faux-col**. Il y a des faux-cols mous (*ou* souples), montants (*ou* droits), (à coins) cassés, et rabattus. Ils se fixent au col de la chemise par **des boutons de faux-cols** passés dans une **boutonnière**. On voit quelquefois des cols **Danton**.

Quelle est votre **encolure**? La mienne est 41. On vend généralement les chemises avec deux cols **assortis**.

Les **poignets** de la chemise peuvent être simples ou rabattus; ils sont fermés par un **bouton de manchettes**.

Sous la chemise les hommes portent souvent une **flanelle** ou un **gilet à mailles**. — Puis il faut nommer le **caleçon** et les **chaussettes** fixées au-dessus du mollet par des **fixe-chaussettes élastiques**.

Le **mouchoir** est également une pièce importante de la lingerie de corps, mais la **pochette** ne sert qu'à parer la jaquette, le smoking, etc.

Le linge est lavé par la **blanchisseuse** ou la **lessiveuse** et repassé par la **repasseuse**.

## 2. Vêtements.

A. Bonjour, Monsieur, où allez-vous ?

B. Chez mon **tailleur**, je vais faire prendre mes mesures (me faire prendre mesure) pour un complet.

A. Vous ne portez donc jamais de **vêtements de confection** ?

B. Non, jamais; et je vais vous expliquer pourquoi je n'achète jamais rien de **tout fait** (de confectionné). Le pantalon tombe mal, il est trop court ou trop long, et les **bretelles (élastiques)** ne réparent pas toujours ce manque d'élégance. Le gilet remonte constamment; le veston bride et serre sous les bras (vous coupe les bras); par ailleurs on craint de se baisser à cause **des coutures** qui sont fragiles. D'autres fois, on a l'air de marcher dans un fourreau ou dans un sac. J'aime un habit bien ajusté, qui ne fasse pas de plis, qui **dessine bien la taille**, et qui soit **de coupe impeccable**. Les confections ne sont pas des habits, ce sont des accoutrements; je suis très difficile, n'est-ce pas ? Mais je vous prie de m'excuser. Je ne veux pas manquer au rendez-vous de mon tailleur. Au revoir!

---

Le vêtement masculin, qui était jadis de couleur très variée, est devenu depuis un siècle plus monotone et plus sobre. Quand il n'est pas noir, il est gris, brun, marine (bleu foncé); et s'il n'est pas **uni**, il est **fantaisie** ou **rayé**. En règle générale, si le pantalon n'est pas de même nuance que le veston, il doit être plus clair. Avec la jaquette ou la redingote (voir plus loin), on porte de préférence un pantalon rayé.

Le tailleur prend les mesures de son client; il lui fait essayer d'abord **le pantalon**, puis **le gilet** et **le veston**. Le veston peut être **droit** ou **croisé** (à deux rangées de boutons); on ne porte plus guère que des gilets droits.

**Une veste** est d'abord synonyme de veston, mais elle désigne plus particulièrement un veston qu'on porte à la maison ou pour le travail. **Une jaquette** est un veston allongé sans angles. Elle se porte moins souvent que le veston. **Une redingote** est encore plus longue, elle est fendue derrière et divisée ainsi en deux pans. Elle ne se porte plus guère que dans certaines grandes occasions.

**Un habit** (appelé plus rarement **frac**) se porte avec un gilet très **échancré**, le plus souvent blanc, et avec une cravate blanche.

**Un smoking** se porte avec un gilet noir échancré et une cravate noire. Le smoking a souvent **des revers de soie**. Habit et smoking sont toujours noirs. Le mot habit employé non isolément se dit de n'importe quel vêtement masculin.

Pour se protéger du froid, on porte **un pardessus** (**paletot**, **manteau**): pardessus d'hiver, d'été, de demi-saison. Si le pardessus porte un col ou une doublure de fourrure, on parle d'**une pelisse**. **Un raglan** est un manteau ample, sans **martingale**. Pour se protéger de la pluie, on porte **un imperméable** en gabardine ou en caoutchouc.

Les coureurs cyclistes et beaucoup d'ouvriers portent **un chandail** (*ou un sweater*); un chandail chic s'appelle **pull-over**.

### 3. Chaussure.

**Une chaussure** se compose de **la semelle** avec le **talon**, de **l'empaigne** et de **la tige**. Une chaussure à tige (toujours pourvue de **tirants**) s'appelle, selon la longueur de cette dernière, **botte** ou **bottine**; une chaussure sans tige s'appelle **soulier** ou **soulier bas**. On le met à l'aide d'**un chausse-pied**. Soulier s'entend souvent dans le sens général de chaussure. On ferme les chaussures par des **lacets**.

Quelques personnes aiment à porter en été **des souliers de tennis**, **des sandales** ou **des espadrilles**, parce qu'elles les jugent sains et commodes. Beaucoup de paysans et de ménagères portent **des sabots**.

Quand il pleut beaucoup ou quand il fait très sale, beaucoup de gens portent **des caoutchoucs** par-dessus les souliers. Les femmes ont introduit la mode **des guêtres** qui se mettent par-dessus les bas et une partie des souliers. Les guêtres des messieurs sont plus courtes que celles des dames.

A la maison, on met des pantoufles, des savates, ou des babouches. On fait la chaussure en cuir de bœuf, de veau, de vachette, d'agneau, de cheval, de chèvre. Les semelles se font en cuir, en caoutchouc, en crêpe.

On **cire** les souliers avec du **cirage** ou de **la crème**, en utilisant la brosse ou le chiffon. Puis on les fait reluire avec **une brosse à reluire**.

On achète les souliers dans un **magasin de chaussures**; on les donne à **réparer** au **cordonnier**. Ce dernier ne fait plus guère de chaussures lui-même, ne pouvant plus rivaliser avec la fabrique.

#### 4. Coiffure.

Mon frère porte un **melon**, c'est-à-dire un chapeau de feutre dur, moi, je porte un **chapeau** (de feutre) mou, à rebords étroits. Autrefois, je portais des feutres à larges rebords. En été, je mets un **chapeau de paille**, un **canotier**. Pour les cérémonies (avec l'habit) je prends un **chapeau de soie**, appelé **haut de forme** (*ou huit-reflets, tube, tuyau de poêle*); quand il est monté sur ressorts et peut être aplati, il se nomme aussi **gibus**, du nom de l'inventeur, ou (chapeau) **claque**.

En voyage, je me coiffe d'une **casquette**. Mon fils, qui est encore écolier, porte un **béret basque**.

Quand j'achète un chapeau, je fais mettre mes **initiales**: O. D., puis le vendeur le met dans un sac ou carton à chapeau.

On ôte son chapeau à quelqu'un; on donne un **coup de chapeau à q.**, on se découvre; puis on remet son chapeau, on se couvre.

Dans les magasins, les cafés, parfois même au théâtre avant le lever du rideau et pendant l'entr'acte, les Français ont l'habitude de **garder leur chapeau sur la tête**.

#### 5. Gants. Cravates.

Pour les **gants**, voir page 171.

Ou bien on porte une **cravate à nœud**, c.-à-d. une cravate dont le nœud est tout fait, comme p. ex. le **nœud papillon**; ou bien on porte une **cravate à nouer**, comme p. ex. la **régate**.

On met souvent une **épingle**, une **perle** à son nœud de cravate. On cache le col et partiellement la cravate avec un **cache-col**. Les pochettes sont souvent assorties aux cravates.

## XXII. Toilette de femme.

La toilette de la femme est beaucoup plus compliquée, plus riche et plus coûteuse que celle de l'homme, d'autant plus qu'elle est rigoureusement soumise à la mode. Une dame désire porter **ce qui devient à la mode** (**ce qui est à la mode**). C'est pourquoi il faut souvent changer ou mettre de côté les vêtements qui ont peu servi. Aussi les **couturières**, les **tailleurs** chôment-ils rarement.

### 1. Linge de corps.

Les **chemises de dames** sont faites de toutes sortes d'**étoffes fines** dont nous avons déjà parlé (voir: Toilette d'homme). Le haut de la chemise, brodé ou non, s'appelle **empiècement**. Une chemise est maintenue sur les épaules par des rubans nommées **épaulettes**. Au lieu d'une **chemise de nuit**, les femmes portent souvent un **pyjama**.<sup>1</sup>

Si la chemise est combinée avec un autre **vêtement de dessous** (*ou sous-vêtement*), on parle d'une **combinaison**. Il y a la **combinaison-culotte**, la **combinaison-jupon**, et le **tout-en-un** (ensemble de chemise, culotte, et jupon). Pour des raisons hygiéniques, les dames préfèrent le **soutien-gorge** au **corset**.

### 2. Vêtements.

Les **vêtements de femme** sont faits par le **tailleur** ou la **couturière**. Les **grands tailleurs pour dames** de Paris dont les maisons sont rassemblées autour de l'Opéra et de la place Vendôme, sont appelés **couturiers** ou **grands couturiers**. Voici les pièces principales de l'habillement féminin indépendamment du linge de corps: **la jupe**,

<sup>1</sup> Voir page 163.

le peignoir (*ou* saut-de-lit), la blouse, la robe, montante ou décolletée, la robe d'après-midi, la robe de visite, le (costume-)trotteur, le (costume-)tailleur, la robe du soir (de bal), la robe blanche à traîne pour le mariage, la robe de cérémonie ou robe de style, le manteau doublé ou fourré, le manteau garni de parements de fourrure, la fourrure, l'imperméable. En allant au bal, au théâtre, etc., les dames portent de préférence un manteau sans manches, nommé **cape**. La robe couvre tout le corps, tandis que la jupe ne monte que jusqu'à la taille. La jupe est donc toujours séparée de la blouse; on parle alors d'un **deux pièces**. Quand il y a **pull-over**, jupe et **jaquette** (*ou* paletot), il s'agit d'un **trois pièces**. Un deux pièces ou un trois pièces s'appellent aussi un **ensemble**.

On porte souvent sur le vêtement **une écharpe**, un **foulard**, un **châle** en étoffe ou **une cravate**.

### 3. Bas.

Les **bas** qui autrefois étaient un vêtement d'ordre secondaire, à cause des jupes longues, sont de nos jours devenus presque des objets de luxe. Les bas se font **en soie naturelle** ou **artificielle**, **en fil**, **en coton**, et sont souvent ornés sur le côté d'une **baguette** en relief ou ajourée (à jour). Toutes les teintes les plus tendres se rencontrent dans les bas, et c'est maintenant un art que d'harmoniser leurs tons avec le reste de la toilette. On ne porte plus guère la jarretière. Les bas sont tenus par **des jarretelles** qui pendent d'une ceinture. De la sorte, ils sont toujours bien tirés, ils ne sont pas **tire-bouchonnants**.

---

Notre voisine est **un bas bleu**, c'est-à-dire une personne instruite, mais pédante.

#### 4. Chaussure.<sup>1</sup>

Les dames portent des souliers bas à boucles, (nommés **Charles IX**), sans boucles (nommés **décolletés**), à lacets (nommés **Richelieu**). Autrefois, la mode était aux **bottines**. Il y a des souliers **de sport**, des souliers **de ville**, des souliers **de soirée** (souvent vernis), des souliers de **bal** (*ou des escarpins*), etc. L'empaigne est **en cuir**, **en étoffe** (toile, velours, faille, satin, lamé) ou **en peau** (agneau, chevreau, daim, lézard, serpent). La semelle est en cuir, **en crêpe** ou **en caoutchouc**. Les souliers sont de toutes couleurs et doivent s'harmoniser avec la robe comme avec les bas, même avec le sac (à main).

Chez elle, quand elle se met à son aise, la femme porte **des chaussons**, **des pantoufles**, **des babouches** ou **des mules**. Les caoutchoucs pour dames, comme aussi leurs sacs à mains et les pull-overs pour hommes et pour dames ont souvent **une fermeture éclair**.

#### 5. Coiffure.

On ne voit plus guère de **bonnets du matin**. Pour tenir leurs cheveux, les femmes portent **un filet** (**une résille**). Quand elles sortent, elles **mettent un chapeau** (elles **se coiffent d'un chapeau**). Au début de ce siècle encore, on portait de véritables «jardins suspendus»: des fleurs et des fruits artificiels (violettes, coquelicots, bleuets, cerises, etc.) et des plumes d'autruches, de coqs et d'autres oiseaux. Actuellement les chapeaux sont petits (sauf en été), commodes, serrant bien la tête, très sobres de lignes et d'appliques.

On porte encore de nos jours **une demi-voilette**; c'est une parure assez élégante, qui met sur le visage un peu d'intimité et de mystère.

---

<sup>1</sup> Voir aussi page 166.

### 6. Gants.

Nous devons l'art du gant au siècle de la préciosité qui consacra l'avènement de la société française. Depuis lors, il fut de bon ton de porter des gants.

Dans la vie courante, les **gants de dames** (ou pour dames) et les **gants d'hommes** (ou pour hommes) sont de même longueur environ, sauf le **poignet mousquetaire** chez les dames. Mais les **gants de cérémonie** (de bal) couvrent tout l'avant-bras.

Il y a des gants en tissu: fil, laine, soie, et en peau: chevreau, daim, chamois, suède véritable ou imitation; des gants **doublés** et **fouffés**; avec un ou deux **boutons** (à pression).

En hiver, on voit souvent des **mitaines** dont il y a deux sortes: les unes sont des gants où la main entre tout entière, sans qu'il y ait de séparation pour les doigts, excepté pour le pouce; les autres ne couvrent que la moitié de la main et laissent les doigts libres.

Combien payez-vous **une paire de gants**? — Quel est votre **gantier**? (ou Qui est-ce qui vous **gante**?) — Quel est votre **numéro** (votre pointure)? — Aimez-vous les **gants parfumés**? — Je trouve que vous êtes toujours bien **ganté**!

### 7. Ombrelle. Parapluie. Éventail.

Pour garantir leur teint du soleil, pour ne pas avoir de **taches de rousseur**, les dames se servent d'**ombrelles** (de **parasols**). On trouve de jolies ombrelles japonaises, plates, toutes bigarrées. Mais maintenant c'est la mode d'être **bruni**, **hâlé** par le soleil, jusqu'aux coups de soleil exclusivement! Une femme est fière de revenir **bronzée** de la mer ou de la montagne.

Nous sourions en pensant aux grands parapluies en cotonnade bleue de nos aïeules. Aujourd'hui les parapluies pour dames sont parfois si petits qu'on les nomme **tom-pouces**. On peut les mettre dans les sacs de voyage.

Pour **s'éventer**, les femmes font usage d'un **éventail**. Les éventails sont quelquefois de vrais petits bijoux et se transmettent de mère en fille. Nous voilà donc arrivés aux bijoux.

### 8. Bijoux. Parure.

Les femmes de tous temps ont eu un faible pour les **bijoux**. Déjà du temps des Pharaons, on connaissait de belles **pierres précieuses**. Les statues des divinités anciennes étaient souvent de véritables **écrins**. Le **Régent** qui est le plus beau diamant français date du temps de la minorité de Louis XV. Les **diamantaires** du moyen âge ont fait la richesse des Flandres, et Anvers est demeuré le centre du marché des pierres précieuses. En France, il y a **une taillerie de diamants** à Rambouillet, près de Paris. Le quartier **des lapidaires** parisiens est la rue Lafayette. Les lapidaires taillent les pierres: les émeraudes vertes, les topazes jaunes, les rubis et les grenats rouges, les turquoises et les saphirs bleus, les améthystes violettes, les agates de couleurs différentes, etc. Les **bijoutiers**, les **joailliers** et les **orfèvres** dont les magasins les plus **achalandés** se trouvent rue de la Paix, **enchâssent** ces pierres dans les bagues, les bracelets, les broches, les boucles d'oreilles, les pendentifs, etc.

Le **diamant** est la plus brillante et la plus dure de toutes les pierres. Un diamant taillé **à facettes** au-dessous et au-dessus se nomme **brillant**; taillé d'un côté seulement, il se nomme **rose**. On **monte** les diamants sur platine ou sur or.

Une dame qui n'est pas assez riche pour acheter des pierres fines, se contentera d'**une parure en simili**, qui, du reste, est si bien faite que souvent les connaisseurs même ont de la difficulté de distinguer le vrai du faux.

Une garniture de pierres précieuses ou **de perles** se nomme **parure**.

Avez-vous pensé aux indigènes qui plongent dans les eaux infestées de requins pour ramener ces perles **du plus bel orient**? ou ce **corail** si rouge? On ne voit plus guère de ces **diadèmes** qui ornaient le front des reines et des princesses, mais combien voit-on de laiteux **colliers de perles** au bal de l'Opéra?

Dire de quelqu'un que **c'est une perle**, c'est souligner de façon spéciale ses vertus, ses valeurs. On dit aussi qu'il ne faut pas **jeter des perles aux pourceaux**, c'est-à-dire qu'il importe de ne pas vulgariser et ainsi profaner certaines choses destinées à des connaisseurs plus respectueux et plus délicats.

### XXIII. Ce qu'on porte avec soi.

(Supplément aux chapitres précédents.)

— François, il va être temps de quitter la maison. Notre train part dans une heure, mais avant de fermer la porte, je voudrais que tu fasses un inventaire de ce que tu emportes. Tu es de si méchante humeur quand tu t'aperçois, trop tard hélas! qu'il te manque quelque chose. J'en ferai d'ailleurs autant pour moi. . .

— Entendu, ma femme! Alors je vide **mes poches**. Vérifions d'abord **le portefeuille**. Voici **le carnet de chèques** . . . on ne sait jamais! Voyons à gauche: Deux

mille francs en **billets de banque** de cent francs; cinq cents francs en **coupures** de cinquante, dix et cinq francs;<sup>1</sup> dans le **compartiment** voisin, nos billets de chemin de fer. Qu'est-ce ici? Mes cartes de visite. Et par là? **Mon passeport** et mon **permis de conduire**. Eh bien, cela me servira de papiers d'identité avec **ma carte d'électeur** que voici. Voilà aussi **un carnet de tickets d'autobus** et un autre de **tickets de métro**. Je les garde pour l'aller à la gare et le retour du voyage. Que contient cette enveloppe? Ah! C'est l'argent allemand. Hier, j'ai été au Crédit Lyonnais. **La banque** m'a fait payer 606 francs les cent marks. Ce n'est pas mal. **La commission** est de trois francs pour cent marks. Naturellement, avant de **faire changer** mes francs contre des marks, j'ai demandé: **Quel est le change pour le mark aujourd'hui?** Comme le (cours du) **change** me convenait, j'ai dit: **Voudriez-vous me changer 3000 francs, s. v. p.** Je n'irai jamais dans un petit **bureau de change** ou chez un **changeur** quelconque, vu qu'ils font payer trop cher leur commission.

Donc puisque le portefeuille est en ordre, voyons les autres poches du veston.

D'abord la poche intérieure gauche! Voilà **mon carnet d'adresses** avec un répertoire alphabétique, puis **mon agenda 1932**. A l'intérieur **un carnet de vingt timbres de cinquante centimes**.

Voyons les poches du gilet. Dans le **gousset supérieur gauche**, voici mon **stylomine (ou porte-mines)** et mon **stylographe (ou stylo) à remplissage automatique**, qui me dispense du **compte-gouttes** qu'on ne trouve jamais quand on doit s'en servir.

— Je crois, François, que tu as oublié ton **pince-nez!**

— Tu as parfaitement raison. Mais je n'aime pas le

<sup>1</sup> Il y a aussi des billets de 1000 et de 500 francs.

pince-nez, il me fait mal, et puisque nous allons faire du plein air, je prendrai mes **lunettes à branches d'écaille**. Je vais les mettre ici sous la pochette de mon veston.

Gousset supérieur droit? Rien.

Maintenant en bas et à gauche. Ah, **ma montre** et sa chaîne en or! C'est dangereux; car notre ami Fischer a dit qu'il nous emmènerait dans les bois. Je vais donc mettre **ma montre-bracelet**. Ce sera plus pratique. D'ailleurs le verre est incassable et les chiffres sont phosphorescents.

Qu'est-ce ici à droite? **De la monnaie!**

**De la monnaie de billon** d'abord: des sous et des pièces de deux sous en bronze; des sous, des pièces de deux et de cinq sous en nickel dont quelques-unes sont perforées. Puis des jetons en alliage doré de dix sous, vingt sous et quarante sous. Je vais mettre tout cela au **porte-monnaie** et le porte-monnaie dans la poche droite de mon pantalon. Qu'y a-t-il déjà là? Ah, mon **canif** et mon **trousseau de clefs**. Parfait. Et à gauche? Mes mouchoirs et une gomme. Bien! Ainsi ma femme ne dira pas que j'ai mes poches bourrées et que je les déforme.

Voyons les poches basses de mon veston! Un paquet de **cigarettes** de la régie française, une boîte de six **cigares**, mon **étui à cigarettes**, mon **étui à fume-cigares**, un autre à **fume-cigarettes**. Voilà du matériel de fumeur invétéré.

J'ai naturellement oublié **ma blague à tabac**, et **ma pipe** de bruyère! Le principal! Il me manque encore: mon **coupe-cigares**, mes **ciseaux à ongles** (mais ma femme en a), mon **cure-dents**...

— François, tu oublies ta **boîte d'allumettes**. Je n'aime pourtant pas t'entendre dire: Madeleine, je n'ai pas

d'allumettes sur moi! **Monsieur, auriez-vous l'amabilité (la bonté) de me donner du feu, s. v. p.**

— Voyons maintenant s'il ne te manque rien à toi.

— Tu n'en auras plus le temps; je te prie seulement de mettre **la glace à main et le face-à-main dans mon sac (à main), et le nécessaire à ouvrage et le nécessaire-manucure dans la valise. Voici ta canne, et maintenant partons pour ne pas manquer le train.**

---

Comme nous le voyons ci-dessus, 5 centimes se nomment aussi un sou; dix centimes, deux sous. De même, il est très courant de dire: dix sous pour cinquante centimes, vingt sous pour un franc, cent sous pour cinq francs.

Nous vous conseillons de vous familiariser avec cette façon de compter, car au moment de payer on vous dira souvent: **Cela fait huit sous, quinze sous, trente-deux sous.**

Nous vous le conseillons d'autant plus que **le franc est stabilisé à un cinquième de sa valeur d'avant-guerre**, ce qui met les prix à un nombre de sous plus élevé qu'auparavant.

Nous vous conseillons également de vous munir de (petite) monnaie. Autrement vous seriez souvent obligé de donner un pourboire beaucoup trop élevé, par exemple un franc sur une consommation de trois francs, ce qui fait 33%.

Si vous payez par un billet de banque, le garçon ne vous rendra sûrement pas de la toute petite monnaie.

Au chemin de fer, au métro, il arrive souvent que vous soyez prié de **faire l'appoint**, c'est-à-dire de composer vous même, en billets et monnaie, la somme due, vu que l'employé est dans l'impossibilité de vous rendre.

---

Il peut arriver qu'on achète en route un **appareil photographique** ou au moins des accessoires. Alors le dialogue suivant s'engagera :

— Que désirez-vous, Monsieur ?

— Je désire un **appareil photographique** avec les accessoires.

— Quel genre d'appareil ? Un appareil à **plaques** ou à **pellicules** ? Un appareil **cinématographique**, un appareil pour photographies **stéréoscopiques** ?

— Un Kodak **pliant** à pellicules, avec **diaphragme iris**, et de petit format. Je fais **agrandir** mes **photos**.

— Dans quels prix !

— De bonne qualité. Je voudrais un bon **objectif**, un **obturateur rapide** pour de grands **instantanés**.

— Voici ce qu'il vous faut. Désirez-vous un **ped pliant**, une **sacoche** ? Vous n'avez pas besoin de produits chimiques pour **révéler** (ou **développer**), ni de **cuvette**, ni de **lampe rouge**, parce que le chargement se fait en pleine lumière, et que, de nos jours, le **marchand photographe** se charge de tous les travaux photographiques pour les **amateurs**, jusqu'à la **copie** sur papier et à l'**agrandissement**.

— Auriez-vous une **lampe à magnésium** et un **déclencheur automatique** ?

— Voici. C'est réglable, et vous pouvez prendre tout votre temps pour vous installer parmi votre groupe. Et avec cela ?

— Donnez-moi encore 2 **bobines de pellicules** de 6 **poses** chacune. Combien vous dois-je ? (Si l'on a un appareil à plaques, on doit acheter des plaques ou des **film-packs**.)

— Trois cents francs. Et voici par-dessus le marché un guide où vous trouverez l'indication du temps de pose selon l'éclairage, le degré d'ouverture du diaphragme, etc. Maintenant faites de jolis portraits et des paysages bien réussis.

— Merci, Monsieur.

## XXIV. Temps.

### 1. Généralités.

Un proverbe dit: **Ce qui est différé n'est pas perdu**, et un autre assure: **Mieux vaut tard que jamais**. C'est fort bien; mais il y en a un autre: **Le temps perdu ne se rattrape jamais**. Et un autre encore: **Le temps, c'est de l'argent**. — Je vous engage à retenir ces deux derniers dictons populaires, et vous vous en trouverez bien.

Employez donc bien votre temps; ne dites pas: **J'ai le temps!** ou: **Il est encore temps de faire cela!** ni: **Je n'ai pas le temps!** ou: **Il n'est plus temps de faire cela maintenant!**

Rappelez-vous ce proverbe: **Il ne faut pas remettre au lendemain ce qu'on peut faire le jour même**.

Puis, **ne tuez pas le temps à ne rien faire**. Profitez du présent, alors vous n'aurez pas de regrets en pensant au passé, et vous aurez travaillé pour l'avenir.

### 2. An. Mois.

Les chrétiens comptent les années à partir de la naissance de Jésus-Christ; c'est à cette date que commence

**l'ère chrétienne**, qui compte jusqu'à présent **19 siècles révolus**. Nous sommes au **XX<sup>e</sup> (20<sup>e</sup>) siècle**.

**L'année ordinaire** compte 365 jours; **l'année bissextile**, 366 jours.

Les années ordinaires sont bissextiles quand elles sont divisibles par 4; les années séculaires sont bissextiles quand elles sont divisibles par 400.

**En quelle année** avons-nous été à Paris? — **En 1926**.

Il y a douze **mois** dans l'année. Voici leurs noms: **janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre**.

Nommez les mois qui ont 31 jours, et ceux qui ont 30 jours. Combien de jours le mois de février a-t-il? (*ou* Combien de jours a le mois de février?)

Avez-vous déjà entendu parler du **calendrier révolutionnaire** qui commençait le 22 septembre et qui nommait les mois comme suit:

Vendémiaire (mois de la vendange), septembre/octobre;  
Brumaire (mois de la brume), octobre/novembre;  
Frimaire (mois des frimas), novembre/décembre;  
Nivôse (mois de la neige), décembre/janvier;  
Pluviôse (mois de la pluie), janvier/février;  
Ventôse (mois du vent), février/mars;  
Germinal (mois de la germination), mars/avril;  
Floréal (mois des fleurs), avril/mai;  
Prairial (mois des prés), mai/juin;  
Messidor (mois des moissons), juin/juillet;  
Thermidor (mois des chaleurs), juillet/août;  
Fructidor (mois des fruits), août/septembre.

Dans quel mois sommes-nous? — Nous sommes **au mois de mai**.

### 3. Semaine. Jour. Date.

L'année se divise en 52 **semaines**. Dans la semaine il y a **7 jours**. Nommez-les!

Le **dimanche** = jour dominical, consacré au Seigneur, aux exercices de dévotion chez les chrétiens. C'est le **jour du repos**, nommé, comme tous les jours de fête, **jour férié**.

Les **jours ouvrables** sont:

Le **lundi** = jour de la lune. — **Faire le lundi** signifie ne pas travailler le lundi.

Le **mardi** = jour de Mars.

Le **mercredi** = jour de Mercure.

Le **jeudi** = jour de Jupiter.

Le **vendredi** = jour de Vénus.

Le **samedi** = jour du sabbat, mot hébreu qui signifie repos.

L'habitude de la **semaine anglaise** est entrée dans nos mœurs dans de nombreuses professions: **on chôme** maintenant le samedi après-midi (week-end). Le travail s'arrête après liquidation des affaires courantes, c'est-à-dire vers une heure ou même midi et demi.

Quelle joie de pouvoir alors avancer son départ à la campagne, pour un petit séjour reconfortant, autrefois si court et limité au seul dimanche.

Le samedi après-midi, les grands magasins et d'autres plus petits qui comprennent leur intérêt restent ouverts, et la femme qui travaille au dehors pourra aller **faire ses emplettes**. Autrefois, elle n'avait que le moment de midi pour les faire.

De nos jours, on se demande couramment: **Avez-vous la semaine anglaise?** c.-à-d.: Avez-vous le samedi après-midi libre?

Un jour a 24 heures, une heure compte 60 minutes, une minute, 60 secondes.

Le jour entier (c.-à-d. de 24 heures) comprend le jour (espace de temps qui s'écoule entre le lever et le coucher du soleil), et la nuit (espace de temps compris entre le coucher et le lever du soleil), p. ex. : Le jour succède à la nuit. On se repose la nuit du travail du jour.

Les parties du jour et de la nuit sont : l'aube (l'aurore), le matin (la matinée), midi, l'après-midi, le crépuscule (la brune), le soir (la soirée), minuit.

En général, les mots jour, matin, soir sont de simples désignations chronologiques, p. ex. : Venez un autre jour. Il est arrivé le matin et reparti le soir.

Leurs dérivés journée, matinée, soirée expriment plutôt :

1<sup>o</sup> la durée : Il a travaillé toute la journée. Au cours d'une belle matinée de printemps... Venez dans la journée, dans la matinée, dans la soirée. Toute une journée; la journée de huit heures.

2<sup>o</sup> l'emploi qu'on fait de ce temps, les événements qui se produisent pendant ce laps de temps : Nous avons passé une belle journée, matinée, soirée. La journée de Waterloo. Une matinée musicale, une soirée dansante.

Les mêmes remarques s'appliquent à an et année, p. ex. : Le 1<sup>er</sup> janvier s'appelle (le) Nouvel an. J'ai trente ans. Tous les ans — Ce fut une bonne année. L'Année terrible. Pendant des années. Toute une année.

Pour demander le jour, on dit :

Questions.	Réponses.
Quel jour est-ce aujourd'hui ?	C'est aujourd'hui lundi.
Quel jour sommes-nous ?	Nous sommes mardi.

Pour demander la date, on dit :

Questions.	Réponses.
Quel <b>quantième</b> sommes-nous ?	} Nous sommes le 1 <sup>er</sup> mai. C'est aujourd'hui le 15 septembre.
Quel <b>quantième</b> avons-nous ?	
Quelle <b>date</b> sommes-nous ?	
Le <b>combien</b> sommes-nous aujourd'hui ?	
Le <b>combien</b> est-ce aujourd'hui ?	

Donc, contrairement à l'usage allemand, le Français met le **nombre cardinal** au lieu du nombre ordinal, à l'exception du premier jour du mois.

Dans le langage courant, on dit comme en allemand : **huit jours** pour une semaine, mais **quinze jours** et non quatorze pour 2 semaines. Au delà, on ne compte que par semaines : **il y a 3 semaines, dans 6 semaines**, etc.

L'expression «*vor 10 Tagen*» se traduit par «*il y a 10 jours*»; «*avant 10 jours*» signifie : avant que 10 jours soient écoulés.

Retenons encore les expressions : **aujourd'hui en huit, aujourd'hui en quinze; trois mois, six mois, neuf mois**. Ne dites pas : un quart d'année, une demi-année, trois quarts d'année.

#### 4. Calendrier. Almanach. Annuaire.

Le **calendrier** contient la suite des jours de la semaine et des dates de l'année, les noms des saints, les fêtes, souvent les lunaisons. On distingue les **calendriers de poche, de bureau**, où l'on note les renseignements utiles et les occupations de chaque jour, les (**calendriers à**) **éphémérides**, dont chaque feuille porte un événement historique, un extrait de l'Écriture, un conseil de morale, une poésie, un dicton, une recette, etc.

Le calendrier portait autrefois le nom d'**almanach**. Aujourd'hui on réserve généralement ce mot à un calendrier plus détaillé qui contient en outre les signes du zodiaque, de prétendus pronostics de bon ou de mauvais temps, la date et le lieu des foires de la région, l'ordre et le détail des travaux agricoles (agriculture, arboriculture, horticulture, forêts, vigne, élevage du bétail) aussi que des recettes de cuisine. Mais avec le progrès de la science et des communications, l'**exode rural** vers les villes et la diffusion des journaux et des messages radiophoniques, ce genre d'almanachs, qui s'adressait exclusivement aux populations des campagnes, tend à disparaître.

**Annuaire** se dit de certains livres que l'on publie tous les ans et qui contiennent outre l'almanach (le calendrier) des indications intéressant certaines professions. Dans ce sens on distingue :

**annuaire des médecins, des architectes, des ingénieurs, des musiciens, des élèves, etc.**

## XXV. Horloges. Demander l'heure.

### 1. Horloges. Pendules. Montres.

Pour mesurer le temps, les anciens se servaient d'**horloges à eau, de sable et de cadrans solaires**.

Les principaux instruments modernes destinés à mesurer le temps sont : **les horloges, les pendules et les montres**.

**Les horloges** se trouvent dans un endroit apparent de quelque édifice, dans les clochers, les gares, les écoles, les hôpitaux, etc.

**Les pendules** se placent dans les chambres. Elles ont, comme les horloges, **un balancier**, qui sert à régler, par ses oscillations, le mouvement des rouages. Le balancier est un pendule. Distinguons donc bien **la pendule et le pendule**.

**Les montres** se portent dans le gousset, attachées à une chaîne de montre ou à un cordon. D'autres n'ont ni chaîne ni cordon; elles sont retenues dans le gousset par la simple pression du corps, mais elles ont **une breloque** qui pend au dehors. De nos jours, on porte beaucoup **la montre-bracelet**. Il y a encore **des montres à sonnerie**, et **des réveille-matin** (ou simplement réveils).

On distingue des montres en or, en plaqué-or, en argent, en acier, en nickel, en aluminium. Quelle espèce de montre avez-vous ?

---

Les différents pays européens ont adopté les heures suivantes :

a) **L'heure de l'Europe centrale**, d'après le 15° méridien à l'est de Greenwich. C'est le méridien qui passe par Goerlitz-Sorau-Stargard. Cette heure est adoptée par **l'Allemagne**, l'Autriche, le Danemark, la Hongrie, l'Italie, la Yougoslavie, la Lithuanie, la Norvège, la Pologne, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie.

b) **L'heure de l'Europe occidentale**, d'après le méridien de Greenwich. Elle **retarde d'une heure sur l'heure de l'Europe centrale**. On l'a adoptée en Belgique, en Espagne, **en France**, dans la Grande-Bretagne, au Luxembourg, au Portugal.

c) **L'heure de l'Europe orientale**, d'après le 30° méridien à l'est de Greenwich. Elle **avance d'une heure sur l'heure de l'Europe centrale**. On l'a introduite en Bul-

garie, en Esthonie, en Finlande, en Grèce, en Lettonie, en Roumanie, en Turquie.

d) **L'heure du pays**, d'après le méridien qui passe par la capitale du pays. Cette heure est adoptée en Irlande, aux Pays-Bas, en Russie.

On voit l'heure sur le **cadran**. Le cadran porte douze **chiffres (romains ou arabes)** et deux **aiguilles**. La grande aiguille marque les minutes, la petite aiguille marque les heures. Souvent il y a encore une **trotteuse** qui marque les secondes sur un cadran spécial.

Pour éviter la confusion entre les heures de la nuit et celles de la journée, on a adopté le numérotage horaire de 0 à 24 dans les administrations, les spectacles, etc. Beaucoup d'horloges, de pendules et de montres portent le **double numérotage**.

Le couvercle extérieur s'appelle le **boîtier**, le couvercle intérieur, la **cuvette**.

Quand la montre est **dérangée**, quand le verre est cassé, une roue faussée, quand le ressort a sauté, etc., on la porte chez l'horloger pour qu'il la répare.

Il ne faut pas oublier de **remonter** sa montre, sans cela elle **s'arrêtera**. On la remonte par le **remontoir**.

Votre montre **va-t-elle bien**? — Elle va bien, très bien, à une minute près. — Elle ne va pas bien, elle **retarde**, elle retarde tous les jours de 5 (10, 12) minutes. — Elle **avance**, elle avance de 5 (10, 12) minutes.

Quand une montre retarde ou avance, on la **règle sur l'heure normale**.

C'est le poste de la **Tour Eiffel** qui a été chargé par la **Conférence Internationale de l'heure** de transmettre au monde entier l'heure exacte; il le fait avec la précision d'un centième de seconde.

**2. Demander l'heure.**

Pour savoir l'heure qu'il est (quelle heure il est), on demande:

**Quelle heure est-il ?**

**Réponses:**

- 1° Il est **midi** (juste, précis);  
il est **une heure** (juste, précise);  
il est **deux heures** (justes, précises), etc.;
- 2° Il est **midi et quart**;  
il est **une heure et quart**;  
il est **deux heures et quart**, etc.;
- 3° Il est **midi et demi**;  
il est **une heure et demie**;  
il est **deux heures et demie**, etc.;
- 4° Il est **une heure moins un quart** (moins le quart);  
il est **deux heures moins un quart**;  
il est **trois heures moins un quart**, etc.;
- 5° Il est **midi cinq, dix, vingt, vingt-cinq**, etc. ;  
il est **une heure moins 25, moins 20, moins 10, moins 5**;  
il est **une heure 3, 8, 17, 24**;  
il est **deux heures moins 23, moins 20, moins 19, moins 4**, etc.

Pour indiquer les minutes, on les additionne ordinairement à l'heure entière jusqu'à la demie; à partir de la demie, on les soustrait de l'heure suivante. Cependant, dans les chemins de fer, les spectacles, les services publics, on dit plutôt: Il est 1 h. 35 que: Il est 2 h. moins 25, etc. Beaucoup de personnes disent aussi: Il est 1 h. 45; pas de règle absolue à ce sujet; là encore c'est l'usage qui fait loi.

**Questions avec le  
quart, etc.**

**Réponses:**

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| 1 <sup>o</sup> Est-il déjà le quart ?     | Oui, il est . . .              |
| 2 <sup>o</sup> Est-il déjà la demie ?     | Non, il n'est pas encore . . . |
| 3 <sup>o</sup> Est-il déjà trois quarts ? | Oui, il est . . .              |

**Questions avec  
sonner:**

**Réponses:**

- |   |   |
|---|---|
| 1 <sup>o</sup> Midi est-il (ou a-t-il) déjà sonné ? | 1 <sup>o</sup> Midi est sonné (ou a sonné); |
| une heure est-elle déjà sonnée ?                    | une heure est sonnée;                       |
| deux heures sont-elles déjà sonnées ? etc.          | deux heures sont sonnées, etc.              |
| 2 <sup>o</sup> Le quart est-il déjà sonné ?         | 2 <sup>o</sup> Le quart est sonné;          |
| la demie est-elle déjà sonnée ?                     | la demie est sonnée;                        |
| trois quarts sont-ils déjà sonnés ?                 | trois quarts sont sonnés.                   |

Notez encore les réponses avec **aller et venir**:

- |                             |   |   |
|-----------------------------|---|---|
| 1 <sup>o</sup> Midi, minuit | } | a) va sonner;<br>b) vient de sonner.      |
| une heure                   |   |   |
| le quart                    |   |   |
| la demie                    | } | a) vont sonner;<br>b) viennent de sonner. |
| 2 <sup>o</sup> Deux heures  |   |   |
| trois heures,<br>etc.       |   |   |
| trois quarts                |   |   |

Quelle heure **avez-vous à** votre montre? —

J'ai 10 heures, 10 heures et quart, etc.

En France, on a adopté une **heure d'été** et une heure d'hiver. — L'heure d'été avance d'une heure sur l'heure occidentale qui est l'heure normale.

## XXVI. Fêtes.

Il y a des **fêtes religieuses** et des **fêtes civiles**. L'année **ecclésiastique** commence le premier dimanche de l'aveug et finit la veille de ce jour.

Les deux plus grandes fêtes chrétiennes sont: Noël et Pâques. On célèbre encore l'Épiphanie, l'Ascension, la Pentecôte, etc.

Le **Nouvel-An** (*ou Premier de l'An*), souvent le 1<sup>er</sup> mai, et, en France, le 14 juillet (fête nationale) et le 11 novembre (fête de l'armistice) sont des fêtes civiles.

Noël tombe toujours le 25 décembre, c'est pourquoi on l'appelle **fête immobile** ou **fête fixe**.

Pâques et la Pentecôte sont des **fêtes mobiles**, parce qu'elles ne tombent pas le même jour tous les ans; elles tombent parfois tard, parfois tôt.

### 1. Noël.

Noël, que nous célébrons en mémoire de la naissance de Jésus-Christ, est sans doute la plus belle fête de l'année, aussi bien pour les petits que pour les grands.

Les Français célèbrent Noël pendant un jour seulement, le 25 décembre. Mais dans les familles, on fête Noël déjà et surtout le 24 décembre au soir, comme on le fait aussi en Allemagne. C'est la **veille de Noël**. Le 26 décembre est en France **un jour ouvrable**.

Depuis longtemps, Paris a adopté l'**arbre de Noël**. Beaucoup de magasins offrent un arbre à leur clientèle; des sociétés de bienfaisance en offrent un aux enfants pauvres en leur distribuant **des cadeaux** (des vêtements, des livres, des jouets, des pommes etc.); enfin, bien des familles ornent le sapin ou le pin de lames d'or et d'argent, de noix dorées, de pommes de pin, d'objets de verre, etc. **Les bougies allumées** en sont le plus bel ornement.

Noël est fêté particulièrement en Alsace et dans les familles protestantes. (En général, les Français célèbrent surtout le Nouvel-An.) La veille de Noël, vers 5 ou 6 heures du soir, le **Bonhomme Noël** ou **Père Noël** avec sa grande barbe blanche, sa hotte et ses verges, entre dans les maisons et apporte aux enfants **des joujoux** (des jouets) qu'ils attendent avec impatience, et **des friandises**: massepains, pains d'épices, pralines, dragées, marrons glacés, etc. Mais, le plus souvent, le père Noël ne paraît pas, surtout quand il n'y a pas d'enfants.

La veille de Noël, avant de se coucher, les enfants déposent leurs souliers dans la cheminée, selon une tradition qui veut que l'enfant Jésus (**le petit Jésus**) descende du ciel et apporte de petits cadeaux aux enfants sages.

Le lendemain matin, ils trouvent en effet **des babioles** et **des bonbons**. En France les beaux cadeaux, **les étrennes**, sont distribuées au jour de l'an. Les gens riches font souvent des cadeaux aux enfants aux deux veilles de fête, d'autres ne le font qu'une fois, tantôt à l'un, tantôt à l'autre.

La veille de Noël, après **la messe de minuit**, pendant laquelle on a entendu l'hymne bien connu: «Minuit, chrétiens, c'est l'heure solennelle» et à l'issue de laquelle

on a mené les enfants voir **la crèche** à l'église, les grandes personnes **font le réveillon**, soit en famille, soit dans un restaurant. Selon la dépense que l'on peut se permettre, le repas est plus ou moins copieux et choisi. Dans les campagnes, c'est le boudin qui est de tradition. A Paris, on a l'habitude d'aller à Montmartre, à Montparnasse ou de retenir sa table dans telle brasserie de quartier où il y a de la musique, on festoie et les jeunes gens dansent souvent jusqu'au matin.

## 2. Nouvel An.

On fait aussi parfois, mais de façon moins suivie qu'en Allemagne, le réveillon de **la St-Sylvestre**.

A minuit sonnant, on trinque et on se félicite en disant: **Je vous souhaite une bonne et heureuse année!** ou, par abréviation: **Je vous la souhaite bonne et heureuse!** — On répond: **Merci, je vous en souhaite autant!** ou: **Merci, à vous de même!**

Dans les rues, on entend crier: **Bonne année, bonne année!** — Les cloches sonnent, ça et là on tire des coups de feu.

Ceux qui ne peuvent pas se féliciter de vive voix, s'envoient **des cartes** ou **des lettres de nouvelle année** (de **bonne année**). On écrit p. ex.: **Veillez croire à tous les vœux de bonheur que je forme pour vous à l'occasion de la nouvelle année;** ou: **Permettez-moi de vous adresser mes meilleurs souhaits à l'occasion de la nouvelle année; puisse-t-elle être fertile en événements heureux pour vous et tous ceux qui vous sont chers;** ou bien: **Je vous présente, cher Monsieur, mes vœux les plus sincères pour la nouvelle année;** ou encore: **A l'occasion du nouvel an nous nous permettons de vous adresser tous nos meilleurs souhaits de santé et de bonheur.**

Il est d'usage à Paris de faire des visites à ses parents, amis, supérieurs, etc. Comme la ville est très grande et que le temps est mesuré à chacun, il est convenu qu'on a tout le mois pour s'acquitter de cette corvée.

**Le jour de l'An**, le corps diplomatique présente par la voix de son doyen les vœux au chef de l'État.

### 3. Épiphanie.

**L'Épiphanie**, le jour des Rois, tombe le 6 janvier. C'est la fête de l'adoration de Jésus par les trois mages.

La veille de l'Épiphanie, **on tire les Rois**, c.-à-d. qu'on dîne en famille ou avec des amis pour partager, au dessert, un gâteau dit **gâteau des Rois**, dans lequel se trouve **une fève** ou **une minuscule poupée de porcelaine**. Celui à qui échoit la part du gâteau qui contient la fève (la poupée), est le **Roi** de la fête. **On boit à sa santé**. S'il y a des dames au dîner, le Roi en choisit une pour **reine**. Quand la fève échoit à une dame, elle est la **Reine** et choisit le roi.

Chaque fois que le roi lève son verre, les convives l'imitent et s'écrient : **Le roi boit** — et tout le monde boit.

### 4. Pâques.

**Pâques** est célébré en mémoire de la **résurrection** de Jésus-Christ.

**Le temps pascal** commence le **mercredi des Cendres** et finit le dimanche après Pâques, le **dimanche de Quasimodo**.

La huitaine qui précède le mercredi des Cendres, se nomme **carnaval**. Dans certaines villes, il y a des **mas-carades** dans les rues, p. ex. à Rome, à Nice, à Cologne, etc.

On y voit toutes sortes de **chars** magnifiques ornés

de fleurs, de masques, et de travestissements dont les plus simples sont le **pierrot**, l'**arlequin**, le **polichinelle**.

Connaissez-vous la locution: **C'est le secret de polichinelle**? Cela signifie: ce secret est public (a été publié par polichinelle), tout le monde le sait.

Dans les villes où il n'y a pas de mascarades, on organise des **bals masqués**. Beaucoup de personnes se **travestissent** en revêtant un **costume** caractéristique; quelques-unes portent seulement un **domino**, c.-à-d. une robe, ouverte par devant, descendant jusqu'aux talons, et munie d'un capuchon; mais tout le monde est tenu de porter un **masque** (un **loup**). Quelles déceptions et quels éclats de rire quand l'heure est venue de se **démasquer**!

A l'occasion des **jours gras** (dimanche, lundi et mardi), les quartiers de Paris élisent chacun une jeune et belle marchande chargée de personnifier dans le cortège une **Reine des Fêtes** parisiennes. Toutes les Reines élisent entre elles une autre Reine dite la **Reine des Reines**.

Le dernier jour du carnaval est le **mardi gras**. Aussi tout le monde **fait-il le** (*ou son*) **mardi gras**, car le lendemain, le **mercredi des Cendres**, commence le **carême**.

Le **carême** comprend 46 jours entre le mercredi des Cendres et le jour de Pâques. C'est un temps de **jeûne** et d'**abstinence** pour les catholiques. Les dimanches sont exceptés du jeûne, de sorte qu'il y a 40 jours pendant lesquels il est défendu de **faire gras**.

En principe, l'Église interdit aux fidèles de manger de la viande pendant le carême; mais en fait, elle n'impose que deux **jours maigres** à tout le monde: le mercredi et le vendredi, pendant lesquels le jeûne consiste à ne faire qu'un repas (maigre) et, au lieu du second repas,

une légère collation (légumes). Le vendredi, au marché, on vend surtout du poisson.

**La mi-carême** se fête, comme son nom l'indique, au milieu du carême (exactement le troisième jeudi de carême). Ce jour-là, les masques et les déguisements sont autorisés sur la voie publique à partir d'une certaine heure; c'est, en somme, une seconde édition du «mardi gras».

Le carême finit, nous l'avons déjà dit, la veille de Pâques.

Le dimanche qui précède Pâques s'appelle **dimanche des Rameaux** (vieilli: Pâques fleuries). Ce jour-là, on voit beaucoup de marchands de fruits devant les églises. Tous ceux qui y vont font bénir un rameau et l'emportent chez eux ou au cimetière sur la tombe de leurs proches.

Avec le dimanche des Rameaux commence **la semaine sainte**, comprenant **le jeudi saint, le vendredi saint et le samedi saint**. C'est le jeudi saint que Jésus-Christ a institué **l'eucharistie**, c.-à-d. **la sainte communion, la sainte Cène**. Les protestants se servent du mot **Cène**: ils font la Cène. Les catholiques emploient le mot **communion**: ils vont communier, ils vont recevoir la communion, ils communient, ils font leurs Pâques. La première communion des enfants catholiques a lieu pendant le mois de mai. On rencontre alors beaucoup de petites filles en blanc, avec voile et couronne de roses blanches, et des garçons avec des brassards blancs.

Le vendredi saint, Jésus-Christ fut **crucifié** (mis en croix). Le **crucifix** dans les églises nous rappelle cet événement.

Pendant la semaine sainte, on ne **sonne pas les cloches**, elles sont — d'après une légende religieuse — censées

aller à Rome pour être bénites par le pape, et ne reviennent que le samedi, veille de Pâques, à midi. Elles sonnent alors à toute volée.

Deux jours après le vendredi saint, Jésus-Christ est ressuscité. C'est pourquoi nous célébrons Pâques comme fête de la résurrection de notre Rédempteur.

On a l'habitude de manger des œufs de Pâques, soit de véritables œufs durs et teints, soit des chocolats en forme d'œuf, de poule, de lièvre, etc.

#### 5. 1<sup>er</sup> Mai.

Le premier Mai est un jour de repos pour les ouvriers d'usines. Ils en profitent pour aller passer la journée à la campagne; car ce jour-là est la fête du muguet. Pas une Parisienne qui ne porte le traditionnel brin de muguet. Beaucoup d'ouvriers préfèrent aller à des meetings plus ou moins mouvementés.

#### 6. Pentecôte et fin de l'année ecclésiastique.

Quarante jours après Pâques, on célèbre l'Ascension et dix jours après, la Pentecôte, en mémoire de la descente du Saint-Exprit. Le mot Pentecôte vient du grec, et signifie le cinquantième (jour).

En Allemagne, la Pentecôte est célébrée, comme Noël et Pâques, pendant deux jours: le dimanche et le lundi; en France, on la célèbre pendant un jour seulement.

Le dimanche après la Pentecôte s'appelle la Trinité.

Le temps entre la Trinité et la fin de l'année ecclésiastique ne renferme pour les protestants que de petites fêtes: la Réformation (ou Réforme) et le jour des Morts; pour les catholiques il y a encore les grandes fêtes suivantes: la Fête-Dieu ou la Fête du saint sacre-

ment, célébrée en l'honneur du saint sacrement, le jeudi après la Trinité; à cette occasion on fait à différents endroits en province **des repositoires**, sortes d'autels garnis de fleurs, devant lesquels les processions s'arrêtent; **l'Assomption** (de la Vierge), le 15 août; **la Toussaint** (la fête de tous les saints), le 1<sup>er</sup> novembre; et **la fête des Morts**, le 2 novembre.

### 7. Fête Nationale.

**La Fête Nationale** est célébrée dans toute la France le 14 juillet, en mémoire de la prise de la Bastille (14 juillet 1789).

La fête commence la veille. En province il y a régulièrement le soir défilé avec des torches, que l'on appelle retraite aux flambeaux.

Toutes les villes et tous les villages sont pavoisés et magnifiquement parés ce jour-là.

A presque tous les carrefours, il y a des bals à partir de 3 heures de l'après-midi jusqu'au lendemain.

Des concerts, des jeux sont organisés un peu partout; dans les quartiers populaires, les gamins grimpent, pieds nus, aux mâts de cocagne pour attraper un des prix attachés tout en haut. Les mâts sont enduits de savon, et il est interdit de se servir de sable ou de colophane pour avoir plus de prise. Quels éclats de rires quand celui qui est monté et qui a déjà étendu la main pour saisir triomphalement une montre d'or, glisse comme l'éclair jusqu'au bas du mât.

Sur quelques boulevards extérieurs et sur certaines places publiques se tient une fête foraine.

Dans la soirée, on illumine les monuments nationaux et on fait de grands feux d'artifice.

### 8. Fête de l'armistice.

Le 11 novembre est célébrée la fête anniversaire de l'armistice. Il y a fête officielle devant la tombe du soldat inconnu sous l'Arc de Triomphe.

### 9. Fêtes foraines.

Il y a dans la ville de Paris, entre les quartiers du centre et les fortifications, une ligne circulaire de boulevards, dits **boulevards extérieurs** (parce qu'ils étaient autrefois hors la ville). A certaines époques de l'année, des forains y donnent des spectacles aux différentes foires. Il y a là des baraques et attractions aussi variées que nombreuses: manèges de chevaux de bois, de porcs, de lapins, merveilleusement coloriés; théâtres où l'on joue des féeries; guignols, arènes, toboggans, tableaux vivants, poses plastiques, loteries, tirs à la carabine, etc.

### 10. Pont.

Lorsqu'un jour ouvrable se trouve entre deux jours fériés et qu'on ne travaille pas ce jour-là, on a ce qu'on appelle: **le pont**, on fait le pont.

## XXVII. Saisons.

### 1. Quel temps fait-il ?

Que de fois la conversation ne roule-t-elle pas sur le temps! Quand les personnes ne savent de quoi parler — tout le monde n'a pas le don de tenir une conversation nourrie — elles engagent (entament) une conversation sur la pluie et le beau temps.

Quelle foule de réponses à la simple question: Quel

temps fait-il ? — Il fait beau, il fait un temps magnifique (superbe, splendide, délicieux). — Il fait mauvais, vilain, il fait un temps abominable (affreux), il fait sale. — Il fait bon, il ne fait pas bon, il fait un temps désagréable. — Le temps, le ciel est clair. — Il fait sombre, sec, humide, doux, frais, etc. — Il fait un temps orangeux, lourd, il fait un temps de chien ; (il fait un temps à ne pas mettre un chien dehors).

On aura autant de tournures en disant : Le temps est . . . ; p. ex. : Le temps est beau, magnifique, superbe, splendide, délicieux, etc. Le temps se déränge (ou se gâte), est à la pluie, à l'orage, à la neige, au variable.

Les pronostics sur le temps (ou les prévisions météorologiques) donnés par les météorologues, les baromètres, et publiés par les journaux, la T. S. F.<sup>1</sup> et même les calendriers,<sup>2</sup> ne sont pas toujours infaillibles.

On distingue quatre saisons : le printemps, l'été, l'automne, l'hiver. Dans quelle saison sommes-nous ? Sommes-nous au printemps, ou en été, en automne, en hiver ?

## 2. Printemps.

Le printemps est la saison des fleurs et des semailles.

Les fleurs qui nous arrivent les premières sont l'odoriférante violette, la gracieuse primevère. Puis les arbres fruitiers commencent à fleurir : le cerisier, le pêcher, le prunier, le poirier, le pommier. Quel ravissant aspect nous offre un bouquet de ces arbres pendant la floraison ! Une véritable mer de fleurs de neige !

Le printemps est encore la saison des semailles. On

<sup>1</sup> Voir page 82.

<sup>2</sup> Voir page 183.

sème les blés de printemps (de mars): le seigle, l'avoine, l'orge, le froment. On plante aussi les pommes de terre.

Quant au temps, il est le plus souvent variable (il n'est pas encore constant). Le mois le plus irrégulier est le mois d'avril: Tantôt il fait du vent, un vent rude, un vent froid, un vent âpre, glacial, un vent qui saute du sud à l'est, de l'est au nord, etc.; tantôt le temps est calme, et il fait du soleil, ou il pleut, ou il tombe du grésil, ou nous sommes surpris par une giboulée, c.-à-d. une averse de pluie mêlée de grêle ou de neige. — Quels jours sont nommés «les trois saints de glace» ?

C'est au printemps que nous reviennent les oiseaux de passage (ou oiseaux migrateurs). Souvent ils arrivent trop tôt; leur arrivée n'est pas toujours un signe certain de l'approche des beaux jours. Aussi le proverbe dit-il: Une hirondelle ne fait pas le printemps.

### 3. Été.

L'été est la saison des moissons, des fenaisons, des orages.

Pour qu'il y ait une bonne moisson, une bonne fenaison, il faut

a) qu'il pleuve (ou qu'il tombe de l'eau). — Tantôt il pleut légèrement, il tombe une pluie fine, il ne tombe que quelques gouttes, il bruine; tantôt il pleut fort, il pleut à verse (une forte pluie s'appelle une averse), il pleut à torrents, de sorte qu'on dit: ce n'est pas une pluie, c'est un déluge. Malheur à celui qui est alors en pleine campagne; il sera mouillé, transpercé, trempé, jusqu'aux os (vulgairement: trempé comme une soupe, il sera saucé). Il ne saurait dire: Je passerai entre les gouttes. Heureux encore, s'il trouve à se mettre à couvert (à l'abri).

Pour que les blés mûrissent, pour que les herbes fauchées sèchent bien, il faut

b) qu'il fasse du soleil, qu'il fasse chaud. — Quelquefois, il fait lourd; l'air est brûlant; il fait une chaleur étouffante, accablante (30, 36 degrés de chaleur au soleil) qui paralyse toutes les forces; on transpire tellement qu'on est tout en nage, tout en eau, tout en sueur. Quoi de plus naturel que de se mettre à l'ombre, de chercher un coin ombragé!

Pour bien faire sécher les gerbes et les herbes fauchées avec la faux, la faucille ou avec la faucheuse, on les entasse souvent en meules, auxquelles on donne une forme conique, afin que la pluie glisse dessus plus facilement.

Enfin on rentre les blés et le foin.

Le regain est le plus souvent rentré immédiatement après avoir été fauché par les faucheurs.

---

Les orages ne manquent pas en été. Les nuages s'amoncellent, et tout le monde s'écrie: Regardez, regardez là-bas, il monte un orage (ou nous aurons de l'orage); oui, il se prépare un gros orage, le voilà qui éclate! Il fait des éclairs, il tonne (le tonnerre gronde), les éclairs sillonnent les nues (l'air). Oh, quel coup de tonnerre! La foudre est sans doute tombée sur une maison, etc. — Cependant les orages ont aussi du bon, ils purifient l'air et rafraîchissent le sol, souvent si desséché en été; toute la nature, les hommes, les bêtes, les plantes se sentent rafraîchis après un orage.

Craignez-vous les orages? (Avez-vous peur des orages?) — Il faut avouer que, s'il y en a un juste au-dessus de moi, je ne suis pas à mon aise, et non sans raison, car il arrive chaque année que des hommes sont fou-

**droyés**, surtout quand ils se sont mis sous quelque arbre élevé ou isolé. Mais j'aime regarder les **éclairs de chaleur**; ils ne peuvent me faire du mal étant si lointains qu'on n'entend même pas le tonnerre dont ils sont suivis.

Quand le soleil est en face d'un nuage d'où il tombe de la pluie, nous voyons **un arc-en-ciel**, quelquefois **un arc-en-ciel double**.

Les couleurs de l'arc-en-ciel sont en partant de l'intérieur: rouge, orangé, jaune, vert, bleu, indigo, violet.

La vapeur qui s'élève dans l'air le matin ou le soir, et qui retombe sur la terre, où elle se résout en petites gouttes (en gouttelettes), s'appelle **rosée**; on distingue la **rosée du matin** (ou tout court: la **rosée**) et la **rosée du soir** (ou le **serein**). On dit: **il tombe de la rosée**; **il tombe du serein**.

#### 4. Automne.

**L'automne est la saison des cueillettes, des vendanges.**

On cueille les fruits qui sont ou qui seront plus tard **juteux et fondants**: les **pommes**, les **poires**, les **prunes**, les **cerises**, les **pêches**, les **abricots**, etc.

Tout le monde aime le **cidre**, le **poiré**, les **pruneaux**, la **marmelade de pommes** et la **marmelade de prunes**.

En automne on fait encore les **vendanges**. Quelle jolie fête dans les **vignobles**! Demandez donc **aux vendangeurs**, **aux vendangeuses**, **aux vigneronnes**, **aux vigneronnes**, s'ils voudraient se passer des vendanges! Et vous-mêmes, n'aimez-vous pas les **grappes de raisin**, le **raisin noir**, le **muscat** ou le **raisin blanc**?

C'est aussi en automne qu'on sème le **seigle d'automne** (**d'hiver**).

---

L'automne nous amène la **gelée blanche**, le **givre**, le **frimas**. Voici la différence entre ces trois mots :

Le **gelée blanche** est la congélation de la rosée, avant le lever du soleil, par les nuits sereines.

Le **givre** est une légère couche de glace dont se couvrent les arbres, les buissons, etc., quand la température devient assez froide pour congeler l'humidité qui est dans l'air.

Le **frimas** est un brouillard froid et épais qui se glace en tombant. Il s'attache aux cheveux, aux crins des chevaux, etc.

L'automne nous amène encore le **brouillard** : Il fait alors du **brouillard**, un **brouillard épais**, (mais en France le **brouillard** est rarement à couper au couteau comme en Angleterre); il fait un temps **brumeux** (le temps est **brumeux**). Bien souvent le ciel est **nébuleux**, le temps est fort désagréable, et l'on s'estime heureux si le soleil parvient à dissiper le **brouillard**.

Cependant il y a aussi des jours où il fait beau, où il fait du soleil; alors on voit **voltiger** en l'air les **fil**s de la Vierge (les **fil**s de Notre-Dame, les **cheveux** du bon Dieu, les **filandres**).

### 5. Hiver.

L'hiver est pour la terre la saison du repos.

Il gèle. Voici le gel. Êtes-vous frileux (sensible au froid)? Plus l'hiver avance, plus il gèle, il gèle à pierre fendre. Alors la rivière est prise, les lacs et les puits sont gelés; les fontaines (les pompes) et quelquefois même la conduite d'eau éclatent. Tout le monde marche vite dans la rue, en se couvrant le nez et les oreilles pour ne pas les avoir gelés. On ne peut s'empêcher de rire en voyant les gens prendre un air si piteux.

Mais, c'est qu'il fait froid, joliment froid, terriblement froid, il fait un froid excessif, on claque des dents, il fait un froid de loup, le froid vous pénètre jusqu'à la moelle (des os); on a les mains glacées, on a l'onglée, les doigts sont engourdis par le froid, on a les mains et les lèvres gercées (ou on a des crevasses aux mains et aux lèvres), on a des engelures aux mains et aux pieds, on est tout transi (de froid), comme un glaçon. — Ce n'est pas étonnant, car le thermomètre marque 10 (12, 13, 15) degrés au-dessous de zéro, et avec cela il fait un vent glacial, une bise cinglante. — Mais malgré ce terrible froid, la jeunesse s'amuse sur la glace: les enfants, les jeunes gens, les jeunes filles se conduisent mutuellement en traîneau, ou bien glissent ou se livrent au patinage, car il faut bien étrenner les patins reçus à Noël.

Quel plaisir de patiner, de filer au son de la musique, de fendre la foule sans tomber.

Les patineurs et les patineuses, les glisseurs et les glisseuses ne souffrent pas du froid, je vous assure. D'ailleurs ils sont emmitouflés de laine.

L'hiver ne serait pas un hiver véritable sans neige. Donc, il neige, il neige à gros flocons, il neige à plaisir, il tombe de gros papillons blancs. La neige tient, porte et se pelotonne. Quelle joie pour les enfants! Ils font des bonshommes de neige et se livrent bataille à coups de boules de neige, ou s'amuse à luger.

Les grandes personnes ont aussi leur part de joies, elles font des parties (des courses) en traîneau, quelquefois accompagnées d'une bande de musiciens. Mais les musiciens ne sont pas indispensables: les grelots ne manquent pas de charme en tintant, en tintinnabulant tous ensemble.

De nos jours, on cultive beaucoup les sports d'hiver

(le tourisme d'hiver), et ce un peu partout où il y a de la neige et de la glace: dans le Jura, les Vosges, les Alpes, les Pyrénées.<sup>1</sup>

Somme toute, chaque saison a ses charmes et ses plaisirs. Néanmoins, la seule chose, en hiver, qui soit peut-être désagréable et même dangereuse, c'est le verglas: Quand il fait du verglas, le pavé devient glissant, il fait mauvais marcher, on peut tomber et se faire (du) mal.

Mais tout a une fin, le verglas et l'hiver. Le dégel arrive, la rivière dégèle, la neige fond. Cette période n'est pas, il est vrai, agréable, car il fait sale, il y a beaucoup de boue, un gâchis dans lequel on enfonce quelquefois jusqu'à la cheville, on est crotté (éclaboussé) des pieds à la tête (jusqu'à l'échine, jusqu'aux oreilles), surtout, quand un véhicule quelconque passe trop près.

Ce temps de transition est aussi l'époque des inondations; les rivières et les fleuves grossis par la fonte des neiges sortent de leur lit et inondent la campagne en causant de grands dégâts.

Mais le printemps, ce petit blondin tout rose, ce doux enfant, se montre enfin et tout le monde lui souhaite la bienvenue.

## XXVIII. Vie aux champs.

(Supplément au chapitre précédent.)

Quand vous êtes demeuré toute l'année dans votre ville à l'air plein de miasmes, de poussières, de fumées de toutes sortes, à l'atmosphère lourde, n'éprouvez-vous

<sup>1</sup> Voir Sports, page 90.

pas le besoin d'aller remplir vos poumons d'une atmosphère plus pure? N'est-ce pas cet instinct qui vous entraîne le dimanche faire un tour à la campagne, faire une cure d'air? Mais voici que le temps des vacances est venu. Allons assister à la vie campagnarde.

C'est assez loin de toute gare, un petit village situé à mi-pente d'un coteau boisé et groupé autour de son église vieillotte. La route nationale est à deux kilomètres de là. Tout autour, des terres cultivées; peu sont en friche. Le terroir est grand et contient de nombreux hectares. Quelques vignes s'étagent sur les coteaux.

Chaque paysan a son lopin de terre et un jardin potager près de sa maison. C'est là qu'il « fait » (récolte) ses légumes. Il y a un coin pour les pommes de terre, les carottes et les choux. Il taille ses rames pour les pois et les haricots grimpants, et cultive même son carré d'asperges. Voyez son joli verger, bordé de haies vives; des pommiers magnifiques ploient sous la charge des fruits d'or. Dans quelque autre coin, se cachent les couches où grandissent sous verre ou sous cloches les plants qu'il repiquera ensuite en pleine terre. Et dans cet endroit ensoleillé, treille et espaliers font merveille. Quel pays de cocagne!

A l'aube, tandis que les coqs chantent encore de village en village, et que s'éveillent les échos d'alentour, la vie a déjà repris au pays. Tantôt on attellera; le cheval hennit, piaffe dans l'écurie, réclamant son picotin (d'avoine); le chien jappe dans sa niche; la vache qui rumine allaite son veau et mugit dans l'étable. On part avec le chariot ou le tombereau, car on rentre les blés, et le temps est incertain. S'il fait trop chaud, l'orage arrivera bientôt.

Les alouettes s'élèvent à droite et à gauche, dans les

**chaumes**; un lièvre saute sur la route et pique au triple galop, à travers champs.

Voici **la terre**, notre pièce de terre. Le sol est **hérissé d'éteules**. Les gerbes sont en tas. L'autre jour **la moissonneuse-lieuse** est passée, et les gerbes toutes liées sont tombées en ligne sur le côté. **Les épis** sont lourds. Quel beau **grain** en perspective et quelle belle et longue **paille!**

Après la forte chaleur de midi, pendant laquelle **on fait la sieste** derrière **une meule** après avoir déjeuné, on achève le chargement et l'on part.

Le soleil décline. Ses derniers feux pâlissent à l'horizon, et la nuit s'étend. La première étoile scintille au firmament. Cette première étoile est souvent nommée «**l'étoile du berger**», parce que, dès que **le berger** la voit poindre, il fait rentrer **ses troupeaux**. La voiture est remise sous **le hangar**, près de **la grange**. Demain on déchargera. **On battra** plus tard avec **la batteuse**, et le grain tombera dans les grands sacs qui partiront au **moulin** (à la minoterie).

Maintenant la grille est fermée. Tout reflue vers **la maison d'habitation**. Elle n'a qu'un étage avec **un grenier** mansardé. Quelques marches pour monter dans la cuisine, où, il y a peu d'années encore, le dîner cuisait dans une grande **marmite** de fonte pendue à **la crémaille**. Puis **l'arrière-cuisine** fraîche où l'on garde **le lait** après **la traite** dans de grandes **buires** ou **terrines**. De l'autre côté sont **les chambres**. Dans **la cour** on trouve **le poulailler**, **le bûcher** et **la fosse à fumier** avec **la pompe à purin**.

En automne, il faudra songer à **labourer** les terres. Les petites le seront à **la charrue** ordinaire, tirée par un cheval, **sillon** par sillon. S'il s'agit d'une grande surface d'un **seul tenant**, on pourra la labourer au moyen

du tracteur. Cela en vaut la peine. Puis viendront les semailles avec le semoir et non plus celles que l'on faisait avec le geste symbolique de la semeuse telle qu'on la voit sur les timbres-poste. Cependant les petits cultivateurs sèment encore à la main. N'oublions pas les engrais azotés, ni l'épandage du fumier. Il y a les blés de mars et les blés tardifs. Maintenant il a germé; tout le champ est vert comme du gazon. Au printemps, la petite pousse va vite prospérer. Voyez comme la plaine ondule sous la brise qui caresse cette mer mouvante des blés. De-ci de-là des coquelicots, des bleuets et des fleurs jaunes, mais le seigneur froment pousse quand même.

## XXIX. Enseignement.

### 1. Introduction.

Une anecdote bien connue nous raconte que Napoléon 1<sup>er</sup> fit venir un jour le ministre de l'instruction publique pour lui demander ce qui se passait dans le ressort de son département. L'Excellence tira sa montre et déclara solennellement: «Sire, en ce moment, tous mes professeurs de lycée dictent la même version latine à tous les lycéens de l'Empire!» Cette petite histoire dont il serait peut-être malaisé de contrôler l'authenticité, indique quand même que Napoléon donna en France à l'enseignement comme à beaucoup d'autres institutions: l'unité.

### 2. Université (de France).

Les mêmes lois nationales, les mêmes décrets ministériels régissent l'Université de France, c'est-à-dire l'ensemble de toutes les facultés, de tous les lycées et collèges, de toutes les écoles primaires. L'Université de France, qui a à sa tête le ministre de l'instruction publique, ne désigne donc pas seulement, comme en Allemagne, le siège des études supérieures; elle comprend les trois ordres d'enseignement primaire, secondaire, supérieur, auxquels il faut ajouter une

quatrième catégorie qui a pris ces derniers temps, surtout depuis la guerre, une extension considérable: **l'enseignement technique ou professionnel.**

En France, l'Université se divise en **17 académies** (y compris l'Algérie), ayant chacune à sa tête un **recteur**, qui sert d'intermédiaire entre le ministre et les fonctionnaires de sa **circonscription administrative**. Les sièges des académies se trouvent (par ordre alphabétique) dans les villes suivantes:<sup>1</sup> Aix-Marseille, Alger, Besançon, Bordeaux, Caen, Clermont-Ferrand, Dijon, Grenoble, Lille, Lyon, Montpellier, Nancy, Paris, Poitiers, Rennes, Strasbourg et Toulouse. L'île de Corse est rattachée au point de vue universitaire à l'académie d'Aix-Marseille.

Chaque académie englobe plusieurs départements. Au chef-lieu de chaque département réside un **inspecteur d'académie**, servant d'intermédiaire entre le recteur et les professeurs et instituteurs placés sous ses ordres.

Outre les recteurs et inspecteurs d'académie, il existe encore d'autres fonctionnaires, dont le but est de contrôler l'enseignement: ce sont les **inspecteurs généraux** pour l'enseignement secondaire et les **inspecteurs primaires**<sup>2</sup> pour l'enseignement primaire. Les inspecteurs généraux résident à Paris, mais ils circulent dans toute la France pour surveiller l'enseignement des professeurs de leur spécialité, l'un, l'histoire; l'autre, la chimie; etc. Les inspecteurs primaires demeurent dans les chefs-lieux d'arrondissement.

### 3. Enseignement primaire.

Si l'on considère le nombre, la masse, on peut dire que **l'enseignement primaire** est le plus important de tous les ordres. C'est par lui que passe la grande majorité de la nation, c'est lui qui forme l'enfance en qui s'élaborent les caractères principaux de ce qui constituera **l'esprit français**. Aussi le gouvernement de la 3<sup>e</sup> République s'est-il toujours consacré à l'étude des questions concernant **l'école primaire** comme à une de ses tâches essentielles.

L'école primaire est en France **laïque, obligatoire et gratuite.**

---

<sup>1</sup> Voir la carte page 226. <sup>2</sup> et quelques inspecteurs généraux.

Avant l'école primaire proprement dite, l'enfant peut commencer par fréquenter l'école maternelle. On y reçoit des enfants à partir de 2 ans, et l'on pourrait comparer ces classes de tout petits à ce que l'on appelle en Allemagne: jardins d'enfants.

A côté des écoles maternelles, existent des classes enfantines pour les enfants de 4 à 6 ou 7 ans, qui préparent également l'enseignement primaire.

A l'âge de 6 ans accomplis, l'enfant entre à l'école primaire élémentaire, où il est appelé à passer 6 années: 2 dans le cours élémentaire, 2 dans le cours moyen, 2 dans le cours supérieur. Le jeudi, il n'y a pas de classes. Les études primaires sont closes par un examen et sanctionnées par le certificat d'études primaires. La plupart des jeunes Français appartenant aux classes laborieuses arrêtent donc leurs études à l'âge précoce de 13 ans. Ils entrent alors en apprentissage chez un artisan pour apprendre un métier, à moins qu'ils n'aient obtenu une bourse nationale, départementale ou municipale, leur permettant de poursuivre leurs études soit en restant dans l'enseignement primaire, soit en bifurquant avec les enfants des classes aisées vers l'enseignement secondaire.

S'ils restent dans l'enseignement primaire, ils ont le choix entre le cours complémentaire et l'école primaire supérieure.

Le cours complémentaire, annexé à l'école primaire élémentaire, est, comme son nom l'indique, destiné à compléter, pendant 1, 2 ou 3 années, l'instruction des enfants qui ne sont pas obligés de travailler immédiatement pour gagner leur vie.

Il convient d'accorder une mention spéciale à deux autres œuvres complémentaires qui sont également gratuites et qui, en général, ont lieu le soir. Ce sont:

a) **Les cours d'adultes.** Le programme n'est pas strictement délimité. Ordinairement les cours sont orientés vers un but plus spécialement professionnel, et appropriés aux besoins de la région.

b) **Les universités populaires.** Le but est plus large. On y traite des questions variées. C'est une excellente façon,

par la méthode de **conférences-causeries**, d'habituer les jeunes gens à avoir des idées personnelles.

L'école primaire supérieure qui est un **internat payant**, prépare en 3 années les élèves au **brevet élémentaire**. Il y a généralement plusieurs écoles primaires supérieures de garçons et de filles par département. On y commence l'étude **des langues vivantes**, une seule à la fois, **l'anglais ou l'allemand**, dans certaines régions **l'italien ou l'espagnol**. On y fait non plus seulement de l'arithmétique, mais de **l'algèbre et de la géométrie, de la physique et de la chimie**.

L'école primaire supérieure prépare aussi à l'**école normale**, établissement destiné à former **des instituteurs et des institutrices**. On y accède par un **concours d'entrée**. Les candidats reçus à l'école normale sont nourris et instruits **aux frais de l'État**. Pendant 3 ans ils se préparent au **brevet supérieur** qui leur donnera droit à un poste d'instituteur dans une école de leur département. Il y a dans chaque département français une école normale de garçons et une école normale de filles. Certains **normaliens** font une quatrième année pour se préparer à l'École de Saint-Cloud (garçons) ou de Fontenay (jeunes filles); ces deux établissements ont été institués précisément pour former **des professeurs d'école normale et d'école primaire supérieure**.

#### 4. Enseignement secondaire.

L'enseignement secondaire est donné dans les lycées et les collèges. La différence entre ces deux sortes d'établissements est aisée à définir: on y fait les mêmes études, mais les lycées sont situés dans les villes plus importantes que celles où se trouvent les collèges; ils sont administrés par l'État, tandis que les collèges sont sous la dépendance plus ou moins directe des communes. Le lycée est dirigé par un **proviseur**, le collège par un **principal**. Les lycées étant plus grands que les collèges, le proviseur est assisté par un **censeur** qui est avant tout chargé de la discipline du lycée et qui sera plus tard lui-même proviseur ou principal. Les professeurs de lycées sont **agrégés ou chargés de cours**, les professeurs de collèges, **licenciés**.<sup>1</sup> Les chargés

<sup>1</sup> Voir page 214.

de cours sont des licenciés détachés des collèges. Collèges et lycées sont des **internats**, il y a pourtant à Paris des lycées qui ne reçoivent que des externes.

Les élèves des lycées et collèges peuvent être: **externes libres, externes surveillés, demi-pensionnaires ou internes**. Les externes libres ne viennent au lycée ou au collège que pour assister aux classes; les externes surveillés font leurs devoirs **en étude**; les demi-pensionnaires prennent dans l'établissement le repas de midi et le goûter; les internes y vivent complètement et ne rentrent dans leurs familles qu'une ou deux fois par mois, à moins qu'ils ne soient **consignés** pour paresse ou mauvaise conduite. Les études de la journée sont surveillées par **des répétiteurs**, celle de la soirée par **des surveillants (ou maîtres) d'internat** dont le service principal consiste à surveiller les élèves **au réfectoire, aux dortoirs, à la cour et aux promenades** du jeudi et du dimanche. Les répétiteurs et les surveillants sont sous la direction immédiate d'un **surveillant général**, bras droit du censeur ou du principal. Enfin, il faut encore nommer **l'économe** qui est chargé de l'entretien matériel de l'établissement: caisse, cuisine, lingerie, réparations, etc.

Nous passerons rapidement sur ce que l'on appelle les **classes primaires des lycées et collèges** pour les enfants de 6 à 11 ans. On y donne le même enseignement qu'à l'école primaire et elles se répartissent **en 5 années**: classes de 11<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, 9<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup>. Elles servent surtout à flatter la vanité des bourgeois qui ne veulent pas savoir leurs enfants assis à l'école sur les mêmes bancs que les fils et les filles d'ouvriers. Gratuit dans les collèges, cet enseignement est payant dans les lycées.

L'enseignement secondaire proprement dit commence à la classe de 6<sup>e</sup> et comprend **7 années** d'études sanctionnées par le **baccalauréat**. Ces 7 classes se divisent en **2 cycles**: le 1<sup>er</sup> comprend les classes de 6<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>; les élèves qui sortent de la classe de 3<sup>e</sup> se voient décerner un diplôme, le **certificat d'études secondaires du premier degré**. Le 2<sup>e</sup> cycle comprend les classes de 2<sup>de</sup>, de 1<sup>re</sup> et de mathématiques ou philosophie.

En entrant en 6<sup>e</sup>, c'est-à-dire à l'âge de 10 à 11 ans, les

élèves ont le choix entre deux sections: A et B, qui s'étendent sur tout l'enseignement secondaire jusqu'au baccalauréat. Dans la première est enseigné, indépendamment des matières communes aux deux sections, le latin dans toutes des classes. Elle se divise à partir de la 4<sup>e</sup> en deux branches, l'une avec grec, A, l'autre sans grec, A'.

Dans la seconde section, B, le latin et le grec sont remplacés par l'étude plus développée du français et celle d'une seconde langue vivante à partir de la 4<sup>e</sup>. Les deux sections ont le même programme pour les sciences mathématiques et physiques.

En entrant en 6<sup>e</sup>, soit de A, soit de B, l'élève doit faire le choix d'une langue vivante: l'allemand ou l'anglais. Les établissements où l'on enseigne l'italien et l'espagnol sont peu nombreux.

Le tableau suivant montre encore une fois l'organisation des études de l'enseignement secondaire.

SECTION A (Latin, une Langue vivante)		SECTION B (Ni Latin, ni Grec. Une Langue vivante en Sixième et Cinquième, deux ensuite)
Programmes scientifiques communs.		
Sixième A Cinquième A		Sixième B Cinquième B
SECTION A (Latin, Grec, une Langue vivante)	SECTION A' (Latin, une Langue vivante)	
Quatrième A Troisième A Seconde A Première A	Quatrième A' Troisième A' Seconde A' Première A'	Quatrième B Troisième B Seconde B Première B
Philosophie		ou Mathématiques
Les deux classes sont accessibles aux élèves qui proviennent de Première, quelle qu'ait été leur option antérieure.		

L'enseignement donné dans toutes les classes pour toutes les matières forme un tout homogène, chaque classe se trou-

vant dans un rapport étroit avec celle qui la précède comme avec celle qui la suit. Prenons comme exemple de cette cohésion l'enseignement de l'histoire: il commence en 6<sup>e</sup> par l'étude de la préhistoire et de l'homme primitif pour finir en philosophie avec celle des conséquences de la guerre mondiale. Chaque classe reprend les études historiques au point exact où les a laissées la classe antérieure: **il y a soudure rigoureuse et l'on ne revient jamais en arrière.**

Les études secondaires sont couronnées par le baccalauréat, qui correspond à peu près à l'Abitur des Allemands. Le baccalauréat se divise en **deux parties**. On passe la première partie à la fin de la 1<sup>re</sup> et la seconde à la fin de la classe de mathématiques ou philosophie.

Le **diplôme de bachelier** est accordé aux candidats qui ont subi avec succès les **épreuves** de la 1<sup>re</sup> et de la seconde partie. Un candidat ne peut se présenter à la seconde partie que **s'il a été reçu** à la 1<sup>re</sup>. Les **épreuves écrites** ont lieu pendant la 2<sup>e</sup> quinzaine de juin dans les centres académiques et les chefs-lieux des départements avoisinants; les **épreuves orales** ont lieu pendant la 1<sup>re</sup> quinzaine de juillet. Le **jury**, composé généralement de 5 membres, est **présidé par un professeur de faculté**, auquel s'adjoignent des professeurs de lycée agrégés **inconnus aux élèves**. Les candidats qui **ont échoué** à la session de juin-juillet, peuvent se présenter la même année à une session qui a lieu pendant la 1<sup>re</sup> quinzaine d'octobre. En cas de nouvel échec, ils doivent se préparer à nouveau pendant une autre année scolaire.

Le baccalauréat clôt les études secondaires; seul il donne le droit de se **faire immatriculer dans une faculté**. Il facilite également l'accès à certaines carrières administratives: rédacteur dans un ministère, contrôleur des contributions, emplois supérieurs dans les postes et les perceptions, etc.

##### 5. Quelques écoles spéciales.

L'**École Normale Supérieure** forme des professeurs agrégés; les élèves sont nourris et logés à l'école et suivent les cours de la Sorbonne (facultés des lettres et des sciences).

L'**École Polytechnique** forme des ingénieurs et des officiers d'artillerie.

**L'Institut Agronomique** forme des ingénieurs agronomes et des inspecteurs des Eaux et Forêts.

**L'École Centrale** donne un enseignement technique.

**L'École des Hautes Études** donne un enseignement parallèle à celui de l'université.

Ces grandes écoles, qui se trouvent à Paris, correspondent déjà à l'enseignement supérieur.

### 6. Enseignement supérieur.

Il est donné dans les différentes facultés des universités: **lettres** (soit philologie, philosophie, histoire, etc.), **sciences** (mathématiques et sciences naturelles), **médecine** (avec la pharmacie, l'art dentaire et l'art vétérinaire), **droit** (avec les sciences politiques, économiques et sociales).

Depuis les lois de 1906 qui ont séparé l'église de l'État, il n'y a plus de faculté de théologie nationale. Les prêtres catholiques sont formés dans les séminaires; les pasteurs protestants dans les facultés de théologie protestante de Paris, de Montauban et de Strasbourg; les rabbins dans les fondations israélites, généralement alimentées par les banques Rothschild. Mais ni les séminaires, ni les facultés de théologie protestante, ni les fondations Rothschild ne sont soumis au contrôle de l'État.

Les 4 facultés ci-dessus mentionnées ne sont pas représentées dans tous les centres académiques. Certains centres n'ont que 3 facultés: lettres, sciences et droit, d'autres 2 seulement: lettres et sciences.

**Les professeurs de faculté**, nommés comme les autres fonctionnaires par le ministre, **sont choisis parmi les docteurs**, c'est-à-dire les candidats ayant écrit une thèse agréée par un jury de spécialistes.

**Le doctorat français** — surtout ès lettres et ès sciences — est très différent du doctorat allemand. S'il le veut, un licencié ou un agrégé, professeur dans un collège ou un lycée, prépare une thèse, c'est-à-dire un volume de dimensions beaucoup plus importantes que la dissertation allemande. Le sujet de la thèse est à peu près libre, elle ne se fait pas en collaboration avec le professeur, et elle exige tant de travail qu'on n'arrive guère au doctorat avant 30 ans.

Celui qui a passé sa thèse, surtout en lettres, est appelé généralement à devenir professeur de faculté; on voit que les docteurs sont beaucoup plus rares qu'en Allemagne. En France, on ne donne pas aux gens en parlant leur titre universitaire (ni d'ailleurs leur profession), sauf pour les docteurs en médecine. «(Monsieur le) docteur» s'adresse donc toujours à un médecin, et dans le langage courant, docteur et médecin sont devenus synonymes (je vais chercher le docteur).

D'autre part, il n'y a pas en France de séparation nette entre la carrière secondaire et la carrière supérieure; les maîtres de ces 2 enseignements s'appellent professeurs et c'est parmi les professeurs secondaires, devenus docteurs, que se recrutent les professeurs de faculté.

Une faculté est toujours représentée officiellement et juridiquement par son doyen, choisi généralement par cooptation (vote des autres professeurs). C'est souvent le professeur le plus âgé qui est choisi par ses collègues. Quant au recteur, nous avons vu qu'il ne dirige pas seulement l'université proprement dite, mais tout l'enseignement des 3 degrés qui dépend de son centre académique.

L'enseignement dans les facultés est donné:

1° par les professeurs titulaires;

2° par les maîtres de conférences;

3° par les chargés de cours, désignés parmi les professeurs de l'enseignement secondaire.

Il n'y a donc pas en France la hiérarchie qui règne dans l'enseignement supérieur allemand: assistants, privat-docents, professeurs extraordinaires, professeurs ordinaires, etc. Sauf en sciences et en médecine, un professeur ne dirige pas d'institut, les séminaires selon le système allemand sont inconnus en France, sauf de rares exceptions à Paris.

Aux facultés de sciences et de lettres, on prépare d'abord la licence, qui comprend un certain nombre d'examens; puis le diplôme d'études supérieures, petit travail d'érudition sur un sujet choisi par le candidat et préparé sous la direction d'un professeur de faculté, enfin le doctorat. L'agrégation est un concours réservé aux étudiants déjà pourvus de la licence et du diplôme des études supérieures; la diffi-

culté de cette épreuve réside dans la disproportion existant entre le nombre des candidats et celui des places réservées; car le nombre des licenciés n'est pas limité, tandis que le nombre des agrégés est fixé chaque année par le ministère. Pour améliorer leur situation, beaucoup de licenciés qui sont déjà professeurs de collège, prennent part à ce concours, même après avoir échoué plusieurs fois. Les agrégés sont immédiatement pourvus d'un poste dans un lycée, où ils sont mieux payés que les licenciés de collège.

Il ne faut pas confondre le **Collège de France**, fondé en 1530 par François 1<sup>er</sup>, roi de France. Cet institut se trouve à Paris et il ne prépare à aucun examen ni aucun concours, il n'aide à l'obtention d'aucun diplôme. Son corps enseignant est composé d'un petit groupe d'érudits qui viennent apporter dans leurs **cours publics et gratuits** les résultats de leurs investigations. Ce sont généralement les plus célèbres d'entre les professeurs de faculté, ceux qui se sont fait remarquer par l'excellence de leurs travaux, qui sont nommés professeurs au Collège de France.

#### 7. Œuvres universitaires.

Suivant leurs spécialités ou leurs affinités, les étudiants peuvent se rallier, hors des cours, pour travailler ou se rencontrer à différentes œuvres universitaires.

L'**Association générale des Étudiants** à Paris, rue de la Bûcherie, s'occupe tout particulièrement d'eux. Les étudiants peuvent y bénéficier du restaurant corporatif, de salles d'études ou de jeux, d'une bibliothèque de 40000 volumes et de plus de 200 périodiques.

Les **étudiants allemands** ont une salle et une bibliothèque rue du Château d'Eau. De plus, ils peuvent s'adresser au **Foyer des étudiants allemands**, 4 rue des Deux-Ponts, qui a pour but de faciliter à ceux qui viennent en France, leurs études et leur vie matérielle. D'autre part, ce foyer fournit aux étudiants français qui vont en Allemagne, tous les renseignements nécessaires. Il s'occupe de **l'échange de conversations allemandes-françaises et des échanges d'étudiants entre l'Allemagne et la France.**

Il convient de noter également l'**Œuvre de la Cité Uni-**

versitaire de Paris. En 1920, un homme généreux eut l'idée de consacrer 10 millions de francs au logement, près du parc Montsouris, de 350 étudiants français. Idée heureuse dont les suites furent fécondes. D'autres pays suivirent l'exemple; il y a actuellement une vingtaine de pavillons étrangers qui offrent les meilleures conditions de vie intellectuelle, morale et matérielle.

#### 8. Enseignement technique ou professionnel.

Sans pouvoir donner la même culture que l'autre, l'**enseignement technique** a un caractère essentiellement pratique et s'est considérablement développé depuis la guerre. Les nécessités de la vie, devenue de plus en plus difficile, ont dirigé un grand nombre de jeunes gens et de jeunes filles vers une voie qui leur permit de gagner plus rapidement leur pain quotidien et d'épargner ainsi à leurs parents de longs et coûteux sacrifices.

Le nombre des **écoles techniques ou professionnelles** est aussi considérable que varié. Selon les régions de la France elles orientent les élèves vers l'**industrie, le commerce ou l'agriculture**.

Les **écoles d'arts et métiers** préparent aux carrières industrielles des jeunes gens qui deviendront contremaîtres ou chefs de travaux dans les usines ou sur les chantiers.

Les **écoles pratiques de commerce** préparent des comptables. On y apprend la sténographie, la dactylographie, la comptabilité, des langues vivantes et des notions de droit commercial, bref tout ce qui peut être utile à un employé de commerce, voire à un grand commerçant.

Dans les **écoles d'agriculture**, on apprend le moyen d'exploiter rationnellement une grande propriété, l'usage des engrais, des amendements, l'application de la technique industrielle à la culture des campagnes.

#### 9. Enseignement féminin.

Depuis relativement peu de temps, toutes les études, du bas en haut de l'échelle, sont ouvertes aux deux sexes. Outre les écoles maternelles et primaires, il y a des **écoles primaires supérieures de filles, des lycées et collèges de jeunes**

filles. L'agrégation des jeunes filles se prépare à l'École de Sèvres. Mais les femmes ne sont pas encore admises à enseigner dans les facultés.

#### 10. Année scolaire. École unique.

Les cours des universités commencent le 1<sup>er</sup> novembre et se terminent vers le 1<sup>er</sup> juillet. On compte les études par années. Il y a encore 15 jours de vacances à Noël et à Pâques, donc pas de longues vacances au printemps. Dans l'enseignement secondaire et technique, l'année scolaire va du 1<sup>er</sup> octobre au 12 juillet; il y a donc de longues vacances en été, mais guère plus de 10 jours à Noël et à Pâques, et seulement le lundi de Pentecôte. Les grandes vacances des écoles primaires ont une durée de 6 à 8 semaines. Dans les écoles primaires de campagne, les vacances dépendent des travaux des champs ou de la vigne.

A la fin de l'année scolaire, il y a, dans chaque lycée et collège, une distribution de prix pour toutes les classes. Tous les élèves qui se sont distingués pendant l'année, reçoivent des prix (des livres) ou des accessits. Celui qui a été le meilleur de sa classe, sous tous les rapports, reçoit le prix d'excellence.

Cette distribution est une grande solennité scolaire.

Une intéressante initiative est celle que l'on connaît sous le nom d'école unique. Il s'agirait d'obliger tous les enfants de France sans exception à passer par l'école primaire. Ceux d'entre eux qui désireraient de poursuivre leurs études et s'engager pour cela d'abord dans l'enseignement secondaire, puis dans l'enseignement supérieur, devraient subir un examen sérieux, et ceux-là seuls qui auraient réussi à ces épreuves auraient le droit d'accès au lycée ou au collège. Aucune considération de fortune ou de rang ne devrait intervenir. L'enseignement et même l'internat seraient entièrement gratuits.

En 1930, on a commencé à réaliser ce projet. Le Parlement a voté la gratuité de la classe de 6<sup>e</sup> dans tous les lycées et tous les collèges de France, et cette gratuité s'est étendue en 1931, à la classe de 5<sup>e</sup>. Qui vivra verra.

### XXX. France.

**Remarque préliminaire:** Les noms géographiques sont répartis sur 4 cartes: 1 pour le relief, 1 pour les cours d'eau, 1 pour les provinces et les villes les plus importantes et 1 pour les grandes lignes des chemins de fer, destinée à démontrer la centralisation du réseau ferré français.

#### A. Pays. (Géographie physique.)

##### 1. Limites.

La France s'étend entre l'océan Atlantique et la Méditerranée, entre le 42° et le 51° parallèle (*ou degré de latitude*) dans la zone tempérée de l'Europe, sur 550000 kilomètres carrés. Elle est donc plus petite que la Russie, un peu plus grande que l'Espagne, l'Allemagne et l'Angleterre. Elle compte 42 millions d'habitants et n'occupe par sa population que le cinquième rang en Europe, après la Russie, l'Allemagne, l'Angleterre et l'Italie.

Elle a, en gros, la forme d'un pentagone dont les angles seraient à Dunkerque, Brest, Bayonne, Nice et Strasbourg, et dont les côtés seraient représentés:

1° au nord-ouest, par une faible partie de la mer du Nord et par la Manche;

2° à l'ouest, par l'océan Atlantique proprement dit;

3° au sud, par les Pyrénées et la (mer) Méditerranée;

4° à l'est, par les Alpes, le Jura et le Rhin;

5° au nord-est, par une ligne qui traverse les vallées de la Moselle et de la Meuse et la plaine de Flandre. Seule ainsi, la frontière du nord-est n'est pas **une frontière naturelle**.

La France est limitée sur les trois cinquièmes de son pourtour par la mer et sur deux cinquièmes par des frontières terrestres, avec l'Espagne, l'Italie, la Suisse, l'Allemagne, le Luxembourg et la Belgique. Les deux axes nord-sud et ouest-est sont à peu près égaux: il y a environ mille kilomètres de Dunkerque à Perpignan et de Brest à Strasbourg. Le méridien ou degré de longitude de Dunkerque à Perpignan passe par Paris.

Les côtes de France sont découpées et rocheuses au voisi-

nage des Pyrénées et des Alpes, ainsi qu'en Bretagne; plates ou bordées de falaises crayeuses sur le reste du littoral.

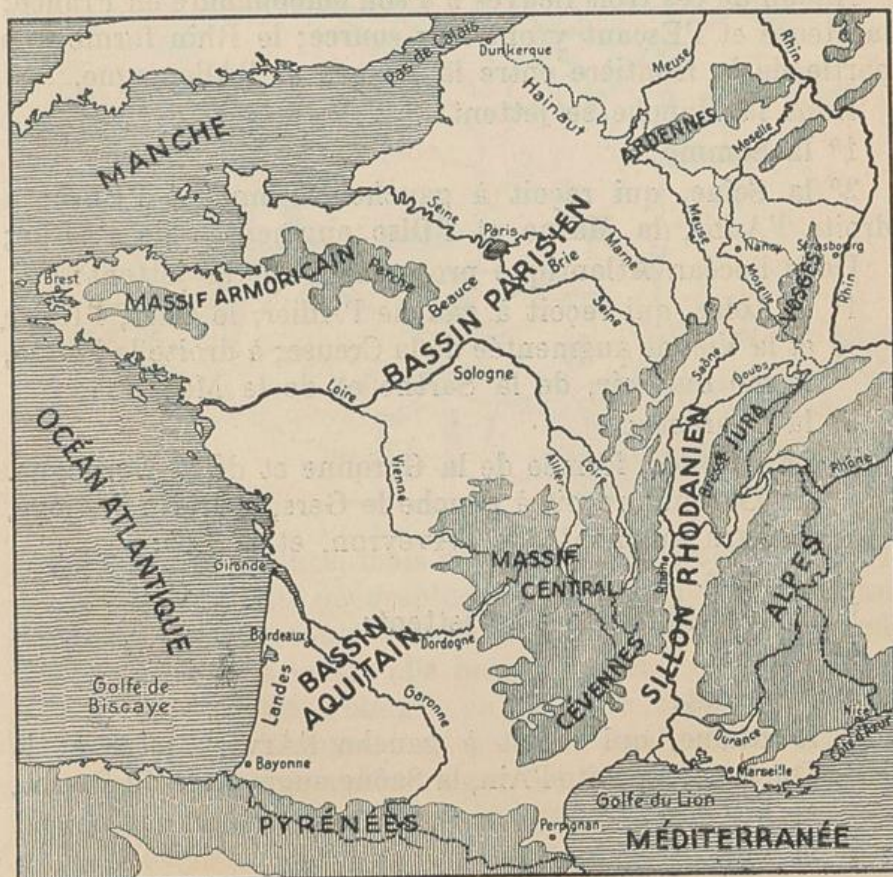
La mer du Nord et la Manche communiquent par le Pas de Calais qui sépare la France de l'Angleterre. La côte de l'Océan Atlantique forme entre la France et l'Espagne le Golfe de Biscaye ou de Gascogne; la côte de la Méditerranée, celui du Lion. Plus à l'est, cette dernière s'appelle Côte d'Azur. Outre quelques petites îles, la France possède la grande île de Corse.

## 2. Relief.

Le relief de la France est constitué comme suit:

1<sup>o</sup> Plaines. Ce sont:

- a) le Bassin Parisien au nord, formé surtout des bassins de la Seine et de la Loire, et qui couvre près de la moitié du pays;



- b) le **Bassin Aquitain** au sud-ouest, ou bassin de la Gironde;
  - c) le **Sillon Rhodanien** au sud-est, formé par la vallée de la Saône et du Rhône.
- 2° **Montagnes.** Ce sont:
- a) les **Massifs**: le **Massif Central** et le **Massif Armoricaïn**,
  - b) les **Chaînes**: Les **Ardennes**, les **Vosges**, le **Jura**, les **Alpes**, les **Pyrénées** et les **Cévennes**.

### 3. Cours d'eau.

Dans la mer du Nord se jettent:

- 1° le **Rhin**, qui reçoit la **Moselle** augmentée de la **Sarre**;
- 2° la **Meuse**, qui reçoit la **Sambre**;
- 3° l'**Escaut**, qui reçoit la **Lys**.

Aucun de ces trois fleuves n'a son **embouchure** en France: la **Meuse** et l'**Escaut** y ont leur **source**; le **Rhin** forme une partie de la frontière entre la France et l'**Allemagne**.

Dans la Manche se jettent:

- 1° la **Somme**;
- 2° la **Seine**, qui reçoit à gauche l'**Yonne** et l'**Eure**; à droite l'**Aube**, la **Marne** et l'**Oise** augmentée de l'**Aisne**;

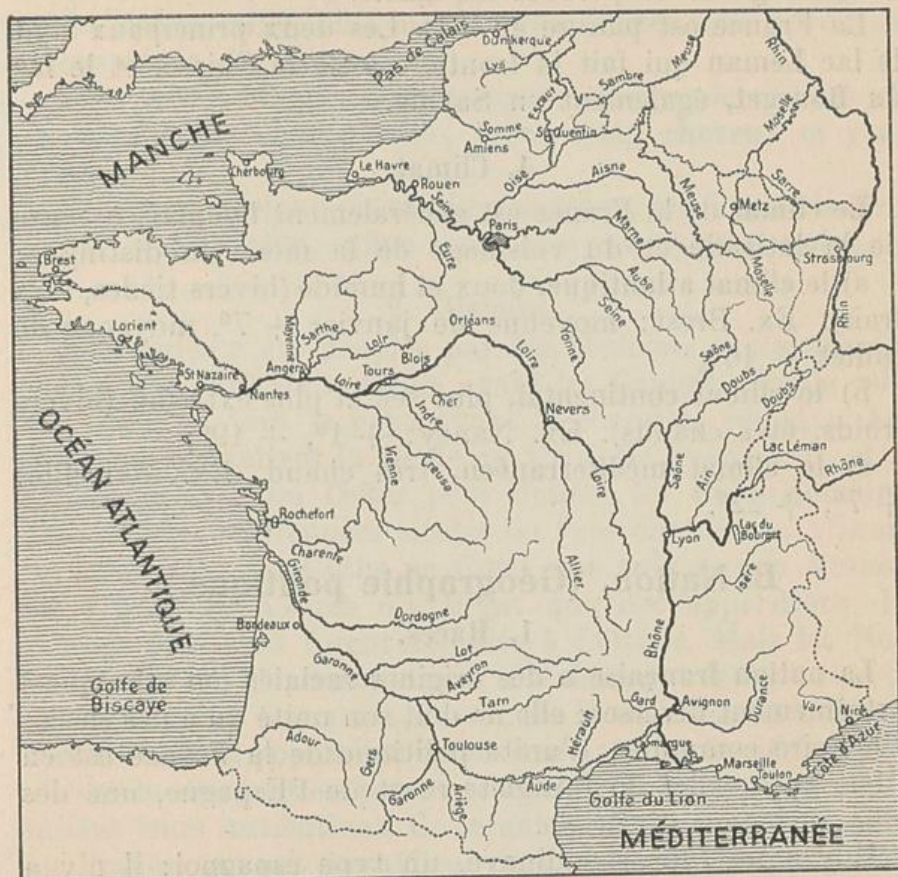
Dans l'océan Atlantique proprement dit se jettent:

- 1° la **Loire**, qui reçoit à gauche l'**Allier**, le **Cher**, l'**Indre** et la **Vienne** augmentée de la **Creuse**; à droite la **Maine**, formé du **Loir**, de la **Sarthe** et de la **Mayenne**;
- 2° la **Charente**;
- 3° La **Gironde**, formée de la **Garonne** et de la **Dordogne**. La **Garonne** reçoit à gauche le **Gers**, à droite l'**Ariège**, le **Tarn** augmenté de l'**Aveyron**, et le **Lot**;
- 4° l'**Adour**.

Dans la Méditerranée se jettent:

- 1° l'**Aude**;
- 2° l'**Hérault**;
- 3° le **Rhône**, qui reçoit à gauche l'**Arve**, l'**Isère** et la **Durance**; à droite l'**Ain**, la **Saône** augmentée du **Doubs**, et le **Gard**;
- 4° le **Var**.

Les quatre grands fleuves français sont la Seine, la Loire, la Garonne et le Rhône. La Seine prend sa source en Bourgogne, coule vers le nord-ouest, en formant de nombreux méandres, baigne Paris et se jette dans la Manche par un estuaire qui s'étend de Rouen au Havre. La Loire est le plus



long fleuve de France, mais non le plus important, sa vallée n'ayant pas d'unité géographique. Elle prend sa source dans le Massif Central, coule vers le nord, puis, à partir du coude d'Orléans, vers l'ouest; elle baigne Nevers, Orléans, Blois, Tours, Angers, et s'élargit en estuaire entre Nantes et St-Nazaire. La Garonne naît dans les Pyrénées espagnoles, coule vers le nord-ouest, baigne Toulouse et se mêle à la Dordogne en aval de Bordeaux par un estuaire. Seul le Rhône forme un delta, la Camargue. Il naît dans les Alpes

suisse, traverse le lac Léman, coule vers l'ouest, et, à partir de Lyon, vers le sud. Le Rhône est un fleuve rapide, à pente forte et à débit relativement considérable; les autres fleuves français ont un débit faible et un cours lent, sauf la Loire dans sa partie supérieure. La Seine seule est un fleuve régulier et partout navigable.

La France est pauvre en lacs. Les deux principaux sont le lac Léman qui fait la frontière avec la Suisse, et le lac du Bourget, également en Savoie.

#### 4. Climat.

Le climat de la France est généralement tempéré, à cause de la latitude et du voisinage de la mer. On distingue:

a) le climat atlantique, doux et humide (hivers tièdes, étés frais). Ex. Brest: moyenne de janvier + 7°, moyenne de juillet + 16°;

b) le climat continental, plus sec et plus extrême (hivers froids, étés chauds). Ex. Nancy: + 1°, + 19°;

c) le climat méditerranéen, très chaud. Ex. Marseille: + 7°, + 22°.

### B. Nation. (Géographie politique.)

#### 1. Races.

La nation française a des origines raciales (ou ethniques) extrêmement diverses: elle ne doit son unité qu'à des siècles d'histoire commune. L'unité politique de la France est en effet, avec celles de l'Angleterre et de l'Espagne, une des plus anciennes d'Europe.

Il y a un type scandinave, un type espagnol: il n'y a pas de type français. Les races se sont mélangées et brassées sans cesse en Europe et particulièrement en France, au gré des invasions et en général de l'histoire. La France est un carrefour. Aujourd'hui, du fait de la faible natalité du pays, des éléments étrangers viennent s'y fixer en grand nombre.

Il n'y a pas de race latine, de race germanique, de race slave, etc.; la race est une notion purement zoologique que l'on confond souvent, à tort, avec les familles de langue. Une même population, du fait des circonstances politiques, peut changer plusieurs fois de langue. La France a changé

au moins une fois, lorsque la conquête romaine lui imposa le latin.

Les principales races européennes représentées en France sont :

a) la race cévenole ou alpine, qui habite surtout les Alpes et le Massif Central, où le type est resté assez pur : **petite taille, crâne large, cheveux et yeux foncés**. On y voit les descendants des Celtes.

b) la race nordique, qui est représentée par les Normands et les Picards : **haute taille, crâne long, cheveux et yeux clairs**.

c) la race ibérique ou méditerranéenne, qui habite la Provence : **petite taille, crâne long, cheveux et yeux noirs**.

## 2. Histoire.

La France a été peuplée par des éléments successifs. On ignore qui habitait la Gaule avant les Gaulois, peuple celte qui occupait tout le pays avant la conquête romaine. Les Romains conquièrent la Gaule au 1<sup>er</sup> siècle avant J.-C. et se fondirent avec les Celtes pour donner les Gallo-Romains. Puis, dans les premiers siècles de l'ère chrétienne, vinrent les invasions : les Goths ne firent que traverser la France, les Huns, les Avars n'y firent que des apparitions, les Arabes plus tard furent refoulés à Poitiers. Mais les Normands, venus de Scandinavie, s'établirent sur les côtes de la Manche. Les Germains envahirent la Gaule entière, se fondirent dans la population autochtone et, au 5<sup>e</sup> siècle, enlevèrent la domination politique aux Romains tout en s'assimilant leurs institutions. Ce furent les Burgondes et surtout les Francs, qui ont donné leur nom au pays. Il n'y a pas eu depuis lors de changement complet de races par invasion, ni — sauf quelques épisodes de la guerre de Cent ans — de changement dans la domination politique du pays. Dès lors la France appartient aux Français. Mais, limitée sous les premiers Capétiens à l'Île de France, elle s'étend tout autour et surtout vers le sud, au gré des guerres de la royauté contre les seigneurs et contre les souverains étrangers, des conquêtes et des mariages. A partir de Louis XI, la France entre dans le concert européen : à la phase féodale succède la phase diplomatique. L'ambition des rois de France fut

de donner aux pays ses frontières dites naturelles, celles de la Gaule. Il les atteignit sous **Louis XIV**. **Napoléon** les dépassa. Aujourd'hui la France occupe à peu près le territoire de la Gaule antique.

### 3. Langue.

Malgré les diversités de l'**Ancien Régime**, la France a connu dès le moyen âge une unité qui n'a fait que se renforcer jusqu'à nos jours, et dont le ciment principal est la **langue**. Le **latin populaire** ou **bas-latin** s'était divisé sur le sol français en deux grandes familles: **langue d'oïl** et **langue d'oc**,<sup>1</sup> chacune composée d'un certain nombre de dialectes. Le français n'est autre chose que le dialecte de l'**Île de France**, nommé **francien**, que les rois ont imposé successivement aux régions de langue d'oïl et plus tard aux régions de langue d'oc. Aujourd'hui on parle et on écrit le français sur tout le territoire de la France. Dans la moitié nord du pays, les dialectes n'ont presque plus d'existence réelle et sont tombés au rang de **patois**.<sup>2</sup> Dans la moitié sud, les dialectes d'oc sont encore parlés et même écrits à côté du français, p. ex. le **dialecte provençal**, dans lequel au **XIX<sup>e</sup> siècle** encore, le poète **Mistral** a écrit «**Mirèio**» (Mireille), une grande épopée d'amour. Aux extrémités du territoire subsistent des langues étrangères, dont **deux** sont **latines** (**catalan** en Roussillon et **italien** en Corse), **deux germaniques** (**allemand** en Alsace et **flamand** en Flandre), **une celtique** (le **bas breton**); enfin le **basque**, parlé dans l'angle des Pyrénées et de l'océan Atlantique, a une origine inconnue. On y voit un reste de l'ibère parlé en Espagne avant la conquête romaine. Le basque est **agglutinant** et n'appartient pas aux **langues indoeuropéennes**, qui sont **flexionnelles**. Quand quelqu'un parle mal le français, on dit qu'il le parle **comme une vache espagnole** (déformation de «**basque espagnol**»), ou qu'il **baragouine** (baragouiner vient des deux mots bretons «**bara**» qui veut dire «**pain**» et «**gwin**» qui signifie «**vin**»).

<sup>1</sup> Déformation du latin: hoc illud (est), qui signifie: **c'est cela (ça)**. «oïl» a donné «oui».

<sup>2</sup> Voir l'explication page 114.

#### 4. Administration.

Outre la langue et l'histoire communes, il faut citer comme facteur de l'unité française la vie économique. Les échanges ont été de bonne heure facilités par la disposition heureuse du sol, et par un admirable réseau de routes. Enfin la démocratie et la centralisation républicaine ont achevé l'œuvre des rois. Cette centralisation est la caractéristique essentielle du régime français actuel, par opposition aux États fédératifs comme l'Allemagne, l'Autriche, la Suisse, les États-Unis, et même aux États comme l'Angleterre où les comtés jouissent d'une certaine autonomie.

Avant la Révolution Française, la France était composée de 37 provinces. Leurs noms sont encore couramment en usage dans le pays. Citons-en quelques-unes :

Île de France, Normandie, Picardie, Flandre, Champagne, Lorraine, Alsace, Franche-Comté, Bourgogne, Touraine, Auvergne, Savoie, Dauphiné, Provence, Languedoc, Gascogne, Anjou, Maine, Bretagne.

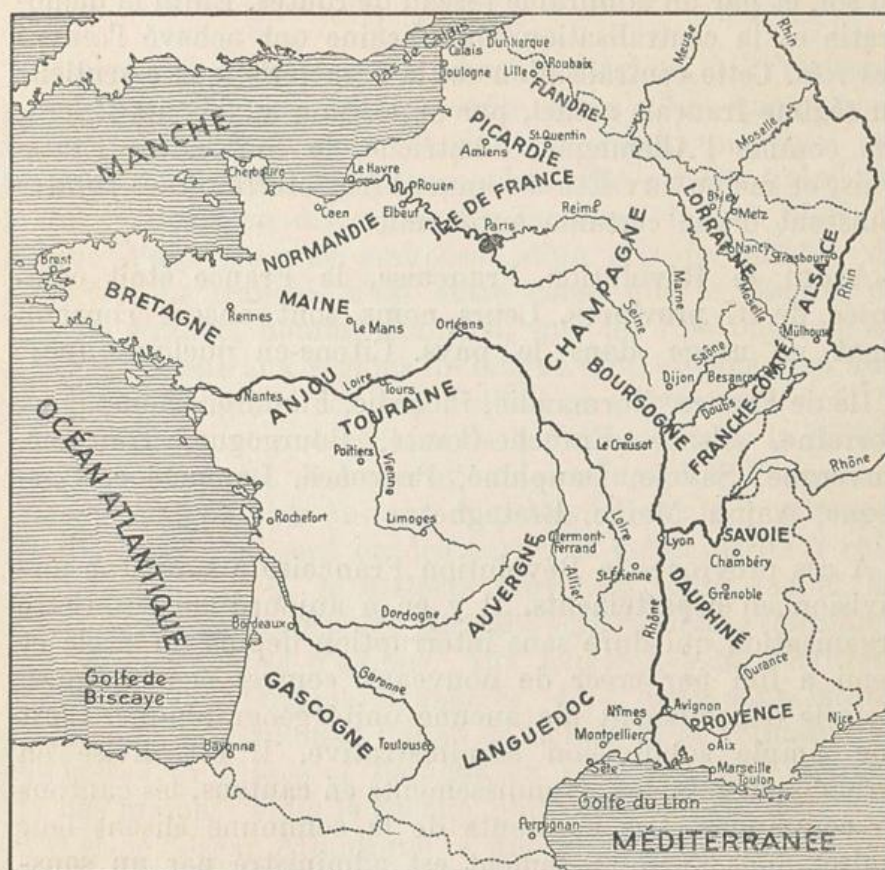
A ces provinces la Révolution Française a substitué une division en départements. Il y en a aujourd'hui 90<sup>1</sup>. Cette organisation qui dure sans interruption depuis un siècle et demi a fini par créer de nouveaux centres économiques. Mais le département n'a aucune unité géographique. C'est une simple subdivision administrative. Il est divisé en arrondissements, les arrondissements en cantons, les cantons en communes. Les habitants de la commune élisent leur maire; mais l'arrondissement est administré par un sous-préfet, le département par un préfet, tous deux fonctionnaires du pouvoir central. Le chef-lieu du département s'appelle préfecture; le chef-lieu d'arrondissement, sous-préfecture. Il y a un juge de paix par canton, un tribunal de première instance par arrondissement, une cour d'assises par département. Il y a de plus 28 cours d'appel, et une cour de cassation, à Paris.

Enfin le territoire de la France est divisé au point de vue militaire en 21 corps d'armée et au point de vue de l'instruction

<sup>1</sup> Y compris le Territoire de Belfort, qui n'a que 5 cantons

tion en 17 académies dont les chefs-lieux sont les sièges des universités.<sup>1</sup>

Cette centralisation est avantageuse pour Paris et désavantageuse pour le reste du territoire, où les grandes villes



sont déchues du rôle relativement important qu'elles jouaient sous l'Ancien Régime. En France, les lignes de chemins de fer convergent vers Paris; on n'édite guère un livre qu'à Paris; on ne donne pas de « première » ailleurs qu'à Paris. De là la distinction entre « Paris » et « la province », inconnue dans la plupart des autres pays. On dit couramment: **La France, c'est Paris.** Mais on ne peut dire: **L'Allemagne, c'est Berlin.**

<sup>1</sup> Pour les académies, voir page 207.

### 5. Gouvernement.

Comme dans la plupart des **démocraties**, il y a en France trois pouvoirs:

1<sup>o</sup> **Le pouvoir législatif**, confié aux Chambres:

a) **Chambre des députés**, élue au suffrage universel direct tous les 4 ans;

b) **Sénat**, élu par tiers au suffrage restreint. En expliquer le mécanisme mènerait trop loin. Disons simplement que le sénateur est élu par les membres des conseils généraux, des conseils d'arrondissement et par les délégués sénatoriaux; il y a environ 600 députés et 300 sénateurs.

2<sup>o</sup> **Le pouvoir exécutif** est constitutionnellement partagé entre le **Président de la République** et le **Conseil des Ministres**. Mais en pratique le Président de la République, élu pour 7 ans à Versailles par l'**Assemblée Nationale** (Chambre et Sénat réunis) n'a qu'un rôle de représentation: il ne gouverne pas. Il n'exerce plus le droit de veto, de message, de dissolution prévu par la **Constitution**. Il nomme les ministres, mais sur l'indication donnée par le vote des Chambres. En un mot, il est irresponsable, comme les souverains dans les monarchies constitutionnelles. C'est le Conseil des Ministres qui est responsable: c'est lui qui gouverne, et en particulier son chef (appelé par le Président de la République à former le ministère): c'est le **Président du Conseil**, ou Chef du gouvernement (en Angleterre: Premier Ministre; en Allemagne: Chancelier). **Le ministère** ou **cabinet** doit **démissionner** chaque fois qu'ayant posé la question de **confiance**, il est **mis en minorité** par la Chambre ou le Sénat. Actuellement, il y a 16 ministres: m. des Affaires étrangères, m. de l'Agriculture, m. de l'Air, m. des Colonies, m. des Postes, Télégraphes et Téléphones, m. du Commerce et de l'Industrie, m. des Finances, m. de la Guerre, m. de l'Instruction publique et des Beaux-Arts, m. de l'Intérieur, m. de la Justice, m. de la Marine de guerre, m. de la Marine marchande, m. des Pensions, m. du Travail, de l'Hygiène, de l'Assistance et de la Prévoyance sociales, m. des Travaux publics.

3<sup>o</sup> **Le pouvoir judiciaire**, représenté par les tribunaux (voir page 225).

## 6. Politique.

Le régime de la République française est donc le régime parlementaire, poussé à ses extrêmes conséquences: Les Chambres, et surtout la Chambre des Députés, détiennent en fait tous les pouvoirs. Elles sont censées représenter la volonté de la nation. Mais le peuple français ne peut pas contrôler l'œuvre de ses élus: **il ne dispose pas du droit de referendum ni de plébiscite.** La centralisation permet à tout Français de présenter sa candidature sur n'importe quel point de territoire; d'autre part, le système électoral est actuellement le scrutin majoritaire et non proportionnel: la France est divisée en autant de circonscriptions électorales qu'il y a de députés; chaque circonscription n'élit donc qu'un député: c'est le scrutin uninominal (par opposition au scrutin de liste). Le Français aime à connaître son député: **il vote pour un homme et non pour une idée, incarnée par un parti.** Il arrive même que le député ne choisisse son groupe parlementaire qu'après son élection. Ainsi la Chambre n'est la représentation fidèle ni des régions ni des partis. Il n'y a pas non plus en France de Conseil économique comme en Allemagne, ni de représentation professionnelle.

La démocratie en France est fondée sur les principes individualistes de la Révolution de 1789, qui a donné à tous les Français des droits politiques égaux. La Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen de 1789 a pour base la doctrine encyclopédiste, qui est une doctrine de l'Homme, partout semblable à lui-même. Cette conception abstraite a conduit à la notion du citoyen, à la démocratie politique, à la suppression des diversités régionales et professionnelles, à l'individualisme devant l'État. Mais la révolution industrielle, qui n'est apparue en France qu'un demi-siècle plus tard, a posé le problème politique sur un autre plan; en créant le prolétariat, elle a prouvé que dans le monde de la machine, le libéralisme, ou libre concurrence, met le faible à la merci du fort, et ceci entre États comme entre individus. De nos jours le libéralisme est battu en brèche, un peu partout, par des doctrines syndicalistes: socialisme, fascisme, christianisme social, etc.

Ce phénomène est resté en retard en France pour plu-

sieurs raisons. La France est un pays encore à demi agricole, riche, peu peuplé, où le paupérisme et le chômage n'existent pour ainsi dire pas.<sup>1</sup> En second lieu, la politique française est fondée sur des bases déjà anciennes, mais qui aux yeux des Français gardent leur prestige, parce qu'elles datent de la Révolution. Ce qui fut révolutionnaire apparaît encore comme le progrès; le libéralisme reste fier de ses origines subversives: on ne touche pas aux institutions jacobines. Le parlementarisme fonctionne pour soi seul, sans contact réel avec la nation; les crises ministérielles sont beaucoup plus fréquentes que ne le demande le pays. Les noms des partis datent d'une époque où le monarchisme était encore une force: de là le soin que mettent les Français à s'intituler républicains, et le fait que tous les partis sont dits de gauche, même lorsque, par suite de la disparition successive des ailes droites, ils se trouvent maintenant tout à fait à droite. Au reste, ces noms de droite et de gauche n'ont plus guère de sens aujourd'hui, depuis que sont apparues des doctrines à la fois nationalistes et syndicalistes. **Libéral est devenu synonyme de conservateur.**

Voici la liste des principaux partis représentés à la Chambre. De droite à gauche:

1<sup>o</sup> **Droite, ou Conservateurs**, groupant les anciens monarchistes et les catholiques ralliés à la République. Il faut distinguer du monarchisme traditionnel le mouvement d'Action Française, qui n'est pas représenté à la Chambre et qui, nationaliste et syndicaliste, a un certain succès auprès de la jeunesse universitaire.

2<sup>o</sup> **Union républicaine démocratique.**

3<sup>o</sup> **Gauche républicaine démocratique.**

4<sup>o</sup> **Démocrates populaires** (chrétiens sociaux), surtout alsaciens et bretons, déjà très modérés en politique extérieure, et avancés quant à leur programme social.

Ces quatre partis sont hostiles aux lois dites laïques.

5<sup>o</sup> **Républicains de gauche.**

6<sup>o</sup> **Radicaux dissidents.**

7<sup>o</sup> **Gauche radicale.**

---

<sup>1</sup> Voir la remarque au bas de la page 231.

- Ces trois partis ont encore un programme très national en politique étrangère. Les deux premiers ne font pas partie du « Cartel des gauches ».

8° **Parti radical et radical-socialiste**, essentiellement anti-clérical, pacifiste en politique étrangère, de plus en plus avancé en politique sociale, mais divisé en plusieurs tendances.

9° **Républicains socialistes et socialistes français**, à certains égards plus à droite et moins socialistes que les radicaux.

10° **Socialistes**, ou mieux SFIO (Section française de l'Internationale ouvrière), parti marxiste depuis l'unification et la disparition des dissidences, mais où se manifestent également plusieurs tendances (participation au pouvoir, alliance avec les radicaux, alliance avec les communistes, etc.).

Ces quatre derniers partis ont formé le « **Cartel des gauches** ».

11° **Communistes SFIC** (Expliquez l'abréviation).

12° Quelques groupes momentanés ou sans importance. Il faut relever encore

a) que le mot « radical », depuis l'avènement du socialisme, ne signifie plus « extrémiste », mais désigne les partis bourgeois de gauche,

b) que ce mot est devenu un substantif, de sorte que « radical-socialiste » veut dire « bourgeois socialisant, penchant vers le socialisme », et non socialiste extrémiste.

## C. Hommes. (Géographie humaine.)

### 1. Démographie.

Comme nous l'avons dit, la France compte actuellement **42 millions d'habitants**. Cela fait une densité de **76 habitants par kilomètre carré**, donc relativement faible pour l'Europe. Cette densité en effet, supérieure à celle de la Russie, de l'Espagne ou de la péninsule scandinave, est inférieure à celle de l'Angleterre, de l'Italie, de l'Allemagne, de la Suisse et surtout de la Belgique et de la Hollande. La France a deux fois autant d'habitants que l'Espagne pour un territoire sensiblement égal, mais elle n'a pas plus d'habitants que l'Italie pour un territoire près de deux fois plus grand. Or, jusqu'au début du 19<sup>e</sup> siècle, la France a été le pays

le plus peuplé d'Europe. En un siècle elle n'a passé que de 30 à 40 millions, tandis que plusieurs grands pays d'Europe doubleraient et même tripleraient leur population. On calcule en effet que la population du globe se double en moins de trois générations. Au cours du dernier quart de siècle, la France n'a gagné que deux millions et demi d'habitants; **sa population diminuait même légèrement au cours des dernières années d'avant-guerre**; elle a perdu à la guerre 1½ millions d'hommes, qu'elle a regagnés par la reprise de l'Alsace-Lorraine. La guerre a accentué l'excédent déjà existant du nombre des femmes sur celui des hommes.

En France, l'excédent des naissances sur les décès est très faible, le nombre des décès a même dépassé parfois celui des naissances. Aujourd'hui, grâce aux progrès de l'hygiène, le taux de la mortalité a baissé; mais celui de la natalité a baissé avec lui. La légère augmentation annuelle est donc due surtout à **l'immigration des étrangers**.

Celle-ci est très forte. La France est, après les États-Unis, et avant tous les autres pays d'outre-mer, le pays du monde où l'on immigrer le plus: aujourd'hui 2½ millions d'étrangers habitent la France. Ce sont des Italiens, des Espagnols, des Belges, des Polonais, des Tchécoslovaques, surtout ouvriers de campagne, maçons et mineurs. La France est donc un pays où il y a de la place: **le chômage** y est presque inconnu.<sup>1</sup> C'est aussi pourquoi les Français eux-mêmes **n'émigrent pas** ou très peu. La France doit cet avantage à sa richesse et à son caractère encore en grande partie agricole. Toutefois cette situation tend à changer au profit des régions industrielles: la population urbaine, qui ne représentait au milieu du siècle dernier qu'un quart de la population totale, a marqué un progrès rapide et dépasse aujourd'hui la moitié. Ce phénomène, **l'exode rural**, est général dans tous les pays d'Europe. Il constitue l'aspect principal des **émigrations intérieures**. Celles-ci sont soit saisonnières (ou périodiques), soit définitives. Les villes attirent les habitants de la campagne par l'appât d'un gain plus facile, en tout cas plus régulier, et celui des plaisirs.

---

<sup>1</sup> Pourtant, actuellement, le nombre des **chômeurs** a augmenté.

Ainsi l'industrie se développe aux dépens de l'agriculture. Il y a en France, surtout dans le sud-ouest, des «départements morts», dont la population a diminué de moitié: c'est là surtout qu'on fait appel aux ouvriers agricoles étrangers. Les régions d'où l'émigration intérieure est la plus forte sont donc les régions agricoles et d'autre part les régions pauvres, dont le sol ne peut nourrir tous les habitants. D'autre part, Paris, surtout la banlieue de Paris, s'accroît sans cesse. Sur 100 habitants, elle compte 61 immigrants, dont 50 nés dans la province et 11 étrangers.

Les régions les plus peuplées sont celles de Paris, de Lyon, du Nord; puis les environs maritimes de Rouen et du Havre, de Nantes, de Marseille; puis la Bretagne. Les pays d'agriculture riche, Bassins Parisien et Rhodanien, Languedoc, Alsace, sont moyennement peuplés. Les montagnes et quelques régions marécageuses ou sablonneuses comme les Landes, la Sologne, sont très peu peuplées.

La France a un grand nombre de villes, mais celles-ci sont en général d'importance moyenne. Alors que l'Angleterre et l'Allemagne comptent chacune 50 villes de plus de 100 000 habitants, la France n'en a que 17: Paris (2 870 000), Marseille (650 000), Lyon (570 000), Bordeaux (250 000), Lille (200 000), St-Étienne, Nantes, Nice, Toulouse, Strasbourg, Le Havre, Rouen, Roubaix, Nancy, Toulon, Clermont-Ferrand, Reims. Les trois villes de Lille, Roubaix et Tourcoing sont éloignées l'une de l'autre de quelques kilomètres seulement; leurs faubourgs se touchent presque (cf. Elberfeld-Barmen, Essen-Bochum, etc.). Cette agglomération, si elle était unifiée, serait la seconde de France.

## 2. Caractère et mœurs.

Pas plus qu'il n'y a de type français, il n'y a de caractère français. La France est une nation racialement hétéroclite. Les Français sont aussi différents les uns des autres que les Allemands. Entre un Marseillais et un habitant du Nord, cette différence peut être beaucoup plus grande qu'entre celui-ci et le Belge, entre le Marseillais et le Napolitain. Sans aller jusqu'à parler de l'influence du climat sur les tempéraments, il est certain que ceux-ci sont tout autres dans le

Midi que dans le Nord, et que dans une même région ils varient encore de personne à personne. Il y a autant de tempéraments que d'individus. Ce qui va suivre est donc sujet à exception. On n'aura pas d'autre prétention que de chercher à extraire d'une foule d'observations particulières quelques traits généraux, communs probablement à la majorité des Français, et qui les distinguent souvent des autres peuples.

On parle beaucoup à l'étranger de la légèreté du Français. Mais il faut s'entendre sur les mots. On a souvent confondu avec de la légèreté la gaieté naturelle du Français, sa vivacité, peut-être son amour d'une existence facile, sa façon d'être habitué à une certaine aisance, le prix enfin qu'il attache aux biens de la terre. Car il est né sur une terre heureuse.

Le Français ne se pose pas de problèmes très profonds. Mais il a une intelligence si brillante qu'il est capable de profondeur pour peu qu'on le lui demande, c'est-à-dire dès qu'on l'amène à discuter avec son intelligence et non seulement avec son esprit. La blague française, la façon toute nationale de se tirer de tout avec un bon mot, l'amour de la plaisanterie pour elle-même ne doivent pas être confondus avec de la légèreté.

Mais il est vrai que la perpétuelle ironie du Français a aussi son revers. Car il tourne trop souvent en ridicule des choses respectables, et tout premièrement il manque de respect soit pour les personnes en titre, soit pour ses propres institutions. Plus un personnage est haut placé en France, plus il est chansonné par ses compatriotes. En paroles, le Français manque totalement de discipline; mais l'expérience a prouvé que malgré les révoltes et les murmures, il sait obéir quand il le faut. Le Français exerce souvent son ironie contre lui-même; cela le bride et le retient dans ses élans, car il se juge sans cesse, et il soupèse le pour et le contre, ce qui va au détriment de l'action. Trop d'esprit critique aboutit souvent au même résultat que la paresse.

De là en partie le conservatisme foncier du Français. Il ne tarit pas de blagues sur ses gouvernements, mais il les garde. Il ne modifie pas ses institutions, parce qu'il ne les

prend pas au sérieux. Pour agir, il faut croire. Le Français de la classe éclairée est **un grand sceptique**, qui critique tout en paroles, et chez qui les idées restent sur le plan de la conversation. Car le Français est aussi **un admirable causeur**. Il sait parler, et il parle de tout. L'éclat, le vernis lui tiennent souvent lieu de profondeur; autre aspect de sa « légèreté ».

Le Français n'est pas aussi inquiet, aussi dynamique que d'autres peuples. Il est doué d'une grande assurance, il est statique. Son instinct lui dit que les choses sont ainsi et pas autrement. Il n'aime pas les exagérations, surtout esthétiques; il est l'adversaire du colossal et de la quantité. Il a en toutes choses un grand souci des formes.

En art comme en politique, le Français est donc conservateur. Son conservatisme s'explique encore par le fait que la France est **un pays de propriétaires** — paysans et bourgeois —, et que le propriétaire se méfie du changement. Les Français sont **un peuple d'épargnants**. Ils sont donc portés à détester tout ce qui peut mettre l'épargne en danger. Ils font des économies et aspirent très vite à une vie tranquille et, si possible, à la campagne, où ils veulent « planter leurs choux ». Ils préfèrent en général le **jardinage**, la **pêche** aux exercices violents; la nation dans son ensemble n'est pas sportive comme la nation anglaise ou allemande.

De même, les Français voyagent peu, même à l'intérieur de leur pays.<sup>1</sup> Une grande partie d'entre eux n'ont jamais quitté leur ville ou leur village, si ce n'est parfois pour visiter Paris. C'est là encore un effet de la centralisation. Les Français sont peu curieux de l'étranger: leur **éducation, très nationale**, a contribué à leur faire identifier facilement la France et l'humanité. La France est peut-être la nation d'Europe la plus sphérique, celle qui vit le plus repliée sur elle-même, et qui pense qu'elle se suffit. L'orgueil national d'un peuple s'identifie souvent avec le mépris des autres peuples. Rien de pareil chez le Français. Il ne déteste pas les étrangers; il les ignore plutôt, ou du moins il les connaît très mal. A l'heure actuelle, le nationalisme français

---

<sup>1</sup> Depuis la guerre, cet état de choses a quelque peu changé.

est surtout négatif, car il se résume dans un sentiment d'insécurité, dans la crainte du vaincu et de la révolution.

Les Français vivent volontiers en famille. La vieille génération est restée polie et galante; la jeune génération s'américanise un peu à ce point de vue. Paris fait exception à l'ensemble de la France; la vie de famille y est moins intense, on s'invite assez peu chez soi; même les gens mariés vivent beaucoup dans la rue et au café. Le dimanche est moins observé en France que dans les pays du nord. Plusieurs magasins restent ouverts, et l'animation des villes n'est pas très différente de ce qu'elle est les autres jours, parce qu'on fait moins d'excursions qu'en Allemagne par exemple.

A Paris, la classe servile, domestiques, concierges et même les employés sont souvent impolis et grossiers. C'est qu'en paroles au moins, les distinctions de classes sont abolies en France. Mais il n'y règne pas encore une véritable démocratie des mœurs; les protections y sont très en usage, et l'influence des gens haut placés est très grande. D'autre part, la classe intellectuelle y jouit de moins de prestige qu'ailleurs; les grands industriels par exemple ont une situation beaucoup plus privilégiée que les savants et les professeurs, mal payés et qui, surtout en province, vivent souvent dans la gêne et dans l'obscurité.

## D. Produits. (Géographie économique.)

### 1. Agriculture et élevage.

La France est un des premiers pays agricoles d'Europe. La terre de France, grâce à sa variété et à la variété du climat, est douée pour une production agricole abondante. Le défrichement, l'irrigation et le drainage, l'amendement des sols pauvres en calcaire, enfin le perfectionnement de l'outillage agricole ont augmenté cette richesse naturelle en permettant la culture intensive.

La France possède en abondance toutes les céréales de la zone tempérée: le froment en Beauce, en Brie, en Picardie, en Bresse, le seigle en Bretagne et dans le Centre, l'orge et l'avoine dans le Nord et le Midi, le maïs dans le Sud-Ouest. Pour la production du froment, la France vient au quatrième rang dans le monde, après les États-Unis, la Russie

et le Canada, beaucoup plus étendus qu'elle. Mais comme les Français mangent beaucoup de pain et en particulier du pain blanc, la France a à peine assez de froment pour sa consommation.

En revanche, la France est le premier pays du monde pour le vin. Le vignoble français est célèbre par sa richesse et sa qualité. Il produit 60 millions d'hectolitres par an. La Bourgogne, la Champagne et le Bordelais produisent des vins de cru, d'un prix élevé, qui s'exportent dans le monde entier; le Languedoc fournit en grande abondance du vin de consommation courante, qui se vend à l'intérieur de la France.

Le houblon et l'orge permettent de fabriquer la bière, qu'on boit surtout à Paris, dans le Nord et dans l'Est. Les pommiers de Normandie et de Bretagne fournissent du cidre, qui se consomme sur place. Les poires, les pêches, les prunes, les cerises, les fraises sont communes à tout le territoire. L'olivier pousse dans la région méditerranéenne. La France est en mesure d'exporter des fruits et des légumes, surtout la pomme de terre de Bretagne, du Massif Central, et la betterave sucrière du Nord et de la Beauce. La banlieue de Paris et les plaines du Midi sont les plus riches en légumes. Les Halles de Paris sont fournies chaque nuit d'énormes quantités de carottes, de navets, de choux, etc. apportés par des trains entiers ou par les maraîchers eux-mêmes. Enfin la France produit des textiles: lin, chanvre et surtout, dans la basse vallée du Rhône, le mûrier, qui permet l'élevage des vers à soie.

L'élevage tend dans certaines régions à se substituer aux cultures. Le bétail français est plus remarquable par sa qualité que par sa quantité. Le littoral ainsi que les montagnes bien arrosées (Vosges, Jura, Alpes de Savoie) sont particulièrement favorables aux bêtes à cornes; la région méditerranéenne, la Corse, la Bretagne, en général les pays de sol pauvre, élèvent le mouton; le Perche est connu pour sa race de chevaux. Le porc est élevé un peu partout.

La France produit assez de viande pour sa consommation. Elle peut exporter du fromage et du beurre; mais elle

ne produit que le dixième de la laine nécessaire aux tissages français.

Après avoir trop déboisé le sol français, on est en train de le reboiser, notamment pour éviter les inondations. Les forêts se trouvent dans les montagnes et dans l'Île de France (forêts du Valois, de Fontainebleau, etc.). On plante dans les Cévennes et dans les régions stériles (Landes, Sologne, Champagne pouilleuse) des pins, qui servent aux boise-ments des maisons, des galeries de mines, à la construction des poteaux, des traverses, à la papeterie. Le gibier français (à poil et à plume) est en voie de diminution. La pêche à la ligne est une des distractions préférées du Français. La pêche en mer se pratique surtout sur les côtes de Bretagne et de la Provence. Les pêcheurs d'Islande et les terre-neu-viens qui pêchent la morue sont presque tous Bretons. Les côtes bretonnes fournissent surtout la sardine; la Méditer-ranée, la sardine et le thon; la mer du Nord, le hareng. Mais le produit de la pêche française est loin de satisfaire à la consommation du pays.

## 2. Industrie et commerce.

La France n'a pas de grande industrie («industrie lourde») comparable à celle de l'Allemagne ou de l'Angle-terre. Mais elle tient le premier rang dans le monde pour les industries de luxe.

En houille, la France ne fournit pas assez à ses propres besoins. Le principal bassin minier est celui du Nord (Hainaut), qui se prolonge en Belgique. Pour le fer, la France tient le second rang, après les États-Unis. La houille et le fer étant complémentaires, il y a donc un déséquilibre dans l'industrie métallurgique française: il faut importer de la houille et exporter du fer. Les  $\frac{9}{10}$  du fer français sont produits par les mines de Lorraine (Briey). Le Midi fournit de la bauxite, dont on tire l'aluminium; l'Alsace, de la potasse. La métallurgie proprement dite est surtout localisée dans les régions houillères; de plus, au Creusot (armes), à St-Etienne, à Paris et autour des grandes villes et des grands ports. La métallurgie est très spécialisée. A

la houille noire s'est ajoutée récemment **la houille blanche**, ou **force hydro-électrique** des torrents et cascades (naturelles ou artificielles), et même **la houille verte**, force des rivières de plaine.

Comme **industries alimentaires**, il faut citer **les sucreries** du Nord, **les fromageries** des régions agricoles, **les huiles** (et savons) de Marseille, **les conserves**.

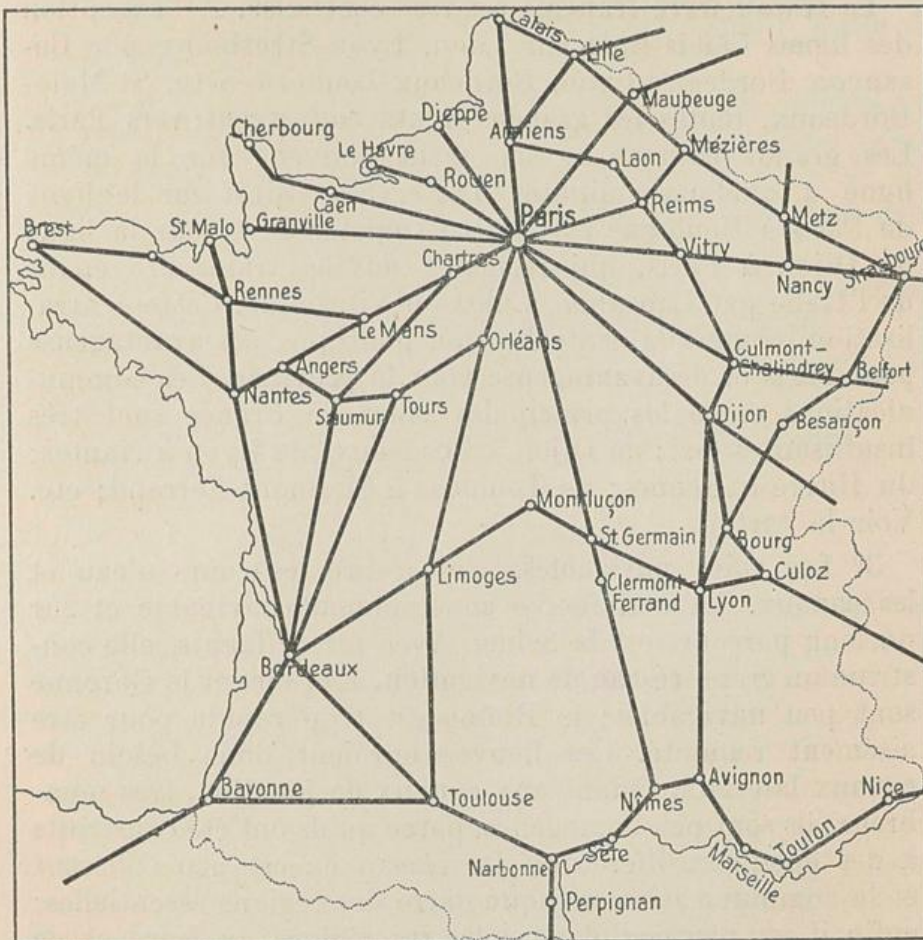
La France a toujours été un grand pays de tissage; elle occupe encore soit le premier, soit un des premiers rangs dans **les industries textiles**: **lainages et toiles du Nord** (Lille-Roubaix-Tourcoing), **cotonnades** du Nord, d'Alsace, d'Elbeuf, de St-Étienne; **soieries** de Lyon et de ses environs. Lyon est la première ville du monde pour la soie. Le coton tend à se substituer à la laine, car cette industrie plus récente s'est installée naturellement dans les régions de tissage. Citons aussi **les industries de luxe**: d'abord **les articles de Paris** (articles de mode, meubles, bijoux, parfums), qui ont une réputation mondiale, puis **les automobiles et aéroplanes**, **les produits chimiques**.

Actuellement, la balance du commerce n'est pas favorable, mais **déficitaire**, c'est-à-dire que **les importations dépassent les exportations**. Les visiteurs étrangers, très nombreux, dépensent beaucoup en France: c'est ce qu'on appelle **l'exportation invisible**.

Comme la plupart des pays d'Europe, la France importe surtout **des matières premières** et exporte **des produits manufacturés**. Mais elle exporte de plus certaines matières premières, fer et potasse surtout, et certains produits alimentaires, surtout ceux de luxe: vins fins, fruits, légumes, et les fleurs du Midi. Le goût français et l'existence de capitaux puissants ont su créer dans les industries de luxe des modèles qui l'emportent dans la concurrence avec les produits étrangers. C'est en cela que l'exportation industrielle française diffère le plus de celle des autres pays. Mais ces derniers cherchent à rivaliser à cet égard avec la France.

La France importe de la houille anglaise, allemande et belge, du pétrole américain, russe et roumain, des laines d'Australie et d'Argentine, du coton hindou et américain, du bois scandinave, du nitrate du Chili, des produits tropi-

caux comme le jute et le caoutchouc. A cet égard elle est tributaire d'un grand nombre de pays étrangers, alors qu'elle pourrait exploiter mieux ses propres colonies et surtout accroître énormément son commerce avec elles.



### 3. Voies de communication.

Les voies de communication sont :

1<sup>o</sup> les routes, dont le réseau est excellent et a repris une grande animation avec le progrès de l'automobile. Elles sont classées en routes nationales, routes départementales, chemins de grande communication et chemins vicinaux.

2<sup>o</sup> les chemins de fer. L'État administre le réseau de

l'Ouest; les six autres portions du réseau français sont administrées par des Compagnies à monopole: Nord, Est, Alsace-Lorraine, Paris-Lyon-Méditerranée (P.-L.-M.), Orléans (P.-O.), Midi.

**Le réseau ferré français est très centralisé.** A l'exception des lignes Calais-Bâle par Laon, Lyon-Strasbourg par Besançon, Bordeaux-Lyon, Bordeaux-Toulouse-Sète, St-Malo-Bordeaux, toutes les grandes lignes convergent vers Paris. Les grands express se succèdent souvent sur la même ligne à quelques minutes d'intervalle: ainsi sur la ligne de Paris à Boulogne et Calais (Angleterre), et sur la ligne de Dijon à Paris, qui recueille tous les trains provenant de l'Italie par Lausanne, Culoz ou Vintimille. Cette centralisation, comme la centralisation politique, est **avantageuse pour Paris et désavantageuse pour la province.** Les communications entre les principales villes de France sont très insuffisantes (ex.: de Dijon à Bordeaux; de Lyon à Nantes; du Havre à Rennes; de Toulouse à Clermont-Ferrand; etc. Voir la carte).

3° **Les voies navigables**, c'est-à-dire les cours d'eau et les canaux. Le seul fleuve constamment navigable et sur un long parcours est la **Seine**. Avec ses affluents, elle constitue un grand réseau de navigation. La Loire et la Garonne sont peu navigables; le Rhône est trop rapide pour être aisément remonté. Ces fleuves auraient donc besoin de **canaux latéraux**. Quant aux **canaux de jonction**, très nombreux, ils sont peu homogènes, parce qu'ils ont été construits à des époques différentes. Le réseau en est peu cohérent et la communication manque entre des régions essentielles; enfin il est peu complet, seules les régions du Nord et de l'Est étant bien pourvues en canaux. Cet état de choses est dû à des raisons géographiques et économiques. Les principaux canaux français sont le canal du Centre, le canal de la Marne au Rhin, celui du Rhône au Rhin, celui de St-Quentin, celui de Nantes à Brest et celui du Midi. **Les principaux ports intérieurs** sont **Paris, premier port de France** ( $1\frac{1}{2}$  fois le commerce de Marseille), Rouen, Dunkerque, Strasbourg et Lyon.

4° **La marine marchande** de la France n'est pas aussi

prospère que le nécessiterait son commerce extérieur, avec ses colonies surtout. La France vient au quatrième rang des puissances du monde, après l'Angleterre, les États-Unis et le Japon, avec l'Italie et avant l'Allemagne. La France ne compte aujourd'hui pas plus de navires marchands qu'elle n'en avait il y a cinquante ans. Les principaux ports de commerce français sont :

a) sur la Méditerranée: Marseille, qui doit son importance à l'empire colonial français d'Afrique et d'Extrême-Orient;

b) sur l'océan Atlantique: Bordeaux, Nantes et St-Nazaire, en relation soit avec l'Afrique-Occidentale française, soit avec l'Amérique du Sud;

c) sur la Manche: Cherbourg, Rouen et le Havre, points de départ ou d'escale des grands transatlantiques;

d) sur la mer du Nord: Dunkerque, en relation avec la région industrielle du Nord.

Les ports militaires français sont Cherbourg, Brest, Lorient, Rochefort et Toulon.

### E. Colonies et protectorats.

La différence entre **une colonie** et **un protectorat** est celle-ci :

Une colonie est sous la domination complète de l'État possesseur. Elle est administrée par un gouverneur.

Dans le protectorat le gouvernement indigène subsiste à côté de l'administration étrangère.

Les principales colonies françaises sont :

a) **en Afrique :**

1<sup>o</sup> **l'Algérie**, qui est rattachée directement à la France et forme trois départements. Alger, la capitale, a une université. Les deux autres principales villes sont Oran et Constantine. De l'Algérie dépendent les Territoires du Sud, qui s'étendent dans le Sahara.

2<sup>o</sup> **le Maroc**, protectorat, capitale Fez. Autres villes importantes: Marrakech et Casablanca. L'administration française réside à Rabat.

3<sup>o</sup> **la Tunisie**, protectorat, capitale Tunis.

4<sup>o</sup> **l'Afrique-Occidentale française (A. O. F.)**, capitale Dakar.

5° l'Afrique-Équatoriale française (A. É. F.), ou Congo français.

6° l'île de Madagascar.

b) en Asie: l'Indochine française, composée du Tonkin (capitale Hanoï), de l'Annam, de la Cochinchine (capitale Saïgon), du Cambodge et du Laos.

La France possède en outre cinq villes aux Indes, plusieurs îles de l'océan Pacifique et des Antilles, ainsi que la Guyane française (capitale Cayenne) dans l'Amérique du Sud.

Au total, 11<sup>1</sup>/<sub>2</sub> millions de km<sup>2</sup>, soit 21 fois la superficie de la France, et 53 millions d'habitants. L'empire colonial français est le second du monde, après celui de l'Angleterre. La France exerce de plus le mandat de la Société des Nations sur la Syrie (capitale Damas) et le Liban (capitale Beyrouth), ainsi que sur des fractions du Cameroun et du Togo.

---

Ami lecteur, un mot pour terminer!

Cet ouvrage a été conçu pour vous initier aux aspects de la vie française, telle qu'elle se découvrirait éventuellement à vos yeux, et à ses habitudes particulières.

Or, votre destinée vous amènera-t-elle à y participer, à vivre cette vie? C'est incertain. Il n'en reste pas moins vrai, ainsi que nous le disions au début de notre ouvrage, que «non seulement le voyage lui-même, mais encore les préparatifs ont leur charme».

Nous serons donc très heureux si dans ces pages nous avons pu augmenter votre désir de savoir et comprendre ce qui se fait et se pense non loin de vous, et d'acquérir la connaissance approfondie de la langue du pays. Cela vous permettra de mieux connaître, du dedans, la vie de ce pays voisin, et de donner à votre jugement la sûreté de ceux qui savent aller au coeur des choses.

Connaître plus et mieux, pour soi-même et pour les autres, voilà ce que nous avons tenté de vous faire partager.

## Vocabulaire m.

Erklärung der Aussprachezeichen (s. auch S. 117).

### Vokale:

a (hell)	in carte	œ (offen)	in fleur
ɑ (dunkel)	in bâton	ø (geschlossen)	in deux
ɛ (offen)	in mère	y (gleich: ü)	in mur
e (geschlossen)	in café	ā	in enfant
ə (dumpf)	in le	ē	} (nasal) in main
o (offen)	in porte	ō	
o (geschlossen)	in mot	œ	in lundi

### Halbkonsonanten:

w in Louis, jouer, toi, moins	ɥ in cuisine
	j in papier

### Konsonanten:

s in chasser	ʃ in chercher	ŋ in montagne
z in rose	ʒ in manger	v in nouveau

: bedeutet, daß der vorhergehende Laut lang ist.

|| bedeutet, daß nicht gebunden wird.

Alle anderen Zeichen sind ohne weiteres verständlich.

I. Voyages [vwaja:z] *m./pl.* Reisen

A. Généralités *f/pl.* Allgemeines

1] v. aérien [aerjē] Luftreise

itinéraire *m.* Reiseplan

indicateur *m.* des chemins

de fer (Eisenbahnfahrplan

Indicateur *m.*) Kursbuch

livret-horaire *m.* des autocars

Fahrplan für Rundfahrtautos

malle *f.* Reisekoffer

valise *f.* Reisetasche, Handkoffer

couverture *f.* Decke

imperméable *m.* Regenmantel

casquette *f.* Mütze

jumelles *f./pl.* Feldstecher, Opern-  
gucker

provisions *f./pl.* de route *f.* Reise-  
proviant

passeport *m.* Reisepaß

étranger *m.* Ausland

papiers *m./pl.* d'identité *f.* Aus-  
weispapiere

clef [kle] *f.* Schlüssel

ficeler verschnüren

boucler zuschnallen

courroie *f.* Riemen

tramway [tramwe] *m.* Straßen-  
bahn

autobus [otobys] *m.* Omnibus

taxi *m.* Kraftdroschke

poignée *f.* de main *f.* Händedruck

2] bien portant, e gesund

## B. Voyages en chemin de fer.

1. Billets [bijɛ] *m./pl.* Fahr-  
arten.

Départ *m.* Abreise.

guichet [gijɛ] *m.* Schalter

billet d'aller et retour Rückfahr-  
karte

garde-place *m.* Platzkarte

place *f.* assise Sitzplatz

faire enregistrer ses bagages

*m./pl.* sein Gepäck aufgeben

porteur *m.*

commissionnaire *m.* } Gepäck-  
träger

est [ɛst] *m.* Ost(en)

enregistrement *m.* des bagages

*m./pl.* Gepäckaufgabe

réseau *m.* (Eisenbahn)netz

franchise *f.* hier: kostenlose Be-  
förderung

excédent *m.* Mehrgewicht

reçu *m.*

récépissé *m.* } Quittung

bulletin [byltɛ̃] *m.* de bagages

Gepäckchein

poignée *f.* Griff

pancarte *f.* Schild

couvercle *m.* Deckel

3] quai [ke, ke] *m.* Bahnsteig

poinçonner durchlöcher, knipsen

emporte-pièce *m.* Lochzange

distributeur *m.* automatique

Fahrkartenautomat

tableau *m.* Tabelle, Verzeichnis

direction *f.* des trains *m./pl.*

Zugrichtung

4] employé *m.* Angestellter, Be-  
amter

être du voyage eine Reise machen

compartiment *m.* Abteil

fumeur *m.* Raucher

wagon [wagɔ̃] *m.* Eisenbahn-  
wagen

occupé, e besetzt

marchepied *m.* Trittbrett

colis *m.* à main *f.* Handgepäck

filet *m.* Netz

conducteur *m.* Schaffner

en voiture! einsteigen!

stationner (umher)stehen

portière *f.* Wagentür

chef *m.* de gare *f.* Bahnhofsvor-

steher, Bahnhofsinспекtor

sous-chef *m.* de gare *f.* Bahn-

sekretär, Betriebsassistent

de service vom Dienst, diensttuend

chef *m.* de train *m.* Zugführer

donner un coup de sifflet | pfei-

siffler [m.] sen

mécanicien *m.* Lokomotivführer

ébranler erschüttern

s'ébranler

se mettre en mouve-

ment *m.*

se mettre en marche

assurer versichern

accident *m.* Unfall

dérailer [deraje] entgleisen

tampon *m.* Puffer

tamponnement *m.* Zusammen-

stoß

prendre en écharpe *f.* in die Flanke

fahren, seitlich rammen

5] signal *m.* d'alarme *f.* | Not-

bouton *m.* d'appel *m.* | Brems-

justifier rechtfertigen

poursuite *f.* judiciaire gerichtliche

Klage

## 2. Pendant le trajet.

trajet *m.* Fahrt, Fahrstrecke

baisser la glace das Fenster her-  
unterlassen

viaduc *m.* Viadukt, große Brücke

maisonnette *f.* Häuschen

garde-barrière *m.* Bahnwärter

(train) express [ekspres] *m.* Eil-

zug<sup>2</sup>

(train) rapide *m.* Schnellzug

<sup>1</sup> Einige Ausdrücke des Fahrplans, die nicht im Text auftreten, sind auf Seite 245 unter 7 aufgeführt und erklärt.

<sup>2</sup> express ist zugleich der Oberbegriff für alle schnellfahrenden Züge einschließlich der internationalen Züge, z. B. Calais-Méditerranée-Express, Rome-Express, Orient-Express (s. auch S. 240. 3. 7),

correspondance *f.* Anschluß(zug)  
prendre la correspondance um-  
steigen  
brûler les stations *f./pl.* nicht  
halten

wagon *m.* à couloir *m.* Durch-  
gangswagen

train *m.* de marchandises *f./pl.*  
Güterzug

train *m.* de luxe *m.* Luxuszug  
Pullman(-car) *m.* } [pulman(ka:r)  
(auch klein geschrie- }  
ben) } Luxuswagen

6] en partance *f.* fahrbereit  
train *m.* de plaisir *m.* Sonderzug  
voie *f.* contiguë [-gy] Nachbar-  
gleis

écouteur *m.* Kopfhörer

T. S. F. [teesef] *f.* (s. Fußnote  
S. 80) Rundfunk

portée *f.* Reichweite

ralentir langsamer fahren

changer de train *m.* umsteigen

rafraîchissement *m.* Erfrischung

buffet [byfe] *m.* } Bahnhofsbu-  
vette *f.* } wirtschaft

consigne *f.* Handgepäckan-  
nahme

salle *f.* des pas-perdus Bahnhofshalle

déposer (zum Aufbewahren) ab-  
geben

préposé *m.* Aufseher

régler bezahlen

retirer zurückziehen, abholen

affaires *f./pl.* Sachen

être en retard *m.* Verspätung  
haben

salle *f.* d'attente *f.* Wartesaal

3. Frontière *f.* Grenze.

Douane *f.* Zoll(amt).

7] fourgon *m.* Gepäckwagen

déclarer erklären, verzollen

alcool [alkol, alkool] *m.* Alkohol

linge *m.* de corps *m.* Leibwäsche

effets [efe] *m./pl.* Sachen

ein train direct ist ein durchgehender Zug, bei dem man ausnahmsweise nicht umzusteigen braucht.

usage *m.* Gebrauch  
marquer à la craie mit einem  
Kreidezeichen versehen

4. Arrivée *f.* Ankunft.

tout le monde descend [des-, des-]  
alles aussteigen

(train) omnibus [-bys] *m.* Per-  
sonenzug

proximité *f.* Nähe

Zum Fahrplan:

dist. = distance *f.* Entfernung

avis [avi] *m.* Bekanntmachung

jusqu' à nouvel avis bis auf  
weiteres

W. R. = wagon-restaurant *m.*

L. S. = lits-salons *m./pl.* vor-  
nehme Schlafabteile

C. A l'hôtel *m.*

8] étranger *m.* Fremder

intention *f.* Absicht

séjour *m.* Aufenthalt

endroit *m.* Ort

recommander empfehlen

d'avance im voraus

connaissance *f.* Bekanntschaft,  
Bekannter

de préférence vorzugsweise

quitte à wobei es freisteht zu

modéré, e [-o-] gemäßigt, mäßig

1. Séjours *m./pl.* brefs

bref, brève [bref, -e:v] kurz

goût *m.* Geschmack

s'étager sich staffeln

convenable, — passend

élevé, e hoch, teuer

amener hinführen, veranlassen

à contre-cœur widerwillig

bourse *f.* Geldbeutel

manquer (ver)fehlen, versäumen

confirmer bestätigen

service *m.* Bedienung

chauffage *m.* Heizung

être compris, e einbegriffen sein

il est tout indiqué es ist sehr ratsam

9] petit déjeuner *m.* erstes Frühstück

le cas échéant gegebenenfalls  
avec pension *f.* mit Verpflegung

propriétaire *m.* Besitzer

gérant *m.* Geschäftsführer

renseignement *m.* Auskunft

tenancier *m.* Pächter, Wirt

passant *m.* Vorübergehender

## 2. Séjours de longue durée.

durée *f.* Dauer

louer à la journée tageweise  
mieten

communiquer mitteilen

patron *m.* Chef

bénéficier d'un rabais einen Rabatt erhalten

maison *f.* meublée Haus mit mö-

(hôtel) garni *m.* (blirt.) Zimmern

utiliser verwenden, benutzen

loyer [lwajɛ] *m.* Miete

10] rédiger abfassen

il convient es ist angebracht

avantage *m.* Vorteil

inconvenient *m.* Nachteil

astreindre zwingen

perte *f.* sèche glatter Verlust

## 3. Grands hôtels.

commodité *f.* Bequemlichkeit

vestibule *m.* Vorhalle, Vestibül

grand'place *f.* Marktplatz

bureau *m.* de réception *f.* Empfangs-, Geschäftszimmer

concierge *m.* Hausmeister

standard [stãda:r] *m.*

téléphonique } Telephon-  
central *m.* téléphoni- } zentrale  
que

couloir *m.* Gang, Korridor

appartement *m.* Wohnung, Zimmerreihe

urgent, e dringend, eilig

dactylo [daktilo] *m. f.* Maschinenschreiber(in), Stenotypist(in)

retenir zurückhalten, belegen

couchette *f.* (schmales) Bett

sleeping [slihpɪŋ] -car engl.

Ausdr. für wagon-lits

maussade, — [mo-] unfreundlich

ennui [ãnɥi] *m.* Langeweile

librairie *f.* Buchhandlung

monté, e ausgestattet

loisir *m.* Muße

vitrine *f.* Schaufenster

exposition *f.* Ausstellung

maroquinerie [-ki-] *f.* (feine)

Lederwaren

11] couturier *m.* Damenschneider

agence *f.* de théâtre *m.* Theateragentur

||hall [o:l] *m.* Halle

agrémenter de verzieren mit

coup d'œil [kudœ:j] *m.* flüchtiger Blick

sous-sol *m.* Untergeschoß

bar *m.* Litorstube

grill-room [grilru:m] *m.* Rostbrat-

küche, feines Speiselokal

piscine *f.* Schwimmbassin

coiffeur *m.* Friseur

cuisine *f.* Küche

cave *f.* Keller

blanchisserie *f.* Wäscherei

constituer bilden

rez-de-chaussée [retʃoze] *m.* Erdgeschoß

bâtiment *m.* Gebäude

ascenseur *m.* Fahrstuhl, Lift

limiter begrenzen, beschränken

étant donné = parce que

sauf [so:f] außer

adjoindre hinzufügen

salle *f.* de bains *m./pl.* Badezimmer

il va sans dire es ist selbstverständlich

palace *m.* Palast

fréquenter besuchen

crésus [krezy:s] *m.* steinreicher

Mann, Krösus

4. Dialogue [djalog] *m.*  
 12] aller au-devant de q. jem.  
 entgegengehen  
 cette chambre ferait mon affaire,  
 car elle donne sur le jardin  
 dieses Zimmer gefällt mir; denn  
 es liegt nach dem Garten zu  
 à part für sich, besonders  
 femme *f.* de chambre *f.* Zimmer-  
 mädchen  
 note [nöt] *f.* Rechnung  
 d'accord gut! einverstanden!  
 réduction *f.* Herabsetzung (des  
 Preises)  
 fiche *f.* Zettel  
 bulletin *m.* d'arrivée *f.* Anmelde-  
 zettel  
 fac-similé [faksimile] *m.* genaue  
 Nachahmung  
 13] préfecture *f.* de police *f.*  
 Polizeipräsidium  
 lisiblement leserlich  
 qualité *f.*, profession *f.* Beruf  
 dépt. = département *m.* Regie-  
 rungsbezirk  
 domicile *m.* habituel ständiger  
 Wohnsitz  
 signature *f.* Unterschrift  
 nationalité *f.* Staatsangehörig-  
 keit  
 appartement *m.* hier auch:  
 Zimmer  
 ce n'est pas la peine das ist nicht  
 nötig  
 en partant bei der Abreise  
 arrhes [a:r] *f./pl.* Anzahlung  
 14] parfaitement gewiß, jawohl  
 accrocher an-, aufhängen  
 comment dois-je m'y prendre?  
 wie muß ich mich verhalten?  
 was muß ich tun?  
 sonnette *f.* Klingel, Glocke  
 bouton *m.* Knopf (der elektr.  
 Klingel,  
 à votre droite zu Ihrer Rechten
- D. Voyages** *m./pl.* sur mer *f.*  
 bateau *m.* à vapeur *f.* Dampf-  
 schiff (auch vapeur *m.*)
- imprégner de qch. mit etwas  
 durchtränken, sättigen  
 bateau *m.* à voiles *f./pl.* | Segel-  
 voilier *m.* | schiff  
 tonnage *m.* Tonnengehalt  
 navigation *f.* Schifffahrt  
 comporter mit sich bringen  
 vaisseau *m.* Schiff  
 déséparé, e manövrierunfähig  
 échouer scheitern  
 chavirer umschlagen, kentern  
 couler sinken, untergehen  
 s'ensabler auf den Sand laufen  
 matelot *m.* Matrose  
 faire naufrage *m.* Schiffbruch  
 leiden  
 naufragé *m.* Schiffbrüchiger  
 se cramponner sich anklammern  
 débris *m./pl.* | Wrack,  
 épaves *f./pl.* | Trümmer  
 épave *f.* herrenloses Gut, bes.  
 Strandgut  
 signal *m.* de détresse *f.* Notsignal  
 canot *m.* de sauvetage *m.* Ret-  
 tungsboot  
 se noyer ertrinken  
 alerter Lärm schlagen, herbeirufen  
 sombrer untergehen  
 équipage [-ki-] *m.* Mannschaft,  
 Besatzung  
 se perdre corps et biens mit Mann  
 und Maus untergehen  
 15] stable, — stabil, fest, dauer-  
 haft  
 appel *m.* Ruf  
 S.O.S. [esoos] engl. save our  
 souls: Rettet unsere Seelen!  
 Rettet uns!  
 agence *f.* Agentur  
 compagnie [kôpaɲi] maritime *f.*  
 Schifffahrtsgesellschaft  
 passage *m.* Überfahrt  
 arrêter, retenir belegen  
 cabine *f.* Kajüte  
 paquebot [pakbo, pagbo] *m.*  
 großer Dampfer  
 comporter enthalten  
 couchette *f.* Pritsche, einfaches  
 Bett

- superposer übereinander anbringen  
 embarcadère *f.* Landungsstelle  
 s'embarquer sich einschiffen  
 lever l'ancre *f.* den Anker lichten  
 mécanicien *m.* Maschinist  
 hélice *f.* Schraube  
 navire *m.* Schiff  
 port *m.* Hafen  
 pont *m.* Brücke, (Ver)deck  
 pilote [-ot] *m.* Lotse  
 rade *f.* Außenhafen  
 gagner le large die offene See erreichen  
 traversée *f.* Überfahrt  
 avant *m.* } Bug, Vorderschiff  
 proue *f.* }  
 arrière *m.* } Heck,  
 poupe *f.* } Hinterschiff  
 entrepont *m.* Zwischendeck  
 ascenseur *m.* Fahrstuhl  
 monte-charge(s) *m.* Lastenaufzug  
 boussole [-al] *f.* Kompaß  
 timonier *m.* Steuermann  
 gouvernail [-a:] *m.* Steuer  
 transatlantique *m.* Übersee-dampfer  
 fumoir *m.* Rauchzimmer  
 piscine *f.* Schwimmbassin  
 orchestre [-k-] *m.* Musikkapelle  
 concert *m.* radiophonique Radio-konzert  
 dancing [dtʃ. Auspr.] *m.* Tanzbar  
 cinéma *m.* Kino  
 16] le temps se gâte das Wetter wird schlecht  
 il fait mauvais es ist schlechtes Wetter  
 essuyer hier: ausstehen, erleiden  
 grain *m.* hier: Bö, Windstoß  
 tempête *f.* Sturm  
 la mer se fait houleuse die See geht hoch  
 vague *f.* } Woge,  
 lame *f.* } Welle  
 déferler branden  
 mousse *m.* Schiffsjunge  
 steward [stjua:r] *m.* Schiffstellner
- avoir le pied marin } seefest  
 avoir l'habitude de la mer } sein  
 mal *m.* de mer Seekrankheit  
 malaise *m.* Unbehagen, Übel  
 se remettre sich wieder erholen  
 bassin *m.* innerer Hafen  
 quai [ke, ke] *m.* Kai, Hafendamm  
 amarrer mit einem Tau festbinden  
 s'amarrer anlegen, vor Anker gehen  
 steamer [stime:r, stimœ:r] *m.* Dampfer  
 remorqueur *m.* Schlepper  
 cargo *m.* Lastdampfer  
 ferry-boat [feribot] *m.* Eisenbahn-fähre  
 transbordeur *m.* hier: Schwebe-fähre (auch: Lauftran, Umlade-schiff)  
 grue *f.* Kran  
 cale *f.* Schiffsraum  
 chantier *m.* de construction *f.* Schiffswerft  
 bassin de radoub *m.* Trockendock  
 radoub [-du,-du:b] *m.* Ausbesserung eines Schiffes  
 sirène *f.* Sirene (= Pfeife), Nebelhorn  
 mugir brüllen, heulen  
 poulie *f.* Flaschenzug  
 grincer knirschen, knarren  
 filet *m.* de pêcheur *m.* Angelnetz  
 digue *f.* Damm  
 cordage *m.* } Seil(werk)  
 filin *f.* } Tau(werk)  
 bouée *f.* Boje  
 passerelle *f.* Laufsteg, schmale Brücke  
 enjamber überqueren, überschreiten  
 glauque, — [-o-] meergrün  
 yacht [jak] *m.* Jacht  
 croisière *f.* Kreuzfahrt  
 par là . . . dahinaus
- E. Voyages aériens.**  
 1. Ballons *m./pl.*  
 Dirigeables *m./pl.*  
 dirigeable *m.* lenkbares Luftschiff

Icare *m.* Ikarus, griechische Sagen-  
gestalt

s'évader entweichen, flüchten

voie *f.* des airs *m./pl.* Luftweg

17] se décoller aus dem Leim  
gehen, sich loslösen

aéronaute *m.* Luftschiffer

montgolfière *f.* Montgolfiere,  
Luftballon

sain et sauf wohlbehalten

ascension *f.* Aufstieg

siège *m.* Belagerung

Mayence [majās] *f.* Mainz

ballon *m.* captif Fesselballon

gonfler aufblähen, aufpumpen

alimenter ernähren, speisen

orifice *m.* Mündung, Öffnung

hydrogène [idro-] *m.* Wasserstoff

captif, ive gefangen, gefesselt

filet *m.* Netz

faire le tour herumgehen, um-  
geben

enveloppe *f.* Hülle

nacelle *f.* Gondel

observateur *m.* Beobachter

lest [lest] *m.* Ballast

soupape *f.* Ventil

atterrir landen

lors de zur Zeit von

guerre *f.* mondiale Weltkrieg

saucisse [-o-] *f.* Wurst

souple, — biegsam, nicht starr

semi-rigide, — halbstarr

rigide, — starr

comte *m.* Graf

suspendre aufhängen

carcasse *f.* Gestell, Rumpf

faire corps avec qch. einen Be-  
standteil von etwas bilden

commande *f.* Befehl

plan *m.*

gouvernail *m.* } Steuer

direction *f.* Richtung

18] profondeur *f.* Tiefe

à l'arrière hinten

queue [kø] *f.* Schwanz, Ende

2. Avions *m./pl.* Flugzeuge.

la Manche der Ärmelkanal

aviation *f.* Flugwesen

battre un record [-o:r] einen Re-  
cord aufstellen

endurance *f.* Dauer

altitude *f.* Höhe

vitesse *f.* Schnelligkeit

randonnée *f.* Langstreckenflug

sans escale *f.* ohne Zwischenlan-  
dung

tour *m.* du monde Reise um die  
Welt

monoplan *m.* Eindecker

biplan *m.* Doppeldecker

dès le début von Anfang an

carlingue *f.* Passagier- und Mann-  
schaftsraum

siège *m.* Sitzplatz

compartiment *m.* Abteil

fuselage *m.* Rumpf

chariot *m.* } d'atterrissage *m.*

train *m.* } Landungsgestell

sabot *m.* Hemmschub

abimer beschädigen

hydravion *m.* Wasserflugzeug

constituer bilden

flotteur *m.* Schwimmkörper

parachute *m.* Fallschirm

navire *m.* porte-avions Mutter-  
flugzeugschiff

plage *f.* d'atterrissage *m.* Lan-  
dungsfläche

catapulte *f.* Wurfmachine, Kata-  
pult

aile coulissante *f.* einziehbarer  
Flügel

surface portante *f.* Tragfläche

19] vol *m.* Flug

aéroport *m.* Flughafen

3. Promenade *f.* au Bourget.

baptême [bat-] *m.* de l'air *m.*  
Lufttaufe

évoluer Schwenkungen, Umbre-  
hungen machen

orbe *m.* Kreis

glisser gleiten

virer sich drehen, wenden

hélice *f.* Propeller

démarrer abfahren, abfliegen

décoller sich loslösen, vom Boden abstoßen  
 aérodrome [-om] *m.* = aéroport  
 || hangar *m.* Schuppen  
 tanguer schwanken  
 vertige *m.* Schwindel, Taumel  
 fourmi *f.* Ameise  
 mettre de l'avance *f.* à l'allumage  
*m.* Gas geben, eine größere Geschwindigkeit einschalten  
 20] au ralenti langsamer  
 vol *m.* plané Gleitflug  
 voler en rase-mottes dicht am Erdboden hinfliegen  
 || hop [op] hopla  
 se poser aufsetzen, landen  
 looping [luhping] *m.* Schleifenflug  
 chute *f.* en feuille-morte spiralförmiger Sturzflug  
 hélice calée mit abgestelltem Propeller  
 audace *f.* Kühnheit  
 si le cœur vous en dit wenn es Ihnen zusagt  
 vol *m.* à voile *f.* Segelflug  
 courant *m.* ascendant aufsteigende Luftströmung  
 en attendant unterdessen, inzwischen  
 faute de mieux in Ermangelung eines Besseren

### F. Voyages à pied.

valoir wert sein, gleichen  
 pratiquer ausüben  
 adulte *m.* Erwachsener  
 association [-o-] *f.* Vereinigung  
 aller en augmentant zunehmen  
 siège social *m.* Sitz, Zentrale  
 attribution *f.* Befugnis, Obliegenheit  
 excursion *f.* Ausflug  
 || haute ascension *f.* Hochtour  
 refuge *m.* } Schutzhütte  
 cabane *f.* }  
 sommet *m.* Gipfel  
 vallée *f.* Tal

signalisation *f.* Kennzeichnung, Markierung

sentier *m.* Pfad, Steig  
 intrépide, — kühn

21] en cordées *f./pl.* angeseilt  
 aube *f.* Tagesanbruch  
 être d'aplomb im Gleichgewicht sein, fest stehen  
 clouté, e mit Nägeln beschlagen  
 veste *f.* Jacke  
 souple, — schmiegsam, weich  
 sac *m.* de montagne *f.* Rucksack  
 bourrer (voll)stopfen  
 provisions *f./pl.* Mundvorrat  
 matériel *m.* de campement *m.*

Lagergerät  
 glacier *m.* Gletscher  
 piolet *m.* Eispickel  
 escalader erklimmen, erklettern  
 pente *f.* (Ab)hang, Felsenwand  
 geler gefrieren  
 tailler [taje, ta-] hauen  
 marche *f.* Stufe  
 glace *f.* Eis  
 amateur *m.* Liebhaber  
 scoutisme [skautism] *m.* Pfadfinderwesen  
 adhérent *m.* Anhänger  
 boy [beu]scout[skaut]*m.* Pfad-  
 éclaireur *m.* } finder  
 excursionner Ausflüge unternehmen  
 quasi [kazi] gleichsam, gewissermaßen  
 chevaleresque, — ritterlich  
 cultiver pflegen, kultivieren  
 sentiment *m.* de solidarité *f.* Zusammengehörigkeitsgefühl  
 prêter serment *m.* einen Eid leisten  
 dès lors [de:lɔ:r] von da an  
 ceinture *f.* Gürtel  
 maint, e mancher, e, es  
 drapeau *m.* Fahne  
 fanion *m.* Fähnlein  
 pointe *f.* Spitze  
 roc [rɔk] *m.* Felsen  
 22] tente *f.* Zelt  
 torrent *m.* Wildbach  
 réconfortant, e stärkend

après quoi worauf  
à la belle étoile unter freiem  
Himmel  
puisque da ja, weil  
modique, — [-o-] mäßig  
hospitalité *f.* Gastfreundschaft,  
Unterkunft  
proprement dit, e eigentlich  
similaire, — ähnlich  
défiler vorbeiziehen  
pli *m.* Falte  
tricolore, — dreifarbig  
s'égarer sich verirren  
piéton *m.* Fußgänger  
poteau indicateur *m.* Wegweiser

**G. En vacances *f./pl.*** In den  
Ferien.

**En villégiature *f.*** In der  
Sommerfrische.

s'amonceler sich anhäufen  
trépidant, e bewegt, geschäftig  
se retremper l'âme neue seelische  
Kräfte schöpfen  
se refaire un être physique et  
moral sich physisch und mora-  
lisch erneuern  
se refaire

wieder zu Kräften  
kommen, neue  
Kraft schöpfen

**23] renouer** wieder anknüpfen  
se remettre au courant de qch.  
sich wieder mit etwas vertraut  
machen

délaisser aufgeben, im Stich lassen  
plage *f.* Strand, Seebad

par étapes *f./pl.* streckenweise  
désert, e verlassen

côte *f.* Küste  
s'offrir sich leisten

à destination d'un port mit einem  
Hafen als Endziel

chaise longue *f.* Liegestuhl, Ruhe-  
bett

cabine *f.* Badezelle

fauteuil [fotœ:j] -cabine *m.*  
Strandkorb

à l'abri de geschützt gegen  
épiderme *m.* Oberhaut, Haut

contempler betrachten, nach-  
sinnen

maillot [majo] *m.* Trikot, Bade-  
anzug

peignoir *m.* Bademantel

nager schwimmen

s'ébrouer plan(t)schen

tiède, — lau, mild

caresser lieblosen

brise *f.* sanfter Wind, Brise

mer du Nord *f.* Nordsee

Manche *f.* Ärmelkanal

sable *m.* Sand

Biarritz [bjarits] *m.*

allier verbinden

Côte *f.* d'Azur *m.* französische Ri-  
viera

**24] mondain, e** weltlich, vergnü-  
gungsfüchtig, mondän

autocar [oto-] *m.* Rundfahrauto

emmener [ämne] wegführen, mit-  
nehmen

splendide, — glänzend, prächtig

combattif, ive kampfbereit

convenir zusagen, passen

barrer versperren

pic [pik] *m.* Bergspitze

infranchissable, — unüberschreit-  
bar

éternel, le ewig

fraîcheur *f.* Frische, Kühle

lac [lak] *m.* See

d'azur himmelblau

creux *m.* Höhlung, Vertiefung

gronder murren, brausen, tosen

sauvage, — wild

Chamonix [šamoni] *m.*

site *m.* Lage, Landschaft

poumons *m.pl./* Lunge

fragile, — gebrechlich, schwach

il est = il y a

plaisant, e angenehm

imposer auferlegen, vorschreiben

quiconque [kikō:k] jeder, der ...

affection *f.* Leiden

quelconque, — irgendein

cure *f.* Kur

Aix-les-Bains [ɛ:kslebē, ɛ:s-] *m.*

Cauterets [kotrɛ] *m.*

sulfureux, se schwefelhaltig  
 ferrugineux, se eisenhaltig  
 alcalin, e salzhaltig  
 guérir heilen  
 amélioration *f.* Besserung  
 emmagasiner [āma-] aufspeichern  
 25] agence *f.* de voyage *m.* Reisebüro  
 pittoresque, — malerisch  
 prospectus [y:s] *m.* Prospekt  
 guide [gi:d] *m.* Führer

## II. Moyens *m./pl.* de locomotion *f.* Verkehrsmittel.

privé, e nicht öffentlich, privat  
 en dehors de außer  
 motocyclette [mota-] *f.* Motorrad  
 bicyclette *f.* Fahrrad  
 public, que öffentlich  
 tramway [tramwe] *m.* Straßenbahn  
 autobus [otoby:s] *m.* Omnibus  
 autocar *m.* Rundfahrtauto  
 taxi *m.* Kraftdroschke  
 fiacre *m.* Pferdewagen, Fiaker  
 métropolitain *m.* Untergrundbahn  
 ch. d. f. de ceinture Ringbahn  
 ch. d. f. de banlieue Vorortsbahn  
 banlieue *f.* Bannmeile  
 bateau-mouche *m.* kleiner Flußdampfer

1. Automobile *f.* auch *m.*  
 moteur *m.* à essence *f.* Benzinmotor  
 châssis [sasi] *m.* Untergestell  
 carrosserie *f.* Obergestell, Karrosserie  
 salon *m.* Salon, hier: Ausstellung  
 exposer ausstellen  
 Citroën [sitrwen]  
 Renault [rəno]  
 Panhard [pā/a:r]  
 camion *m.* Lastwagen, Lastauto  
 camionnette kleines Lastauto

Excursion *f.* en automobile.  
 26] faire son plein d'essence Benzin auffüllen

vérifier prüfen  
 pneu *m.* Gummireifen  
 gonfler aufblasen, auffüllen  
 prendre sa droite rechts fahren  
 dédale *m.* Gewirr, Labyrinth  
 ralentir langsamer fahren  
 stopper halten  
 accélérer schneller fahren  
 dépasser überholen  
 écraser vernichten, hier: überfahren  
 grâce à dank  
 coup *m.* Hieb, Griff, Schlag  
 volant *m.* (de direction) Steuer(rad)  
 artère *f.* Schlagader, Hauptverkehrsstraße  
 allure *f.* Gangart  
 circulation *f.* Verkehr  
 à loisir mit Muße  
 côte *f.* Steigung, Abhang  
 raide, — steil  
 première vitesse *f.* erster Gang  
 tournant *m.* dangereux gefährliche Kurve  
 panneau *m.* Schild  
 franchir überschreiten  
 croisement *m.* Kreuzung  
 corner hupen  
 être en cours de rechargement ausgebeffert werden  
 mention *f.* Erwähnung, Aufschrift  
 barrer (ver)sperren  
 sens [sās] *m.* Sinn, hier: Richtung  
 sens interdit Durchfahrt verboten  
 oblique (schräg) abschwerten  
 détour *m.* Umweg  
 rendez-vous *m.* de chasse *f.* Jagdschloßchen  
 claquement *m.* Knall  
 27] coup *m.* Schuß  
 éclater bersten, knallen, erschallen  
 conduite intérieure Innenlenker  
 embardée *f.* Seitwärtsrutschen  
 donner de la bande sich auf die Seite legen, neigen  
 bloquer les freins *m./pl.* start bremsen  
 victime *f.* Opfer

crevaison *f.* Bersten, Plätzen  
 utiliser *benützen, verwenden*  
 roue *f.* de secours *m.* Reserverad  
 incident *m.* Zwischenfall  
 de plus belle von neuem  
 garage *m.*  
 réservoir *m.* distributeur | Tank-  
 pompe *f.* de ravitaille- | stelle  
 ment [-ajmä] *m.*  
 prendre de l'essence *f.* tanken  
 garagiste *m.* Tankwart  
 radiateur *m.* Kühler  
 coup *m.* d'œil *m.* flüchtiger Blick  
 bougie *f.* Kerze, Zündkerze  
 phare *m.* Leuchtturm, Schein-  
 werfer  
 feu *m.* de position *f.* Schlußlicht  
 plafonnier *m.* Deckenlampe  
 point *m.* de vue *f.* Gesichtspunkt,  
 Standpunkt  
 linguistique, — [lɛgʷistik] die  
 Sprache betreffend, sprachlich  
 essuie-glace *m.* Scheibenwischer  
 garde-boue *m.* Rotschühler  
 pare-brise *m.* Windschutzscheibe  
 pare-choc *m.* Stoßdämpfer  
 machin *m.* Ding, Dingsda

2. Bicyclette *f.*

cadre *m.* Rahmen  
 selle *f.* Sattel  
 guidon [gidɔ̃] *m.* Lenkstange  
 poignée *f.* Griff  
 chambre *f.* à air *m.* Luftschlauch  
 soupape *f.* Ventil  
 chaîne *f.* Kette  
 28] timbre *m.* Klingel  
 signaler *m.* melden, aufmerksam  
 machen auf  
 désagrément *m.* Unannehmlich-  
 keit  
 sacoche *f.* Werkzeugtasche  
 burette *f.* Ölkännchen  
 colle *f.* Leim, Gummi  
 caoutchouc [kautsu] *m.* Kaut-  
 schuk  
 pompe *f.* à air *m.* Luftpumpe  
 cyclisme *m.* Radfahrtsport  
 course *f.* Rennen

vélodrome [-ɔm, -o:m] *m.* Rad-  
 rennbahn  
 Tour *m.* de France *f.* Rundwett-  
 fahrt durch ganz Frankreich  
 Six Jours *m./pl.* Sechstagerrennen  
 monter à vélo Rad fahren  
 roue libre *f.* Freilauf  
 cycliste *m.* Radfahrer  
 en vertu de kraft  
 freiner bremsen  
 frein *m.* d'avant Vorderbremse  
 frein *m.* d'arrière Hinterbremse  
 jante *f.* Felge  
 moyeu *m.* Radnabe  
 frein dans le moyeu | Rücktritt-  
 frein à contre-pédale | Bremse

3. Motocyclette *f.*

équiper [-ki-] ausrüsten, aus-  
 statten  
 sidecar [seidkahr sidka:r] *m.* Bei-  
 wagen

4. Tramway *m.*

traction *f.* électrique elektr. Trieb-  
 kraft  
 fil *m.* conducteur aérien Ober-  
 leitung  
 câble *m.* souterrain unterirdisches  
 Kabel, Erdleitung  
 plate-forme *f.* Plattform, Perron  
 place *f.* assise Sitzplatz  
 prototype *m.* Muster, Modell  
 29] procédé *m.* Verfahren  
 règlement *m.* Bezahlung  
 conducteur *m.* | Wagen-  
 wattman [watman] *m.* | führer  
 receveur, se Schaffner, Schaff-  
 nerin  
 fait [fe(t)] *m.* Tat, Tatsache  
 billet [biʒe] *m.* de correspondance  
*f.* Umsteigebillet  
 s'aventurer sich wagen  
 s'en remettre à sich anvertrauen  
 science *f.* Wissenschaft, Kenntnis

5. Autobus *m.*

répartir verteilen  
 place *f.* debout Stehplatz

arrêt *m.* Haltestelle  
 plaque *f.* Platte, Schild  
 poteau *m.* Pfahl  
 se rapporter à sich beziehen auf  
 liasse *f.* Bündel  
 ticket [tike] *m.* numéroté nume-  
 rierter Zettel  
 appel *m.* Ruf, Aufruf  
 admission *f.* Zulassung  
 prendre soin de Sorge tragen  
 se munir de sich versehen mit  
 heures *f./pl.* d'affluence *f.* Haupt-  
 verkehrszeit  
 faute de quoi widrigenfalls  
 accès [akse] *m.* Zutritt  
 il se peut es ist möglich  
 arrêt *m.* facultatif Bedarfshalte-  
 stelle  
 30] démarrer abfahren  
 vos places wer ist ohne Fahr-  
 schein?  
 carnet *m.* Heft  
 ticket *m.* Fahrchein  
 détacher abtrennen  
 trajet *m.* Fahrt  
 endroit *m.* Ort, Stelle  
 tendre reichen  
 oblitérer entwerten  
 section *f.* Abschnitt, Zone

6. Autocar *m.*

paysage [peiza:3] *m.* Landschaft  
 circuit *m.* Rundfahrt

7. Taxi *m.*

taximètre *m.* | Zähler,  
 compteur *m.* | Fahrpreisanzeiger  
 ce qui frappe was auffällt  
 véhicule *m.* Fahrzeug  
 31] point *m.* (lieu *m.*) de station-  
 nement *m.* Halteplatz  
 brièvement kurz  
 acquiescer [akjese] einwilligen  
 rabattre herablassen  
 drapeau *m.* Fahne  
 sens unique *m.* Einbahn(straße)  
 s'engager sich einlassen, (einen  
 Weg) einschlagen  
 carrefour *m.* Straßenkreuzung

bâton *m.* Stab  
 agent *m.* (de police *f.*) Schutzmann  
 sifflet *m.* Pfeife  
 pourboire *m.* Trinkgeld  
 de rigueur unerlässlich  
 10% = dix pour cent 10 Prozent

8. Fiacre *m.*

cocher *m.* Kutscher  
 stationner halten, stehen  
 tarder zögern  
 genre *m.* Art

9. Métropolitain *m.*

reconnaissable, — erkenntlich  
 portique *m.* Eingangsbogen  
 inscription *f.* Inschrift, Aufschrift  
 à titre *m.* de curiosité *f.* als Merk-  
 würdigkeit  
 superposer übereinander anbrin-  
 gen  
 32] bon marché *m.* Billigkeit  
 guichet [gise] *m.* Schalter  
 correspondance *f.* Anschluß  
 parcours *m.* Strecke

10. Chemins *m./pl.* de fer *m.*  
de ceinture *f.*

correspondre à entsprechen  
 enceinte *f.* Festungsgürtel

11. Chemins *m./pl.* de fer *m.*  
de banlieue *f.*

circulaire, — ringförmig  
 radial, e strahlenförmig  
 tête *f.* de ligne *f.* Kopfstation  
 desservir [des-, des-] hier: be-  
 fahren  
 électrifier elektrisch machen

12. Bateaux-mouches *m./pl.*

pont *m.* Deck  
 embarcadère *f.* Landungsstelle  
 faire escale anlegen  
 embarquer einsteigen  
 débarquer aussteigen  
 ponton *m.* Brückenkahn, schwim-  
 mende Landestelle

### III. Chemins *m./pl.* Wege, Straßen.

#### 1. Différentes sortes de chemins.

**33]** se fier à sich anvertrauen  
 en tout cas *m.* jedenfalls  
 avis [avi] *m.* Meinung, Ansicht  
 voie *f.* de communication *f.*, de circulation *f.* Verkehrsweg  
 demander son chemin nach dem Wege fragen  
 en particulier im besonderen  
 à la campagne auf dem Lande  
 sentier *m.* Steig, Pfad  
 route *f.* Landstraße, Staatsstraße  
 chemin *m.* communal Gemeindegeweg, Dorfstraße  
 chemin *m.* rural Feldweg  
 chemin *m.* de traverse *f.* (abkürzender) Seitenweg  
 de même desgleichen, ebenso  
 artère *f.* Schlagader, Verkehrsader  
 ruelle *f.* Gasse  
 issue *f.* Ausgang  
 impasse *f.* }  
 cul [ky] *m.* de sac *m.* } Sackgasse  
 boulevard [bulva:r] *m.* Boulevard [frz. Ausspr.]  
 ceinture *f.* Gürtel, Ring  
 emplacement *m.* Platz, Baustelle  
 rempart *m.* Wall  
 avenue *f.* Avenüe  
 pelouse *f.* Rasenplatz  
 border einfassen, umsäumen  
 grand magasin *m.* Kaufhaus  
 passage *m.* Durchgang, Passage  
 reliaer verbinden  
**34]** piéton *m.* Fußgänger  
 circuler kreisen, hin und her gehen  
 véhicule *m.* Fahrzeug  
 chaussée *f.* Fahrdamm, Fahrweg  
 endroit *m.* Ort, Stelle  
 se croiser sich kreuzen  
 croisée *f.* } Kreuzweg,  
 carrefour *m.* } Straßenkreuzung  
 tronçon *m.* Stumpf, Stück  
 élargir erweitern  
 public, que öffentlich

square [skwa:r, skwe:r] *m.*

Schmuckplatz

grille [gri:j] *f.* Gitter

longer entlanggehen

quai [ke, ke] *m.* Uferstraße, Kai

pont *m.* Brücke

#### 2. Pavé *m.* Pflaster. Circulation *f.* Verkehr. Publicité *f.* Reklame.

dalle *f.* Fliese

mosaïque *f.* Mosaik

macadam [-am] *m.* Makadam-

pflaster, Schotter

balayer [baleje] kehren

balayeuse *f.* mécanique Rehrmaschine

balai [bale] *m.* Besen

verglas [vergla] *m.* Glatteis

embaucher dingen, einstellen

grève *f.* Kies

arroser begießen, besprengen

à l'aide de mit Hilfe von

arroseuse *f.* Sprengwagen

agent *m.* de police *f.* Schutzmann

préposer à über etwas setzen, mit der Aufsicht beauftragen

traverser überschreiten, überqueren

clou *m.* Nagel

écraser vernichten, überfahren

refuge *m.* Zufluchtsort, Verkehrsinsel

**35]** sonnerie *f.* Läutewerk, Klingel

sens [säs] *m.* Richtung

manœuvrer [-œ-] handhaben

droitement aufrecht

surveiller überwachen

mouvement *m.* Bewegung, Verkehr

bâton *m.* Stab

prendre garde de sich hüten

téméraire, — kühn

dresser procès-verbal [prose-]

*m.* ein Protokoll aufnehmen

s'entendre dresser procès-verbal

sich eine Anzeige zuziehen

colonne-affiches *f.* Anschlagssäule

kiosque *m.* d'affichage *m.* Anschlagssäule mit Verkaufsstand  
 spectacle *m.* Schauspiel  
 s'animer sich beleben  
 badaud *m.* Bummler  
 envahir eindringen, überfallen, überschwemmen  
 camelot *m.* Straßenhändler, Zeitungsverkäufer  
 se faufiler sich einschleichen  
 courant *m.* Strömung, Strom  
 terrasse *f.* Teil des Trottoirs längs eines Kaffeehauses, mit Tischen und Stühlen besetzt  
 vitrine *f.* Schaufenster  
 édifice *m.* Gebäude  
 enseigne *f.* Schild  
 lumineux, se leuchtend  
 lueur *f.* Schein, Schimmer  
 faire mal *m.* weh tun  
 éteindre auslöschen  
 espace *m.* Raum, Zwischenraum  
 plage *f.* Seebad  
 récent, e frisch, neu  
 information *f.* Erkundigung, Auskunft  
 Intran = Intransigeant *m.* Pariser Zeitung  
 troisième (zu ergänzen: édition *f.*) dritte Ausgabe  
 cacahuète [kakawet] *f.* Erdnuß, Kernerer (Nuß)  
 tapis [tapi] *m.* Teppich  
 trompe *f.* Hupe  
 sifflet *m.* Pfeife  
 vibration *f.* Schwingung, Vibrieren  
 timbre *m.* Klingel  
 psitt [psit], auch pst [pst] pst! st!  
 rougeoyer rot werden, sich röten  
 36] commerce *m.* Handel  
 homme-sandwich [sädwits] *m.* Plafatträger  
 affiche *f.* Anschlagzettel, Plakat  
 3. Numérotage *m.* des maisons *f./pl.* Bezifferung der Häuser. Demander son chemin. Nach dem Wege fragen.

impair, e ungerade  
 pair, e gleich, geradzahlig  
 au juste genau  
 éditeur *m.* Herausgeber  
 concis, e kurz, bündig  
 de rigueur unerlässlich  
 décrotteur *m.* Schuhputzer  
 indication *f.* Angabe  
 usuel, le gebräuchlich  
 tout droit geradeaus  
 37] sergent *m.* de ville *f.* Schutzmänn  
 se défier de mißtrauen  
 amabilité *f.* Liebenswürdigkeit  
 guider [gide] führen  
 pickpocket [pikpøket] *m.* Taschendieb

#### IV. Repas *m./pl.* Mahlzeiten.

1. Généralités *f./pl.* Allgemeines.  
 maxime [maksim] *f.* Grundsatz  
 Lucullus [lykyly:s] *m.* Lukullus, römischer Heerführer, bekannt als Feinschmecker  
 décadence *f.* Verfall, Entartung  
 festin *m.* Schmaus  
 raffiné, e fein, ausgesucht  
 moyen âge [mwajena:ʒ] *m.* Mittelalter  
 au petit bonheur auf gut Glück, so gut es eben geht  
 viande *f.* Fleisch  
 saluer grüßen, sich verbeugen  
 Seigneur *m.* Gott  
 dentelles *f./pl.* Spitzen  
 galanterie *f.* Höflichkeit  
 par excellence im wahrsten Sinne des Wortes  
 bonne chère *f.* gute Mahlzeit, guter Tisch  
 cuisine *f.* Küche, Kochen  
 gourmet *m.* Feinschmecker  
 auberge *f.* Wirtshaus, Speisehaus  
 gastronomie *f.* Kochkunst  
 science *f.* Wissenschaft  
 exclusivement ausschließlich  
 gourmand *m.* Vielfraß  
 38] goût [gu] *m.* Geschmack

envie *f.* Verlangen  
 proverbe *m.* Sprichwort

2. Comparaison *f.* entre les repas allemands et français. différer sich unterscheiden à plusieurs égards in mehrfacher Hinsicht  
 petit déjeuner *m.* erstes Frühstück, volkstüml: Kaffeetrinken  
 déjeuner *m.* in Frankreich: Mittagessen  
 dîner *m.* in Frankreich: Abendessen  
 adopter annehmen  
 five o'clock [faivøklok] *m.* 5-Uhr-See  
 consister en bestehen in  
 petit pain *m.* Brötchen  
 biscuit [biskʷi] *m.* Zwieback, Biskuit  
 gâteau *m.* Kuchen  
 crèmerie [kre:mri, kremri] *f.* kleinere Wirtschaft zum Einnehmen von Kaffee, Tee, Schokolade, Milch und Speisen einfacher Art  
 devanture *f.* Schaufenster, Auslage  
 supplémentaire, — ergänzend  
 souper *m.* Nacht Mahlzeit  
 succulent, e saftig, nahrhaft  
 choucroute *f.* Sauerkraut  
 saucisse [-o-] fumée *f.* Knackwurst  
 fameux, se berüht  
 oignon [ɔŋɔ] *m.* Zwiebel  
 fromage *m.* Käse  
 noctambule *m.* Nachtschwärmer  
 déguster kosten, schmecken  
 aux alentours *m./pl.* de in der Umgebung von  
 || Halles [a:l] *f./pl.* Pariser Markthallen  
 huître [ʷitr] *f.* Auster  
 déjeuner hier: frühstücken  
 dîner hier: zu Mittag essen  
 souper hier: zu Abend essen  
 potage *m.* Suppe  
 les gens *m./pl.* du monde die vornehme Welt

hommes *m./pl.* d'affaire *f.* Geschäftsleute  
 être pressé, e es eilig haben  
 39] digestion *f.* Verdauung  
 laborieux, se arbeitsam, hier: beschwerlich  
 nuire à schaden  
 néanmoins nichtsdestoweniger  
 raison *f.* Grund  
 plat *m.* Schüssel, Gericht  
 pâtes *f./pl.* Teigwaren  
 riz [ri] *m.* Reis  
 légume *m.* Gemüse  
 soufflé *m.* Eierauflauf  
 selon je nach  
 marge *f.* Rand, hier: Spielraum  
 magasin *m.* Laden  
 gorger de vollstopfen mit  
 monde *m.* Welt, Leute  
 profession *f.* Beruf  
 il en va de même es gilt das gleiche  
 interne *m.* Schüler, der in der Schule wohnt und daselbst verpflegt wird (s. auch S. 210)  
 40] spectacle *m.* Schauspiel  
 début *m.* Anfang  
 preuve [prœ:v] *f.* Beweis  
 ponctualité *f.* Pünktlichkeit  
 de rigueur unerlässlich  
 précis, e bestimmt, genau  
 s'attacher à festhalten an  
 conférence *f.* Vortrag  
 inconvénient *m.* Nachteil, Unannehmlichkeit  
 lunch [ləntʃ] *m.* Lunch, Gabelfrühstück  
 41] goûter *m.* Vesperbrot  
 tartine *f.* de beurre *m.* Butterbrot  
 espacer Zwischenraum lassen

3. Petit déjeuner *m.*  
 correspondre à entsprechen  
 bol [bɔl] *m.* Schale  
 croissant *m.* Hörnchen  
 griller [-j-] rösten  
 rôtie *f.* } geröstete  
 biscotte *f.* } Brot-  
 toast [tɔst, to:st] *m.* } schnitte

disposer anordnen, aufstellen  
 guerdon [ge-] *m.* runder, ein-  
 füsiger Tisch  
 cafetière [kafte:ʀ] *f.* Kaffeekanne  
 théière [teje:r] *f.* Teekanne  
 soucoupe *f.* Untertasse  
 sucrier *m.* Zuckerdose  
 pince *f.* à sucre *m.* Zuckerzange  
 beurrier *m.* Butterdose  
 pot *m.* à lait *m.* [pöta] Milch-  
 kanne, Sahngießer  
 cuiller [kyje:r, k4ije:r] *f.* Löffel  
 42] chicorée *f.* Bichorie  
 caféine *f.* Kaffein, Koffein  
 Sanka = sans ca(féine)  
 absorber einsaugen  
 sirop [siro] *m.* Sirup  
 jus [zy] *m.* Saft, Brühe, schlech-  
 ter Kaffee  
 café *m.* Kaffee, Kaffeehaus  
 client [kliä] *m.* Kunde, Gast  
 s'entendre sich verstehen  
 crème *f.* Sahne  
 commander bestellen  
 en abrégé abgekürzt  
 consommation *f.* Beche (Speisen  
 und Getränke)  
 comptoir [kötwa:r] *m.* Laden-  
 tisch, Schantisch  
 debout stehend  
 zinc [zäk] *m.* Zink  
 «sur le zinc» am Schantisch, „an  
 der Theke“  
 coupelle *f.* Näpfchen  
 caisse *f.* Kasse  
 43] pourboire *m.* Trinkgeld

4. Déjeuner *m.*

hors-d'œuvre [ördæ:vr] *m.* Vor-  
 speise  
 dessert [dese:r, des-] *m.* Nach-  
 tisch  
 bonne *f.* Dienstmädchen  
 flûte *f.* Flöte  
 doré, e goldgelb  
 carotte *f.* Möhre  
 pois *m.* Erbse  
 [haricot [ariko] *m.* Bohne  
 bouillir [buj:r] kochen

pommes *f./pl.* de terre *f.* frites  
 Bratkartoffeln  
 couper schneiden, verschneiden,  
 verdünnen  
 additionner de qch. mit etwas  
 vermischen  
 eau *f.* de source *f.* Quellwasser,  
 Brunnenwasser  
 immédiat, e unmittelbar  
 fine champagne *f.* feiner Kognat  
 kirsch *m.* Kirschwasser  
 un café fine = un café noir avec  
 un petit verre de fine cham-  
 pagne

5. Dîner *m.*

sauf [so:f] außer  
 comporter enthalten  
 potage *m.* } Suppe  
 consommé *m.* }  
 résider wohnen, hier: liegen in  
 fait [fe(t)] *m.* Tat, Tatsache  
 46] maigre, — mager  
 base *f.* Grundlage, Grundbestand-  
 teil  
 gras, se fett  
 menu *m.* Speisekarte, Speisefolge

## Einige Speisen und Getränke.

(Die in der Speisekarte S. 44/45  
 enthaltenen Ausdrücke sind hier  
 mit aufgezählt und stehen jewei-  
 lig an erster Stelle.)

menu *m.* à prix *m.* fixe Gedek zu  
 festem Preis

au choix } nach Wahl  
 à la carte }

couvert *m.* (Messer, Gabel, Ser-  
 viette usw.) Gedek

entremet *m.* Zwischenspeise

1. Coquillages [køkija:z] *m./pl.*  
 Muscheln ou hors-d'œuvre

*m./pl.* variés.

huîtres [yitr] *f./pl.* Austern

moules *f./pl.* Miesmuscheln

concombres *m./pl.* Gurken

crevettes *f./pl.* Garnelen, Nord-  
 seekrabben

langouste *f.* Languste (Krebsart)

|| homard [õma:r] *m.* Hummer  
 radis [radi] *m.* Rettich, Radies-  
 chen  
 sardines *f./pl.* Sardinen  
 jambon *m.* Schinken  
 melon *m.* Melone  
 salade *f.* de betteraves *f./pl.*  
 rouges Salat aus roten Rüben  
 pommes de terre (à la sauce)  
 vinaigrette Kartoffelsalat  
 tomates *f./pl.* en salade *f.* To-  
 matensalat  
 chou-rouge *m.* Rotkraut, Rotkohl  
 salade *f.* russe russischer Salat  
 saucisson [-o-] *m.* Wurst  
 pâté *m.* de foie *m.* Leberpastete  
 rillettes [-j-] *f./pl.* in Schmalz  
 gebratenes Schweinehackfleisch  
 olives *f./pl.* Oliven  
 bouchée *f.* à la reine *f.* Appetits-  
 happen

2. Œufs. — Poissons *m./pl.*  
 Fische ou pâtes *f./pl.* Teigwaren.  
 œuf cocotte à la crème Ei in  
 Mayonnaise  
 cocotte *f.* Schmortiegel, Rasse-  
 rolle  
 omelette *f.* aux fines herbes  
 Omelette mit feinen Kräutern  
 œufs pochés verlorene Eier  
 œufs brouillés Rühreier  
 œufs en omelette Eierkuchen,  
 Omelette  
 œufs sur le plat Spiegeleier  
 œufs au jambon Eier mit Schin-  
 ken  
 œufs à la coque (in Schale) ge-  
 kochte Eier  
 friture *f.* d'éperlan *m.* gebratener  
 Stint  
 filets *m./pl.* de sole *f.* Seezungen-  
 filet  
 sole frite gebackene Seezunge  
 merlan *m.* Merlan (Schellfischart)  
 rouget *m.* Rötling, Seebarbe  
 anguille [ãgi:j] Aal  
 bar *m.* Wolfsbarsch, Barbe  
 brochet *m.* Hecht

carpe *f.* Karpfen  
 hareng [arã] *m.* Hering  
 limande *f.* Kliesche (Schollenart)  
 maquereau *m.* Makrele  
 morue *f.* Stockfisch  
 raie *f.* Rochen  
 saumon *m.* Lachs  
 truite *f.* Forelle  
 turbot *m.* Steinbutt  
 écrevisse *f.* Krebs  
 escargot *m.* Schnecke  
 cuisses *f./pl.* de grenouilles *f./pl.*  
 Froschschenkel

### 3. Entrées diverses.

entrée *f.* erster Fleischgang, wenn  
 noch ein Braten folgt, sonst:  
 Hauptgericht  
 carré *m.* de porc *m.* [põ:r, põrk]  
 Schweinsrückenstück  
 médaillon *m.* de veau *m.* Kalbs-  
 halsstück  
 cervelle *f.* Gehirn  
 blanquette *f.* de veau *m.* Kalbs-  
 fritassee  
 ris [ri] *m.* de veau *m.* Bröschchen,  
 Kalbsmilch  
 pilaff *m.* de volaille *f.* Geflügel  
 mit Reis  
 filet [file] *m.* Lendenstück  
 tripes *f./pl.* Kalbdaunen, Fleck  
 pied [pje] *m.* de porc truffé  
 purée mousseline Schweins-  
 bein mit Trüffeln und in  
 Milch angerührtem Kartoffel-  
 mus  
 abatis [abati] *m.* d'oie *f.* Gänse-  
 flein  
 cassoulet *m.* weiße Bohnen mit  
 Gänse-, Enten-, Schweine- oder  
 Hammelfleisch  
 côtelette [kotlet] Kotelett  
 croquettes *f.* Klößchen (aus ge-  
 hacktem Fleisch oder Kartoffeln)  
 escalope *f.* Schnitzel  
 foie *m.* Leber  
 langue *f.* Zunge  
 noix *f.* de veau *m.* Kalbsnuß  
 vol-au-vent *m.* Blätterteigpastete

- bœuf *m.* nature *f.* | gefochtes  
pot-au-feu [pɔtofø] | Rindsfleisch
4. Rôtis [roti] *m./pl.* Braten:  
ou grillades [grija:d] *f./pl.*  
Rostbraten<sup>1</sup>.
- poulet *m.* Hühnchen, Hähnchen  
aile *f.* Flügel  
cuisse *f.* Schenkel  
châteaubriand (auch -ant) *m.*  
pommes soufflées Rindsleude  
mit 2mal in Schmalz gebratenen  
Kartoffeln  
côte *f.* de mouton *m.* Hammel-  
rippe  
gigot *m.* de mouton *m.* Hammel-  
teule  
côte *f.* de porc *m.* Schweinsrippe  
rumpsteack *m.*, auch rumsteck,  
romsteck [rɔmstek] *m.* Rump-  
steak  
bœuf *m.* à la mode Rinderschmor-  
braten  
entrecôte *f.* Mittelrippenstück  
rognon *m.* de veau *m.* Kalbsniere  
bifteck, beefsteak [biftek] *m.*  
Beefsteak, Rindsfleischschnitte  
fricandeau *m.* gespickter Kalbs-  
braten  
tête *f.* de veau *m.* Kalbskopf  
tête *f.* de porc *m.* Schweinskopf  
saucisse *f.* Würstchen  
boudin *m.* Blutwurst, Rotwurst  
canard *m.* Ente  
oie *f.* Gans  
dinde *f.* Truthenne  
pigeon *m.* Taube  
poularde *f.* Masthuhn  
chapon *m.* Kapaun  
caille *f.* Wachtel  
faisan *m.* [fəzā, fəzā] *m.* Fasan  
grive *f.* Drossel, Krammetsvogel  
mauviette *f.* (fette) Lerche  
ortolan *m.* Fettammer  
perdreau *m.* junges Rebhuhn ]  
perdrix [perdri] *m.* Rebhuhn
- chevreuil [ʃœvrø:ʃ] *m.* Reh  
cuisson *m.* de chevreuil Rehkeule  
lapin *m.* Kaninchen  
gibelotte *f.* Kaninchenfritassee  
lièvre *m.* Gase  
civet *m.* de lièvre Hasenflein  
sanglier [sāglie, sāglije] *m.* Wild-  
schwein  
sanglier mariné Föfelwildschwein
5. Viandes *f./pl.* froides. —  
Pâtés *m./pl.* Pasteten. Buffet  
froid *m.* Kaltes Büffett.
- viandes froides assorties à la  
russe kalter Braten, nach rus-  
sischer Art zusammengestellt  
jambon *m.* d'York [djork] *m.*  
englischer Schinken  
noix *f.* de veau *m.* Kalbsnuß  
poulet *m.* Hühnchen, Hähnchen  
viandes froides assorties ver-  
schiedener kalter Braten, kalte  
Platte  
terrines *f.* Schüsselpastete  
terrines *f.* de foies *m./pl.* gras  
Gänseleberpastete  
galantine *f.* Sülzgericht  
jambon *m.* Schinken  
langue *f.* Zunge  
rosbif, rostbeef [rɔsbif] *m.* Rost-  
braten
6. Légumes *m./pl.* Gemüse.  
Salades *f./pl.* Salate.
- spaghetti [spageti] *m.* au gratin  
Makkaroni mit Kruste  
petits pois *m./pl.* Schoten, junge  
Erbsen  
pommes *f./pl.* Pont-Neuf Brat-  
kartoffeln in Würfelform  
purée *f.* de pommes mousseline  
in Milch angerührter Kartoffel-  
mus  
salade *f.* de saison Salat je nach  
der Jahreszeit

<sup>1</sup> Wenn es nur einen Fleischgang gibt, können alle die unter 4 auf-  
gezählten Fleischarten als entrée auftreten.

haricots *m./pl.* verts maître d'hôtel grüne Bohnen *m.* Butter u. Petersilie  
 oseille *f.* au jus *m.* Sauerampfer in Sauce  
 choux-fleurs *m./pl.* Blumenkohl  
 artichaut *m.* Artischocke  
 asperges *f./pl.* Spargel  
 asperges à la vinaigrette Spargel in Essig u. Öl  
 asperges à la sauce blanche Spargel in Butter  
 carottes *f./pl.* Möhren  
 céleri [selri] *m.* Sellerie  
 chicorée *f.* Bichorie  
 champignons *m./pl.* Pilze  
 choux de Bruxelles [brysel] Rosenkohl  
 endives *f./pl.* Endivien (Bichorienart)  
 épinards *m./pl.* Spinat  
 flageolets *m.* kleine weiße Bohnen  
 haricots *m./pl.* blancs weiße Bohnen  
 lentilles [-i:j] *f./pl.* Linsen  
 navets *m./pl.* Rüben  
 pommes *f./pl.* de terre en robe de chambre Kartoffeln mit Schale, Pellkartoffeln  
 p. d. t. frites Bratkartoffeln  
 p. d. t. à la vinaigrette Kartoffelsalat  
 p. d. t. en purée Kartoffelmus  
 salsifis [salsifi] *m.* Schwarzwurzel  
 macaroni *m.* } Makaroni,  
 macaronis *m./pl.* } Fadennudeln  
 nouilles [nu:j] *f./pl.* Nudeln  
 riz *m.* Reis

7. Entremets [ätreme] *m.* u. *m./pl.* Zwischengerichte.  
 mousse *f.* amandine Mandelpudding  
 tarte *f.* maison Haustorte  
 ananas [anana] *m.* au kirsch Ananas in Kirchwasser  
 crème *f.* Chantilly [šätiji] Schlag Sahne [kompott]  
 compote *f.* de fruits *m./pl.* Frucht-

pouding [dtŝch. Ausspr.] *m.* Pudding (nach englischer Art)  
 pêche *f.* Melba Pfirsich mit Eis  
 Mont-Blanc *m.* aux marrons *m./pl.* Matronenbrei mit Sahne  
 feuilleté *m.* aux fraises *f./pl.* Blätterteigtuchen mit Erdbeeren  
 beignets *m.* } Krapfen  
 crêpes *f.* }

8. Fromages *m./pl.*

fromage (oder cœur) à la crème Sahnekäse  
 petit suisse *m.* kleiner weißer Käse  
 gruyère [gryje:r] *m.* Schweizerkäse  
 bel paëse [pæz] *m.* italienischer Käse  
 yogourth, yog(h)ourt(h) [jogu:r] auch: yaourt, yahourt [jau:r] *m.* Joghurt, bulgarische Sauermilch  
 crème *f.* d'Isigny Sahnekäse aus Isigny  
 roquefort *m.* fetter weißer Schafskäse  
 camembert [kamäbe:r] *m.* (Käse aus) Camembert  
 brie *m.* Käse aus Brie  
 port-salut *m.* fetter, dicker Käse mit kleinen Löchern  
 ||hollande [oläd] *m.* Holländer Käse

9. Fruits [frui] *m./pl.* Obst.  
 Desserts [dese:r, dese:r] *m./pl.* Nachtisch.

banane *f.* Banane  
 ananas [anana] *m.* Ananas  
 raisin *m.* Weintraube  
 poire *f.* Birne  
 pomme Apfel  
 pêche *f.* Pfirsich  
 orange *f.* Apfelsine  
 cerises *f./pl.* Kirschen  
 prunes *f./pl.* Pflaumen  
 noix *f./pl.* Nüsse, Walnüsse

noisettes *f./pl.* Haselnüsse  
 figues [fi:g] *f./pl.* Feigen  
 dattes *f./pl.* Datteln  
 amandes *f./pl.* Mandeln  
 marrons *m./pl.* Kastanien  
 abricots *m./pl.* Aprikosen  
 fraises *f./pl.* Erdbeeren  
 framboises *f./pl.* Himbeeren  
 groseilles *f./pl.* Johannisbeeren  
 groseilles vertes Stachelbeeren  
 glace *f.* Eis  
 gl. à la vanille [vani:] Vanilleeis  
 gl. aux fraises Erdbeereis  
 panaché, e buntstreifig  
 gl. panachée gemischtes Eis

10. Café.<sup>1</sup> — Liqueurs *f./pl.*  
 Liköre.

filtre *m.* Filter  
 café filtre *m.* besonders guter  
 Kaffee (wird in Glas mit auf-  
 gesetztem Filter serviert)  
 cognac Rognat  
 chartreuse *f.*  
 bénédictine *f.*  
 fine (champagne) *f.* besonders  
 feiner Rognat  
 kirsch [kirs] *m.* Rirschwasser  
 quetsche [kwetʃ] *m.* Quetsch-  
 wasser  
 cointreau *m.*  
 amer [amɛ:r] *m.*  
 bitter [biter] *m.*  
 kummel [kymel] *m.*  
 curaçao [kyraso] *m.*  
 marasquin [-skɛ] *m.*  
 pruneille *f.*  
 quinquina [kɛkina]  
 pernod *m.*

11. Vins *m./pl.*

champagnes *m./pl.*:  
 Moët [mwet] et Chandon  
 Heidsieck [dtʃe. Auspr.]  
 Pommery [ri]  
 V<sup>ve</sup> (= veuve) Clicquot [ko]  
 Mercier

bordeaux *m./pl.* [bɔrdo]  
 blancs:

Graves  
 Sauternes  
 Haut-Sauternes  
 Barsac [ak]  
 Loupiac [ak]  
 Château Yquem [ikwɛm]

bordeaux *m./pl.* rouges:

Médoc  
 St-Estèphe  
 St-Emilion  
 St-Julien  
 Château Lafitte  
 Château Margaux [o]  
 Château Latour

bourgognes *m./pl.* rouges:

Mâcon  
 Beaune  
 Beaujolais  
 Pommard  
 Corton  
 Chambertin

bourgognes *m./pl.* blancs:

Chablis [ʃabli]  
 Meursault [o]  
 Pouilly-Fuissé

12. Eaux *f./pl.* minérales.

Vichy  
 Vittel  
 Évian  
 St-Galmier  
 eau *f.* de Seltz [selts] Selters-  
 wasser

6. Dresser la table.

dresser la table } den Tisch  
 mettre le couvert } decken  
 hôte *m.* } Gast,  
 invité *m.* } Eingeladener  
 commensal *m.* Tischgenosse  
 déplier la nappe das Tischtuch aus-  
 breiten  
 assiette *f.* Teller

<sup>1</sup> Siehe auch Petit Déjeuner S. 41/42.

creux, se hohl, tief  
 plat, e flach  
 coupe *f.* Schale, Pokal, Weinglas  
 (bes. *f.* Champagner)  
 47] couteau *m.* Messer  
 porte-couteau *m.* Messerbänkchen  
 manche *m.* Griff, Stiel  
 os [os] *m.* os [o] *m./pl.* Knochen,  
 Bein  
 lame *f.* Klinge  
 emmanché, e [ämāse] gestielt  
 la lame est fortement emmanchée  
 die Klinge sitzt fest im Griff  
 tranchant *m.* Schneide  
 avoir le fil très fin sehr scharf sein  
 dos [do] *m.* Rücken  
 épaisseur *f.* Dicke, Stärke  
 acier *m.* Stahl  
 inoxydable [-ks-] nicht rostend  
 fourchette *f.* Gabel  
 dent *f.* Zahn  
 escargot *m.* Schnecke  
 bouteille [butɛ:] *f.* Flasche  
 dessous [d(ə)su, tsu] *m.* Unter-  
 lage, Unterseker  
 carafe *f.* Karaffe, geschliffene  
 Flasche  
 huilier [vilje] *m.* Essig- und Öl-  
 ständer  
 burette *f.* Rännchen, Fläschchen  
 huile *f.* Öl  
 vinaigre *m.* Essig  
 proximité [-ks] *f.* Nähe  
 compotier *m.* Kompottschale  
 emporter à entnehmen  
 office *m.* Tischgerät-, Speisekam-  
 mer  
 saucière *f.* Soßenschüssel, Sau-  
 ciere  
 ravier *m.* längliche Schale für die  
 Beigerichte  
 sel *m.* Salz  
 poivre *m.* Pfeffer  
 moutarde *f.* Senf  
 agrémenter verzieren  
 disposer anordnen, anbringen  
 siège *m.* Sessel, Stuhl  
 comme cela so [herr  
 maître *m.* de la maison *f.* Haus-

passer à table sich zu Tisch setzen  
 à votre santé! zum Wohle! profit!  
 48] banquet [-ke] *m.* de nocces  
*f./pl.* Hochzeitsmahl  
 sens [sās] *m.* Richtung  
 impeccable, — tadellos  
 à la française nach französischer Art  
 rince-bouche *m.* Mundspülwasser  
 ablution *f.* (Ab)waschen  
 tire-bouchon *m.* Korkzieher  
 déboucher entkorken  
 carafon *m.* = petite carafe  
 surveiller überwachen  
 corbeille *f.* Korb  
 à la bonne franquette freimütig,  
 ohne Umstände, gemütlich  
 tellement dermaßen, derartig  
 manger à la fortune du pot [po]  
 essen (hier: anbieten), was es  
 gerade gibt  
 oser wagen  
 familier, ère vertraut, familiär  
 plier (zusammen) falten  
 fumoir *m.* Rauchzimmer  
 reliefs [rəlɛf] *m./pl.* } Überbleib-  
 restes *m./pl.* } sel, Über-  
 reste  
 épiluchures *f./pl.* Küchenabfälle  
 croûte *f.* Kruste  
 pelure *f.* Haut, Schale  
 noyau *m.* Kern  
 convive *m.* Gast, Tischgenosse  
 attribuer zuteilen  
 rond *m.* de serviette *f.* Serviet-  
 tenring  
 49] balayer kehren  
 ramasse-miettes *m.* Tischbesen  
 miette *f.* Krümchen, Brocken  
 faire la vaisselle aufwaschen  
 vaisselle *f.* Küchengeschirr  
 7. Restaurants *m./pl.* Speise-  
 häuser.  
 Brasseries *f./pl.* Bierhäuser.  
 billet [bijɛ] *m.* de cent (zu er-  
 gänzen: francs) Hundertfrank-  
 schein  
 à bon marché } billig, zu mä-  
 à prix modérés } ßigen Preisen

fréquenter besuchen  
 clientèle *f.* Kundschaft  
 employé Beamter, Angestellter  
 société [-o-] *f.* Gesellschaft (der mehrere Speisehäuser gehören)  
 maison *f.* particulière (Speise-)haus, das einem einzelnen gehört  
 plat *m.* de viande *f.* Fleischgericht  
 à discrétion *f.* nach Belieben, soviel man will  
 $\frac{1}{4}$  = un quart (zu ergänzen: de litre)  $\frac{1}{4}$  Liter  
 supplément *m.* hier: ein weiteres Gericht  
 l'ensemble *m.* das Ganze  
 en sus [sys, sy] noch dazu  
 vitre *f.* Fensterscheibe  
 inscription *f.* Aufschrift  
 sandwich [sädwitʃ] *m.* belegtes Brötchen  
 cervelas [-la] *m.* Cervelatwurst  
 50] brioche *f.* feines Weißbrötchen  
 madeleine *f.* besondere Art feiner Kuchen  
 à votre convenance was Ihnen zusagt  
 afficher anschlagen  
 garçon, l'addition, s'il vous plaît Kellner, (Ober) zahlen, bitte  
 comme convenu wie vereinbart  
 boutique *f.* Laden, Wirtschaft  
 51] collation *f.* Imbiß  
 apéritif *m.* Likör, der den Appetit anregt  
 digestif *m.* Likör, der die Verdauung befördert  
 blond, e blond, hier: hell  
 brun, e braun, hier: dunkel  
 faux-col *m.* Krage, hier: Binde, Blume  
 soucoupe *f.* Unterseher

**V. Grands magasins** *m./pl.*  
 Kaufhäuser.

se signaler sich bemerkbar machen,  
 sich hervorheben  
 étalage *m.* Auslage

intempérie *f.* Unwetter  
 marquise *f.* Schuzdach  
 faire emplette de einkaufen  
 en solde *f.* als Rest, im Ausverkauf  
 caisse *f.* Kasse  
 guichet [gife] *m.* Schalter  
 vitrine *f.* Schaufenster  
 régler sa facture seine Rechnung bezahlen  
 valise *f.* Reisetasche  
 renseigner Auskunft geben, unterrichten  
 obligeant, e zuvorkommend, verbindlich  
 achat *m.* Kauf, Einkauf  
 rayon *m.* Strahl, Abteilung  
 au fond im Hintergrund, ganz hinten  
 52] ascenseur *m.* Fahrstuhl  
 mercerie *f.* Schnittwaren  
 accès [akse] *m.* Zugang  
 cage *f.* Käfig, Fahrstuhlschacht  
 claire-voie *f.* Gitter  
 à claire-voie gitterartig  
 coude *m.* Ellbogen  
 afficher anschlagen  
 nomenclature *f.* Verzeichnis

**Nouveaux magasins.**

sous-sol *m.* Kellergeschoß  
 verrerie *f.* Glaswaren  
 ménage *m.* Haushalt(waren)  
 broserie *f.* Bürstenwaren  
 hydrothérapie [idro-] *f.* (Artikel für) Wasserheilkunde  
 chauffage *m.* (Al. f.) Heizung  
 quincaillerie [këkajri] *f.* Eisenwaren  
 outillage [utija:ʒ] *m.* Handwerkszeug  
 orfèvrerie *f.* Gold- und Silberwaren  
 poste *f.* Post  
 change *m.* Geldwechsel  
 caisses réclamations *f./pl.* Beschwerdestelle, Reklamationsbüro  
 factures *f./pl.* Rechnungsabteilung

- province *f.* et étranger *m.* Provinz- und Auslandskorrespondenz  
 rez-de-chaussée [retsɔsɛ] *m.* Erdgeschoss  
 bas *m.* Damenstrumpf  
 ganterie *f.* dames *f./pl.* Damenhandschuhe  
 maroquinerie [-k-] *f.* Lederwaren  
 forme *f.* Form z. Probieren (Büste, Kopf, Gliederpuppe)  
 fournitures *f./pl.* pour modes *f./pl.* Schneiderzutaten  
 ruban *m.* Band  
 cravates dames *f./pl.* Damenschlipse  
 mouchoir *m.* Taschentuch  
 fournitures *f.* pour corsets [kɔrsɛ] *m./pl.* Zutaten zu Miedern  
 mercerie *f.* Schnittwaren  
 ouvrage *m.* de dames *f./pl.* Handarbeit  
 passementerie *f.* Besatz, Posamentierwaren  
 boa [boa, bɔa] *m.* de plumes *f./pl.* Federboa  
 soierie [swari] *f.* Seidenwaren  
 velours [v(ə)lu:r] *m.* Samt  
 lainage *m.* Wollware  
 draperie *f.* Tuchware  
 patron *m.* Schnittmuster  
 tulle *f.* Tüll  
 voilette *f.* Schleier  
 indienne *f.* gefärbter oder bedruckter Baumwollstoff  
 doublure *f.* Futter  
 dentelles *f./pl.* Spitzen  
 broderie *f.* Stickerei  
 corsage *m.* Bluse  
 trousseau *m.* Ausstattung, hier: baumwoll. od. leinene Damewäsche  
 hygiène *f.* hygienische Artikel  
 tablier *m.* Schürze  
 bonneterie [bɔntri] *f.* pour dames *f./pl.* Wirkwaren für Damen  
 lingerie *f.* hier: seidene Damewäsche  
 jupon *m.* Unterrock  
 peignoir *m.* Friseur-, Bademantel  
 chapeliers [ʃapɛlje] *m./pl.* eigentlich Hutmacher, hier: Hütlich  
 modes *f./pl.* Modewaren, Putz  
 robe *f.* Kleid  
 jupe *f.* Rock  
 manteau *m.* Mantel  
 costume *m.* Kostüm, Kleid mit Jacke  
 fourrure *f.* Kürschnerware  
 pelleterie [pɛltri] *f.* hier nur: bearbeitete Felle  
 53] chaussure *f.* Schuhwerk  
 layette [lejet] *f.* Säuglingswäsche  
 linge *m.* pour enfants *m./pl.* Kinderwäsche  
 bonneterie *f.* pour enfants *m./pl.* Wirkwaren für Kinder  
 accessoires *m./pl.* Zubehör  
 accessoires pour enfants *m./pl.* sonstige Kinderkleidung (Gürtel, Handschuhe, Hosenträger usw.)  
 article *m.* de voyage *m.* Reiseartikel  
 salon *m.* de coiffure *f.* pour dames *f./pl.* Damenfrisiersalon  
 manucure *f.* Handpflege  
 meubles *m./pl.* pour enfants Kindermöbel  
 chapeau *m.* p. e. Kinderhut  
 primérose *f.* Stodrose, Gartenmalve  
 Primérose Phantasienamen für das Kunstmöbelatelier im Kaufhaus Printemps (Paris)  
 robes *f./pl.* et manteaux *m./pl.* fillettes *f./pl.* Mädchenkleider und -mäntel  
 jouet [ʒwe] *m.* Spielzeug  
 vêtements *m./pl.* pour garçonnets *m./pl.* Knabenkleidung  
 travesti [travesti] *m.* Maskenanzug  
 T. S. F. [teesɛf] *f.* (s. Fußnote S. 80) Radio  
 peinture *f.* Gemälde  
 librairie *f.* Buchhandlung  
 confiserie *f.* Zuckerwaren

## Anciens Magasins.

bijouterie *f.* Schmuckwaren  
 coutellerie *f.* Messerschmiedewaren  
 horlogerie [ɔrlo:ʒri] *f.* Uhrwaren  
 joaillerie [ʒwajri] *f.* Edelsteine  
 fumeurs *m./pl.* Raucher, hier:  
 Rauchartikel  
 papeterie [paptri, papetri] *f.* Pa-  
 pierwaren  
 coiffure *f.* Haarputz  
 articles *m./pl.* de Paris [pari]  
 Pariser Luxusartikel (Ripp-  
 sachen, Parfüme, Puppen, Stif-  
 tereien, Puderdosen, Halsbän-  
 der, Vasen usw.)  
 produit *m.* de beauté *f.* Kosme-  
 tik, Artikel zur Schönheits-  
 pflege  
 blanc *m.* baumwollene Weißwaren  
 toile *f.* Leinen- und Baumwoll-  
 ware  
 linge *m.* de table *f.* Tischwäsche  
 linge *m.* de toilette *f.* Toiletten-  
 wäsche  
 linge *m.* de maison *f.* Haus-, Kü-  
 chenwäsche  
 rideau *m.* Vorhang  
 couverture *f.* Decke  
 coussin *m.* Kissen  
 tapis *m.* d'Orient [ɔrjã] *m.* orien-  
 talischer Teppich (aus der Tür-  
 kei, Persien usw.)  
 tapis végétal Teppich aus  
 Pflanzenstoffen (Kotosläufer  
 usw.)  
 tissus *m./pl.* et soieries *f./pl.* pour  
 ameublement *m.* Gewebe  
 (Stoffe) u. Seidenstoffe zur  
 Innenausstattung  
 tissu imprimé bedruckter Stoff  
 fournitures *f./pl.* d'ameuble-  
 ment *m.* Zutaten zur Innen-  
 ausstattung  
 ameublement *m.* Zimmereinrich-  
 tung (nicht nur die Möbel)  
 siège *m.* Sessel, Stuhl  
 tapisserie *f.* Tapete, Wandteppich

décoration *f.* Artikel für Dekorati-  
 on, Ausschmückung (der Schau-  
 fenster, bei Festen usw.)  
 Chine *f.* et Japon *m.* chinesische  
 und japanische Artikel  
 Primavera *f.* Primrose  
 antiquités [ätikite] *f./pl.* Alter-  
 tümer  
 objet [ɔbʒɛ] *m.* d'art Kunstgegen-  
 stand  
 pendule *f.* Stubenuhr  
 literie [litri] *f.* Bettzeug  
 bois blanc Möbel aus weichem  
 Holz (Fichte, Kiefer usw.)  
 rotin *m.* Korbmöbel  
 gravure *f.* Stich  
 encadrement *m.* Einrahmung  
 éclairage *m.* Beleuchtungsartikel  
 couronne *f.* mortuaire Toten-  
 krantz

Annexe [aneks] *m.* Neben-  
 gebäude.

54] cravate *f.* pour hommes Her-  
 renschlips  
 ganterie *f.* Handschuhabteilung  
 chapellerie *f.* Hutabteilung  
 bretelles *f./pl.* Hosenträger  
 jarretelles *f./pl.* Strumpfhalter  
 col *m.* Kragen  
 parapluie *m.* Regenschirm  
 canne *f.* Spazierstock  
 chemise *f.* Hemd  
 tailleur *m.* Schneider  
 tailleur sur mesure *f.* Maßanzug  
 vêtements *m./pl.* d'intérieur  
 Hausanzüge  
 jeunes gens<sup>1</sup> *m./pl.* hier: junge  
 Männer  
 sports [spɔ:r] *m./pl.* Sport (artikel)  
 chasse *f.* Jagd (artikel)  
 pêche *f.* Angeln, Angelartikel  
 camping [kämping] *m.* Lager-  
 (gerät)  
 office *m.* des sports Sportbüro  
 démarrer abfahren

<sup>1</sup> Über die doppelte Bedeutung dieses Ausdrucks s. S. 143.

repérer entdecken  
 vendeur *m.* Verkäufer  
 palper betasten  
 empiler aufstapeln  
 en fait de in bezug auf  
 pile *f.* Haufen, Stoß  
 fibre *f.* Faser, Fiber  
 cuir *m.* Leder  
 voudriez-vous avoir l'obligeance  
 de würden Sie so freundlich  
 sein  
 étiquette [etiket] *f.* Etikett,  
 Preiszettel  
 correspondant, e entsprechend  
 55] conseiller raten  
 marchandise *f.* Ware  
 en fin de compte schließlich  
 point *m.* de vue *f.* Standpunkt  
 cela fait mon affaire das gefällt  
 mir, das sagt mir zu  
 emporter mit sich tragen, weg-  
 tragen  
 livreur *m.* Laufburſche, Ausliefe-  
 rer  
 avec cela? außerdem?  
 soulier *m.* Schuh  
 passage souterrain Unterführung  
 tendre (hin)reichen  
 affiche *f.* Anschlag  
 escalier roulant Rolltreppe  
 menu *m.* Speisekarte  
 56] seuil [sœ:j] *m.* Schwelle  
 tiens ſieh an, ſchau  
 avoir envie de Verlangen, Luſt  
 haben  
 remarque *f.* Bemerkung  
 rayon *m.* d'alimentation *f.* Le-  
 bensmittelabteilung  
 magasin *m.* de produits *m./pl.*  
 • (oder denrées *f./pl.*) alimen-  
 taires Lebensmittelgeſchäft  
 épicerie *f.* Kolonialwarenhand-  
 lung  
 boucherie *f.* Fleiſcherei  
 charcuterie *f.* Schweineſchläch-  
 terei  
 boulangerie *f.* Bäckerei  
 pâtisserie *f.* Konditorei  
 confiserie *f.* Zuckerbäckerei

crèmerie [krœ:mri,  
 kremri] *f.* } Milchgeſchäft  
 laiterie *f.* }  
 je voudrais ich möchte  
 machin *m.* Ding, Dingsda  
 genre *m.* Art

## VI. Visites *f./pl.* Beſuche.

### 1. La visite de cérémonie *f.*

Der förmliche Beſuch.

aller voir q. jem. beſuchen  
 concierge *m.* u. *f.* Pfortner(in),  
 Hausmeiſter(in)  
 analogue, — [-lɔ:g] ähnlich  
 particulier *m.* Einzelperson (im  
 Gegenſatz zu einer Firma, zu  
 einer Aktiengeſellſchaft uſw.)  
 plaque *f.* Schild  
 57] sonner klingeln, läuten  
 bonne *f.* Dienſtmädchen  
 domestique *m.* Diener  
 Monsieur Larive est-il  
 chez lui? } Iſt Herr  
 Monsieur Larive est-il } Larive  
 visible? } zu Hauſe?  
 qui aurai-je l'honneur d'annon-  
 cer? wen habe ich die Ehre an-  
 zumelden?  
 présenter überreichen  
 de rigueur unerläßlich  
 décliner son nom ſeinen Namen  
 nennen  
 précéder vorher-, vorausgehen  
 ménage *m.* Haushalt, Familie,  
 hier: Ehepaar  
 Monsieur veut-il se donner la  
 peine d'entrer? wollen Sie  
 bitte eintreten (näher treten)?  
 dès que ſobald als  
 à quoi worauf  
 qu'est-ce qui me vaut l'avantage  
*m.* de votre visite? was ver-  
 ſchafft mir die Ehre Ihres Be-  
 ſuchs?  
 qu'y a-t-il pour votre service?  
 was ſteht zu Ihren Dienſten?  
 en quoi puis-je vous être utile?  
 womit kann ich Ihnen dienen?

plaît-il? wie (beliebt)?  
 58] veuillez avoir l'obligeance *f.*  
 wollen (würden) Sie die Güte  
 haben  
 prendre congé *m.* Abschied nehmen  
 saluer grüßen  
 c'est moi (die Ehre ist) ganz auf  
 meiner Seite  
 flatter schmeicheln  
 s'incliner sich verbeugen  
 présenter vorstellen  
 enchanté, e }  
 charmé, e } es freut  
 très heureux, se } mich sehr  
 jour *m.* de réception *f.* Empfangs-  
 tag, Besuchstag

## 2. La visite familière.

Der Besuch bei Bekannten.  
 familier, ère familiär, ungezwun-  
 gen, vertraulich  
 degré *m.* Grad  
 intimité *f.* Vertraulichkeit  
 inévitable, — unvermeidlich  
 59] entrez! herein!  
 comment allez-vous? wie geht es  
 Ihnen?  
 déranger stören  
 soyez le bienvenu! seien Sie will-  
 kommen!  
 que devenez-vous donc? was  
 machen Sie denn?  
 siècle *m.* Jahrhundert  
 comment se fait-il? wie kommt  
 es?  
 tiens! sehen Sie mal an! — ach  
 was! — so, so!  
 un peu ein wenig, hier: (ein)mal  
 s'engager sich entspinnen  
 train *m.* Zug, hier: Gang  
 à regret *m.* zu meinem Bedauern,  
 ungern  
 se sauver sich retten, hier: sich auf-  
 machen  
 être pressé, e es eilig haben  
 engager veranlassen  
 poignée *f.* de main *f.* Händedruck  
 portez-vous bien! lassen Sie sich's  
 gut gehen

à bientôt } auf bal-  
 à tantôt } diges  
 à tout à l'heure } Wiedersehen  
 charger beauftragen  
 faire des compliments *m./pl.* be-  
 glückwünschen, Grüße ausrich-  
 ten  
 mes compliments *m.* à . . } grü-  
 mes respects *m./pl.* à . . } ßen  
 mes amitiés *f./pl.* à . . } Sie . .  
 60] bien des choses *f./pl.* alles  
 Gute  
 de ma part meinerseits  
 je n'y manquerai pas ich werde  
 es nicht unterlassen  
 faire la commission den Auftrag  
 erledigen  
 corner eine Ecke (einer Buchseite,  
 einer Karte) umbiegen  
 replier (zusammen) falten  
 pli *m.* Falte  
 condoléance *f.* Beileid  
 prendre part *f.* Anteil nehmen  
 s'absenter sich weggeben

## VII. Théâtre. *m.*

### 1. Théâtres de Paris.

subvention *f.* Unterstützung, Zu-  
 schuß  
 61] pièce *f.* à succès [sykse] *m.*  
 Kassenstück, Schlager  
 théâtre de quartier *m.* Vororts-  
 theater  
 vaudeville *m.* Singspiel (s. S. 63)  
 avant-garde *f.* Vorhut, Spitze  
 théâtre *m.* d'avant-garde oft mit  
 „Studio“ wiedergegeben  
 représentation *f.* Vorstellung  
 matinée *f.* eigentlich: Vormittags-  
 vorstellung hier: Nachmittags-  
 vorstellung  
 conférence *f.* Vortrag  
 relâche *m.* Unterbrechung, Ruhe-  
 tag, -zeit

2. Pièces *f./pl.* de théâtre *m.*  
 opéra *m.* Oper  
 livret *m.* Textbuch

opéra bouffe Oper mit possen-  
haftem Charakter

62] alterner abwechseln  
corps *m. de ballet* [bale] *m.* Bal-  
lett-Truppe

pantomime *f.* Gebärdenspiel  
sujet *m.* Stoff, Thema  
dénouement *m.* Lösung  
objet *m.* Gegenstand, Zweck  
peinture *f.* Malerei, Schilderung  
mœurs [mœ:rs] *f./pl.* Sitten  
ridicule *m.* Lächerlichkeit, Ver-  
kehrtheit

|| haute comédie *f.* dichterisch wert-  
volles Lustspiel

précieuse *f.* Bierpuppe

63] avare, — geizig  
intrigue *f.* Intrige, listig angelegte  
Verwicklung

noué, e geschürzt, verwickelt  
incident *m.* Zwischenfall, Neben-  
handlung

relever aufheben, hervorheben  
établir aufstellen

cloison *f.* étanche wasserdichte  
Scheidewand

différer voneinander abweichen  
intercalation *f.* Einschubung, Ein-  
schiebung

farce *f.* Posse  
bouffon, ne lustig, niedrig komisch

féerie [feri] *f.* Zauberposse

démon *m.* Dämon, Geist

enchanteur *m.* Zauberer

déploiement *m.* Entfaltung

mise *f.* en scène *f.* Inszenierung,  
Ausstattung

revue *f.*

pièce *f.* à grand } Revue,  
spectacle } Ausstat-  
tungsstück

frapper hier: Eindruck machen auf,  
überraschen

spectateur *m.* Zuschauer

3. Parties *f./pl.* des pièces de  
théâtre.

intervalle *m.* Zwischenzeit

occuper besetzen, ausfüllen

défilé *m.* Vorbeiziehen

publicité *f.* Reklame

rideau *m.* Vorhang

foyer [fwaje] *m.* Foyer, Wandel-  
gang

faire les cent pas hin- und hergehen

rafraîchissement *m.* Erfrischung

bar *m.* Bar, Erfrischungsraum

solliciter bitten

64] menthe *f.* Pfefferminz

pochette-surprise *f.* verschlossene

Tüte, deren Inhalt man nicht  
kennt (Bonbons, Taschentuch  
usw.)

acteur *m.* Schauspieler

remonter la scène nach hinten  
gehen

descendre la scène nach vorn gehn

premier, deuxième, troisième

plan *m.* Vordergrund, Mitte,  
Hintergrund d. Bühne

cantonade *f.* Raum hinter den  
Kulissen

un personnage est censé être

dans les coulisses man nimmt

an, daß eine Person hinter den

Kulissen ist

parler à part *f.* } beiseite,

faire des apartés *m./pl.* } für sich

mettre en scène *f.* inszenieren, in

Szene setzen

décors *m./pl.* Ausstattung

fond *m.* Hintergrund

la scène se passe à Ort der Hand-  
lung:

#### 4. Jeu. Rôles *m./pl.*

frapper (les) trois coups dreimal

flöpfen

65] être comble, — gedrängt voll

sein

répétition *f.* Probe

siffler (aus)pfeifen

faire four durchfallen

four *m.* Backofen, volkst.: Miß-  
erfolg

claque *f.* Claque

claqueur *m.* (gedungener) Klat-  
scher

acclamer zujauchzen  
 bis [bis] noch einmal  
 || huer ausziſchen  
 chut [ʃyt, ʃ:t] pſt! ſt! ſtill!  
 assis (eigentlich: geſetzt) ſetzen!  
 à la porte raus!

5. Places *f./pl.* Billets *m./pl.*  
**66]** vestibule *m.* Vorhalle  
 plan *m.* de la salle *f.* } Überſichts-  
 vue cavalière *f.* } plan  
 fauteuil [fotœ:j] *m.* }  
 d'orchestre [dørkestr] } Parkett<sup>1</sup>  
*m.* } Saalplatz<sup>1</sup>  
 stalle *f.* d'orchestrem. } Sperrſitz<sup>1</sup>  
 parterre *m.* }  
 avant-scène *f.* Bühnenlaube,  
 Proſzeniumsloge  
 fauteuil *m.* de balcon *m.* Sperrſitz  
 erſten Ranges  
 baignoire *f.* } Saallaube<sup>1</sup>  
 loge [lɔ:ʒ] *f.* du rez- } Par-  
 de-chaussée } terreloge<sup>1</sup>  
 première loge Loge erſten Ranges  
 deuxième loge Loge zweiten  
 Ranges  
 loge de face *f.* Mittelloge  
 loge *f.* découverte offene Loge  
 loge *f.* de côté *m.* Seitenloge  
 fauteuil de troisième loges Sperr-  
 ſitz dritten Ranges  
 stalles *f./pl.* de troisième galerie  
*f.* 4. Rang  
 fauteuils de quatrième galerie  
 5. Rang  
 amphithéâtre *m.* Galerie, Olymp  
 poulailler *m.* Hühnerſtall  
**67]** emplacement *m.* Lage  
 se reporter à ſich beziehen auf,  
 ſich verſehen in  
**68]** dossier [dosje] *m.* Lehne  
 strapontin *m.* Klappſitz  
 vestiaire *m.* Kleiderablage  
 ouvreuse *f.* Plaſtanweiſerin  
 aborder anſprechen

se débarrasser ablegen  
 pourboire *m.* Trinkgeld  
**69]** guichet [giʃe] *m.* Schalter,  
 Abendtaſſe  
 bureau *m.* de location *f.* Tages-  
 taſſe  
 agence *f.* des théâtres } Theater-  
 agence de location *f.* } agentur  
 faire queue [kø] *f.* ſich (hinter-  
 einander) anſtellen  
 il est indiqué es iſt ratſam  
 en revanche *f.* als Ausgleich  
 sauf [so:f] außer, ausgenommen  
 commission *f.* supplémentaire  
 Zuſchlag  
 affiche *f.* de spectacles *m./pl.*  
 Theaterzettel  
 placarder anſchlagen  
 kiosque *m.* d'affichage *m.* An-  
 ſchlagsäule  
 succinct, e [syksē, -sē:t] ge-  
 drängt, kurz  
 quotidien, ne [køtidjē, -jēn] täglich  
 cinéma *m.* Kino  
**70]** hebdomadaire, — wöchentlich  
 jumelles *f./pl.* Opernglas  
 conjuré *m.* Verſchworener  
**71]** distribution *f.* Verteilung (der  
 Rollen)  
 doublure *f.* Futter, im Theater:  
 Stellvertreter  
 intermédiaire *m.* Vermittlung,  
 Vermittler  
 adaptation *f.* Anpaſſung, Art der  
 Darſtellung  
 choquer (an)stoßen, mißfallen  
 au premier abord *m.* anfangs  
 bien-fondé *m.* Wohlbegründetheit  
 véracité *f.* Wahrhaftigkeit

6. Autres établissements  
*m./pl.* de plaisir *m.*  
 music-hall [myzikɔ:l] *m.* Va-  
 rieté(theater)  
 café-concert *m.* Kaffeehaus mit  
 Konzert uſw., Singeltangel

<sup>1</sup> Wie in Frankreich, ſo gibt es auch in Deutschland keine einheitliche Bezeichnung der Theaterplätze.

cabaret *m.* Künstlerkabarett  
 dancing [deutsche Ausspr.] *m.*  
 Tanzlokal  
 72] attraction *f.* Anziehung(s-  
 kraft), Theatervorstellung  
 fastueux, se prunkvoll  
 somptueux, se [söptʷø, øz] prächt-  
 ig  
 intermède *m.* Zwischenpiel, Ein-  
 lage  
 bal *m.* Ball, Tanz  
 musette *f.* Dudelsack  
 bal musette *m.* Tanz beim Klang  
 des Dudelsacks und der Zieh-  
 harmonika  
 snob [snøb] *m.* Snob, Geck  
 faste *m.* Pracht, Prunk  
 néant *m.* Nichts  
 agile, — behend, flink  
 piste *f.* } Reitplatz,  
 arène *f.* } Arena  
 écuyer [ekʷije, ekyje] *m.* Kunst-  
 reiter  
 spectacle équestre *m.* [ekestr,  
 ekwestr] Vorstellung zu Pferde  
 gymnaste *m.* Turner  
 gymnastique *f.* Turnen, Turn-  
 kunst  
 pantomime *f.* nautique Vorfüh-  
 rung im Wasser  
 piscine *f.* Schwimmbassin

### VIII. Cinéma *m.* Kino.

73] ciné = cinéma  
 mésange *f.* Meise  
 feuille *f.* volante Flugblatt  
 analyse *f.* Zerlegung, hier: In-  
 haltsangabe  
 guichet [gije] *m.* Schalter  
 spectacle *m.* Schauspiel  
 orchestre [orkestr] *m.* Parkett  
 rang *m.* Reihe  
 ouvreuse *f.* Plakanweiserin  
 venir au-devant de q. jem. ent-  
 gegenkommen  
 pourboire *m.* Trinkgeld  
 mendicité *f.* Bettelrei

entrer dans les mœurs [mœ:rs]  
*f./pl.* zur Gewohnheit werden  
 utiliser verwenden  
 ininflammable, — [inē-] nicht  
 feuergefährlich

74]<sup>1</sup> métro *m.* Untergrundbahn  
 reprise *f.* Wiederaufführung  
 U. R. S. S. = Union des Répu-  
 bliques Socialistes Soviétiques  
 [sovjetik] Rußland  
 superproduction *f.* ganz hervor-  
 ragendes Erzeugnis  
 bluff [bloef] *m.* Bluff, Täuschung  
 location *f.* (eigentlich: Vermie-  
 tung) Kasse

75] écran *m.* Projektionsfläche,  
 Leinwand  
 dessin *m.* animé Zeichentrickfilm  
 actualités *f./pl.* Wochenschau  
 film *m.* sonore Tonfilm  
 gymnastique *f.* Turnen  
 inaugurer einweihen, eröffnen  
 film muet stummer Film  
 complice *m.* Helfershelfer  
 entr'acte *m.* Pause  
 bar *m.* Erfrischungsraum  
 rafraîchissement *m.* Erfrischung  
 plat *m.* de résistance *f.* Haupt-  
 gericht, Hauptstück  
 à juger wenn man urteilt  
 à souhait *m.* nach Wunsch, ge-  
 nügend  
 mise *f.* en scène *f.* Inszenierung  
 prise *f.* de vue *f.* fotogr. Auf-  
 nahme  
 filmer filmen, aufnehmen  
 studio *m.* Studio, Filmatelier  
 truquage *m.* Trick, Kunstgriff  
 somme toute im ganzen genom-  
 men  
 réaliser verwirklichen, ausführen  
 metteur *m.* en scène *f.* Regisseur  
 synchronisme [sékronism, -izm]  
 Synchronismus, hier: Gleich-  
 zeitigkeit von Wort und Bild  
 séance *f.* Sitzung, Vorführung

<sup>1</sup> Es sind nur die Wörter aufgeführt, die nicht im Text vorkommen.

76] *matinée f.* (eigentlich: Vormittagsvorstellung) Nachmittagsvorstellung  
*permanent, e* dauernd  
*film m. documentaire* Lehrfilm, Kulturfilm  
*astre m.* Gestirn, Stern  
*criard, e* schreiend, grell  
*cinéma m. d'avant-garde f.* Kino, das nur unveröffentlichte, mitunter fühne Neuheiten bringt  
*snob m.* Snob, Geck (hier adjektivisch gebraucht)  
*inédit, e* noch nicht veröffentlicht, neu  
*se soucier de sich* (be)kümmern  
*sifflements m./pl.* Geziß, Ge-pfeife  
*éclater* ausbrechen  
*projeter [prôze, prôste]* projizieren, auf die Leinwand werfen  
*attraction f.* Anziehung(spunkt)  
 77] *terme m.* Ausdruck  
*film parlant* Sprechfilm  
*film chantant* Singfilm  
*l'emporter den Sieg* davontragen

### IX. Musique f.

*disposition f.* Anlage, Talent  
*cultiver* pflegen  
*flûte f.* Flöte  
*cor m.* Horn  
 || *harpe f.* Harfe  
*consommé, e* vollendet, vollkommen  
*cantatrice f.* Sängerin  
*dire un lied [li:d]* ein Lied vortragen (bei lied denkt der Franzose in erster Linie an deutsche Komponisten: Beethoven, Schubert, Mendelssohn, Schumann usw.)  
*tenir le piano [pjano]* am Klavier begleiten

*musique f. de chambre f.* Kammermusik  
 Beethoven [betoven]  
*quatuor [kwatɔ:r]* *m.* Quartett  
*à cordes f./pl.* für Streichinstrumente  
*acclamer* (zu)jauchzen, bejubeln  
*pièce f. de résistance f.* Hauptstück  
 78] *auditoire m.* Zuhörerschaft  
*bis [bis]* noch einmal, da capo  
 bisser eine Wiederholung, da capo verlangen  
*avoir le trac [trak]* Lampenfieber haben  
*faire four m.* durchfallen, Mißerfolg haben  
*maîtrise f. de soi* Selbstbeherrschung  
*par cœur m.* auswendig  
*perdre la mesure* aus dem Takt kommen  
*jouer à première vue f.* vom Blatt spielen  
*déchiffrer* entziffern, hier: vom Blatt spielen  
*c'est selon* | das kommt drauf an, *cela dépend* | das ist verschieden  
*au minimum [minimòm]* mindestens  
*gamme f.* Tonleiter  
*doigté [dwatè]* *m.* Fingersatz  
*piano m. à queue [kø]* *f.* Flügel  
*demi-queue m.* Stußflügel  
*Pleyel [plejel]* *m.*  
*réputé, e* bekannt, angesehen  
 79] *tenir l'accord m.* die Stimmung halten  
*clavier [klavje]* *m.* Klaviatur, Tastenbrett  
*galalithe f.* Galalith, elfenbeinartiges Kunsthorn  
*les touches f. se déclenchent facilement* die Tasten haben einen leichten Anschlag  
*piano (droit)<sup>1</sup> m.* Klavier

<sup>1</sup> Der Ausdruck *piano droit* stammt aus der Zeit, als es noch das *piano oblique* = Tafelklavier (mit schräger Saitenlage) gab. In unserem Text tritt *piano droit* in Gegensatz zu *piano à queue*.

désaccordé, e verstimmt  
 gramophone [-ofon] *m.* Gram-  
 mophon  
 extension *f.* Ausdehnung, Ver-  
 breitung  
 disque [disk] *m.* Scheibe, Schall-  
 platte  
 Columbia [kolõbja]  
 plaque *f.* tournante Drehscheibe  
 saphir *m.* Grammophonnadel  
 sillon [sijõ] *m.* Furche, Rille  
 remonter le ressort (die Feder)  
 aufziehen  
 déclancher, auch: déclencher aus-  
 lösen  
 jazz [dʒa:z] *m.* Jazz(band)  
 orchestre [orkestr] *m.* Musik-  
 kapelle  
 exotique, — [egzo-, egz-] aus-  
 ländisch, fremdartig  
 orchestre nègre Negerkapelle  
 batterie [batri] *f.* Gesamtheit der  
 Schlaginstrumente  
 battre son plein in vollem Zuge  
 sein  
 tintamarre *m.* Lärm, Getöse  
 entraînant, e mit sich reißend,  
 schwungvoll  
 grosse [gro:s] caisse *f.* große  
 Trommel  
 baguette *f.* Stab, Trommelstock  
 cymbale *f.* Schallbecken  
 banjo [banjo] *m.* Banjo, Neger-  
 gitarre  
 trombone [trõbõn] *m.* Posaune  
 saxophone [saksõfõn] *m.* Saxo-  
 phon  
 porte-voix *m.* Sprachrohr  
 musique sacrée Kirchenmusik  
 orgue *m.* orgues *f./pl.* od. *m./pl.*  
 Orgel  
 secouer schütteln, erschüttern  
 voûte *f.* Gewölbe  
 80] flâner bummeln  
 Luxembourg [lyksåbu:r]

**X. Radio *f.* ou T. S. F.** [tesesf]  
 Radio, Rundfunk.

mi-août [miu] *f.* Mitte August

baie *f.* Bucht, Bai, Tür-, Fenster-  
 öffnung  
 appareil *m.* à six lampes *f.*  
 6-Röhren-Apparat  
 (poste) récepteur *m.* } Empfangs-  
 poste *m.* de récep- } apparat,  
 tion *f.* } Empfänger  
 noyer *m.* Nußbaum(holz)  
 cadre *m.* orientable drehbare  
 Rahmenantenne  
 antenne extérieure Außen-, Hoch-  
 antenne  
 a. intérieure Innen-, Zimmer-  
 antenne  
 haut-parleur *m.* } Lautsprecher  
 diffuseur *m.* }  
 prise *f.* de terre *f.* Erdung  
 piles *f./pl.* Trockenbatterie  
 train *m.* d'ondes *f./pl.* Wellen-  
 (zug)  
 capter auffangen  
 bobine *f.* d'accord *m.* } Selbst-  
 bobine *f.* de self *m.* } induktions-  
 self *m.* } spule  
 longueur *f.* d'onde Wellenlänge  
 condensateur *m.* Kondensator  
 poste *m.* d'émission *f.* } Sende-  
 poste *m.* émetteur *m.* } station,  
 } Sender  
 sélectivité *f.* Trennschärfe  
 sensibilité *f.* Aufnahmefähigkeit  
 impeccable tadellos  
 s'allumer sich entzünden  
 informe, — ungestaltet  
 jaillir [zaji:r] heraussprudeln, her-  
 auspringen  
 modeler gestalten, formen  
 transformer umgestalten, umän-  
 dern  
 renforcement *m.* } Verstärkung  
 amplification *f.* }  
 81] speaker [spikœ:r] *m.* Ansager  
 audition *f.* } Empfang  
 réception *f.* }  
 parasite *m.* Nebengeräusch  
 appareil *m.* à alimentation directe  
 totale Nehempfänger  
 brancher anschließen  
 courant *m.* Strom

cordon *m.* Schnur  
 fiche *f.* Stecker  
 broche *f.* Stift des Steckers  
 prise *f.* de courant *m.* Steckkontakt, Steckkontakt  
 radiovalise *f.* } Kofferapparat  
 poste valise *m.* }  
 détecteur *m.* à galène *f.* Kristalldetektor  
 galène *f.* Bleiglanz  
 casque *m.* } Hörer  
 écouteur *m.* }  
 clac [klak] *m.* Knack!  
 conférence *f.* Vortrag  
 prévision *f.* météorologique Wettervorausage  
 radiodiffuser *par* Rundfunk verbreiten  
 vulgarisation *f.* Verbreitung  
 sans-filiste *m.* Rundfunkliebhaber  
 82] P. T. T. [petete] *f./pl.* = postes, télégraphes, téléphones  
 Post, Telegraph, Telephon  
 m = mètre *m.* Meter  
 kw = kilowatt Kilowatt  
 transmission *f.* de l'heure *f.* Zeitübertragung  
 concert *m.* de musique enregistrée Schallplattenkonzert  
 association *f.* Vereinigung, Verein  
 auditeur *m.* Hörer  
 orchestre [orkestr] *m.* Orchester, Musikkapelle  
 émission *f.* Rundgebung, Bericht  
 sous les auspices *m./pl.* unter dem Schutze  
 pêcheur *m.* Fischer  
 sélection *f.* Auswahl  
 concours *m.* Mitwirkung  
 M<sup>lle</sup> = Mademoiselle *f.*  
 issue *f.* Ausgang, Ende  
 dernière heure letzte Nachrichten  
 bulletin *m.* météorologique Wettervorausage  
 Coliséeum [kolizeom] *m.* Pariser Tanzlokal

### XI. Sports [spɔ:r] *m./pl.*

novice *m.* Neuling  
 habitué *m.* Stammgast, hier: Kenner, praktisch Ausübender  
 sportif, ve Sportler, -in  
 être sportif, ve Sport treiben  
 carrure *f.* Schulterbreite, kräftige Gestalt  
 allure *f.* Gang(art)  
 démentir Lügen strafen, widersprechen  
 amateur Liebhaber, Dilettant  
 professionnel *m.* Fachmann, hier: Berufssportler  
 entraînement *m.* Trainieren  
 sans répit *m.* unaufhörlich  
 inapte, — untauglich  
 concours *m.* Wettstreit  
 bête *f.* à concours Sportwütiger

1. Marche *f.* à pied [pje] *m.*  
Fußmarsch.

83] pratiquer ausüben  
 gamme *f.* Tonleiter, Skala  
 footing [fuhting] *m.*  
 quai [ke, ke] *m.* Uferstraße (längs der Seine)  
 Champs-Élysées [säzelize] *m./pl.*  
 prächtige Pariser Straße  
 battre un record [rəkɔ:r] einen Rekord brechen  
 persévérance *f.* Ausdauer  
 jarret *m.* Kniekehle  
 le jarret tendu mit ausgestrecktem Knie  
 trotter traben, rennen  
 banlieue *f.* Bannmeile, Umgebung (einer großen Stadt)  
 prendre le trot [tro] = trotter  
 faire un cross-country [krɔs-kɔentʁe] querfeldein laufen  
 se mettre en petites culottes sich zum Laufen leicht anziehen  
 culotte *f.* Kniehose  
 maillot *m.* Trikot  
 flanelle *f.* Flanell, Unterhemd  
 cramponné à pointes *f./pl.* de

fer *m.* mit Stiefelzwecken be-  
schlagen  
foulée *f.* Schrittlänge  
être soutenu, e von Bestand sein,  
sich gleich bleiben  
être enclin, e à qch. zu etwas  
neigen  
essoufflement *m.* Atemlosigkeit  
points *m./pl.* de côté *m.* Seiten-  
stechen  
avoir le cœur bien accroché ein  
gesundes Herz haben  
cage *f.* thoracique Brustkasten,  
Brustkorb  
soufflet *m.* Blasebalg  
forge *f.* Schmiede  
course *f.* de vitesse *f.* Kurz-  
streckenlauf  
saut *m.* de haie *f.* Hedenprung  
course *f.* de demi-fond *m.* Mittel-  
streckenlauf  
course *f.* de fond *m.* Langstrecken-  
lauf  
84] marathon *m.* Marathonlauf  
(Langstreckenlauf von 40 km  
an)  
manquer le départ | schlecht  
rater le départ | starten  
corde *f.* Schnur, Strick, hier: Ziel-  
leine  
2. Natation *f.* Schwimmsport.  
à part cela sonst  
piscine [pis(s)in] *f.* Schwimm-  
bassin  
jaillir hervorsprudeln  
entrailles *f./pl.* Eingeweide  
thermes *m./pl.* Badehaus (der  
Römer)  
caleçon *m.* de bain *m.* Badehose  
douche *f.* Dusche  
réglementaire, — vorschrifts-  
mäßig  
bonnet *m.* de caoutchouc  
[kautsu] *m.* Bademütze  
plongeoir *m.* 1. Tauchstelle (tiefste  
Stelle) 2. Sprunggestell  
tremplin *m.* Sprungbrett  
talon *m.* Ferse, Hacke

avoir une ferme assise de départ  
gut abspringen können  
paume *f.* Handfläche  
piquer une tête einen Kopfsprung  
machen  
détendre entspannen  
de biais schräg, von der Seite  
reins *m./pl.* Lenden, Hüften  
émerger auftauchen  
caresse *f.* Liebkosung  
nage *f.* sur le côté | Seiten-  
marinière *f.* | schwimmen  
brasse *f.* Schwimmen durch gleich-  
zeitiges Vorstoßen beider Arme  
crawl [krø:l] *m.* Kraulschwimmen  
(durch abwechselndes Vorstoßen  
immer nur eines Armes)  
école *f.* de natation *f.* Schwimm-  
schule, Flußbad  
85] water-polo [wate:rpolo] *m.*  
Wasserballspiel  
surface *f.* Oberfläche  
faire des moulinets *m./pl.* rad-  
schlagen  
tordre winden, (ver)drehen  
faire la planche den toten Mann  
machen  
ceinture *f.* de liège *m.* Korfgürtel  
barboter plätschern, waten  
petit bain *m.* Bad(eraum) für  
Nichtschwimmer  
s'aventurer sich vorwagen, sich  
der Gefahr aussetzen  
grand bain *m.* Bad(eraum) für  
Schwimmer  
girafe *f.* humoristisch für das  
Sprunggestell  
évolution *f.* Drehung, Schwankung  
vapeur *f.* Dampf  
transpirer schwitzen  
douche glacée kalte Dusche  
frictionner ein-, abreiben  
3. Cyclisme *m.* Radfahren, Rad-  
sport.  
faire du vélo radfahren  
étape *f.* (Tages)strecke  
développement *m.* Entwicklung,  
hier: Überführung

4. Football [futbɔ:l] *m.* Fußball(spiel).  
 86] lycée *m.* Gymnasium  
 argot *m.* Argot, Jargon, Gaunersprache, Fachsprache  
 gardien *m.* de but [byt, by] *m.* Torwart  
 rugby [rœgbi] *m.* Rugby  
 entraîner trainieren, üben  
 match [matʃ] *m.* Match, Wettspiel  
 compétition *f.* Wettbewerb  
 coupe *f.* Pokal  
 match *m.* de championnat *m.* Spiel um die Meisterschaft  
 équipe [ekip] *f.* Mannschaft  
 arrière *m.* Verteidiger  
 demi *m.* Läufer  
 avant *m.* Stürmer  
 arbitre *m.* Schiedsrichter  
 jouer à pile (*f.*) ou face (*f.*) ein Geldstück hochwerfen, Kopf oder Schrift spielen  
 pile *f.* Rückseite einer Münze  
 face *f.* Vorderseite einer Münze  
 avant-centre *m.* Mittelstürmer  
 sifflet *m.* Pfeife  
 coup *m.* d'envoi *m.* Anstoß  
 faire une passe den Ball weitergeben, abgeben  
 inter [ɛtɛ:r] *m.* halblinker oder halbrechter Stürmer  
 intercepter la passe den Ball unterwegs auffangen  
 inter-droit *m.* Halbrechter (Stürmer)  
 passer *q.* jem. zuvorkommen  
 foncer vor-, zustoßen  
 87] feinte *f.* Finte, Scheinangriff  
 demi-gauche *m.* linker Läufer  
 shooter [ʃute] } den Ball (kräftig) stoßen,  
 botter } schleudern  
 bousculer (zurück)stoßen, Puffe geben  
 faire dévier de sa route von seiner Richtung abdrängen  
 ligne *f.* de touche *f.* Grenzlinie  
 rentrer en touche in das Spielfeld zurückkehren
- être démarqué hier: zum Auf-  
 fangen bestimmt sein  
 tête *f.* Kopf, hier: Kopfstoß  
 les bois *m./pl.* = le but  
 dribbler dribbeln, den Ball in  
 kleinen Stößen vor sich her-  
 spielen  
 dribbler un arrière ennemi mit  
 dem Ball den feindlichen Ver-  
 teidiger umspielen  
 extrême *m.* Außenstürmer  
 88] faire un centre den Ball nach  
 der Mitte zu schleudern  
 garde-goal [gol] *m.* = gardien de  
 but  
 botte *f.* } (kräftiger)  
 shot [ʃot] *m.* } Stoß  
 plonger tauchen, (vor)stürzen  
 se ressaisir sich wieder aufraffen  
 corner [kɔ:rɛn] *m.* (= coin) Ecke,  
 Eckball  
 penalty [pənalti] *m.* Straßstoß  
 mi-temps *f.* Halbzeit  
 partie nulle unentschiedenes Spiel  
 se qualifier [ka-] *m.* sich befähigt  
 machen
5. Tennis [tɛnis] *m.*  
 court [kɔ:rt] *m.* Tennisplatz  
 médian, e in der Mitte befindlich  
 raquette *f.* Schläger  
 adversaire *m.* Gegner  
 rebondir aufspringen  
 set [sɛt] *m.* Satz  
 se démocratiser volkstümlich wer-  
 den
6. Équitation [ekitasjɔ̃] *f.*  
 Reitsport.  
 89] monter à cheval reiten  
 amazone [amazo:n, —zɔn] *f.*  
 Amazone, Reiterin  
 selle *f.* Sattel  
 ajuster zurechtmachen  
 étrier *m.* Steigbügel  
 rêne *f.* Zügel  
 piquer des deux beide Sporen  
 geben  
 galop [galo] *m.* de charge *f.* höch-  
 ster Galopp

trot [tro] allongé schneller Trab  
 pommeau *m.* de la selle Sattelknopf  
 obstacle *m.* Hindernis  
 bûche *f.* Holzscheit  
 ramasser une bûche fallen  
 manège *m.* Reitbahn

7. Courses *f./pl.* de chevaux  
*m./pl.* Pferderennen.

champ *m.* de course(s) Rennbahn  
 le monde chic die vornehme Welt  
 pesage *m.* Wiegeplatz (der Jockeys), Terrasse (teuerster Platz)  
 mannequin *m.* Mannequin, Vorführdame  
 pelouse *f.* Rasenplatz innerhalb der Rennbahn, billigster Platz  
 écurie *f.* Stall

piste à obstacles *m./pl.* Hindernisbahn

90] poteau *m.* Pfahl, hier: Ziel

gagnant *m.* Sieger  
 placé *m.* Platzieger

steeple-chase [sti:plətʃeɪ] *m.*  
 course *f.* attelée Trabrennen (mit Wagen)

pari *m.* Wette  
 mutuel, le gegenseitig

pari mutuel Totalisator, Wette auf Gegenseitigkeit (d. h. die Höhe der Gewinne richtet sich nach den eingenommenen Wettgeldern)

officiel, le amtlich

ticket [tike] *m.* de pari *m.* Wettchein

officieux, se halbamtlich, zugelassen

bookmaker [bukmekə:r] *m.*  
 Buchmacher<sup>1</sup>, Wettagent

favori *m.* das gewettete Pferd, Favorit

terminer à une courte encolure um eine Halslänge zurückbleiben

8. Sports d'hiver.

patinage *m.* Schlittschuhlaufen  
 p. à roulettes *f./pl.* Rollschuhlaufen

hockey [ɔke] *m.* Hockey (eine Art Ballspiel)

boule *f.* Ball  
 canne *f.* Stock, Schläger

patinoire *f.* Eisbahn

bob [bɔb] *m.* | Bob(sleigh), Mannbobsleigh  
 [bɔbsle] *m.* | schaftschlitten mit Steuerung

luge *f.* Rodelschlitten

91] frein *m.* Bremse  
 volant Steuer-, Lenkrad

vertigineux, se schwindelnd, schwindlig

dévaler talwärts fahren

9. Athlétisme *m.* Athletik.

stade *m.* Stadion, Kampfplatz

saut *m.* en ciseaux *m./pl.* Scherensprung

perche *f.* Stab, Stange

javelot *m.* Speer

poids *m.* Gewicht, hier: Kugel

disque *m.* Diskus, Wurfsscheibe

exhibition [egzibisjɔ̃, egz—] *f.*  
 Zurschaufstellung

se fouler sich verrenken

cheville [ʃ(ə)vi:j] *f.* Fußknöchel

boxe *f.* Boxen

répugner widerstreben

loque *f.* Fezen

fourbu, e ermattet

crochet *m.* Haken

direct *m.* direkter Stoß

coup *m.* bas Tieffschlag

lutte *f.* Kampf, Ringkampf

mordre la poussière auf den Boden sinken

10. Gymnastique *f.* Turnen.

92] faire des haltères *m./pl.* mit Hanteln turnen

<sup>1</sup> In Frankreich dürfen die Buchmacher keine Wetten innerhalb der Rennbahn abschließen.

barres parallèles *f./pl.* Barren  
 traction *f.* Klimmzug  
 barre *f.* fixe Red  
 anneau *m.* Ring  
 escrime *f.* Fechten  
 se fendre einen Ausfall machen  
 fleuret *m.* Florett, Stoßdegen  
 plastron *m.* Schutz-, Brustleder  
 parer parieren, abwehren  
 riposter parieren und nachstoßen

11. Canotage *m.* Rudern.  
 Pêche *f.* Angeln.

canot *m.* Kahn  
 périssoire *f.* Ranu  
 aviron *m.* Ruder  
 barreur *m.* Steuermann  
 remiser aufbewahren  
 ligne *f.* Angelrute  
 épuisette *f.* Fangnetz  
 bouchon *m.* Stöpsel, Kork, hier:  
 Floß  
 appât *m.* Köder, Lockspeise  
 allécher ködern, anlocken  
 boulette *f.* Kugelchen  
 mordre à l'hameçon anbeißen (am  
 Angelhaken)  
 tanche *f.* Schleie  
 pêche au lancer Fischen mit der  
 Wurfangel  
 pêche à la mouche Angeln mit  
 künstlichen Fliegen  
 truite *f.* Forelle  
 simuler vortauschen  
 folâtre, — töricht  
 brochet *m.* Hecht  
 s'enferrer sich selbst fangen  
 épervier *m.* Sperber  
 braconnier *m.* Wilddieb, Fisch-  
 dieb

12. Chasse *f.*

garenne *f.* Kaninchenkehege  
 93] gibier *m.* Wild(bret)  
 pulluler wimmeln  
 aboiment *m.* Bellen  
 fusil [fyzi] *m.* Gewehr  
 gibecière [zipsje:r] *f.* Jagdtasche  
 maille *f.* Masche

caille *f.* Wachtel  
 perdrix [perdri] *m.* Rebhuhn  
 grive *f.* Krammetsvogel  
 chasse à courre Treibjagd  
 faon [fä] *m.* Jungwild von Rehen  
 und Hirschen  
 biche *f.* Hirschkuh  
 cor *m.* Horn, Geweih  
 || hallier *m.* dichtes Gebüsch  
 buisson *m.* Gebüsch  
 foulée *f.* Auftreten, Gangart  
 sonner l'hallali *m.* Hallali (=  
 Ende der Jagd) blasen  
 piège *m.* Falle  
 putois *m.* Iltis  
 fouine *f.* Steinmarder  
 belette *f.* Wiesel  
 blaireau *m.* Dachs  
 lacet *m.* Schlinge  
 affût *m.* Anstand  
 être bredouille keinen Erfolg  
 haben, hier: ohne Beute sein

XII. Lettres. Poste.

1. Lettres. Cartes postales.  
 Timbres-poste Briefmarken.  
 correspondance *f.* schriftl. Ver-  
 fehr, Briefwechsel  
 échanger wechseln, austauschen  
 suivi, e anhaltend, ununterbrochen  
 par (le) retour du courrier um-  
 gehend  
 94] affaire *f.* Geschäft  
 recommandation *f.* Empfehlung  
 introduction Einführung  
 faire-part *m.* schriftl. Anzeige,  
 Mitteilung  
 bonne année! glückliches neues  
 Jahr!  
 anniversaire *m.* Geburtstag  
 fête *f.* Namenstag  
 condoléance *f.* Beileid  
 sollicitation *f.* Bitte, Gesuch  
 vedette *f.* Vorposten, hier: Anrede  
 protocolaire, — förmlich  
 présenter ses respects, ses com-  
 pliments à q. sich jem. emp-  
 fehlen

respects *m./pl.* } (ehrerbieti-  
 compliments *m./pl.* } ge) Grüße  
 95] agréer genehmigen  
 brouillon *m.* Entwurf, Konzept  
 raturer ausradieren  
 surcharger un mot ein Wort über-  
 schreiben  
 biffer durchstreichen  
 retoucher überarbeiten  
 mettre au net [net] ins reine  
 schreiben  
 gribouillage *m.* Schmiererei  
 fournitures *f./pl.* de bureau *m.*  
 Schreibmaterialien  
 en-tête *m.* Briefkopf  
 raison sociale Gesellschaftsfirmen  
 siège social Sitz, Ort der Leitung  
 succursale *f.* Filiale, Zweig-  
 geschäft  
 96] chaussures *f./pl.* Schuhe  
 usine *f.* Fabrik  
 R. C. = registre *m.* du com-  
 merce Handelsregister  
 avertir benachrichtigen  
 97] libellé *m.* Textabfassung  
 proprement dit, e eigentlich  
 concevoir fassen, abfassen  
 teneur *f.* wörtlicher Inhalt  
 humble, — demütig, untertänig  
 dévoué, e ergeben  
 courant, e geläufig, üblich  
 distingué, e vornehm, vorzüglich  
 considération *f.* Achtung, Hoch-  
 achtung  
 affection *f.* Zuneigung  
 amitiés *f./pl.* (Freundschafts)grüße  
 98] affectueux, se liebevoll, zärt-  
 lich, herzlich  
 poignée *f.* de main *f.* Händedruck  
 bien à vous } ganz der  
 tout à vous } Ihrige  
 cordial, e herzlich  
 parafe *m.* verschlungener Namens-  
 zug, Schnörkel  
 daigner geruhen  
 hommage *m.* Huldigung, Hoch-  
 achtung  
 tiers, tierce [tje:r, tjers]  
 dritte, r, s

bien des choses } alles Gute,  
 mille choses } grüßen Sie  
 herzlich  
 de la part de seitens  
 enveloppe *f.* Briefumschlag  
 accélérer beschleunigen  
 expéditeur *m.* Absender  
 arrondissement *m.* Bezirk  
 bis [bis] noch einmal  
 177<sup>bis</sup> = 177<sup>a</sup>  
 destinataire *m.* Empfänger  
 99] verso *m.* Rückseite  
 envoi *m.* de ... (wörtlich: Sen-  
 dung von ...) Absender:  
 être mis, e } als unbestellbar  
 au rebut } beiseite gelegt  
 tomber au rebut } werden  
 mention *f.* Erwähnung, Bemerkung  
 confidentiel, le vertraulich  
 aux bons soins de zu Händen  
 von  
 destination *f.* Bestimmung(sort)  
 faire recommander einschreiben  
 lassen  
 supplément *m.* Zuschlag  
 port [pɔ:r] *m.* Porto  
 affranchir freimachen  
 estampille [estäpi:j] *f.* Stempel  
 oblitérer entwerfen  
 vignette *f.* Verzierungsbildchen,  
 Vignette  
 bureau *m.* de tabac [taba] *m.*  
 Tabakladen  
 enseigne *f.* Merkmal, Aushänge-  
 schild  
 carotte *f.* Möhre  
 100] carte pneumatique *f.* Rohr-  
 postkarte  
 collection *f.* Sammlung  
 carrefour *m.* Kreuzweg, Straßen-  
 ecke  
 réverbère *m.* Straßenlaterne  
 socle *m.* Sockel, (Säulen)fuß  
 bec *m.* de gaz *m.* [bekdaga:z]  
 Gasbrenner  
 levée *f.* Leerung  
 courrier *m.* Post(sachen)  
 facteur *m.* Briefträger

2. Envois *m./pl.* d'argent *m.*  
 lettre chargée Geldbrief  
 mandat [māda] *m.* Anweisung,  
 Überweisung  
 mandat-carte *m.* Postanweisung  
 mandat-chèque *m.* } Postscheck  
 chèque postal *m.* }  
 mandat-poste international *m.*  
 internationale Postanweisung  
 mandat télégraphique *m.* telegr.  
 Postanweisung  
 valeur déclarée } inliegend  
 chargée de }  
 formule *f.* de demande *f.* Formu-  
 lar mit den nötigen Angaben  
 (Absender, Empfänger, einzu-  
 zahlende Summe)  
 101] rédiger abfassen  
 bénéficiaire *m.* Empfänger von  
 Geld  
 récépissé *m.* Posteinlieferung-  
 schein  
 n'importe gleichviel  
 justifier de son identité *f.* sich aus-  
 weisen  
 toucher berühren, hier: (Geld)  
 erhalten  
 verser gießen, einzahlen  
 plier en deux zusammenfalten  
 portée *f.* Bereich  
 compte courant postal *m.* Post-  
 scheckkonto  
 titulaire *m.* hier: Inhaber  
 étranger *m.* Ausland  
 union postale universelle Welt-  
 postverein

### 3. Téléphone [-fon] *m.*

102] taxiphone [taksifon] *m.*  
 Fernsprechautomat (mit halb-  
 automatischer Verbindung, s.  
 Text)  
 taxiphone à tambour *m.* Selbst-  
 wähler  
 tendre à qch. auf etwas abzielen,  
 zu etwas führen  
 décrocher le récepteur den Hörer  
 abhängen  
 passer hier: geben

raccrocher anhängen  
 jeton *m.* Einwurfsmarke  
 poste central *m.* Telephonamt  
 p. c. interurbain Fernamt  
 p. c. régional Telephonamt für die  
 Gegend

103] fente *f.* Spalte, Einwurf  
 opérer verfahren  
 enfoncer hineindrücken  
 rembourser zurückerstatten  
 cuvette *f.* Näpfchen  
 conversation interurbaine Fern-  
 gespräch

104] tambour *m.* Trommel  
 cadran *m.* d'appel *m.* Wählscheibe  
 faire virer drehen  
 disque perforé Scheibe mit  
 Löchern

procédé *m.* Verfahren  
 munir de versehen mit  
 Zur Wählscheibe:  
 interurbain *m.* = central *m.*  
 interurbain  
 régional *m.* = central *m.* régio-  
 nal  
 butée *f.* Anschlag

### 4. Télégraphe *m.*

105] guichet [gise] *m.* Schalter  
 câblogramme *m.* Kabeltelegramm  
 radiogramme *m.* Radiotelegramm

5. Autres envois postaux.  
 tarif *m.* réduit ermäßigter Tarif  
 échantillon [-j-] *m.* Muster,  
 Warenprobe

imprimé *m.* Drucksache  
 confectionner anfertigen  
 vérification *f.* Prüfung  
 sous bande (mobile) unter Kreuz-  
 band

cacheter zutreiben  
 colis *m.* postal Postpaket  
 dépourvu, e de nicht versehen mit,  
 ohne

contre remboursement *m.* gegen  
 Nachnahme  
 valeur *f.* à recouvrer Postauftrag  
 débiteur *m.* Schuldner

6. Poste aérienne Luftpost.  
 acheminer befördern  
 7. Poste restante Postlagernd.  
 106] dans l'affirmative *f.* im Be-  
 jahungsfalle  
 papiers *m./pl.* d'identité *f.* Aus-  
 weispapiere  
 carte *f.* d'électeur *m.* Wählerkarte  
 quittance *f.* Quittung  
 timbrer (ab)stempeln

### XIII. Journaux *m./pl.*

#### 1. Généralités *f./pl.* Allgemeines.

sauf [so:f] außer  
 besogne *f.* Arbeit  
 digestion *f.* Verdauung  
 camelot *m.* Zeitungsverkäufer  
 article *m.* de fond *m.* Leitartikel  
 manchette *f.* Schlagzeile, Über-  
 schrift  
 soulager erleichtern  
 107] bon mot *m.* Wit  
 pathétique, — rührend, erregend  
 modique, — [-o-] mäßig  
 quotidien [ko-] *m.* Tageszeitung  
 dérisoire, — lächerlich  
 consortium [kōsōrsjom] Vereini-  
 gung, Konsortium  
 débit *m.* Verkaufsstelle  
 intermédiaire *m.* Vermittlung  
 dépositaire *m.* hier: Verkäufer  
 bénévole, — [-o-] wohlwollend,  
 geneigt  
 accord *m.* Vergleich  
 métro *m.* Untergrundbahn  
 escabeau *m.* Schemel  
 sébile *f.* Schale  
 provenance *f.* Herkunft  
 cachet *m.* Stempel  
 apposer aufdrücken  
 brasserie *f.* Bierlokal  
 sertir einspannen  
 tringle *m.* Leiste, hier: Zeitungs-  
 halter  
 il y a du monde es sind viele Leute  
 da

2. Journaux d'information *f.*  
 Unparteiische Zeitungen.  
 Journaux d'opinion *f.* Partei-  
 zeitungen.  
 108] consacrer widmen  
 information *f.* Mitteilung, Nach-  
 richt  
 gouvernemental, e regierungs-  
 freundlich  
 tirage *m.* Auflage  
 se classer sich einreihen, stehen  
 royaliste, — monarchisch gesinnt  
 centre droit gemäßigte Rechte  
 109] limiter begrenzen  
 aisé, e wohlhabend

3. Périodiques *m./pl.* Zeit-  
 schriften.  
 variétés *f./pl.* Vermischtes, Allerlei  
 scientifique, — wissenschaftlich  
 domaine *m.* Gebiet  
 hebdomadaire *m.* Wochenschrift  
 revue mensuelle Monatschrift  
 trouver son affaire auf seine Rech-  
 nung kommen  
 110] lettres *f./pl.* Künste und  
 Wissenschaften

#### 4. Publicité *f.* Reklame. Annonces *f./pl.*

frais *m./pl.* d'impression *f.* Druck-  
 kosten  
 se compenser sich ausgleichen  
 colonne *f.* Spalte  
 affiche *f.* Zettel, Anschlag  
 placarder ankleben  
 lumineux, se leuchtend  
 mascotte *f.* Reklamebild  
 espace *m.* Raum  
 offre *f.* d'emploi *m.* Stellen-  
 angebot  
 111] demande *f.* d'emploi *m.*  
 Stellengesuch  
 boutique *f.* Laden  
 location *f.* Vermietung  
 cycle *m.* Fahrrad  
 moto [moto] *f.* Motorrad  
 auto *f. m.* Automobil

112] spécimen [spesimen] *m.*

Muster

appartement *m.* Wohnung  
sans reprise *f.* ohne Aufgeld, Ab-  
findung  
urgent, *e* dringend

*e.* = eau *f.*

*g.* = gaz *m.*

*él.* = électricité *f.*

toil. = toilette *f.*

*s. à. m.* = salle *f.*

à manger

*ch.* = chambre *f.*

*e. cour.* = eau *f.*

courante

*déb.* = débarras *m.*

*ch. à. c.* = cham-

bre à coucher

*bd.* = boulevard

*m.*

maximum [maksimom] *m.* hier:

Höchstpreis

comptant *bar*

récent, *e* neu, wenig gebraucht

*C.<sup>6</sup>* = six cylindres *m./pl.*

Citroën [sitrwen] *m.* frz. Auto-  
marke

cont. int. = conduite intérieure  
Innenlenker

*v.* = vente *f.*

*j.* = jeune

Autr. = Autrichien *m.* Öster-  
reicher

parl. = parlant

*ch.* = cherche

situation *f.* au pair Stellung ohne  
Bezahlung, aber mit Pension

travaux *m./pl.* comptables Buch-  
haltungsarbeiten

aide-comptable *m./f.* Hilfsbuch-  
halter(in)

représentant *m.* à la commission  
Vertreter auf Provision

référence *f.* Empfehlung

*b<sup>ne</sup>* = bonne

sténo-dactylo *m., f.* Steno-  
typist(in)

quai [ke, ke] *m.* Uferstraße

#### XIV. Langues *f./pl.*

##### 1. Différentes langues.

113] roman, *e* romanisch  
néo-latin, *e* neulateinisch  
idiome [idjo:m] *m.* Idiom, Spra-  
che im Hinblick auf ihre besonde-  
ren Eigentümlichkeiten,  
Mundart

langage *m.* Sprache

sensation *f.* Empfindung, Gefühl

geste *m.* Gebärde

sourd-muet *m.* Taubstummer

discours *m.* Rede(weise)

naïf, ve [naïf, nai:v] natürlich, un-  
gekünstelt

114] ornement *m.* Schmuck, Reich-  
tum des Ausdrucks

imagé, *e* bilderreich

allégorique, — sinnbildlich

étrange, — seltsam, sonderbar

hautain, *e* hochmütig, stolz

dialecte *m.* gascon Mundart der  
Gasogner

patois [patwa] *m.* Patois (frz.  
AusSpr.), oft mit „Bauern-  
sprache“ wiedergegeben

##### 2. Savoir une langue.

Eine Sprache können.

calé, *e* en } bewandert,

versé, *e* dans } beschlagen

ferré, *e* sur } in

notion [no-, no-] *f.* Begriff

bribes *f./pl.* Brocken

à fond gründlich

posséder besitzen, hier: beherrschen

écorcher radebrechen

se tirer d'affaire sich aus der Ver-  
legenheit ziehen

être à même de imstande sein zu  
n'importe gleichviel

115] adopter annehmen, einfüh-  
ren

indispensable, — unerlässlich

débutant *m.* Anfänger

être familiarisé, *e* vertraut sein  
mit

tournure *f.* Redewendung]

latinisme *m.* } lateinische,  
 Latinismus, } französische,  
 gallicisme, *m.* } deutsche  
 Gallizismus } Spracheigen-  
 germanisme *m.* } tümlichkeit  
 Germanismus }  
 contresens [-ã:s] *m.* Verstoß  
 gegen den Sinn  
 solécisme *m.* Verstoß gegen den  
 Satzbau  
 barbarisme *m.* Verstoß gegen die  
 Wortbildung und Wortverwen-  
 dung  
 jugeotte *f.* Verstand, „Grips“  
 informe, — ungestaltet, unschön  
 devoirs *m./pl.* Schularbeiten  
 coter [-ø-] beziffern, zensieren  
 note [nøt] *f.* Zensur  
 116] se rendre compte *m.* de sich  
 Rechenschaft ablegen  
 toucher du doigt klar erkennen  
 brouillon *m.* Entwurf, Konzept  
 destination *f.* Bestimmung, Zweck  
 cours *m.* Lehrgang, Unterrichts-  
 fach  
 à même le papier direkt aufs Pa-  
 pier (Umschlag)  
 corne *f.* Horn, Ecke, hier: Eselsohr  
 apprécier schätzen, bewerten  
 passable, — genügend, leidlich  
 médiocre, — mittelmäßig, hier:  
 wenig gut

3. Prononciation *f.*

Aussprache.

distinctement deutlich  
 correctement richtig  
 avaler verschlucken  
 velours *m.*  
 cuir *m.* } falsche Bindung  
 pataqués } (z für t und um-  
 [patake:s] *m.* } gefehrt)  
 liaison *f.* vicieuse fehlerhafte Bin-  
 dung  
 inusité, e ungebräuchlich  
 117] beau diseur *m.* Schönredner  
 éventail *m.* Fächer  
 accentuer }  
 appuyer sur } betonen

transcription *f.* phonétique inter-  
 nationale internationale Laut-  
 schrift

4. Conversation *f.*

118] faire les frais *m./pl.* de la  
 conversation die Unterhaltung  
 allein führen  
 essentiel [esäsjel] *m.* Wesent-  
 liches, Hauptsache  
 engager } beginnen,  
 entamer } einleiten  
 faire languir ermatten lassen, ein-  
 schlafen lassen  
 faire od. passer du coq-à-l'âne  
 vom Hundertsten ins Tausendste  
 kommen  
 terre à terre gewöhnlich, trivial  
 nourri, e hier: gehaltvoll  
 soigné, e gepflegt  
 à bâtons rompus mit vielen Unter-  
 brechungen  
 effleurer streifen, hier: anschlagen  
 interlocuteur *m.* Gesprächspartner

XV. Famille *f.*

1. De la famille en général.  
 ménage *m.* Haushalt  
 119] bisaïeul [bizajœl] *m.* Urgroß-  
 arrière-grand-père *m.* } vater  
 ancêtres *m./pl.* Vorfahren  
 beau-père *m.* 1. Schwiegervater,  
 2. Stiefvater  
 beau-fils *m.* 1. Stiefsohn,  
 2. Schwiegersohn  
 belle-fille *f.* 1. Schwiegertochter,  
 2. Stieftochter  
 beau-frère *m.* Schwager  
 préciser genau angeben  
 gendre *m.* Schwiegersohn  
 bru *f.* Schwiegertochter  
 demi-frère *m.* Stiefbruder  
 neveu *m.* Nefte  
 nièce *f.* Nichte  
 cousin *m.* germain Vetter, Cousin  
 degré *m.* de parenté *f.* Verwandt-  
 schaftsgrad  
 cousin à la mode de Bretagne  
 weitläufiger Verwandter

preuve [prœ:v] *f.* Beweis  
vague, — unbestimmt  
frappant, *e* auffallend  
goutte *f.* Tropfen

2. Fiançailles [fjāsa:j] *f./pl.* et  
mariage *m.* Verlobung und  
Hochzeit.

collège *m.* städt. Gymnasium  
120] célébrer feiern  
introduire einführen  
réciproque, — gegenseitig  
lors de bei Gelegenheit von  
promis, *e* Verlobte(r)  
bague *f.* Ring  
bénévolement entgegenkommen-  
derweise  
intermédiaire *m.* Mittelsperson  
écho [eko] Echo  
époux *m.* épouse *f.* Gemahl(in)  
trousseau *m.* Ausstattung  
de concert hier: zusammen  
réputé, *e* bekannt, angesehen  
mariée *f.* Braut am Hochzeitstage  
écarter beiseiteschieben  
smoking [smohking] *m.* Smoking  
habit *m.* Frack  
jaquette *f.* Cut(away)  
se prononcer pour sich entscheiden  
für  
rayé, *e* gestreift  
haut-de-forme [otfōrm] *m.* Zy-  
linderhut  
cravate *f.* Schlips  
bouffant, *e* bauschig  
guêtre [ge:tr] *f.* Gamasche  
bans *m./pl.* Aufgebot  
afficher anschlagen  
mairie *f.* Gemeindeamt, Bürger-  
meisterei  
noces [-o-] *f./pl.* Hochzeitsfeier-  
lichkeiten  
régime de la communauté che-  
liche Gütergemeinschaft  
séparation *f.* de biens *m./pl.* Gü-  
tertrennung  
corbeille *f.* de mariage *m.* Braut-  
geschenk

lettre *f.* de faire part schriftl. An-  
zeige eines Familienereignisses  
couple *m.* Paar  
témoin *m.* Zeuge  
affluence *f.* Zufließen  
121] bénédiction *f.* nuptiale  
kirchl. Einsegnung  
Hte-Marne = Haute-Marne  
(Département)  
veille *f.* Tag vorher  
procéder à schreiten zu  
mariage *m.* civil standesamtl.  
Trauung  
dossier [dosje] *m.* Akten, Dok-  
umente  
ceindre (um)gürten  
écharpe *f.* Schärpe  
fugitif, *ve* flüchtig  
code [kod] *m.* civil bürgerl. Ge-  
setzbuch  
gant *m.* Handschuh  
122] carillonner [-ij-] läuten  
s'attouper sich ansammeln  
cortège *m.* (Hochzeits)zug  
traîne *f.* Schleppe  
voile *m.* Schleier  
triple, — dreifach  
oranger *m.* Apfelsinenbaum  
enserrer einschließen, umrahmen  
lis [lis] *m.* Lilie  
piquer stechen, anheften  
ravissant, *e* entzückend  
envolée *f.* hier: Duftgebilde  
autel *m.* Altar  
orgue *m.* Orgel  
marche *f.* nuptiale Hochzeits-  
marsch  
chœur [kœ:r] *m.* Altarraum  
anneau *m.* Ring  
rituel, le rituel, zur Kirchenord-  
nung gehörig  
alliance *f.* Ehering  
gerbe *f.* de fleurs *f./pl.* Blumen-  
strauß  
œillet [œje] *m.* Nelke  
banquet [bāke] *m.* Gastmahl  
épée *f.* Degen, Säbel  
123] Côte *f.* d'Azur *m.* frz. Ri-  
viera

lune *f.* de miel *m.* Flitterwochen  
 lunch [loentʃ] *m.* Lunch, Gabel-  
 frühstück  
 en petit comité *m.* in kleinem  
 Kreise

3. Baptême [batɛ:m] *m.* Taufe.  
 naissance *f.* Geburt  
 officier de l'état civil *m.* Standes-  
 beamter  
 prénom *m.* Vorname  
 entendre hier: beabsichtigen  
 toutefois jedoch, indessen  
 filleul, e [fijœl] Patenkind  
 fonts *m./pl.* baptismaux [bat-]  
 Taufbecken  
 parrain *m.* Pate  
 marraine *f.* Patin  
 usuel, le gebräuchlich  
 orphelin, e Waise  
 124] mineur, e minderjährig  
 tuteur *m.* Vormund  
 tutelle *f.* Vormundschaft  
 pupille [pypil] *m., f.* Mündel

4. Domestiques *m./pl.* Diener.  
 domesticité *f.* Dienerschaft  
 épithète *f.* Beiwort, Beifügung  
 fidèle, — treu  
 civilité *f.* Höflichkeit  
 office *m.* Dienst  
 bonne *f.* Dienstmädchen  
 femme *f.* de chambre *f.* Zimmer-  
 mädchen  
 cocher *m.* Kutscher  
 palefrenier [palfɾɛnje] *m.* Stall-  
 knecht  
 groom [gru:m] *m.* Reitknecht,  
 jeht auch: Hotelpage  
 du fait de infolge von  
 diffusion *f.* Verbreitung  
 laquais [lake] Lakai, Diener  
 rênes *f./pl.* Zügel  
 125] faire les commissions *f./pl.*  
 die Wege besorgen  
 portière *f.* Wagentür  
 || héler herbeirufen  
 chasseur *m.* Laufbursche

valet *m.* de chambre *f.* Kammer-  
 diener  
 cuisinier *m.* Koch  
 maître-coq *m.* Küchenchef  
 apprêter zubereiten  
 mets *m.* Gericht  
 aliment *m.* Nahrungsmittel,  
 Speise  
 arrêter hier: dinge, nehmen  
 donner congé *m.* kündigen  
 congédier verabschieden, ent-  
 lassen  
 arrhes [a:r] *f./pl.* Handgeld, An-  
 zahlung  
 renvoyer fortschicken, entlassen  
 donner ses huit jours } kün-  
 rendre son tablier (Schürze) } digen  
 certificat *m.* Zeugnis  
 faute *f.* Fehler, Schuld

#### XVI. Maison *f.*

126] proximité [-oks-] *f.* Nähe  
 1. Vestibule *m.* Hausflur.  
 Escalier *m.* Treppe.  
 décrotoir *m.* Abtreter, Abstreicher  
 paillason [paj-] *m.* Strohmatte  
 concierge *m.* Hausmeister, Pfört-  
 ner  
 maison *f.* à appartements } Miet-  
 m./pl. } haus  
 maison *f.* de rapport *m.* }  
 porte *f.* vitrée Glastür  
 il est chez lui } er ist zu Hause,  
 il est visible } er ist zu sprechen  
 escalier *m.* d'honneur *m.* Haupt-  
 treppe  
 cour *f.* Hof  
 aboutissement *m.* Ende  
 escalier *m.* de service *m.* Hinter-  
 treppe  
 fournisseur *m.* Lieferant  
 marche *f.* } Stufe  
 degré *m.* }  
 tapis [-pi] *m.* Teppich  
 tringle *m.* Stange, Leiste  
 rampe *f.* Treppengeländer  
 balustre *m.* Geländersäule

main-courante *f.* Geländerstange  
(zum Gleiten der Hand)  
127] palier *m.* Treppenslur,  
-absatz  
entresol *m.* Zwischengeschosß  
rez-de-chaussée *m.* [retjose] *m.*  
Erdgeschosß  
appartement *m.* Wohnung

2. Corridor *m.*

merveilleux, se wunderbar  
plafonnier *m.* Deckenlampe  
dépolir matt schleifen  
canne *f.* Spazierstock  
porte-parapluie *m.* Schirm-  
ständer  
pardessus [-dəsy] *m.* Überzieher  
patère *f.* Kleiderhaken  
serrure *f.* Türschloß  
pène *m.* Riegel am Schloß  
verrou *m.* Riegel (jeder Art)  
chaîne *f.* de sûreté *f.* Sicherheits-  
kette  
entrebâiller [-baje] halb öffnen

3. Salon *m.* Empfangszimmer,  
Wohnstube.

bow-window [bowindo] *m.*  
Stubenerker  
donner sur hinausgehen nach  
casier *m.* Fachkasten  
rayon *m.* découvert offenes Fach  
divan *m.* Sofa ohne Lehne  
moelleux, se [mwalo, -oz] weich,  
mollig  
piano *m.* à queue [kø] *f.* Flügel  
128] siège *m.* Sessel, Stuhl

4. Salle *f.* à manger  
Speisezimmer.

noyer [nwaje, nwaje] *m.* Nuß-  
baum  
cirer wachsen, bohne(r)n, polieren  
buffet [byfe] *m.* Büfett  
panneau *m.* (Tür)füllung  
broder [-o-] sticken, häkeln  
chemin *m.* de table *f.* (Tisch)läu-  
fer, Deckchen

il y a de quoi hier: es ist genügend  
Platz

vaisselle *f.* Tafelgeschirr  
biche *f.* Hirschkuh  
métal *m.* repoussé getriebenes  
Metall

glace *f.* de fond *m.* Wandspiegel  
chauffage [-o-] *m.* central Zen-  
tralheizung

cheminée *f.* Kamin  
motif *m.* d'ornementation *f.*

Schmuckgegenstand  
bibelot *m.* Nippfache  
jardinière *f.* Blumenschale  
pendule *f.* Stuhluhr  
carillon [-ij]- *m.* Glockenspiel  
candélabre *m.* Armleuchter  
voisiner mit den Nachbarn ver-  
kehren, hier: neben etwas  
stehen

desserte [des-, des-] *m.* Servier-  
tisch

plat *m.* Speise, Gericht  
jeu *m.* des échecs [esek] *m./pl.*  
Schachspiel

tapis *m.* persan Perserteppich  
Maroc [-øk] *m.* Marokko

5. Chambre *f.* à coucher.

129] porte *f.* à deux battants  
*m./pl.* Flügeltür

divan-lit *m.* Bettsofa  
lit *m.* de milieu *m.* Bett für 2 Per-  
sonen

coiffeuse *f.* Toilettentisch  
palissandre Palisander(holz),  
blaues Ebenholz

d'aucuns andere  
bois *m./pl.* des Iles *f./pl.* aus-  
ländische Edelhölzer

les Iles die Antillen  
acajou *m.* Magahoni

vernir lackieren, polieren  
chêne *m.* Eiche

sculpter [skylte] mit Schnitzwert  
verzieren

applique *f.* Einlegestück, Einsetz-  
platte

cuiivre *m.* Kupfer

marbre *m.* Marmor  
 fortuné, e begütert  
 bois blanc *m.* weiches Holz  
 (Fichte, Kiefer usw.)  
 piédestal *m.* Fußgestell  
 rideau *m.* Vorhang  
 velours *m.* Samt  
 vitre *f.* Fensterscheibe  
 persienne *f.* Fensterladen (eine  
 Art Jalousie, die aber nicht auf-  
 gezogen, sondern seitwärts zu-  
 sammengelegt wird, s. auch  
 Tert)  
 volet *m.* Fensterladen  
 gond *m.* Haspe, Angel  
 ameublement *m.* Wohnungs-  
 einrichtung  
 nid *m.* à poussière *f.* Staubnest  
 baldaquin [-kē] *m.* Betthimmel  
 vitrine *f.* Glaschrank

6. Salle *f.* de bains *m./pl.* Bade-  
 zimmer. Chambre *f.* des en-  
 fants (nursery [nœrsre] *f.*).  
 Chambre *f.* d'amis *m./pl.* Frem-  
 denzimmer. Débarras *m.* Ab-  
 stellraum, Kumpelkammer. Cabi-  
 net *m.* Klosett. Chambre *f.* de  
 la bonne Mädchenkammer.

130] coup *m.* d'œil *m.* (flüchtiger)  
 Blick

babouches *f./pl.* Pantoffeln  
 baignoire *f.* Badewanne  
 chauffe-bains *m.* } Badeofen  
 chauffe-eau *m.* }  
 l'eau paraît à point das Wasser  
 scheint die richtige Wärme zu  
 haben  
 pomme *f.* d'arrosoir *m.* Brause  
 lavabo *m.* Waschtisch  
 robinet *m.* (Wasser)hahn  
 cosy-corner [kozəkø:rnør] *m.*  
 (eigentl. Plauderecke) Ruhe-  
 bett, Couch (spr. Rautsch)  
 étagère *f.* Wand-, Bücherbrett,  
 Umbau  
 water-closet [watε:rklozεt] *m.*

7. Cabinet *m.* de travail *m.*  
 Arbeits-, Herrenzimmer.

secrétaire *m.* } Schreibtisch  
 bureau *m.* }  
 fauteuil *m.* tournant Drehstuhl  
 fournitures *f./pl.* de bureau *m.*  
 Schreibbedarf  
 sous-main *m.* Schreibunterlage  
 garniture *f.* en marbre *m.* Mar-  
 morschreibzeug  
 buvard *m.* à bascule *f.* Löscher  
 presse-papier *m.* Briefbeschwerer  
 grattoir *m.* Radiermesser  
 épingle *f.* Stecknadel  
 agrafe *f.* Büroklammer  
 punaise *f.* Zwede  
 fichier *m.* Zettelkästen, Kartothek  
 131] client *m.* Kunde  
 secrétaire *m.* steno-  
 dactylographe } Steno-  
 dactylo *m.* } typist(in)  
 taper tippen  
 courrier *m.* Post(sachen)  
 armoire *f.* Schrank  
 tiroir *m.* Schublade  
 lavis [lavi] *m.* getuschte Zeichnung  
 fusain *m.* Kohlezeichnung  
 aquarelle [-kwa-] *f.* Aquarell,  
 Wasserfarbenzeichnung  
 heure *f.* de loisir *m.* Mußestunde  
 peinture *f.* à l'huile *f.* Ölgemälde  
 eau-forte *f.* Kupferstich, Radie-  
 rung  
 gravure *f.* Stich  
 coffre-fort *m.* Geldschrank  
 indérochetable, — diebesicher  
 incombustible, — feuersicher  
 pince-monseigneur *m.* Brecheisen  
 chalumeau *m.* Sauerstoffgebläse  
 éventrer aufbrechen.

8. Cuisine *f.* Küche.

odeur [ød-] *f.* Geruch, Duft  
 carreler mit Fliesen pflastern  
 revêtement *m.* de faïence [fajã:s]  
*f.* Kachelverkleidung  
 cuisinière *f.* Küchenofen  
 fonte *f.* Gußeisen, Gußmetall

- réchaud *m.* à gaz [ga:z] *m.* Gas-  
focher  
batterie *f.* de cuisine *f.* Küchen-  
geschirr  
casserole [kasrəl] *f.* Schmor-  
pfanne, Kasserolle  
fulgurant, e blizend  
ordonnance *f.* Satz (von Büchsen,  
Gefäßen usw.)  
boîte *f.* Schachtel, Büchse, Dose,  
Kasten  
farine *f.* Mehl  
poivre *m.* Pfeffer  
épices *f./pl.* Gewürz  
impeccable, — tadellos  
perfectionnement *m.* Vervoll-  
kommnung  
science *f.* Wissenschaft  
132] portemanteau *m.* Kleider-  
hafen  
placard *m.* Wandschranf  
dissimuler verbergen, verstecken  
penderie *f.* Kleiderablage
9. Cave *f.* Keller. Buanderie *f.*  
Waschhaus.  
grenier *m.* Oberboden  
locataire *m.* Mieter  
charbon *m.* Kohle  
faire la lessive waschen
10. Attributions *f./pl.* Ob-  
liegenheiten du concierge.  
à propos was ich noch sagen wollte  
pipelet *m.* volkstüml. Beiname d.  
Pförtners  
n'importe qui der erste beste  
mendiant *m.* Bettler  
type *m.* louche verdächtige Gestalt  
boîte *f.* à ordure *f.* Müllkasten  
destinataire *m.* Empfänger  
reçu *m.* Quittung  
montant *m.* des loyers *m./pl.*  
Mietbetrag  
commissaire *w.* Bevollmächtigter  
propriétaire *m.* Besitzer  
gérant *m.* Geschäftsführer, Ver-  
walter  
cordon *m.* Schnur
- 133] manitou *m.* volkstüml.: ein-  
flußreiche Person (Manitou =  
nordamerikan. Indianergott)  
avoir q. dans sa poche } sich  
avoir q. dans sa manche } gut mit  
avoir q. dans ses petits } jem.  
papiers } stehen  
tutelle *f.* Vormundschaft, Bevor-  
mundung  
avoir envie *f.* Lust, Verlangen  
haben  
inconvenient *m.* Unannehmlich-  
keit  
autre pays, autres mœurs jedes  
Land hat andere Sitten  
toast [təst, to:st] *m.* geröstete  
Brottschnitte *m.* Butter
11. Crise *f.* du logement *m.*  
Wohnungsnot.  
dévaster verwüsten, zerstören  
chute *f.* Fall  
enchère *f.* } höheres Gebot,  
surenchère *f.* } Preissteigerung  
être dans ses propres meubles  
*m./pl.* eigne Möbel haben  
134] se louer vermietet werden  
exorbitant, e [egz-] übertrieben  
entrepreneur *m.* (Bau)unterneh-  
mer  
aggraver verschlimmern  
reprise *f.* Aufgeld, Abfindung
12. Construction *f.* d'une  
maison.  
pierre *f.* des fondations *f./pl.*  
Grundstein  
moellon [mwəlɔ̃] *m.* Baustein  
utiliser verwenden, benutzen  
mortier *m.* Mörtel  
affaissement *m.* Sinken, Einsturz  
échafaudage *m.* Gerüst  
combles *m./pl.* Dachstuhlwerk  
charpente *f.* Zimmerwerk, Gebälk  
poutre *f.* Balken  
madrier *m.* starke (Eichen)bohle,  
starkes Brett  
solive *f.* Deckenbalken

assujettir befestigen  
 toiture *f.* en ardoise *f.* Schieferdach  
 espagnolette *f.* } Fensterriegel  
 crémone [-ən] *f.* }  
 commutateur *m.* elektr. Schalter  
 prise *f.* de courant *m.* Stech-,  
 Steckkontakt  
 minuterie *f.* Steigleitung, Trepp-  
 penbeleuchtung  
 gouttière *f.* Dachrinne  
 135] tuyau *m.* de descente [des-,  
 des-] *f.* Abflußröhre  
 boiserie *f.* Getäfel, Holzverkleidung  
 menuiserie *f.* Tischlerarbeiten  
 peintures *f./pl.* Malerarbeiten  
 papier *m.* peint Tapete  
 emménager [āme-] einziehen, um-  
 ziehen  
 mémorable, — dentwürdig  
 pendre la crémaillère [-aj-] den  
 Kessel einhängen, einen Ein-  
 zugschmaus geben  
 crémaillère *f.* Kesselhaken (zum  
 Einhängen der Kochkessel im  
 Ramin)  
 éclairage *m.* Beleuchtung  
 à part für sich  
 relever hier: ablesen  
 compteur [kõtœ:r] *m.* Zähler  
 13, Chambres meublées.  
 écriteau *m.* ausgehängte Tafel,  
 Anschlagzettel  
 jouissance *f.* Genuß, Benützung  
 déménager ausziehen, umziehen  
 prévenir mitteilen, benachrichtigen  
 donner congé *m.* kündigen  
 hôtesse [o-] *f.* Wirtin

## XVII. Feu *m.* Lumière *f.* Électricité *f.*

1. Incendie *m.* Feuersbrunst.  
 136] éclater bersten, ausbrechen  
 pompiers *m./pl.* Feuerwehr  
 pompe *f.* à bras *m.* Handspritze  
 pompe *f.* à moteur *m.* Motor-  
 spritze  
 avertisseur *m.*, d'incendie *m.*  
 Feuermelder

poste *m.* des pompiers Feuer-  
 wehrdepot  
 sinistre *m.* Unglücksfall, Brand-,  
 Wasserschaden  
 déboucher herauskommen  
 trompe *f.* Hupe  
 auto [otə] -pompe *f.* Autospritze  
 échelle *f.* à rallonges *f./pl.* Leiter  
 zum Verlängern  
 tuyau *m.* Rohr, Schlauch  
 vomir [vomi:r] brechen, sich über-  
 geben, ausstoßen  
 trombe *f.* d'eau *f.* Wasserhose  
 fumée *f.* Rauch  
 circonscrire umgrenzen, auf sei-  
 nen Herd beschränken  
 couvrir sous la cendre unter der  
 Asche glimmen  
 précaution *f.* Vorsicht(smaßregel)  
 sinistré, e. vom Unglück betroffen  
 prime *f.* Gebühr, Prämie  
 dégât *m.* Schaden  
 compagnie [kōpani] *f.* d'assu-  
 rance *f.* contre l'incendie *m.*  
 Feuerversicherung(sgesellschaft)

## 2. Chauffage *m.* Heizung.

appartement *m.* Wohnung  
 s'opérer stattfinden  
 cheminée *f.* Ramin  
 moyen âge [mwajena:ʒ] *m.* Mit-  
 telalter  
 tronc [trō] *m.* d'arbre *m.* Baum-  
 stamm  
 abriter schützen  
 frileux, se frostig, fröstelnd  
 137] amateur *m.* Liebhaber  
 bûche *f.* } Holzscheit  
 rondin *m.* }  
 fictif, ve scheinbar, hier: nicht ver-  
 wendbar  
 cuisinière *f.* Küchenofen  
 fixe, — fest(stehend)  
 mobile, — beweglich, transpor-  
 tierbar  
 poêle [pwal, pwa:l] *m.* Ofen  
 salamandre *f.* à feu *m.* continu  
 Dauerbrandofen

combustion *f.* lente langsame Verbrennung  
 attribuer zuerkennen, zuschreiben  
 désaffecter nicht mehr benützen  
 fonte *f.* Gußeisen  
 tôle *f.* d'acier *m.* Stahlblech  
 faïence [fajã:s] *f.* Fayence, Steingut, Kacheln  
 accoutumer gewöhnen  
 terrasse *f.* s. S. 256  
 coke [køk] *m.* Koks  
 brasero [brazero] *m.* Kohlenbecken für Feuer im Freien  
 brancher anschließen  
 radiateur *m.* à gaz *m.* Gasofen  
 revenir cher teuer zu stehen kommen, teuer sein  
 foyer [fwaje] *m.* Herd  
 vapeur *f.* Dampf  
 air *m.* Luft  
 138] conduite *f.* Rohrleitung  
 surface *f.* Oberfläche  
 augmenter vermehren, vergrößern  
 radiateur *m.* Heizkörper  
 serpentín *m.* Schlangenrohr  
 combustible *m.* Heizmittel  
 sapin *m.* Tanne  
 pin *m.* Fichte, Kiefer  
 peuplier *m.* Pappel  
 bois blanc weiches Holz  
 chêne *m.* Eiche  
 || hêtre *m.* Buche  
 bûcheron *m.* Holzhauer  
 débiter zerkleinern  
 scier sägen  
 fendre spalten  
 || hache *f.* Hacke, Art, Beil  
 recourir à gebrauchen  
 coin *m.* Ecke, Keil  
 chevalet *m.* Sägebock  
 poussière *f.* Staub  
 scie *f.* mécanique Motorsäge  
 anthracite *m.* Anthrazit  
 || houille [u:j] *f.* } Stein-  
 charbon *m.* de terre *f.* } kohle  
 briquette *f.* Preßkohle, Britelt  
 tourbe *f.* Torf  
 ronron *m.* du poêle Summen des Ofens

flamber flackern, lodern  
 briller [-ij-] leuchten  
 pétiller [-ij-] knistern  
 récupérer gewinnen

|| houille blanche

|| houille verte

|| houille bleue

} „weiße, grüne,  
 blaue Kohle“  
 = mechani-  
 sche, haupt-  
 sächlich aber  
 elektrische  
 Kraft, erzeugt  
 durch Wasser-  
 kraft (Wasser-  
 fälle, Talsper-  
 ren, Ebbe und  
 Flut)

3. Éclairage *m.* Beleuchtung.  
 s'éclairer für Beleuchtung sorgen  
 résineux, se harzig  
 torche *f.* Fackel  
 chandelle *f.* } Kerze  
 bougie *f.* }  
 suif *m.* Talg  
 cire *f.* Wachs  
 stéarine *f.* Stearin  
 huile *f.* Öl  
 bec Auer [bekaue:r] *m.* } Querscher  
 bec *m.* à incan- } Glühlicht-  
 descence *f.* } strumpf  
 manchon *m.* à gaz *m.*  
 incandescence *f.* Weißglüh-  
 lampe *f.* à arc [ark] *m.* Bogen-  
 lampe  
 lampe *f.* à incandescence *f.*  
 Glühlampe, -birne  
 139] pétrole [petrøl] *m.* Petro-  
 leum  
 allumette-bougie *f.* Wachsstreich-  
 holz  
 briquet [brike] *m.* à essence *f.*  
 Feuerzeug  
 lampe *f.* électrique de poche *f.*  
 Taschenlampe  
 capitale *f.* Hauptstadt  
 potence *f.* Galgen, Laternenpfahl  
 poulie *f.* Flaschenzug  
 || hisser in die Höhe ziehen  
 cordelette *f.* Schnur

avoir un faux-jour | sich im Lichte  
 être à contre-jour | sitzen  
 jour *m.* hier: Licht  
 ôtez-vous de mon jour gehen Sie  
 mir aus dem Licht  
 transparent, e durchsichtig  
 détrôner verdrängen  
 allumage *f.* automatique Fern-  
 zündung  
 devanture | Auslage,  
 vitrine | Schaufenster  
 étalage *m.* ausgestellte Ware  
 inonder überschwemmen  
 publicité *f.* Reklame  
 usine *f.* à gaz Gasanstalt  
 || haute tension *f.* Hochspannung  
 longer entlanggehen  
 140] courant *m.* Strom  
 aboutir enden  
 disque *m.* tournant Drehscheibe,  
 Zählscheibe  
 manette *f.* Handgriff, hier:  
 (Haupt)schalter  
 court-circuit *m.* Kurzschluß  
 ampoule *f.* Birne  
 filament *m.* de métal *m.* Heiz-  
 draht, Glühfaden  
 abat-jour *m.* Lampenschirm  
 dépolir matt schleifen  
 commutateur *m.* Schalter  
 reculé, e abgelegen  
 pénétrer eindringen  
 carrefour *m.* Kreuzweg, Straßen-  
 ecke  
 phare *m.* Leuchtturm, Schein-  
 werfer  
 brasier *m.* Feuersglut  
 darder schleudern, senden  
 lentille [-i:j] *f.* Linse  
 fouiller ab-, durchsuchen  
 projecteur *m.* Scheinwerfer  
 avion *m.* Flugzeug  
 balayer kehren, hier: absuchen, be-  
 streichen  
 barrer (ver)sperren, absperren  
 chute *f.* (Wasser)fall  
 capter auffangen  
 vanne *f.* (Zieh)schütze  
 usine *f.* électrique Elektrizitätswert

pylône [pilon] *m.* Licht-, Leitungs-  
 mast  
 fluide *m.* Fluidum  
 4. Emplois *m./pl.* de l'élec-  
 tricité *f.*  
 alimentation *f.* Ernährung  
 quotidien, ne täglich  
 four *m.* électrique elektr. Ofen  
 141] humidité *f.* Feuchtigkeit  
 dessécher (aus)trodden  
 jus [zy] *m.* Saft  
 à volonté *f.* nach Belieben  
 armoire *f.* frigorifique Eisschrank  
 fragile, — hier: leicht verderblich  
 appareil *m.* de ménage *m.* Haus-  
 haltgerät  
 fer *m.* à repasser Plätteisen  
 neige *f.* hier: Schaum  
 || hacher hacken  
 râper reiben  
 sorbet *m.* Sorbett (Rühltrank aus  
 Fruchtsaft, Eis, Zucker und  
 Likör)  
 griller [-ij-] rösten  
 casserole [kasrøl] *f.* Schmorpfanne  
 bouilloire [bujwa:r] Wasserkessel  
 percolateur *m.* Kaffeemaschine  
 aérer lüften  
 magnéto [majeto] *f.* (Abtzig. *f.*  
 machine magnéto-électrique)  
 Elektromagnet  
 miroir *m.* parabolique Heizsonne  
 poussiéreux, se staubig  
 pièce *f.* Zimmer  
 aspirateur *m.* de poussière *f.*  
 Staubsauger  
 infiniment petits *m./pl.* hier:  
 Staubteilchen  
 sèche-cheveux *m.* Haartrockner,  
 Fön  
 chauffe-bains *m.* Badeofen  
 appareil *m.* de T. S. F. [tessɛf]  
*f.* (s. Fußnote S. 80) Radio-  
 apparat  
 bouton *m.* Knopf  
 compresse *f.* Umschlag, Wickel  
 142] radiologiste *m.* Arzt, der Be-  
 strahlungen vornimmt

faire actionner wirken lassen  
rayons X [iks] *m./pl.* Röntgen-  
strahlen  
peiner (schwer) arbeiten  
vaste, — weit, groß, ausgedehnt

**XVIII. Age** *m.* Zeitalter,  
Lebensalter.

1. Périodes *f./pl.* de la vie.  
être *m.* Wesen  
borner beschränken  
nourrisson *m.* Säugling  
adolescence *f.* Jünglingszeit, ju-  
gendl. Alter  
mûr, e reif  
âge *m.* viril Mannesalter  
déclin *m.* Abnahme, Verfall, Ende  
adulte, — erwachsen

2. Garçon. Fille.

143] par extension *f.* in erweiter-  
tem Sinne  
limite *f.* Grenze  
se fier à sich verlassen auf  
apparence *f.* Schein, Erscheinung  
célibataire, — unverheiratet  
sexe *m.* Geschlecht  
auberge *f.* Wirtshaus, Herberge  
144] vieille fille alte Jungfer  
coiffer Ste-Catherine alte Jung-  
fer bleiben  
défiler vorbeiziehen  
majeur, e großjährig  
contracter Verträge abschließen,  
Verpflichtungen eingehen  
valablement rechtskräftig  
minorité *f.* Minderjährigkeit  
il faut que jeunesse se passe  
Jugend muß sich austoben  
jeunesse n'est pas sagesse Jugend  
hat keine Tugend

3. Quel âge avez-vous?  
cadet, te jünger, auch: leßtgeboren  
aîné, e älter, auch: erstgeboren

4. Anniversaire *m.* Geburtstag.

Fête *f.* Namenstag.

145] saint *m.* Heiliger  
patron *m.* Schutzheiliger

féliciter Glück wünschen, beglück-  
wünschen  
occasion *f.* Gelegenheit, Anlaß  
souhait *m.* Wunsch  
quelconque, — irgendein  
mariage *m.* Hochzeit

**XIX. Santé** *f.* et maladies *f./pl.*

1. Pour s'informer de la  
santé.

146] trésor *m.* Schatz  
bien *m.* Gut  
comment allez-vous? } wie geht  
comment vous portez- } es Ihnen?  
vous? }

à merveille ausgezeichnet  
comme ci, comme ça geradehin,  
halbwegs, so la la  
passablement leidlich  
autosuggestion [otösyggestjō] *m.*  
Selbstbeeinflussung, Autosug-  
gestion

Coué *m.* Name des Begründers  
der genannten Methode  
améliorer verbessern

147] inversion *f.* complexe ab-  
solute Fragestellung

2. De la mine.

mine *f.* } Miene,  
air *m.* } Aussehen  
bien portant, e gesund  
maladif, ve kränklich  
avoir un teint de lis [lis] *m.* et  
de rose *f.* wie Milch und Blut  
aussehen  
lis *m.* Lilie

3. Maladies du corps.

attraper } sich zuziehen  
contracter }  
courant *m.* d'air *m.* Luftzug  
tarder zögern  
consulter zu Rate ziehen, befragen  
s'aguerrir } sich abhärten  
s'endureir }  
vigoureux, se kräftig

aigu, aiguë [egy, egy] hier: schnell  
verlaufend, akut  
contagieux, se ansteckend  
bénin, bénigne [benē, benij] gut-  
artig  
148] (petite) vérole *f.* Blattern  
choléra [kolera] *m.*  
rougeole *f.* Masern  
scarlatine *f.* Scharlach  
(fièvre) typhoïde [tifoi:d] *f.* Ty-  
phus  
minutieux, se [minysjø, øz] pein-  
lich, sorgfältig  
garde-malade *m., f.* Krankenwär-  
ter(in)  
différer verschieden sein  
passager, ère vorübergehend  
fréquent, e häufig  
affliger quâlen, heimsuchen  
dent *f.* Zahn  
gorge *f.* Kehle  
estomac [estoma] *m.* Magen  
vertige *m.* Schwindel  
j'ai la tête en feu der Kopf brennt  
mir wie Feuer  
orgelet *m.* } Gerstentorn  
compère-loriot *m.* }  
mouches *f./pl.*, hier: schwarze  
Punkte vor den Augen  
enflammer entzünden  
loucher schießen  
borgne, — einäugig  
aveugle, — [avœ:gl] blind  
149] trouble *m.* visuel Sehstörung  
oculiste *m.* Augenarzt  
myopie *f.* Kurzsichtigkeit  
presbytie [presbisi] *f.* Weitsichtig-  
keit  
infirmité *f.* Gebrechen  
prendre froid sich erkälten  
être enrhumé, e  
du cerveau } den Schnup-  
avoir un rhume } fen haben  
de cerveau  
coryza *m.* Schnupfen  
éternuer niesen  
se moucher sich ausschneuben  
polype *m.* } Polyp, Schleim-  
végétation *f.* } hautwucherung

creux, se } hohl  
carié, e }  
arracher herausziehen  
piqûre [piky:r] *f.* de cocaïne *f.*  
Kokaineinsprizung  
prothèse *f.* dentaire Zahnersatz  
dentier *m.* } künstliches Gebiß  
râtelier *m.* }  
imiter à s'y méprendre zum Ver-  
wechseln ähnlich nachahmen  
ouïe [wi] *f.* Gehör  
sourd, e taub  
bourdonnement *m.* Summen,  
(Ohren)sausen  
corner, tinter klingen  
oto-rhino-laryngologiste *m.* Spe-  
zialarzt für Ohren-, Nasen- und  
Halserkrankheiten  
j'ai un chat dans la gorge es kratzt  
mir im Halse  
enroué, e heiser  
amygdale *f.* Mandel  
enflé, e geschwollen  
en avalant beim Schlucken  
angine *f.* Halsentzündung  
exhiber [egzi:be, egz-] vorzeigen,  
aufweisen  
bosse *f.* Buckel  
150] rire de bon cœur herzlich lachen  
rire aux éclats *m./pl.* laut auflachen  
rire à gorge déployée aus vollem  
Halse lachen  
poitrine *f.* Brust  
rhume *m.* de poitrine Husten  
tousseur husten  
pleurésie *f.* Brustfell-, Rippenfell-  
entzündung  
fluxion *f.* de poitrine Lungenent-  
zündung  
dégénérer entarten, ausarten  
phtisie [ftizi] *f.* } Schwindsucht  
tuberculose *f.* }  
poumons *m./pl.* Lunge  
poitrinaire, — }  
phtisique, — } schwindsuchtig  
tuberculeux, se }  
battement *m.* de cœur } Herz-  
*m.* } klopfen  
palpitations *f./pl.* }

- dégénérescence *f.* graisseuse du cœur Herzverfettung  
succomber à erliegen, unterliegen, sterben an  
attaque *f.* d'apoplexie *f.* Herzschlag  
caillot *m.* (de sang *m.*) Blutgerinnsel  
embolie *f.* Schlaganfall, durch Verstopfung einer Ader  
digérer verdauen  
crampe *f.* Krampf  
j'ai une indigestion ich habe mir den Magen verdorben  
cela me pèse sur l'estomac das liegt mir schwer im Magen  
membre *m.* Glied  
rhumatisme *m.* articulaire Gelenkrheumatismus  
j'en peux dire des nouvelles ich kann ein Lied davon singen  
151] goutte *f.* Sicht  
orteil *m.* große Zehe  
cor *m.* Hühnerauge  
pédieure *m.* Hühneraugenschneider  
fouler verstauchen  
pouce *m.* Daumen  
démètre } ausrenten  
disloquer }  
poignet [pwanɛ] *m.* Handgelenk  
plâtre *m.* Gipsverband  
béquille [beki:] *f.* Krücke  
priver de berauben  
boiter hinken  
traîner nachschleppen  
mutilé *m.* } Krüppel  
estropié *m.* }  
éclopé *m.* }  
carte *f.* de réduction Fahrkarte zu ermäßigtem Preise  
priorité *f.* Vorrecht
4. Maladies *f./pl.* de l'esprit  
*m.*  
trépané *m.* ein durch Kopfschuß Verletzter  
amnésie *f.* Gedächtnisschwäche  
152] fixer anstarren
- neurasthénique, — [nœr-] nervenschwach  
névrosé, e nervenkrank  
il a le cafard } er hat den Koller, Rappel,  
il est frappé du } Klags  
cafard }  
perpétuel, le fortwährend, dauernd  
anémie *f.* cérébrale Blutarmut im Gehirn  
dépérir dahinsiechen  
sombrier zugrunde gehen  
submerger untertauchen, hier: besinnungslos machen  
fantôme *m.* Gespenst, Schatten  
invectiver contre q. mit Schmähungen überhäufen  
aliéné *m.* Geisteskranker  
fou *m.* Verrückter  
folie *f.* douce harmloser Wahnsinn  
chagrin *m.* Kummer  
émotion *f.* Gemütsbewegung  
folie *f.* furieuse gefährlicher Wahnsinn  
camisole *f.* de force *f.* Zwangsjacke  
dément *m.* Wahnsinniger  
ils sont fous à lier sie müssen gefesselt werden
5. Mort *f.* Tod. Enterrement  
*m.* Beerdigung.
- guérir heilen, gesund machen, gesund werden  
il baisse à vue d'œil es geht zusehend's bergab mit ihm  
décès *m.* Tod, Ableben, Hinscheiden  
officier *m.* de l'état civil Standesbeamter  
maire *m.* Bürgermeister  
à domicile *m.* ins Haus  
maison *f.* mortuaire Sterbehaus  
inhumation [inymasjɔ] *f.* Beerdigung  
153] M = Monsieur, Madame, Mademoiselle oder die zugehörigen Pluralformen

assister à beiwohnen  
 convoi *m.* (Trauer)geleit  
 service *m.* (Gottes)dienst  
 médaillé, e mit einer Medaille  
 (einem Orden) ausgezeichnet  
 sacrements *m./pl.* Sterbesakramente  
 issue *f.* Ausgang, Ende  
 courant dieses Monats  
 paroisse *f.* Pfarrkirche  
 de profundis [deprɔfɔdis] *m.*  
 Fürbitte für Tote  
 un de profundis! beten wir für  
 ihn!  
 de la part seitens  
 abbé *m.* Abt, Geistlicher  
 aumônier *m.* Armenpfleger  
 défunt *m.* Verstorbener  
 lettre *f.* de condoléances *f./pl.*  
 Beileidschreiben  
**154** au sujet de hinsichtlich, be-  
 treffend  
 deuil [dœ:j] *m.* Trauer, Leid  
 délai [dele] *m.* Frist  
 minimum [minimɔm] Mindest-  
 médecin *m.* de l'état civil Stadt-  
 (bezirks)arzt  
 permis *m.* Erlaubnischein  
 veuf [vœf] *m.* Witwer  
 veuve [vœ:v] *f.* Witwe  
 funérailles *f./pl.* Leichen-  
 obsèques *f./pl.* begängnis  
 défilé *m.* Vorbeizug  
 catafalque *m.* Trauerbühne (auf-  
 gebahrte Leiche)  
 cimetière *m.* Friedhof  
 cordon *m.* Schnur  
 poêle [pwal, pwa:l] *m.* Bahrtuch  
 brancard *m.* Tragbahre  
 couronne *f.* Kranz  
 cortège *m.* Zug  
 nu-tête barhäuptig  
 cocher *m.* Kutscher  
 cercueil [serkœ:j] *m.* Sarg  
 circulation *f.* Verkehr  
 monument *m.* funéraire } Grab-  
 pierre *f.* tumulaire } stein  
 ériger errichten

tombeau *m.* Grab, Grabmal  
**155** épitaphe *f.* Grabchrift  
 ci-git } hier liegt,  
 ici repose } hier ruht  
 tombe *f.* = tombeau  
 caveau *m.* de famille *f.* Familien-  
 gruft  
 mausolée *m.* Gruft mit Denkmal,  
 Mausoleum  
 incinération *f.* } Einäscherung  
 crémation *f.* }  
 brûler verbrennen  
 four *m.* crématoire Verbrennungs-  
 ofen  
 crématorium [-ɔm] *m.* Kremato-  
 rium  
 cendres *f./pl.* Asche  
 columbarium [kolɔbarjom] *m.*  
 Urnenhain  
 crêpe *m.* Trauerflor, -schleier  
 voile *m.* Schleier  
 pompes *f./pl.* funèbres Beerdigungsanstalt  
 fosse *f.* commune gemeinschaftl.  
 Grab  
 suburbain, e vorstädtisch, Vor-  
 stadt ...  
 concession *f.* Überlassung, Be-  
 gräbnisplatz  
 temporaire, — zeitlich beschränkt  
**156** trentenaire dreißigjährig  
 à perpétuité *f.* für immer  
 e. à perpétuité Erbbegräbnis  
 confesseur *m.* Beichtvater  
 chef-d'œuvre [ʃedœ:vr] *m.* Mei-  
 sterwerk  
 civière *f.* Bahre  
 tréteau *m.* Fußgestell  
 corbillard [kɔbija:r] *m.* Leichen-  
 wagen  
 ordonnateur *m.* Ordner, Zeremo-  
 nienmeister  
 clergé *m.* Geistlichkeit  
 croque-mort *m.* Leichenträger  
 abrégé abkürzen  
 terre-neuve *m.* Neufundländer  
 (Hund)  
 caresser liebfohen

## XX. Hygiène f. du corps

Körperpflege.

## 1. Lit m. Bett.

sommier m. élastique Sprungfedermatratze

ressort [rəso:r] m. Sprungfeder

matelas [matla, matla] m. Matratze

laine f. Wolle

crin m. Roßhaar

drap [dra] m. Tuch, Laken

couverture f. Decke

édredon m.	} Fußdeckbett (etwa halbe Größe der deutschen Bettdecke)
couvre-pieds m.	

oreiller m. Kopfkissen

taie f. Kopfkissenüberzug

traversin m. Keilkissen, Schlummerrolle

157] border le lit Bettlaken und Decke(n) einschlagen

format [forma] m. Format, Größe

enfonceur hineindrücken, einschlagen

utiliser verwenden

divan-lit m. Bettsofa

déparer entstellen

vertical, e senkrecht

placard m. Wandschranz

descente [desã:t, des-] f. Bettvorleger

tapis m. Teppich

dais m., ciel m. de lit Betthimmel

rideau m. Vorhang

chevet m. du lit Kopfsende des Bettes

tiroir m. Schublade

|| hamac [amak] m. Hängematte

filet m. Netz

cloison m. Scheidewand

## 2. Se coucher. Se lever.

faire la grasse matinée bis weit in den Morgen hineinschlafen

veiller bien avant dans la nuit bis weit in die Nacht hinein auf sein

158] donner sur l'est [est] m.

nach dem Osten zu liegen

levant m. Osten

avoir sommeil m. schläfrig sein

bercer (ein)wiegen

endormir zum Einschlafen bringen

plomb [plö] m. Blei

marmotte f. Murmeltier

loir m. Siebenschläfer

souche f. Stumpf, Klotz

sabot f. Kreisel (vgl. le sabot

dort = der Kreisel steht)

somme m. Schlaf

hélas [ela:s] ach! leider!

ronfler schnarchen

se réveiller en sursaut m. aus

dem Schlafe auffahren

insomnie f. Schlaflosigkeit

insomnies f./pl. schlaflose Nächte

agité, e sehr unruhig

cauchemar m. Alpdrücken

nuit blanche schlaflose Nacht

sieste m. [sjest] Mittagsruhe,

-schläfchen

rêve m. } Traum

songe m. }

style m. soutenu gehobener Stil

au figuré in übertragenem Sinne,

bildlich

interpréter auslegen, deuten

tous songes m./pl. sont mensonges m./pl. (=Lügen) Träume

sind Schäume

se repaître de sich weiden an

159] imaginaire, — eingebildet

chimérique, — trügerisch

éveiller (auf)wecken

s'éveiller auf-, erwachen

réveille-matin m. } Wecker

réveil m. }

partir losgehen

aiguille [egyi:j, eg-] f. Zeiger

être en retard m. zu spät kommen,

sich verspäten

## 3. Se laver.

faire sa toilette sich ankleiden, sich

pußen

cuvette f. Waschbecken



|| houpette *f.* Puderquaste  
 bien doser *gut* verteilen  
 crayon *m.* rouge Lippenstift  
 fard *m.* Schminke  
 162] rehausser *steigern*, hervor-  
 heben  
 onglie[r] [5:glie] *m.* Nagelpflege-  
 kästchen  
 subtil, e *fein*, *zart*  
 tenace, — *zähe*  
 tiroir *m.* dérobé *Geheimfach*  
 bâton *m.* Stange  
 paupière *f.* Augenlid  
 pinceau *m.* Pinsel  
 cil [sil] *m.* Wimper  
 mouche *f.* Schminkepflasterchen  
 grain *m.* de beauté *f.* Schönheits-  
 mal  
 pâte *f.* épilatoire *Haarentfer-*  
*nungspaste*  
 dégénérer *entarten*  
 maquillage *m.* [-ij-] } *Schminke*  
 grimace *m.* }  
 6. Se raser. (Se faire la barbe.)  
*Sich rasieren.*  
 frère *m.* cadet *jüngerer* (*jüngster*)  
 Bruder  
 imberbe, — *bartlos*  
 frère *m.* aîné *älterer* (*ältester*)  
 Bruder  
 moustache *f.* Schnurrbart  
 à la gauloise *auf gallische, keltische*  
*Art*  
 en croc [kro] *nach oben* gezwirbelt  
 tendre à *zu etw. neigen*  
 à la Charlot } *nach der Art des*  
 [jarlo] } *Filmschauspie-*  
 à l'américaine } *lers Chaplin,*  
 } *auf englische*  
 } *Art*  
 glabre, — *kahl*, *unbehaart*  
 grande barbe *f.* Vollbart  
 favoris *m./pl.* Backenbart  
 barbiche *f.* Spitzbart, Kinnbart  
 rasoir *m.* Rasiermesser  
 lame *f.* de rasoir *Rasierklinge*  
 cuir *m.* (à rasoir) *Streichriemen*  
 repasser *schleifen*

plat *m.* à barbe *Barbierbecken*  
 blaireau *m.* Dachs, Rasierpinsel  
 savonnette *f.* (Rasier)seife  
 savon *m.* à bâton *m.* Stangen-  
 seife  
 163] pourboire *m.* Trinkgeld  
 patron *m.* Chef  
 besogne *f.* Arbeit  
 garçon *m.* Gehilfe  
 tronc [trō] *Geldbüchse*

XXI. Toilette *f.* d'homme.

1. Linge *m.* de corps *m.* Leib-  
 wäsche.  
 chemise *f.* Hemd  
 toile *f.* Leinwand  
 coton *m.* Baumwolle  
 futaine *f.* Barchent  
 soie *f.* Seide  
 pyjama [pizama] *m.* Pyjama,  
 Schlafanzug  
 concurrencer *geh. einer Sache*  
*Konkurrenz machen*  
 pantalon *m.* Hose  
 cordelière *f.* Schnur  
 ceindre (um)gürten, (um)schnallen  
 || hanche *f.* Hüfte  
 veste *f.* à brandebourgs [bu:r]  
*m./pl.* Jacke mit Schnüren  
 plastron *m.* Hemdeinsatz, Vor-  
 hemd  
 glacé, e *gestärkt*  
 col *m.* Kragen (am Hemde)  
 être adhérent [aderā] *à geh. mit*  
*etwas ein Ganzes bilden*  
 faux-col *m.* Kragen  
 f.-c. montant, droit *Stehkragen*  
 f.-c. à coins cassés *Stehkragen*  
*mit Ecken*  
 f.-c. rabattu *Umgelegttragen*  
 bouton *m.* Kragenkнопf  
 boutonnrière *f.* Knopfloch  
 col Danton *Schillerkragen*  
 encolure *f.* Halsweite  
 assorti, e *zusammenpassend*  
 164] poignet *m.* } *Manchette*  
 manchette *f.* }  
 flanelle *f.* Unterjacke, Unterhemd

gilet *m.* à mailles *f./pl.* Netzhemd  
 caleçon *m.* Unterhose  
 chaussette *f.* Socke  
 fixe-chaussette *m.* Sockenhalter  
 mouchoir *m.* Taschentuch  
 pochette *f.* Ziertaschentuch  
 smoking *m.* (Ausdr. wie im Deutschen)  
 blanchisseuse *f.* Waschfrau  
 lessiveuse *f.* Waschmaschine  
 repasseuse *f.* Plättfrau

## 2. Vêtements *m./pl.* Kleidung.

tailleur *m.* Schneider  
 mesure *f.* Maß  
 complet *m.* Anzug  
 de confection }  
 tout(e) fait(e) } fertig  
 confectionné, e }  
 bretelles *f./pl.* Hosenträger  
 gilet *m.* Weste  
 remonter hier: hochrutschen  
 veston *m.* Jackett  
 brider }  
 serrer } drücken, zu eng sein  
 par ailleurs außerdem  
 se baisser sich bücken  
 couture *f.* Naht  
 fourreau *m.* Futteral  
 bien ajusté, e gut sitzend  
 pli *m.* Falte  
 dessiner bien la taille sitzen wie  
 angegossen  
 coupe *f.* impeccable tadellos  
 Schnitt  
 confection *f.* fertiger Anzug  
 accoutrement *m.* (lächerlicher) An-  
 puß  
 165] jadis [zadis] ehemals  
 sobre, — [so:br] nüchtern  
 uni, e einfarbig  
 fantaisie mehrfarbig  
 rayé, e gestreift  
 redingote *f.* Cut(away), Gehrock  
 essayer anprobieren  
 gilet *m.* droit einreihige Weste  
 angle [ā:gl] *m.* Ecke  
 fendre spalten, schlißen  
 pan *m.* Rockschöß

gilet *m.* échanuré ausgeschnittene  
 Weste  
 revers [røvɛ:r] *m.* Aufschlag, Re-  
 vers  
 pardessus *m.* }  
 paletot *m.* } Überzieher,  
 manteau *m.* } Mantel  
 demi-saison *f.* Übergangszeit  
 doublure *f.* de fourrure *f.* Pelz-  
 Futter  
 pelisse *f.* Pelzmantel  
 raglan *m.* Raglan  
 ample, — weit  
 martingale *f.* Kiesel, Gurt  
 imperméable *m.* Regenmantel  
 caoutchouc [kautsu] *m.* Kaut-  
 schuk  
 166] coureur *m.* cycliste Rad-  
 rennfahrer  
 ouvrier *m.* Arbeiter  
 chandail [šāda:j] *m.* Sporttrifot,  
 sweater [swetø:r] *m.* Schwißer  
 pull-over [pyløvɛ:r] *m.* Pullover

## 3. Chaussure *f.* Schuhwerk.

semelle *f.* Sohle  
 talon *m.* Absatz  
 empeigne *f.* Oberleder  
 tige *f.* Schaft  
 tirant *m.* Strippe  
 botte *f.* Stiefel  
 bottine *f.* Halbstiefel  
 soulier *m.* Schuh  
 sonlier *m.* bas Halbschuh  
 chausse-pied *m.* Schuhanzieher  
 lacet *m.* Schnürsenkel  
 espadrille [-i:j] *f.* Badeschuh  
 ménagère *f.* Hausfrau  
 sabot *m.* Holzschuh  
 caoutchouc *m.* Gummischuh  
 guêtre [ge:tr] *f.* Gamasche  
 bas *m.* Damenstrumpf  
 pantoufle *f.* }  
 savate *f.* } Hausschuh,  
 babouche *f.* } Pantoffel  
 vachette *f.* Vaschettleder (Leder  
 einer jungen Kuh)  
 agneau *m.* Lamm  
 chèvre *f.* Ziege

crêpe *m.* Krepp  
 cirer wischen  
 brosse *f.* Bürste  
 chiffon *m.* Lappen  
 reluire glänzen  
 magasin *m.* Laden  
 cordonnier *m.* Schuhmacher

4. Coiffure *f.* Kopfbedeckung.

167] melon *m.* steifer Hut  
 feutre [fø:tr] *m.* Filz, Filzhut  
 rebord *m.* Rand, Krempe  
 chapeau *m.* de paille [pa:j] } Strohhut  
 canotier *m.* [f.] } hut  
 chapeau *m.* de soie *f.* }  
 || haut de forme *m.* }  
 || huit-reflets<sup>1</sup> *m.* } Zylinder-  
 tube *m.* (Röhre) } hut  
 tuyau *m.* de poêle *m.* }  
 (Ofenrohr)  
 gibus [zi-by:s] *m.* }  
 (chapeau) claque *m.* }  
 monté, e sur ressorts *m./pl.* auf  
 Spannfedern montiert  
 aplatir hier: zusammenklappen  
 se coiffer de sich bedecken mit,  
 aufsetzen  
 casquette *f.* Mütze  
 béret *m.* basque Basenmütze  
 sac *m.* Saç, Beutel  
 ôter le chapeau } den Hut  
 donner un coup de ch. } ab-  
 se découvrir } nehmen  
 rideau *m.* Vorhang  
 entr'acte *m.* Pause

5. Gants *m./pl.* Handschuhe.

Cravates *f./pl.* Schlipse.  
 cravate *f.* à nœud [nø] *m.* Schlips  
 mit fertiger Schleife  
 nœud papillon *m.* Fraç-, Smo-  
 fingschlips  
 cravate *f.* à nouer Selbstbinder

régate *f.* langer, schmaler Selbst-  
 binder  
 épingle [epē:gl] *f.* Nadel  
 cache-col *m.* Tragenschützer

XXII. Toilette *f.* de femme *f.*<sup>2</sup>

168] couturière *f.* Schneiderin  
 chômer nicht arbeiten, feiern

1. Linge *m.* de corps *m.*  
 broder [-o-] sticken, häkeln  
 empieçement *m.* Einfaß  
 épaulette [-po-] *f.* Träger  
 combinaison-culotte *f.* Hemdhose  
 combinaison-jupon *m.* Hemdrock  
 tout-en-un [tutanœ] *m.* Rock-  
 hemdhose  
 ensemble *m.* Zusammenstellung,  
 Einheit  
 soutien-gorge *m.* Büstenhalter

2. Vêtements *m./pl.*

couturier *m.* Damenschneider  
 habillement [-i:j-] *m.* Kleidung  
 jupe *f.* Rock  
 169] peignoir *m.* } Morgenrock  
 saut-de-lit *m.* }  
 robe [rø:b] *f.* Kleid  
 montant, e bis 3. Hals reichend  
 décolleté, e ausgeschnitten  
 (costume-)trotteur *m.* Straßen-  
 kleid  
 (costume-)tailleur *m.* Schneider-  
 kleid  
 traîne *f.* Schleppe  
 robe *f.* de cérémonie *f.* } Stil-  
 robe de style *m.* } kleid  
 doubler (mit Seide usw.) füttern  
 fourrer mit Pelz füttern  
 parement *m.* Schmuck, Besaß  
 fourrure *f.* Pelz(tragen)  
 cape *f.* Mantel ohne Armel  
 écharpe *f.* Schultertuch  
 foulard *m.* Seidentuch

<sup>1</sup> So genannt nach den 8 Spiegelungen, die auf dem Deckel besserer Zylinderhüte zu sehen sind.

<sup>2</sup> Ausdrücke, die schon im Wörterverzeichnis des vorhergehenden Kapitels stehen, sind hier nicht aufgenommen worden.

3. Bas *m./pl.*

bas *m.* Damenstrumpf  
 soie *f.* künstliche Kunstseide  
 fil *m.* Zwirn  
 baguette Stäbchen, hier: Pfeil  
 en relief [rəlʒɛf] hier: aufgenäht  
 ajouré, e } durchbrochen  
 à jour }  
 teinte *f.* Farbe, Färbung  
 harmoniser in Übereinstimmung  
 bringen  
 jarretière *f.* Strumpfband  
 jarretelle *f.* Strumpfhalter  
 ceinture *f.* Gürtel  
 être tire-bouchonnant, e wie ein  
 Korkzieher (tire-bouchon *m.*)  
 aussehen  
 bas bleu *m.* Blaustrumpf  
 pédant, e pédantisch (alles besser  
 wissen und andere belehren wol-  
 lend)

4. Chaussure *f.*

170] boucle *f.* Schnalle  
 vernir lackieren  
 escarpin *m.* Ballschuh  
 velours *m.* Samt  
 faille [fa:j] *f.* grober Seidenstoff  
 lamé *m.* Gold- u. Silberstreifen  
 peau *f.* Haut, Leder  
 chevreau *m.* Zicklein  
 daim [dɛ] *m.* Damhirsch  
 lézard [leza:r] *m.* Eidechse  
 serpent *m.* Schlange  
 sac *m.* à main *f.* Handtasche  
 se mettre à son aise es sich behag-  
 lich machen  
 chausson *m.* Filz-, Hauschuh  
 mule *f.* Pantoffel, Hauschuh  
 fermeture éclair *f.* Reißverschluss

5. Coiffure *f.*

bonnet *m.* du matin Morgen-  
 haube  
 filet *m.*  
 résille [-i:j-] *f.* } Haarnetz  
 jardin *m.* suspendu hängender  
 Garten  
 violette *f.* Veilchen

coquelicot *m.* Klatschrose, Mohn  
 bleuet *m.* Kornblume  
 autruche *f.* Strauß  
 sauf [so:f] außer  
 serrer einschließen  
 applique *f.* Zutat  
 demi-voilette *f.* Halbschleier

6. Gants *m./pl.*

171] siècle *m.* de la préciosité  
 17. Jahrhundert  
 avènement *m.* Aufsteigen  
 consacrer rechtfertigen  
 poignet *m.* mousquetaire lange  
 Stulpe  
 tissu *m.* Gewebe  
 laine *f.* Wolle  
 chamois *m.* Gemse  
 suède *m.* schwedischer Handschuh  
 bouton *m.* à pression *f.* Druckknopf  
 mitaine 1. Fausthandschuh.  
 2. Handschuh ohne Finger  
 pouce *m.* Daumen

7. Ombrelle *f.* Sonnenschirm.  
 Parapluie *m.* Regenschirm.

Éventail *m.* Fächer.

taches *f./pl.* de rousseur *f.*

Sommerprossen

parasol *m.* Sonnenschirm

bigarré, e buntfarbig

brunir } bräunen,

|| hâler } braun

bronzer } brennen

coup *m.* de soleil *m.* Sonnenstich,  
 Hitzschlag

172] cotonnade *f.* Baumwollen-  
 zeug

aïeule [ajœl] *f.* Großmutter

tom-pouce [tompus] *m.* Däum-  
 ling

s'éventer sich Luft zufächeln

bijou *m.* Kleinod

8. Bijoux *m./pl.* Geschmeide.

Parure *f.* Schmuck.

avoir un faible pour qch. eine  
 Schwäche für etw. haben

pierre *f.* précieuse Edelstein  
 divinité *f.* Gottheit  
 écrin *m.* Schmuckkasten  
 dater de stammen aus  
 minorité *f.* Minderjährigkeit  
 diamantaire *m.* Diamantenschleifer, -händler  
 moyen âge [mwajena:ʒ] *m.* Mittelalter  
 Flandres *f./pl.* Flandern (belg. Provinz)  
 Anvers [āve:r, āvers] *m.* Antwerpen  
 marché *m.* Markt  
 taillerie [tajri, ta-] *f.* Schleiferei  
 lapidaire *m.* Edelsteinschleifer  
 émeraude *f.* Smaragd  
 topaze *f.* Topas  
 rubis [rybi] *m.* Rubin  
 grenat [grana] *m.* Granatstein  
 turquoise [-kwa:z] *f.* Türkis  
 agate *f.* Achat  
 bijoutier *m.*  
 joaillier [ʒwaje] *m.*  
 orfèvre *m.* (Goldschmied) } Juwe-  
 achalandé, e gut besucht } lie-  
 enchâsser einfassen  
 bague *f.* Ring  
 bracelet *m.* Armband  
 pendentif *m.* Anhängsel  
 à facettes rautenweise geschnitten  
 rose *f.* Rosette  
 monter hier: fassen  
 173] parure *f.* en simili *m.* nachgemachter, unechter Schmuck  
 indigène *m.* Eingeborener  
 plonger tauchen  
 infester unsicher machen  
 requin [-k-] *m.* Haiſiſch  
 du plus bel orient [orjā] von schönstem Glanze  
 corail [-ra:j, -ra:j] *m.* Koralle  
 laiteux, se milchig  
 pourceau *m.* Schwein  
 il importe de es iſt wichtig, es gilt  
 vulgariser verbreiten

## XXIII. Ce qu'on porte avec soi.

supplément *m.* Ergänzung  
 inventaire *m.* Inventur, Bestandsaufnahme  
 humeur *f.* Laune  
 hélas! [ela:s] ach! leider!  
 entendu einverstanden  
 vérifier prüfen, untersuchen  
 portefeuille *m.* Brieftasche  
 carnet *m.* de chèques *m./pl.* Scheckbuch  
 on ne sait jamais man kann nie wissen  
 174] billet [biʒe] *m.* de banque *f.* Banknote  
 coupure *f.* kleinere Banknote  
 compartiment *m.* Abteil, Fach  
 passeport *m.* Reisepaß  
 permis *m.* de conduire Führerschein (fürs Auto)  
 papiers *m./pl.* d'identité *f.* Ausweispapiere  
 carte *f.* d'électeur *m.* Wählerkarte  
 carnet *m.* de tickets [tike] *m./pl.* d'autobus [bys] Omnibusfahrkartenheft  
 métro *m.* Untergrundbahn  
 aller *m.* Hinfahrt  
 enveloppe *f.* Briefumschlag  
 commission *f.* Provision, Gebühr  
 (cours *m.* du) change Wechselfurs  
 convenir passen, zusagen  
 répertoire Register, Verzeichnis  
 agenda [azēda] *m.* Notizbuch  
 timbre *m.* Briefmarke  
 gousset *m.* Westentasche  
 stylomine *m.* } Drehbleistift  
 porte-mine *m.* }  
 stylographe *m.* Füllfederhalter  
 st. à remplissage *m.* automatique Selbstfüller  
 compte-gouttes *m.* Tropfenzähler, Pinzette  
 pince-nez *m.* Klemmer  
 175] faire du plein air viel an die frische Luft gehen, spazierengehen

- lunettes *f./pl.* à branches *f./pl.*  
 d'écaille Hornbrille  
 écaille *f.* Schildpatt  
 montre *f.* Taschenuhr  
 montre-bracelet *f.* Armbanduhr  
 incassable, — unzerbrechlich  
 phosphorescent, e [fosforesã, ät]  
 leuchtend  
 monnaie *f.* Kleingeld  
 m. de billon *m.* Kupfer- u. Nickel-  
 geld  
 bronze *m.* Bronze (Kupfer mit ein  
 wenig Zink u. Zinn)  
 nickel [nikel] *m.* Nickel  
 perforé, e durchlöchert  
 jeton *m.* en alliage doré Messing-  
 münze  
 canif *m.* Taschenmesser  
 trousseau *m.* de clefs *f./pl.*  
 Schlüsselbund  
 parfait! gut!  
 gomme *f.* Gummi  
 bourrer (voll)stopfen  
 déformer verunstalten  
 régie *f.* hier: staatl. Monopol  
 fume-cigare *m.* Zigarrenspitze  
 fumeur *m.* invétéré passionierter  
 Raucher  
 blague *f.* à tabac [taba] *m.*  
 Tabaksbeutel  
 pipe *f.* de bruyère *f.* Pfeife aus  
 dem Holz des Heidekrauts  
 le principal die Hauptsache  
 coupe-cigare *m.* Zigarren-  
 abscheider  
 ciseaux *m./pl.* à ongles *m./pl.*  
 Nagelschere  
 cure-dents *m.* Zahnstocher  
 boîte *f.* d'allumettes *f./pl.*  
 Streichhölzlerschachtel  
 176] amabilité *f.* Liebenswürdig-  
 keit  
 glace *f.* à main *f.* Handspiegel  
 face-à-main *m.* Lorgnette, Stil-  
 brille  
 nécessaire *m.* à ouvrage *m.* Näh-  
 kästchen  
 nécessaire-manucure *m.* Hand-  
 pflegekästchen  
 valise *f.* Reisetasche  
 canne *f.* Spazierstock  
 se familiariser sich vertraut  
 machen  
 se munir de sich versehen mit  
 pourboire *m.* Trinkgeld  
 consommation *f.* Beche  
 % = pour cent Prozent  
 garçon *m.* Kellner  
 faire l'appoint *m.* die Summe ab-  
 gezählt bereit halten  
 vu que = parce que  
 177] en route *f.* unterwegs  
 accessoires [akses-] *m./pl.* Zube-  
 hör  
 s'engager sich entspinnen  
 plaque *f.* Platte  
 pellicule *f.* Film  
 pliant, e zusammenklappbar  
 diaphragme iris [-is] *m.* Iris-  
 blende  
 format [forma] *m.* Format, Größe  
 agrandir vergrößern  
 photo [foto] *f.* = photographie  
 obturateur *m.* rapide Moment-  
 verschluss  
 instantané *m.* Momentaufnahme  
 pied [pje] *m.* Stativ  
 sacoche *f.* Tasche, Futteral  
 révéler } entwickeln  
 développer }  
 cuvette *f.* Fixierschale  
 chargement *m.* hier: Einlegen,  
 Einschieben  
 amateur *m.* Liebhaber, Dilletant  
 copie *f.* Abzug  
 magnésium [manezjom] *m.*  
 déclencheur *m.* automatique  
 Selbstauslöser  
 réglable, — regulierbar  
 bobine *f.* de pellicules Roll-  
 film  
 pose *f.* Aufnahme  
 film-pack *m.* Packfilm  
 178] par-dessus le marché als  
 Zugabe  
 guide [gi:d] *m.* Führer  
 paysage [peiza:z] *m.* Landschaft  
 réussi, e gelungen

**XXIV. Temps m. Zeit.****1. Généralités.**

différer aufschieben  
 rattraper wieder einholen  
 engager einladen, auffordern  
 dicton *m.* sprichwörtl. Redensart  
 lendemain *m.* der folgende Tag

**2. An m. Mois m.**

chrétien [kretjɛ] *m.* Christ  
**179]** ère *f.* Zeitrechnung  
 révolu, e vollendet  
 année *f.* séculaire das letzte Jahr  
 eines Jahrzehnts.  
 mars [mars] *m.*  
 mai [me] *m.*  
 juillet [zyje, ʒɥijɛ] *m.*  
 août [u] *m.*  
 octobre [ɔktɔ:br] *m.*  
 vendange *f.* Weinernte  
 brume *f.* Nebel  
 frimas [-ma] *m.* Reif  
 germination *f.* Keimen  
 pré *m.* Wiese  
 moisson *f.* Ernte

**3. Semaine f. Jour m. Date f.**

**180]** jour dominical Tag des  
 Herrn  
 consacrer widmen, weihen  
 Seigneur *m.* Gott  
 dévotion [-o-] *f.* Andacht  
 repos *m.* Ruhe  
 jour férié Feiertag  
 jour ouvrable Werktag  
 Jupiter [ʒypite:r] *m.*  
 Vénus [veny:s] *f.*  
 sabbat [saba] *m.*  
 hébreu, hébraïque [-aik] hebräisch  
 semaine anglaise Wochenende  
 mœurs [mœrs] *f./pl.* Sitten  
 chômer feiern, nicht arbeiten  
 week-end [wikend] *m.* Wochen-  
 ende  
 liquidation [-k-] *f.* Erledigung  
 réconfortant, e stärkend  
 limiter begrenzen

faire ses emplettes *f./pl.* seine  
 Einkäufe besorgen

**181]** s'écouler verfließen, ver-  
 streichen

succéder à [syksede] folgen auf  
 aube [o:b] *f.* } Morgen-

aurora [ɔrɔ:r] *f.* } Dämmerung

crépuscule *m.* } Abend-  
 brune *f.* } Dämmerung

dérivé *m.* Ableitung

événement [evenmä] *m.* Ereignis

se produire stattfinden

laps [laps] *m.* de temps *m.* Zeit-  
 raum

Waterloo [waterlo]

soirée *f.* dansante Tanzabend

s'appliquer à sich anwenden lassen  
 auf

**182]** quel

quantième } der wievielte,  
 le combien } den wievielten

nombre *m.* cardinal Grundzahl

nombre *m.* ordinal Ordnungszahl

au delà darüber hinaus

retenir merken

**4. Calendrier m. Kalender.**

Almanach [almana] *m.* Al-  
 manach. Annuaire *m.* Jahrbuch.

lunaison *f.* Mondwechsel

éphémérides *f./pl.* Abreißkalender

extrait *m.* Auszug, Stelle

Écriture *f.* Bibel

conseil *m.* Ratsschlag

recette *f.* (Küchen)rezept

**183]** zodiaque [zodjak] *m.* Tier-  
 kreis

prétendu, e sogenannt

pronostic [pronostik] *m.* Voraus-  
 sage

temps *m.* Wetter

foire *f.* Jahrmartt, Messe

travaux *m./pl.* agricoles landwirt-  
 schaftl. Arbeiten

agriculture *f.* Ackerbau, Landwirt-  
 schaft

arboriculture *f.* Baumzucht

horticulture *f.* Gartenbau

vigne *f.* Weinberg, hier: Weinbau  
 élevage *m.* du bétail Viehzucht  
 communication *f.* Verbindung  
 exode [egzɔ:d, egz-] *m.* rural  
 Landflucht  
 diffusion *f.* Verbreitung  
 message *m.* radiophonique Rund-  
 funtsendung

**XXV. Horloges** [ɔrlo:ʒ] *f./pl.*  
 Uhren.

**Demander l'heure.** Nach der  
 Zeit fragen.

1. Horloges Öffentl. Uhren.  
 Pendules *f./pl.* Stubenuhren.  
 Montres *f./pl.* Taschenuhren.  
 sable *m.* Sand  
 cadran *m.* solaire Sonnenuhr  
 endroit *m.* apparent sichtbare  
 Stelle

édifice *m.* Gebäude

184] balancier *m.* } Pendel  
 pendule *m.* }

oscillation [osilasjɔ] *f.* Schwin-  
 gung

rouage *m.* Räderwerk

gousset *m.* Westentasche

cordons *m.* Schnur

breloque *f.* Uhrgehänge

montre-bracelet *f.* Armbanduhr

réveille-matin *m.* } Wecker  
 réveil *m.* }

plaque-or *m.* Doublé

acier [asje] *m.* Stahl

aluminium [-ɔm] *m.*

méridien [meridjɛ] *m.* Längen-  
 grad

est [est] *m.* Osten

Greenwich [grinitʃ]

Autriche *f.* Österreich

Danemark [ark] *m.*

|| Hongrie *f.* Ungarn

Lithuanie *f.* Litauen

Luxembourg [lyksäbu:r] *m.*

185] Esthonie *f.* Estland

Lettonie *f.* Lettland

Pays-Bas [peiba] *m./pl.* Nieder-  
 lande

cadran *m.* Zifferblatt

aiguille [egui:j, eg-] *f.* Zeiger  
 trotteuse *f.* Sekundenzeiger  
 confusion *f.* Verwechslung  
 numérotage *m.* horaire Stunden-  
 bezifferung

administration *f.* Verwaltung

spectacle *m.* Schauspiel

fausser [fo-] une roue ein Rad  
 verbiegen

le ressort a sauté die Feder ist  
 überdreht

remonter aufziehen

remontoir *m.* Stellrad

à une minute près beinahe genau

poste *m.* de la Tour Eiffel [efel]

Funkstation auf dem Eiffelturm

Conférence Internationale de

l'heure internationale Zeit-  
 kommission

2. Demander l'heure.

186] juste, — } genau  
 précis, e }

quart [ka:r] *m.* Viertel

soustraire abziehen

loi *f.* Gesetz

187] midi est sonné } es hat 12 Uhr

midi a sonné } geschlagen

midi va sonner es wird gleich

12 Uhr schlagen oder sein

midi vient de sonner es hat eben

12 Uhr geschlagen, es ist gerade

12 Uhr vorbei

188] heure *f.* d'été *m.* Sommer-  
 zeit

**XXVI. Fêtes** *f./pl.*

civil, e hier: weltlich

année *f.* ecclésiastique Kirchen-  
 jahr

avent [avā] *m.* Advent

veille *f.* Vorabend, Tag vorher

Noël [nwel, næl] *m.* Weihnachten

Pâques [pa:k] *m.* Ostern

Épiphanie *f.* Dreikönigsfest

Ascension *f.* Himmelfahrt(stag)

Pentecôte *f.* Pfingsten

armistice *m.* Waffenstillstand

1. Noël *m.*

Jésus-Christ [zezykri] *m.*  
 veille *f.* de Noël Heiliger Abend  
 jour *m.* ouvrable Werktag  
 189] clientèle *f.* Kundschaft  
 société *f.* de bienfaisance [-fə-]  
*f.* Wohltätigkeitsverein  
 cadeau *m.* Geschenk  
 jouet *m.* Spielzeug  
 orner schmücken  
 sapin *m.* Tanne  
 pin *m.* Fichte  
 lame *f.* Lametta  
 dorer vergolden  
 bougie *f.* Kerze  
 Alsace *f.* Elsaß  
 bonhomme [bɔnəm] }  
 Noël *m.* } Weih-  
 père Noël *m.* } nachts-  
 || hotte *f.* Tragkorb } mann  
 verge *f.* Rute  
 joujou *m.* Spielzeug  
 friandises *f./pl.* Naschwerk  
 massepain *m.* Marzipan  
 pain *m.* d'épice *f.* Pfefferkuchen  
 dragées *f./pl.* Zuckerwerk  
 marrons *m./pl.* glacés überzuckerte  
 Kastanien  
 sage, — artig  
 babiole *f.* Kinderspielzeug  
 étrennes *f./pl.* (Neujahrs)-  
 geschenke  
 messe *f.* de minuit *f.* Weihnachts-  
 messe  
 solennel, le [sɔlanɛl] feierlich  
 issue *f.* Ausgang  
 190] crèche *f.* Krippe  
 réveillon *m.* Weihnachtsschmaus  
 copieux, se reichhaltig  
 boudin *m.* Blutwurst  
 retenir belegen  
 brasserie *f.* Bierwirtschaft  
 quartier [kartje] *m.* Stadtviertel  
 festoyer schmausen

## 2. Nouvel an.

trinquer (beim Trinken) anstoßen  
 abréviation *f.* Abkürzung

de vive voix mündlich  
 vœu [vø] *m.* Wunsch  
 à l'occasion de anlässlich  
 fertile, — en reich an  
 événement [evenmā] *m.* Er-  
 eignis  
 sincère, — aufrichtig  
 191] supérieur *m.* Vorgesetzter  
 il est convenu es ist vereinbart,  
 gestattet  
 s'acquitter de sich entledigen  
 corvée *f.* Frondienst, Arbeit  
 doyen [dwajē] *m.* Ältester

3. Épiphanie *f.*

adoration *f.* Anbetung  
 les trois mages *m./pl.* die drei  
 Weisen  
 dessert [desɛ:r] *m.* Nachtisch  
 gâteau *m.* Kuchen  
 fève *f.* Bohne  
 minuscule, — winzig  
 échoir à q. jem. zufallen  
 convive *m.* Gast, Tischgenosse

4. Pâques *m.*

résurrection *f.* Auferstehung  
 temps *m.* pascal Osterzeit  
 mercredi *m.* des Cendres *f./pl.*  
 Aschermittwoch  
 Quasimodo [kazi-] *f.*  
 char *m.* Prachtwagen  
 192] travestissement *m.* Verklei-  
 dung  
 locution *f.* Redensart  
 talon *m.* Absatz  
 capuchon *m.* Kapuze, Kappe  
 être tenu, e verpflichtet sein  
 déception *f.* Enttäuschung  
 éclats *m./pl.* de rire schallendes  
 Gelächter  
 jours *m./pl.* gras letzte Karnevals-  
 tage  
 marchande *f.* Verkäuferin  
 cortège *m.* Zug  
 faire le mardi gras Fastnacht  
 feiern  
 carême *m.* Fastenzeit  
 jeûne [ʒø:n] *m.* fasten

abstinence *f.* Enthaltſamkeit  
 faire gras *Fleisch* *essen*  
 imposer *auf* *legen*  
 193] collation *f.* (leichte) *Mahlzeit*  
 marché *m.* *Markt*  
 poisson *m.* *Fisch*  
 mi-carême *f.* *Mittfaſten*  
 déguisement [-gi-] *m.* *Verklei-*  
*dung*  
 autoriser *genehmigen*  
 édition *f.* *Auflage*  
 dimanche *m.* *des Rameaux m./pl.*  
 Palmſonntag  
 vieilli, e *veraltet*  
 bénir *ſegnen*  
 rameau *m.* *Zweig*  
 cimetiére *m.* *Friedhof*  
 tombe *f.* *Grab*  
 proches *m./pl.* *Verwandte*  
 semaine *f.* *sainte Karwoche*  
 instituer *einſetzen*  
 eucharistie [øka-] *f.* } *heiliges*  
 sainte communion *f.* } *Abend-*  
 sainte Cène *f.* } *mahl*  
 faire la Cène, } *zum Abend-*  
 communier } *mahl gehen*  
 voile *m.* *Schleier*  
 brassard *m.* *Armbinde*  
 crucifix [kryſifi] *m.* *Kruzifix,*  
*Kreuz*  
 légende *f.* *Sage*  
 elles sont censées aller à Rome  
 [røm] *f.* *ſie ſind angeblich nach*  
*Rom gegangen*  
 194] pape *m.* *Papſt*  
 à toute volée aus allen Kräften  
 ressusciter [resysite, res-] *auf-*  
*erſtehen, auferwecken*  
 rédempteur [redā(p)tø:r] *m.* *Er-*  
*löſer*  
 teindre *färben*  
 lièvre *m.* *Haſe*

5. 1<sup>er</sup> Mai.

ouvrier *m.* *d'usine f.* *Fabrik-*  
*arbeiter*  
 muguet [mygø] *m.* *Maiglöckchen*  
 traditionnel, le [-disjo-] *üblich*

brin *m.* *Halm, Sproß*  
 meeting [mihting] *m.* (polit.)  
*Versammlung*  
 mouvementé, e *bewegt, erregt*

6. Pentecôte *f.* et fin *f.* de  
 l'année ecclésiastique  
 descente *f.* du Saint-Esprit *Aus-*  
*gießung des Heiligen Geistes*  
 grec, grecque [grøk] *griechisch*  
 Trinité, *f.* *Trinitatis*  
 Fête-Dieu *f.* *Fronleichnamſeſt*  
 195] saint sacrement *m.* *geweihte*  
*Hoſtie*  
 endroit *m.* *Ort, Stelle*  
 reposoir *m.* *Ruhealtar*  
 autel *m.* *Altar*  
 Assomption [asøpsjø] *f.* (de la  
 Vierge) *Mariä Himmelfahrt*  
 Toussaint *f.* *Allerheiligen*  
 fête *f.* des Morts *m./pl.* *Aller-*  
*ſeelen*

7. Fête Nationale *f.* *National-*  
*feſt.*

prise *f.* *Einnahme, Erſtürmung*  
 Bastille [-i:j] *f.*  
 défilé *m.* *Umzug*  
 torche *f.* *Fackel*  
 retraite *f.* aux flambeaux *m./pl.*  
*Fackelzug*  
 pavoiser *ſlaggen*  
 carrefour *m.* *Straßenkreuzung*  
 gamin *m.* *Gaſſenjunge*  
 mât *m.* de cocagne *f.* *Kletter-*  
*maſt*  
 cocagne *f.* *Volksfeſt*  
 enduit, e de savon *m.* *mit Seife*  
*ingerieben*  
 sable *m.* *Sand*  
 colophane *f.* *Kolophonium, Sei-*  
*genharz*  
 pour avoir plus de prise um mehr  
 Halt zu haben  
 glisser *gleiten*  
 éclair *m.* *Bliz*  
 fête *f.* *foraine Jahrmarktsfeſt*  
 feu *m.* *d'artifice m.* *Feuerwerk*

8. Fête *f.* de l'armistice *m.*  
Waffenstillstandsfeier.

196] fête *f.* anniversaire Jahres-  
feier

tombe *f.* du soldat inconnu Grab-  
mal des unbekanntten Soldaten

arc [ark] *m.* de triomphe *m.*  
Triumphbogen

9. Fêtes *f./pl.* foraines. Jahr-  
marktsfeste.

fortification *f.* Befestigung

ligne *f.* circulaire Kreislinie

forain *m.* Jahrmarktskünstler

foire *f.* Jahrmarkt

baraque *f.* (Jahrmarkts)bude

attraction *f.* Sehenswürdigkeit

manège *m.* Reitschule

porc [pœ:r(k)] *m.* Schwein

lapin *m.* Kaninchen

colorié, e bemalt

féerie [feri] *f.* Zauberposse, Aus-  
stattungsstück

guignol [ginol] *m.* Puppentheater

arène *f.* Amphitheater, Zirkus

toboggan [tobogā] *m.* Rutschbahn

tableaux *m./pl.* } lebende Bilder,  
vivants } „Marmor-

poses *f./pl.* } „gruppen“

plastiques }

tir *m.* à la carabine Schießbude

10. Pont *m.* Brücke.

jour *m.* férié Feiertag

### XXVII. Saisons *f./pl.*

1. Quel temps fait-il?

la conversation roule sur die

Unterhaltung dreht sich um ...

c. nourrie gehaltvolle U.

engager, entamer une c. eine U.  
anfangen

foule *f.* Menge

197] vilain, e häßlich

abominable, — } abscheulich,

affreux, se } scheußlich

sale schmutzig

sombre, — düster

orageux, se stürmisch

lourd, e hier: schwül

tournure *f.* Redensart

le temps se déränge, se gâte es  
wird schlechtes Wetter

le temps est à la pluie es ist  
Regen im Anzuge

orage *m.* Gewitter

pronostic [pronostik]

*m.* sur le temps

prévision *f.* météoro-

logique

infaillible, — [ɛfaji:bl] unfehlbar

automne [otɔn] *m.* Herbst

2. Printemps *m.*

semailles *f./pl.* Saat

odoriférant, e wohlriechend

violette *f.* Veilchen

primevère *f.* Primel, Schlüssel-  
blume

pêcher *m.* Pfirsichbaum

ravissant, e entzündend

aspect [aspe] *m.* Anblick

bouquet [buke] *m.* hier: (Baum)-  
gruppe

198] blé *m.* de printemps, de  
mars [mars] Sommergetreide

seigle *m.* Roggen

avoine *f.* Hafer

orge *f.* Gerste

froment *m.* Weizen

âpre, — scharf

est [est] *m.* Ofen

grésil [grezi(:j)] *m.* Graupenhagel

giboulée *f.* Hagelschauer

averse *f.* Guß, Platzregen

grêle *f.* Hagel

oiseau *m.* de passage *m.* } Zug-

oiseau *m.* migrateur } vogel

3. Été *m.*

moisson *f.* Getreideernte

fenaison *f.* Heuernte

goutte *f.* Tropfen

il bruine es nieselt

torrent *m.* Gießbach, hier: Strom

déluge *m.* Sintflut

mouillé, e }  
 transpercé, e } durchnässt  
 trempé, e } durchweicht  
 os [os] *m.*, os [o] *m./pl.* Knochen  
 saucer durchnässen  
 se mettre à couvert, à l'abri *m.*  
 untertreten  
**199** mûrir reifen  
 faucher mähen  
 étouffer ersticken  
 accabler niederdrücken  
 degré *m.* Grad  
 paralyser lähmen  
 transpirer schwitzen  
 être tout en nage *f.* } ganz in  
 être tout en sueur *f.* } Schweiß ge-  
 être tout en eau *f.* } badet sein  
 ombre *f.* Schatten  
 coin *m.* ombragé schattiges Plätz-  
 chen  
 gerbe *f.* Garbe  
 faux [fo] *f.* Sense  
 faucille [-i:] *f.* Sichel  
 faucheuse *f.* Mähmaschine  
 entasser aufschichten  
 meule [mœl] *f.* Schober  
 conique, — [ko-, kœ-] kegelförmig  
 rentrer einfahren  
 foin *m.* Heu  
 regain *m.* Grumt, Grummet  
 faucheur *m.* Mäher  
 nuage [nɥa:ʒ] *m.* } Wolke  
 nue *f.* }  
 s'amonceler sich aufstürmen  
 là-bas [labɑ] dahinten  
 éclater losbrechen  
 éclair *m.* Blitz  
 le tonnerre gronde der Donner  
 rollt  
 sillonner [-ij-] durchfurchen  
 la foudre est tombée sur es hat  
 eingeschlagen in  
 purifier reinigen  
 rafraîchir erfrischen  
 sol *m.* Boden, Erde  
 dessécher [desese, des-] austrock-  
 nen  
 être à son aise sich behaglich füh-  
 len

être foudroyé, e vom Blitz er-  
 schlagen werden  
**200** éclairs *m./pl.* de chaleur *f.*  
 Wetterleuchten  
 arc-en-ciel [arkæsje] *m.* Regen-  
 bogen  
 indigo [ɛdigo] dunkelblau  
 violet, te [vjɔle, -let] violett  
 vapeur *f.* Dampf, Dunst  
 rosée [roze] *f.* Tau

4. Automne *m.*

cueillette [kœjet] *f.* Obsternte  
 vendange *f.* Weinlese, -ernte  
 juteux, se saftig  
 fondant, e im Munde zergehend  
 cidre *m.* Apfelwein  
 poiré *m.* Birnmost  
 pruneau *m.* Backpflaume  
 vignoble *m.* Weinberg, -egend  
 vendangeur *m.* Weinleser  
 vigneron *m.* Weinbauer, Winzer  
 se passer de entbehren, verzichten  
 grappe *f.* de raisin *m.* } Weintraube  
 raisin *m.* }  
 muscat [ka] *m.* Mustateller-  
 traube, -wein  
**201** gelée *f.* blanche } Reif  
 frimas [-ma] *m.* }  
 givre *m.* (Rauh)reif  
 congélation *f.* Gefrieren  
 serein, e heiter, hell, frostklar  
 couche *f.* Schicht  
 buisson *m.* Busch, Strauch  
 brouillard *m.* Nebel  
 crin *m.* Mähnenhaar  
 brumeux, se } nebelig  
 nébuleux, se }  
 dissiper zerteilen, auflösen  
 voltiger umherfliegen  
 fils [fil] *m./pl.* de la Vierge Alt-  
 weiberjommer

5. Hiver [ivɛ:r] *m.*

geler (ge)frieren  
 gel [ʒe:l] *m.* Frost  
 être frileux, se leicht frieren  
 il gèle à pierre fendre es friert  
 Stein und Bein

la rivière est prise der Fluß ist zugefroren  
 lac [lak] *m.* See  
 puits [pɥi] *m.* Brunnen, Schacht  
 fontaine *f.* } Wasserpumpe  
 pompe *f.* }  
 conduite *f.* d'eau *f.* Wasserleitung  
 éclater bersten  
 piteux, se jämmerlich  
 202] excessif, ve übermäßig  
 froid *m.* de loup *m.* Hundekälte  
 jusqu'à la moelle [mwal] durch  
 Mark und Bein  
 glacé, e }  
 engourdi, e } erstarrt,  
 transi, e } steif  
 onglée [ɔ̃glɛ] *f.* erstarrte Fingerspitzen  
 gercé, e aufgesprungen  
 crevasse *f.* Riß  
 engelure *f.* Frostbeule  
 glaçon *m.* Eiszapfen  
 bise *f.* cinglante schneidender  
 Nord(ost)wind  
 traîneau *m.* Schlitten  
 glisser schlittern  
 patinage *m.* Schlittschuhfahren  
 étrenner zum ersten Male be-  
 nützen, „einweihen“  
 filer hier: dahingleiten  
 fendre la foule sich einen Weg  
 durch die Menge bahnen  
 emmitoufler [ami-] warm ein-  
 hüllen, einmummeln  
 laine *f.* Wolle, Wollstoff  
 flocon *m.* Flocke  
 à plaisir daß es eine Lust ist  
 papillon [-ij-] *m.* Schmetterling  
 se pelotonner [p(ə)lot-] sich ballen  
 bonhomme [bɔ̃nɔm, pl. bɔ̃sɔm]  
*m.* de neige *f.* Schneemann  
 boule *f.* de neige *f.* Schneeball  
 luger rodeln  
 grelots *m./pl.* Schellengeläute

tinter } flingeln,  
 tintinnabuler } bimmeln  
 203] Vosges [vo:ʒ] *f./pl.* Vogesen  
 somme toute mit einem Wort  
 néanmoins nichtsdestoweniger  
 verglas [verglɑ] *m.* Glatteis  
 pavé *m.* Pflaster  
 glissant, e glatt, schlüpfrig  
 dégel *m.* Tauwetter  
 boue *f.* Schmutz  
 gâchis [ga:ʃi] *m.* Matsch  
 enfoncer einsinken  
 cheville [-i:j] *f.* Knöchel  
 croter }  
 éclabousser } beschmutzen  
 échine *f.* Rückgrat  
 véhicule *m.* Fahrzeug  
 transition *f.* Übergang  
 inondation *f.* Überschwemmung  
 grossir [-o-] anschwellen  
 fonte *f.* des neiges *f./pl.* Schneeschmelze  
 dégât Schaden, Verwüstung  
 blondin *m.* blond gelockter Jüngling  
 souhaiter la bienvenue willkommen  
 heißen

### XXVIII. Vie f aux champs *m./pl.* Leben auf dem Lande.<sup>1</sup>

supplément *m.* Ergänzung  
 miasmes *m./pl.* Anstichstoffe  
 fumées *f./pl.* Dünste  
 204] poumons *m./pl.* Lunge  
 instinct [ɛ̃stɛ] *m.*  
 entraîner fortreißen  
 vacances *f./pl.* Ferien  
 à mi-pente *f.* auf halber Höhe  
 coteau [koto] *m.* Abhang, Hügel  
 boisé, e bewaldet  
 vieillot, te klein und alt  
 route *f.* nationale Staatsstraße  
 cultiver bebauen  
 en friche brachliegend  
 terroir *m.* Ackerboden

<sup>1</sup> Ausdrücke, die schon im Wörterverzeichnis des vorgehenden Kapitels stehen, sind hier nicht aufgenommen worden.

- vigne *f.* Weinberg  
s'étager sich stufenweise aufbauen  
paysan [peizā] *m.* Landmann  
lopin *m.* Stückchen  
jardin *m.* potager [-e] *m.* Gemüsegarten  
légume *m.* Gemüse  
carotte *f.* Möhre  
chou *m.* Kohl  
tailler [taje, ta-] beschneiden  
rame *f.* (Bohnen)stange  
pois *m.* Erbse  
|| haricot *m.* Bohne  
asperge *m.* Spargel  
verger *m.* Obstgarten  
border umsäumen  
|| haie *f.* vive lebend(ig)e Hecke  
ployer sich biegen, sich beugen  
couche *f.* Mistbeet  
cloche *f.* hier: Glasglocke  
plant *m.* Setzling  
repiquer versetzen  
endroit *m.* Ort, Stelle  
ensoleiller sonnig bescheinen  
treille *f.* Weingeländer  
espalier *m.* Spalier  
faire merveille *f.* Außerordentliches leisten  
pays [pei] *m.* de cocagne *f.* Schlaffenland  
à l'aube bei Tagesanbruch  
écho [eko] *m.* Echo  
d'alentour umliegend  
la vie a repris das Leben hat begonnen  
atteler anspannen, anschnitten  
|| hennir [ani:r] wiehern  
piaffer stampfen  
écurie *f.* (Pferde)stall  
picotin *m.* Meße  
japper kläffen  
niche *f.* Hundehütte  
ruminer wiederkäuen  
allaiter säugen  
mugir brüllen  
étable *f.* (Ruh)stall  
chariot *m.* Leiterwagen  
tombereau *m.* Sturzfarren, Rippwagen  
alouette *f.* Lerche  
205] chaume *m.* Stoppel, Stoppelfeld  
lièvre *m.* Hase  
piquer au triple galop [galo] schnell davonrennen  
être hérissé, e de qch. von etw. dicht bedeckt sein  
hérissé, e borstig, struppig  
éteule [etœ:l] *f.* Stoppel  
moissonneuse-lieuse *f.* Mäh- und Bindemaschine  
épi *m.* Ähre  
grain *m.* Korn  
en perspective *f.* bevorstehend  
paille *f.* Stroh  
sieste *f.* Mittagsruhe  
le soleil décline die Sonne sinkt  
scintiller [sētije, sētile] schimmern  
étoile *f.* du berger Hirtenstern, Venus  
poindre aufgehen  
troupeau *m.* Herde  
remiser unterbringen  
|| hangar *m.* Schuppen  
grange *f.* Scheune  
batteuse *f.* Dreschmaschine  
grille [-i:] *f.* Gittertor  
refluer zurückfließen, zuströmen  
grenier *m.* mansardé Oberboden mit Dachstube  
marche *f.* Stufe  
marmite *m.* de fonte *f.* gußeiserner Kochtopf, -kessel  
crémaillère *f.* Kesselhaken  
arrière-cuisine *f.* Nebenraum zur Küche  
traite *f.* Melken  
buire *f.* Milchkanne  
terrine *f.* tiefe Schüssel  
poulailler [-aje] *m.* Hühnerstall  
bûcher *m.* Holzhaufen, -schuppen  
fosse *f.* à fumier *m.* Düngergrube  
pompe *f.* à purin *m.* Jauchepumpe  
labourer la terre das Feld bestellen  
charrue *f.* Pflug  
sillon [sijō] *m.* Furche

surface *f.* d'un seul tenant zusammenhängende Fläche  
 206] tracteur *m.* Traktor, Raupenschlepper  
 semoir *m.* Sämaschine  
 semeuse *f.* Säerin  
 timbre-poste *m.* Briefmarke  
 cultivateur *m.* Bauer, Landwirt  
 engrais *m.* azoté Stickstoffdünger  
 épandage *m.* Ausstreuen, Ausbreiten  
 blé *m.* tardif Wintergetreide  
 germer keimen  
 gazon *m.* Rasen  
 pousse *f.* Schößling  
 prospérer gedeihen  
 onduler wallen  
 caresser liebosen  
 mer *f.* mouvante wogendes Meer  
 de-ci de-là hier und da  
 coquelicot [køkliko] *m.* Klatschrose, Rohn  
 bleuet *m.* Kornblume  
 pousser aufgehen, wachsen

### XXIX. Enseignement *m.* Unterricht.<sup>1</sup>

#### 1. Introduction.

ressort *m.* Bereich  
 département hier: Ministerium  
 lycée *m.* Gymnasium  
 version *f.* Übersetzung (in die Muttersprache)  
 malaisé, e schwer, schwierig

#### 2. Université de France oder Université<sup>2</sup> *f.* Gesamtes öffentliches Unterrichtswesen.

faculté *f.* Fakultät  
 lycée *m.* staatl. Gymnasium  
 collège *m.* staatl. Gymnasium  
 école *f.* primaire Volksschule

études *f./pl.* supérieures Hochschulestudium  
 ordre *m.* Art  
 enseignement *m.* primaire Volksschulwesen  
 enseignement *m.* secondaire [səgõde:r, zgõde:r] höheres Schulwesen  
 enseignement *m.* supérieur Hochschulewesen  
 207] enseignement *m.* technique [teknik] Berufsschulwesen  
 académie *f.* Unterrichtsverwaltungsbezirk  
 recteur *m.* Rektor  
 Aix [e:ks]  
 Alger [alge] Algier  
 Caen [kã]  
 Strasbourg [strazbu:r]  
 chef-lieu [ʃɛfljø] *m.* Hauptort

#### 3. Enseignement *m.* primaire. s'élaborer sich herausarbeiten, sich bilden

caractère *m.* Charakter(zug)  
 laïque, — [laik] weltlich, ohne Religionsunterricht  
 gratuit, e schulgeldfrei

#### 208] école *f.* maternelle Kindergarten

école *f.* primaire élémentaire einfache Volksschule  
 cours *m.* élémentaire Unterstufe  
 cours *m.* moyen Mittelstufe  
 cours *m.* supérieur Oberstufe  
 examen [ɛgzamẽ] *m.*  
 sanctionner (gesetzlich) bestätigen  
 certificat *m.* d'études primaires Reisezeugnis der Volksschule  
 bourse *f.* Freistelle, Beihilfe, Stipendium  
 bifurquer abzweigen

<sup>1</sup> Bei den beiden letzten Kapiteln (Enseignement, France), die bereits eine größere Vertrautheit mit der französischen Sprache voraussetzen, ist das Wörterverzeichnis wesentlich beschränkt worden.

<sup>2</sup> Zur Vermeidung einer Verwechslung mit université = Universität, Hochschule immer groß zu schreiben.

cours *m.* complémentaire Auf-  
bauklasse

école *f.* primaire supérieure höhere  
Volkschule, Mittelschule

œuvre *f.* Veranstaltung

cours *m.* d'adultes *m./pl.* eine  
Art Fortbildungsschule

université *f.* populaire Volkshoch-  
schule

209] conférence-causerie *f.* Vor-  
trag mit anschließender Aus-  
sprache

internat *m.* payant Internat, in  
dem Unterricht, Unterkunft u.  
Verpflegung bezahlt werden  
muß

brevet *m.* élémentaire *m.* Reife-  
zeugnis der höheren Volkschule,  
Mittelschule

école *f.* normale Lehrerseminar  
concours *m.* d'entrée *f.* Aufnahme-  
prüfung

brevet *m.* supérieur hier Reife-  
zeugnis des Lehrerseminars

normalien *m.* Seminarist

#### 4. Enseignement *m.* secon- daire.

proviseur *m.* Oberstudiendirektor  
eines staatl. Gymn.

principal *m.* Oberstudiendirektor  
eines städt. Gymn.

censeur *m.* Studiendirektor

agrégé *m.* Studienrat eines staatl.  
Gymn.

chargé *m.* de cours *m./pl.* Lehr-  
beauftragter (s. Erklärung im  
Text)

licencié *m.* Studienrat eines städt.  
Gymn.

210] externe *m.* Externer

externe *m.* surveillé überwachter  
Externer

demi-pensionnaire *m.* Halbpensio-  
när

interne *m.* Interner

étude *f.* Arbeitszimmer

être consigné, e keinen Sonntags-  
urlaub haben

répétiteur *m.* fest angestellter Auf-  
sichtslehrer

surveillant *m.*

d'internat

maitre *m.* d'inter- } nicht fest an-  
nat } gestellter Auf-  
sichtslehrer

réfectoire *m.* Speisesaal

dortoir *m.* Schlafsaal

surveillant *m.* général Hauptauf-  
sichtslehrer

économiste [ekønɔm] *m.* Ökonom,  
Hausmeister

classe *f.* primaire Vorklasse

payant, e schulgeldpflichtig

baccalauréat *m.* Reifeprüfung  
eines Gymnasiums, Abitur,  
Matur

cycle *m.* Abteilung, Stufe

certificat *m.* d'études *f./pl.* secon-  
daires du premier degré Zeug-  
nis für Obersekundareife

211] section *f.* Abteilung, Zug  
A' (A prime) A<sup>1</sup> (A eins)

option (Wahl) *f.* antérieure frü-  
here Abteilung

212] il y a soudure *f.* rigoureuse  
es geht lückenlos weiter

diplôme *m.* de bachelier Reife-  
zeugnis eines Gymnasiums

épreuves [epœ:v] *f./pl.* Prü-  
fung

avoir été reçu, e bestanden  
haben

jury *m.* Prüfungskommission

professeur *m.* de faculté *f.* Uni-  
versitätsprofessor

échouer nicht bestehen, durch-  
fallen

session *f.* hier: Prüfung(szeit)

rédauteur *m.* hier: Hilfsarbeiter

contribution *f.* } Steuer(amt)

perception *f.* }

#### 5. Quelques écoles spéciales.

professeur *m.* agrégé = agrégé *m.*  
Sorbonne *f.* Universität in  
Paris

lettres *f./pl.* Geisteswissenschaften<sup>1</sup>  
 sciences *f./pl.* Naturwissen-  
 schaften<sup>1</sup>

213] ingénieur *m.* agronome  
 [agrônôm] Diplomlandwirt

6. Enseignement *m.* supé-  
 rieur.

séminaire *m.* Priesterseminar

rabbin *m.* Rabbiner

fondation *f.* Stiftung

doctorat [-ra] *m.* Doktorat, Dok-  
 torwürde

docteur *m.* ès<sup>2</sup> [es] Doktor der  
 lettres *f./pl.* Philosophie

docteur *m.* ès scien- | Dr. phil. (s.  
 ces *f./pl.* | Fußnote 1)

214] avoir passé sa thèse die Dok-  
 torprüfung bestanden haben,  
 „seinen Doktor gemacht haben“

maître *m.* Lehrer

doyen [dwa:jē] *m.* Dekan

cooptation [koop-] *f.* Wahl inner-  
 halb einer Körperschaft

professeur *m.* titulaire entspricht  
 dem ordentl. Professor

maître *m.* de conférences *f./pl.*  
 entspricht dem außerordentl.  
 Professor

chargé *m.* de cours *m./pl.* Lehr-  
 beauftragter

|| hiérarchie [jerarsj] *f.* Rangord-  
 nung

privatdocent, privat-docent Pri-  
 [privado:sēt] *m.* | vat-

auch: privat-doziert [dtʃ. | do-  
 Ausspr.] *m.* | zent

licence *f.* Lizenz, Lizentiaten-  
 grad<sup>3</sup>

agrégation *f.* Agregation, ent-  
 spricht der deutschen Staats-  
 prüfung für das höhere Schul-  
 amt<sup>3</sup>

concours *m.* Wettbewerb

215] érudit *m.* Gelehrter

obtention *f.* Erlangung

investigation *f.* Forschung

7. Œuvres *f./pl.* universi-  
 taires. Hilfseinrichtungen an der  
 Universität.

affinité *f.* geistige Verwandtschaft

association *f.* générale des étu-  
 diants *m./pl.* allgemeine Stu-  
 dentenvereinigung

corporatif, ve gemeinschaftlich

foyer *m.* des étudiants allemands  
 deutsches Studentenheim

œuvre hier: Stiftung

université *f.* universitaire Studenten-  
 siedlung

216] pavillon [-ij-] *m.* hier:  
 Wohnhaus

8. Enseignement *m.* techni-  
 que ou professionnel.

école *f.* technique | Fachschule,

école *f.* profession- | Berufss-  
 nelle | schule

école *f.* d'arts *m./pl.* et métiers  
*m./pl.* (Kunst)gewerbeschule

contremaître *m.* Werkmeister,  
 -führer

école *f.* pratique de commerce  
*m.* Handelsschule

comptable [kōta:bl] *m.* Buch-  
 halter

<sup>1</sup> Was in Deutschland unter dem Namen „philosophische Fakultät“  
 zusammengefaßt ist, zerfällt in Frankreich in zwei getrennte Fakul-  
 täten: faculté des lettres und faculté des sciences. Dementsprechend  
 gibt es auch zwei Doktorwürden.

<sup>2</sup> ès ist zusammengezogen aus en les.

<sup>3</sup> Siehe S. 209 die Verwendung der licenciés und agrégés im  
 Schuldienst. Verglichen mit der deutschen Staatsprüfung für das  
 höhere Schulamt, gilt die licence als leichter, die agrégation als  
 schwerer.

dactylographie *f.* Maschinenschreiben  
voire sogar  
école *f.* d'agriculture *f.* landwirtschaftl. Schule  
amendement *m.* Bodenverbesserung

9. Enseignement *m.* féminin.  
sexe [sɛks] *m.* Geschlecht

10. Année *f.* scolaire Schuljahr.  
École *f.* unique Einheitschule.

217] cours *m.* Vorlesung  
distribution *f.* de prix *m./pl.* Preisverteilung  
accessit [aksɛsit] *m.* ehrenvolle Erwähnung  
prix *m.* d'excellence *f.* erster Preis  
solemnité [-lan-] *f.* Feierlichkeit  
accès [aksɛ] *m.* Zugang, Eintritt  
qui vivra verra (Sprichwort) die Folge wird es lehren; man muß die weitere Entwicklung abwarten

### XXX. France.

A. Pays [pei] *m.* (Géographie *f.* physique [fiz-])

1. Limites *f./pl.*

218] relief [rɛljɛf] *m.* Bodengestaltung  
réseau *m.* ferré Eisenbahnen  
parallèle *m.* } Breiten-  
degré *m.* de latitude *f.* } grad  
en gros im großen und ganzen  
pentagone [pɛtagɔn] *m.* Fünfeck  
Bayonne [bajɔn] *f.*  
Strasbourg [strazbu:r] *m., f.*  
Manche *f.* Armeltanal  
proprement dit, *e* eigentlich  
Moselle *f.* Mosel  
Meuse [mø:z] *f.* Maas  
pourtour *m.* Umfang, Umkreis  
Luxembourg [lyksäbu:r] *m.*  
découpé, *e* zerrissen, zackig

219] falaise *f.* Klippe  
littoral *m.* Rüstenstrich  
communiquer in Verbindung stehen  
Pas *m.* de Calais Straße von Calais  
Biscaye [biskaj] *f.* Biskaya  
Côte *f.* d'Azur *m.* frz. Riviera

2. Relief *m.*

bassin *m.* Becken  
220] aquitain, *e* [-ki-] aquitanisch  
sillon [sijɔ] *m.* Furche, hier: Tal-  
(senkung)  
Saône [so:n] *f.*  
massif *m.* Gebirgsstock, Massiv  
chaîne *f.* Gebirgskette  
Vosges [vo:ʒ] *f./pl.* Vogesen

3. Cours *m./pl.* d'eau *f.*

se jeter sich ergießen, fließen, münden

Sarre [sa:r] *f.* Saar  
Escaut *m.* Schelde  
Lys [li:s] *f.*  
embouchure *f.* Mündung  
Aisne [ɛ:n] *f.*  
Mayenne [majɛn] *f.*  
Gers [ʒɛ:r] *m.*  
Hérault [ɛro] *m.*  
Doubs [du] *m.*

221] méandre *m.* Krümmung  
baigner hier: fließen durch, vorbeifließen an

estuaire *m.* weite Flußmündung  
coude *m.* hier: Flußbiegung  
Nevers [nøvɛ:r] *m.*  
Angers [ãʒ] *m.*  
St- = Saint-  
naître hier: entspringen  
en aval de unterhalb

222] lac *m.* Léman Genfer See  
pente *f.* Gefälle  
débit *m.* hier: Wassermenge  
Savoie *f.* Savoyen

4. Climat *m.*

tempéré, *e* gemäßigt, mild  
tiède, — lauwarm, mild

moyenne *f.* Durchschnitt, hier:  
mittlere Wärme  
+ 7° = plus [plys] 7 degrés  
*m./pl.* 7 Grad Wärme

**B. Nation *f.* (Géographie *f.*  
politique).**

1. Races *f./pl.*

origine *f.* ethnique } Volks-  
origine *f.* raciale } urprung  
se brasser zusammengebraut wer-  
den, hier: sich kreuzen  
carrefour *m.* Kreuzweg, hier:  
Zummelplatz  
race *f.* cévenole ou alpine Ceven-  
nen- oder alpine Rasse  
223] crâne [kra:n] *m.* large run-  
der, breiter Schädel  
foncé, e dunkel(braun)  
race *f.* nordique nordische Rasse  
race *f.* ibérique ou méditerra-  
néenne iberische oder mittellän-  
dische Rasse

2. Histoire *f.*

Gaule [go:l] *f.* Gallien  
J.-C. = Jésus-Christ [ze:ukri] *m.*  
Gallo-Romain *m.* Bewohner  
Frankreichs 3. St. d. röm. Herr-  
schaft, Galloromane  
ère *f.* chrétienne christl. Zeitalter  
Goth [go] *m.* Gote  
|| Hun [œ] *m.* Hunne  
Avarie *m.* Awarer  
ne faire qu'une apparition nur  
flüchtig erscheinen  
autochtone, — [otoktɔn] einge-  
boren  
s'assimiler sich aneignen  
Franc [frã] *m.* Franke  
Capétien [kapesjɛ] Kapetinger  
Ile *f.* de France *f.* alte franz. Pro-  
vinz mit Paris als Hauptort  
concert *m.* européen europäische  
Politik  
phase *f.* féodale Zeitalter des  
Lehnswesens

3. Langue *f.*

224] ciment *m.* Zement, hier:  
Bindemittel

latin populaire *m.* } Volkslatein,  
bas-latin *m.* } schlechtes  
Latein

catalan *m.* Katalanisch  
Roussillon [-ij-] *m.* ehemalige  
franz. Provinz mit der Haupt-  
stadt Perpignan  
flamand *m.* Flämisch  
bas breton *m.* Mundart der Nie-  
der-Bretagne  
basque *m.* Baskisch  
ibère *m.* Iberisch  
agglutinant agglutinierend (= an-  
fügend), nicht flektierend  
indoeuropéen, ne [ɛ̃dœrɔpɛ̃,  
pẽn] indogermanisch  
flexionnel, le flektierend  
baragouiner [baragwine] fauder-  
welschen, schlecht sprechen

4. Administration *f.*

225] vie *f.* économique Wirt-  
schaftsleben  
échanges *m./pl.* Handel und Ver-  
kehr  
réseau *m.* de routes *f./pl.* Stra-  
ßennetz  
démocratie [demokrasi] *f.*  
État *m.* fédératif *m.* Bundesstaat  
comté *m.* Grafschaft  
subdivision *f.* Unterabteilung  
maire *m.* Bürgermeister  
sous-préfet *m.* Unterpräfekt  
chef-lieu *m.* Hauptort, Verwal-  
tungssitz  
tribunal *m.* de première instance  
Gericht erster Instanz (Amts-  
gericht, Landgericht)  
cour *f.* d'assises *f./pl.* Schwur-  
gericht  
cour *f.* d'appel *m.* Appellations-  
gericht, Gericht zweiter Instanz  
appel *m.* Berufung  
cour *f.* de cassation *f.* oberstes  
Gericht, Reichsgericht

226] déchoir herabsinken  
converger nach einem Punkte zu-  
sammenlaufen  
première *f.* Uraufführung

5. Gouvernement *m.*

227] pouvoir *m.* législatif gesetz-  
gebende Gewalt  
Chambre *f.* des députés Abgeord-  
netenhaus  
suffrage *m.* universel direct all-  
gemeines, direktes Wahlrecht  
suffrage *m.* restreint beschränktes  
Wahlrecht  
conseil *m.* général Departements-  
rat  
délégué *m.* sénatorial Vertreter  
des Gemeinderats  
pouvoir *m.* exécutif ausübende  
Gewalt  
constitutionnel, le verfassungs-  
mäßig  
veto [veto] *m.* Veto, Einspruch  
message *m.* Botschaft (des Präsi-  
denten an die Kammern)  
constitution *f.* Verfassung  
vote *m.* Abstimmung  
président *m.* du conseil Minister-  
präsident  
marine *f.* marchande Handels-  
marine  
assistance *f.* et prévoyance *f.*  
sociales soziale Fürsorge  
pouvoir *m.* judiciaire richterliche  
Gewalt

6. Politique *f.*

228] détenir im Besitz haben  
elles sont censées représenter ...  
sie stellen angeblich dar ...  
referendum [referādom] *m.*  
Volksbegehren  
plébiscite *m.* Volksentscheid  
système *m.* électoral Wahlssystem  
scrutin *m.* majoritaire Wahl nach  
Stimmenmehrheit  
scrutin *m.* propor- |  
tionnel | Listen-  
scrutin *m.* de liste *f.* | wahl

circonscription *f.* électorale  
Wahlbezirk  
scrutin *m.* uninominal Einmän-  
nerwahl  
voter (ab)stimmen  
parti *m.* Partei  
groupe *m.* parlementaire Frak-  
tion  
conseil *m.* économique Wirt-  
schaftsrat  
doctrine *f.* encyclopédiste Lehre  
der Enzyklopädisten (franz.  
Philosophen des 18. Jahrh.)  
conception *f.* Auffassung  
notion [nosjō, nō-] *f.* Begriff  
à la merci de *q.* in jemandes Ge-  
walt  
battre *qch.* en brèche *f.* eine Bre-  
sche in etw. legen  
syndicaliste, — gewerkschaftlich  
phénomène *m.* Erscheinung, Vor-  
gang  
229] paupérisme [po-] *m.* Massen-  
armut  
chômage *m.* Arbeitslosigkeit  
subversif, *ve* umstürzlerisch  
jacobin, *e* [zakobē, in] jakobinisch  
dit, *e* de gauche *f.* als links be-  
zeichnet  
dissident, *e* andersdenkend, hier:  
abgespaltet  
230] cartel *m.* des gauches  
Linksblock  
dissidence *f.* Spaltung

C. Hommes *m./pl.* (Géographie *f.*  
humaine.) Bevölkerung.

1. Démographie *f.* Bevölke-  
rungsstatistik.  
sensiblement égal, *e* ziemlich gleich  
231] excédent [eksedā] *m.* Über-  
schuß  
décès *m.* Tod, Todesfall  
taux [to] *m.* Prozentsatz  
immigration [imi-] *f.* Einwande-  
rung  
d'outre-mer überseeisch  
urbain, *e* städtisch

exode [egzɔ:d, egz-] *m.* rural  
Landflucht  
aspect *m.* principal Haupt-  
scheinung  
appât *m.* Lockmittel  
gain *m.* Gewinn, Verdienst  
232] banlieue *f.* Banndmeile  
233] marécageux, se sumpfig  
sablonneux, se sandig  
Reims [rēs] *m.*  
faubourg [fobu:r] *m.* Vorort  
cf. [kōfe:r] Abt3g. d. lat. confer  
= vergleiche  
agglomération *f.* Ansiedlung  
2. Caractère *m.* et mœurs  
*f./pl.*  
racialement hétéroclite, — rassen-  
mäßig bunt zusammengewürfelt  
Napolitain *m.* Bewohner v. Neapel  
tempérament *m.* Wesensart, Cha-  
rakter  
être sujet, te à exception Aus-  
nahmen zulassen  
extraire herausziehen  
aisance *f.* Behaglichkeit  
234] blague *f.* Neigung zu scherzen,  
Witz  
bon mot *m.* Witz  
revers [røve:r] *m.* Schattenseite  
personne *f.* en titre Person in Amt  
und Würden  
être chansonné, e in Spottliedern  
besungen werden  
murmure *m.* Gemurmel, Be-  
schwerde  
brider zügeln  
élan *m.* Schwung, Begeisterung  
soupeser abwägen  
au détriment de auf Kosten von  
foncier, ère tiefwurzelnd  
tarir versiegen, aufhören  
éclat *m.* Glanz  
verniss *m.* Firnis, Lack  
inquiet, ète [èkje, et] unruhig  
dynamique, — [di-] dynamisch,  
die Anstrengung liebend  
statique, — statisch, die Ruhe lie-  
bend

235] sphérique, — [sferik] sphä-  
risch, hier: in sich zurückgezogen  
moins intense hier: weniger be-  
tont  
grossier, ère [gro-] grob  
236] gêne *f.* Dürftigkeit

#### D. Produits *m./pl.* (Géographie *f.* économique.)

Wirtschaftsgeographie.)

1. Agriculture *f.* et élevage *m.*  
Ackerbau und Viehzucht.

défrichement *m.* Urbarmachung

irrigation *f.* Bewässerung

drainage *m.* Entwässerung

amendement *m.* Verbesserung

calcaire *m.* Kalkerde

outillage [-ij-] *m.* Gerät

céréales *f./pl.* Getreide

vignoble *m.* Weingegend, -bau

vin *m.* de cru *m.* Wein bester  
Sorte

consommation *f.* courante täg-  
licher Ge-, Verbrauch

||houblon *m.* Hopfen

237] betterave *f.* sucrière Zuck-  
rübe

navet *m.* Rübe

maraisier *m.* Gemüsebauer

lin *m.* Flachs

chanvre *m.* Hanf

mûrier *m.* Maulbeerbaum

élevage *m.* des vers *m./pl.* à soie  
*f.* Seidenraupenzucht

bêtes *f./pl.* à cornes *f./pl.* Horn-  
vieh

tissage *m.* Weberei

déboiser abholzen

inondation [-asjō] *f.* Überschwem-  
mung

Champagne *f.* pouilleuse „Lause-  
champagne“

pin *m.* Fichte, Kiefer

boisement *m.* Holz(fach)werk

galerie *f.* de mines *f./pl.* Berg-  
werksstollen

poteau Pfahl, (Telegraphen)-  
stange

traverse *f.* (Eisenbahn)schwelle  
terre-neuvien *m.* Neufundland-  
fischer

**238]** morue *f.* Kabeljau  
thon *m.* Thunfisch  
|| hareng [arā] *m.* Hering

**2.** Industrie *f.* et commerce  
*m.*

|| houille [u:] *f.* Kohle  
bassin *m.* minier Kohlenbecken  
déséquilibre *m.* Mißverhältnis  
bauxite [boksit] *f.* Bauxit  
aluminium [-jəm] *m.*

potasse *f.* Pottasche, Kali  
industrie *f.* alimentaire Nah-  
rungsmittelindustrie

toile *f.* Leinwand

cotonnade *f.* Baumwollenzug  
coton *m.* Baumwolle(nstoff)

**239]** balance *f.* Bilanz  
favorable, — hier: aktiv  
déficitaire, — hier: passiv  
matière *f.* première Rohstoff  
produit *m.* manufacturé Fertig-  
ware

l'emporter siegen

hindou, e indisch

nitrate *m.* salpetersaures Salz

jute *m.* Jute (östind. Hanf)

caoutchouc [kautsu] *m.*

tributaire de abhängig von

**3.** Voies *f./pl.* de communica-  
tion *f.* Verkehrswege.

chemin *m.* de grande communi-  
cation Verbindungsstraße (zwi-  
schen Gemeinden)

chemin *m.* vicinal Gemeinde-  
straße, Dorfstraße

**240]** réseau *m.* ferré Eisenbahnnetz  
express [ekspres] *m.* Schnellzug  
Culoz [kylos]

Vintimille [vētimi:] ital. Stadt  
Ventimiglia

voie *f.* navigable Schifffahrtsweg  
affluent *m.* Nebenfluß

remonter stromaufwärts fahren  
canal *m.* latéral Seitenkanal

canal *m.* de jonction [zōksjō]  
Verbindungsanal

homogène, — [oməʒe:n] gleich-  
artig

cohérent, e [koerā, āt] zusammen-  
hängend

marine *f.* marchande Handels-  
flotte

prospère, — blühend, bedeutend  
nécessiter erfordern

**241]** puissance *f.* Macht, Staat  
Extrême-Orient [ərjā] *m.* Ost-  
asien

Afrique-Occidentale *f.* française  
Französisch-Westafrika

Cherbourg [ʃerbu:r] *m.*

point *m.* d'escale Landeplatz,  
-stelle

port militaire *m.* Kriegshafen

**E.** Colonies *f./pl.*

et protectorats *m./pl.* Kolonien  
und Schutzgebiete.

indigène, — eingeboren, einhei-  
misch

Algérie *f.* Algerien, Algier  
(Land)

rattacher anschließen

Alger [alʒe] *m.* Algier (Stadt)

Maroc [-ok] *m.* Marokko (Land)

Fez [fez] *m.* Fes

Marrakech [-keʃ] Marokko (Stadt)  
od. Marrakech

Tunisie *f.* Tunesien, Tunis (Land)

Tunis [tynis] *m.* Tunis (Stadt)

**242]** Afrique-Équa- } Franzö-  
toriale [ekwa-] *f.* } sisch-  
française } Mittel-

Congo *m.* français } afrika

Indochine [ēdoʃin] *f.* française

Französisch-Indochina

Annam [anam] *m.*

Cochinchine [koʃēʃin] *f.* Kochin-  
china

Laos [laos] *m.*

océan *m.* Pacifique Stillter Ozean

Antilles [-i:] *f./pl.* Antillen

Guyane [gɥijan] *f.* française  
Französisch-Guyana

km<sup>2</sup> = kilomètre *m.* carré  
 superficie *f.* Oberfläche, Flächen-  
 inhalt  
 Société *f.* des Nations *f./pl.*  
 Völkerbund  
 Damas [damas] *m./f.* Damastus  
 Liban *m.* Libanon  
 Beyrouth [berut] *m.* Beirut  
 fraction *f.* Teil

Cameroun [kamrun] *m.*  
 Togo [təgo] *m.*  
 concevoir abfassen  
 initier [inisje] einführen  
 il n'en reste pas moins vrai que  
 nichtsdestoweniger bleibt es  
 wahr, daß  
 faire partager qch. teilnehmen  
 lassen an, übermitteln

Charlotte Himmer

